

# Forgotten Books

— [www.forgottenbooks.com](http://www.forgottenbooks.com) —

Copyright © 2016 FB &c Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

LAUTE  
UND  
LAUTENTWICKELUNG

DES  
SICILIANISCHEN DIALECTES

NEBST  
EINER MUNDARTENKARTE UND AUS DEM VOLKSMUNDE  
GESAMMELTEN SPRACHPROBEN.

VON  
HEINRICH SCHNEEGANS.

---

STRASSBURG.  
KARL J. TRÜBNER.

1888.

~~~~~  
G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

**MEINEN ELTERN**

ZU

**IHRER SILBERNEN HOCHZEIT.**





## EINLEITUNG.

---

Den Anfang mit der grammatikalischen Bearbeitung des sicilianischen Dialektes machte im Jahre 1859 Wentrup durch seine ersten «*Beiträge zur Kenntniss der sicilianischen Mundart*» (Herrig's Archiv, XIV. Jg. 25. Bd.). Im Jahre 1875 übersetzte Pitрэ im IV. Bande seiner *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*, diese Arbeit ins Italienische und bereicherte sie mit werthvollen Anmerkungen und Ergänzungen über gewisse mundartliche Abweichungen. Avolio's (*Av.*) Abriss der Laut- und Flexionslehre der Mundart von Noto erschien im selben Jahre in seinen *Canti popolari di Noto* p. 1—118 (*Av. C.*). Im folgenden veröffentlichte Guastella (*G.*) eine kurze Abhandlung über die Mundart von Modica in seinen *Canti popolari del circondario di Modica*. Auf diesen beiden Arbeiten und den Anmerkungen Pitрэ's, die allerdings sehr schätzenswerthe Materialsammlungen sind, aber den Dialect nicht wissenschaftlich ergründen, fusst hauptsächlich<sup>1</sup> Wentrup's zweite Arbeit: «*Beiträge zur Kenntniss des sicilianischen Dialectes*. Programm der Klosterschule Rossleben, Halle 1880» (*W.*), eine sorgfältige, klare vollständige Zusammenfassung des bis dahin bekannten, die sich aber von einer eingehenderen Erörterung dialectologischer Fragen entbindet. Den ersten Versuch einer solchen Behandlung gab Avolio in seiner «*Introduzione allo studio del dialetto siciliano*. Noto 1882 (*Av. I.*). Doch untersucht er nicht sowohl den Lautbestand des Sicilianischen, als

---

<sup>1</sup> Wegen der kleineren Arbeiten, auf die sich *W.* stützte, darunter vor allen Dingen Ascoli's Skizze im Arch. glott. 2. Bd. p. 145—150, 1876, verweise ich auf *W.* selbst, p. 7.

vielmehr den Ursprung desselben und seine Beeinflussung durch fremde Sprachen. Auf einige seiner Theorien und Etymologien, mit welchen ich nicht übereinstimmen kann, komme ich im Laufe der Arbeit zu sprechen. Nach üblicher analytischer Methode untersuchte zuerst den *Vocalismus des alt- und neusicilianischen Dialectes* Mathias Hüllen (*H*), (Bonner Dissertation 1884), eine Arbeit, welche, wie Mussafia sagt, (*Litteraturblatt für german, und roman. Philologie von Behaghel und Neumann VII. Jahrg. Nr. 6. Juni 1886. p. 238 ff.*) allerdings von Fleiss und guter Anlage zu sprachlichen Untersuchungen zeugt, aber dem Material nicht mit freiem kritischem Blick gegenübersteht. Zu den von Mussafia hervorgehobenen Mängeln, kommt noch der hinzu, dass *H*. den wichtigsten Theil der oben angeführten Arbeit Pitrè's, das Kapitel über die *parlate siciliane p. CLXXXVI* völlig übersehen zu haben scheint. Dieses Uebersehen macht ihn sogar gegen *W*. ungerecht, indem er ihm p. 6 vorwirft, in Betreff des Uebergangs des *a* zu *e* in Novara, sich auf Pitrè zu berufen, der diesen Uebergang nur im Suffix -ARIUS, -ERIUS constatire. In dem übersehenen Kapitel findet sich aber die von *W*. angeführte Stelle. Auch *Av*'s Abriss hat sich *H*. nur obenhin angesehen. Bezüglich des von *W*. bemerkten Uebergangs von *a* zu *e* in Noto, tadelt er, dass *W*. sich durch *Av*'s Glossar habe irreführen lassen, wo nur einmal *gren* GRANDE vorkäme (dass auch *culenti* für COLANTEM im Glossar sich findet, verschweigt aber *H*.). Aber *Av*. p. 4 § 1 finden sich viele Beispiele für *a* zu *e*, die *W*. im Sinne hatte; ja *Av*. versucht sogar eine Deutung des Vorganges.

Nur mit dem Altsicilianischen befasst sich die Arbeit Pariselle's «*Ueber die Sprachformen der ältesten sicilianischen Chroniken*. Halle 1883. *Par.*; sie bietet aber nur eine Darstellung der Laut- und Formenlehre der 2 Texte, *C* und *R* (s. u.).

Weit höher steht die Schrift de Gregorio's über das Sicilianische «*Appunti di fonologia Siciliana. Parte prima. Suoni Vocalici-Spiranti e Nasali. Raddoppiamenti costanti e incostanti*, Palermo 1886» (*de Greg.*). Der Titel gibt schon den Inhalt des Schriftchens an, das mehrere werthvolle Bemerkungen über die Aussprache enthält und neue mundartliche



Abweichungen des Sicilianischen nachweist. Aber der Gegenstand ist nicht vollständig und erschöpfend behandelt; manche Punkte scheinen mir auch nicht richtig beurtheilt zu sein. (Ueber Einzelnes s. u.)

So ist denn bis jetzt über den Dialect keine vollständige, den heutigen Bedürfnissen der Sprachwissenschaft genügende Darstellung vorhanden, und vor allem erfüllen die vorhandenen grossentheils nicht eine von Mussafia in dem oben erwähnten Artikel mit Recht gestellte Forderung, wenn er sagt: *«Man wird zugeben, dass die Darstellung einer jetzigen Mundart oder Mundartengruppe, nur dann auf den Werth einer abschliessenden Arbeit Anspruch machen kann, wenn sie auf richtig gehörtem und in genauer Graphie fixirtem Material beruht. Die Beschaffung eines solchen ist die erste Bedingung; vermag der Sammler zu gleicher Zeit die festgestellten Thatsachen wissenschaftlich zu deuten, um so besser; unterlässt er dies oder vergreift er sich darin, so ist der Schaden leicht gut zu machen.»*

Daran knüpft Mussafia den Wunsch, es möchten fortan nur Mundartenbeschreibungen vorgelegt werden, welche die erwähnte Bedingung erfüllen.

Wenn sich auch die vorliegende Arbeit nicht einer Erfüllung dieser Forderung in ihrem ganzen Umfange rühmen darf und des Verf.'s Deutungen bisweilen an das obige *«vergreift er sich, so ist der Schaden leicht gut zu machen»* werden appelliren müssen, so ist doch hier zum grossen Theile selbst gehörtes und selbst gesammeltes Material zur Verwendung gebracht. Es wurde mir in Messina möglich, den Dialect wenigstens soweit mir anzueignen, dass ich eine Anzahl poetischer und prosaischer Texte aus dem Volksmunde sammeln konnte (s. Anhang).<sup>1</sup> Allen denjenigen Messineser Freunden, die mir dabei so liebenswürdig behülflich gewesen sind, erstatte ich hier meinen besten Dank. Die Texte habe ich, gerade wie ich sie gehört habe, wiederzugeben versucht. Wo mir dies bei den prosaischen Stücken

---

<sup>1</sup> Was die Schreibung dieser Texte sowie der selbst gehörten Beispiele anbelangt, so habe ich mich des Böhmer'schen Alphabets, mit einigen Abänderungen, z. Th. nach Avolio, bedient. Die Arbeit gibt an geeigneter Stelle darüber Aufschluss. — Meine Texte bezeichne ich durch Sch. (Schneegans),

wegen der ungeheuren Schnelligkeit und Lebhaftigkeit des Vortrages weniger gelungen sein sollte, bitte ich um Nachsicht.

Auf dieser oralen Grundlage baut sich meine Arbeit zunächst auf; hinzu kommen in Messina selbst von mir beobachtete Eigenheiten der Sprache und Ausdrucksweise der verschiedenen Volksschichten, vor allem aber Bemerkungen, für die ich dem berühmten sicilianischen Dichter und Gelehrten Tommaso Cannizzaro in besonderem Grade verpflichtet bin. Für andere Theile Siciliens konnte ich mich bezüglich einiger dunkeln Punkte nach Palermo an Professor Salinas, nach Syracus an Herrn Politi, nach Girgenti an den dortigen Kaufmann und deutschen Consul, Herrn Schneeberger wenden. Durch die liebenswürdige Vermittelung von Herrn Cannizzaro gelang es mir, auch vom Professor Lizio-Bruno einige Andeutungen über die Sprache von Caltanissetta und Umgegend zu erhalten. Eine Anfrage nach Noto blieb leider ohne Erfolg. Allen diesen Herren meinen aufrichtigsten Dank.

Von schriftlichen Quellen wurden z. Th. die schon den oben erwähnten Abhandlungen zu Grunde gelegten Werke benutzt, und zwar:

1) Altsicilianische.

a. Bei Av. I. abgedruckte Texte.

Codici Sciclitani p. 128—132, aus dem Jahre 1091, 1111 datirt, aber nach Av. «*pure non si andrà lontano dal vero, ritenendoli posteriori d'un secolo*». (Cod. Scicl.)

Canzone di Stefano Protonotaro p. 133—135 ohne Datum (Canz. Prot.)

Quaedam profetia, zuerst gedruckt im *Arch. storico siciliano. anno II fasc. II. ed. Stef. Vittorio Bozzo*, dann p. 135 ff. bei Av. nach p. 246 sec. XIV (Q. P.)

Andriotta Rapi. *Vita del beato Corrado* p. 157 nach Av. vor 1500 componirt, aber die Hd. späteren Ursprungs. (A. R.)

b. Bei Av. C. abgedruckt:

*Vita beati Corradi* p. 365 in Prosa, aus 1350 datirt. (V. B. C.)

c. In der Collezione di Opere inedite o rare



abgedruckt. *Croniche siciliane dei secoli XIII, XIV, XV, pubblicate per cura di Vincenzo di Giovanni. Bologna 1865:*

Lu libru di la Conquista di Sicilia per manu di lu conti Ruggeri di Normandia 1358 datirt, die Hd. aber aus dem 17. Jahrh. cfr. Par. (C.)

Croniche di quisto regno di Sicilia. (Cr.)

Cronica Siciliae per Epitomata. (Crs.)

Lu Rebellamentu di Sichilia, aus dem Ende des 14. oder 15. Jahrh. cfr. Par. p. 4. (R.)

La vinuta di lu re Japicu a Catania, *scritta di lu patri frati Atanasio di Jaci. l'annu MCCLXXVII. (1287).* (J.)

d. Von Vincenzo di Giovanni veröffentlicht:

Filologia e letteratura Siciliana, *Studii di Vincenzo di Giovanni. Parte prima. Palermo.* (Fa.) (p. 109—120 aus 1384; p. 128—158 aus dem 13., 14., 15. Jahrh.; p. 238—241, aus dem 13. Jahrh.; p. 255—259 überschrieben «*di due atti in volgare riferiti al sec. XII., e di un epitafio del sec. X.,* aber nicht kritisch untersucht; p. 263—269 aus dem 15. Jahrh.?)

Filologia e letteratura Siciliana, *Nuovi Studii di Vincenzo di Giovanni. Vol. III. Palermo 1879* (Fb.) (p. 54—76 aus dem 14. Jahrh.; p. 91—110 aus den Jahren 1360—1375 wie di Giov. zeigt p. 84, aber datirt aus 1254; p. 130—159, aus dem 13. und 14. Jahrh.).

Alle diese Texte sind nur mit grosser Vorsicht zu gebrauchen, da ihre Schreibweise sich sehr vom Lateinischen und Italienischen beeinflusst zeigt, und ihre Datirung meist unzuverlässig ist.

2) Neusicilianische.

Giuseppe Pitрэ: *Canti popolari Siciliani.* Volume Primo. Palermo 1871. Volume secondo. Palermo 1872. (Pa, I, II.)

Giuseppe Pitрэ: *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani.* Vol. I, II, III, IV. Palermo 1875. (Pb, I, II, III, IV.)

Giuseppe Pitrè: *Proverbi siciliani* Vol. I, II, III, IV.  
Palermo 1880. (Pc, I, II, III, IV.)

Leonardo Vigo: *Raccolta amplissima di Canti popolari Siciliani*. Catania 1870, 1874. (sec. ediz.) (V.)

Salomone Marino. *Canti popolari Siciliani*. Palermo 1867. (Sal. Mar.)

Lizio Bruno: *Canti popolari delle Isole Eolie*. Messina 1871. (L. Br.)

Da die Herausgeber dieser Texte mehr auf treue Wiedergabe des Inhalts und leichteres Verständniss des Lesers bedacht sind, haben sie oft nicht die Laute, wie sie sie hörten, fixirt, sondern dem Italienischen angepasst. Daher ist auch hier Vorsicht nöthig.

Viel zuverlässiger sind:

Avolio: *Canti popolari di Noto*. Noto 1875. (Av. C.)

Guastella: *Canti popolari del circondario di Modica* 1876.  
(G.)

Raccolta di Cicalate di Don Pippo Romeo. Plac. Arena-Primo e Gaet. Braconneri e poesie del Dr. Antonino Giunta. Messina, dai tipi Fr. d'Angelo 1885. (Ci.)

Le Maschere, eine in Messina erscheinende Zeitung, mit Dialogen im Dialect.

L'amico del Popolo, eine Palermitaner Zeitung, mit den Dialogen von *Mastru Filippu e lu Giurnalista*.

Papanti: *I parlari in Certaldo*. (Pap.)

Da diese Texte nicht die conventionelle Schreibung befolgen, sind sie von allen vorherigen für unsern Zweck am besten geeignet.

Endlich sei noch Traina *Dizionario sicil-ital* erwähnt.  
(Tr.)

An dieser Stelle möge es mir gestattet sein, Herrn Professor Dr. Gröber meinen aufrichtigsten und ehrebitigsten Dank auszusprechen für die lebenswürdigen Rathschläge, die er mir während der Abfassung der Arbeit zu Theil werden liess.

ERSTER THEIL.  
V O C A L I S M U S.

CAPITEL I. BETONTE VOCALÉ.

§ I. a.

A bleibt in der Regel unverändert, sowohl alt- als neusicilianisch

FAMAM — *fama*; MANUM — *manu*; NAVEM — *navi*;

CAMPUM — *campu*; ARTEM — *arti*; ASINUM — *asinu*.

Suffixe: -ALEM — *ali*: PRINCIPALEM — *principali* C. 12.

-ACEM — *aci*: SAGACEM — *sagaçi* C. 66.

-ANUM — *anu*: PAGANUM — *paġanu* C. 57.

-ATUM — *atu*: EPISCOPATUS — *viscopatu* C. 59.

S. 17 *buccata*, *piñata*, *šalata* S. 12

-ATEM — *ati*: *dannusitati* C. 40 *ġitati* C. 9.

Besondere Fälle.

A bei á v u zu o:

1) CLAVUS — *kjovu* (Nagel); auch in andern romanischen Sprachen, ital. *chiodo*; frz. *clou*; calabr. *chiuvu*; Lecce (cfr. Morosi Arch. Gl.): *clau-clou*, *chiueu* — *chieu*; napol. *chiuove*.

2) in QUA- A zu o. QUALISQUE (gewöhnlich *qualki*, *quarki*) — bisweilen *corki*. cfr. Etna (Pb. IV 168. V. 313. 16). Aci (Pb. II 286), Noto (Pb. III 338). Mangano (Pb. I 259). Erice (Pb. II 382).

Aus qua wohl der gewöhnlichere Diphthong *quo* entwickelt. Dann *quo* — *co*, wie QUOTIDIANUS — *cotidianu* (cfr. Cons.).



3) Nach Av. C. 21; I. 210 kommt in Noto auch ein Futur auf *-ogghiu* vor: *amirogghiu* (statt *amirò*); *finirogghiu* (*finirò*) *vinirogghiu* (*venirò*). Mit Recht weist Av. die Ansicht von Buchholtz zurück, es wäre aus dem Infinitiv + \*VOLEO = *vogghiu* zu erklären. Diese Art das Futur zu bilden, kommt nirgends im Sic. vor. Vielmehr sind die Formen zu erklären aus Formvermischung: *amirogghiu* = *amirò* + *agghiu*, (*agghiu* in Noto = HABEO). Wegen der Abneigung gegen *voci tronche* (cfr. unbetonte Vocale) zieht der Notigianer die längere Form vor, und da er für die Function des -ò als habeo im Futur das Gefühl verloren hat, vermengt er die beiden Formen -ò und *-agghiu* zu *-ogghiu*. Vgl. auch S. 52 ff.

4) HABEO — gewöhnlich *aju* — findet sich auch als *hê* (ê, lautend) und *eju*, *eja*.

Bloss mundartlich sind die Formen nicht, da sie neben *aju* in denselben Texten vorkommen:

cfr. Pb. IV 165 V. 313 8. 11. 17;

*ca t'hê fattu?* neben *aju fami*;

*ti l'aju dittu* neben *ju 'un hê amatu* neben *sta donna l'aju amatu*.

V. 721: *t'aju e t'hê volutu beni*.

V. 539: *Ti n'hê mannatu littri, e ti ni mannu, n'aju mannatu di notti e di jornu, hê vistu, hê giuratu*

V. 750; *eju* Pb. II 213 Roccavaldina; Casteltermini Pb. I CCXII 142: *ca haju li porci 'nchiusi e l'eju a jiri a nesciri. eja* V. 926 Casteltermini.

Pitrè verzeichnet *eju* als speciell aus Casteltermini, aber wir finden es auch in Roccavaldina (cfr. oben) und Messina und Castanea (cfr. u.)

*eju* kann auch nicht analogisch zu andern Verben gebildet sein, da es keine auf *-eju* gibt. (*-iju* haben CREDO — *criju*, VIDEO — *viju*, SEDEO — *siju*). H.'s Erklärung von *eju* aus HABEO durch Einfluss des folgenden Hiats *i* ist unzulässig, da sonst nie *a* + Hiats *i* = *e* wird, cfr. HABEAM, HABEAMUS — *aja*, *ajamu*; *ajati*, *ajanu*. VADO — *vaju*; *staju*; RABIES — *ragghja*. Die Form wird eher in dem sehr häufigen proklitischen Gebrauch von *aju* im Sicilianischen ihren Grund haben.

*haju -a fari, a sentiri, a mangiari*, etc. heisst wie franz. *j'ai à faire, entendre* etc. ich muss thun, hören etc. Das Sicilianische gebraucht nicht *devo, bisogna*. Aus *aju a* bildet sich *aj'a* zur Verhütung des dem Sicilianischen so unsympathischen Hiats<sup>1</sup>. In dieser Stellung *aj'a* + Infinitiv = ich muss thun, ruht der Hauptton naturgemäss auf dem Infinitiv. Schon der Gedanke erfordert es. Unter diesen Umständen war eine Beeinflussung des *a* durch den Cons. *j* in palatalem Sinne (also *a* zu *e*, cfr. damit unbetont *e* zu *a* vor *r, n*) kaum zu vermeiden. Diese Form findet sich belegt: *ej'a dirti* V. 935. Ohne Apostroph: *ej'a* — *eja* cfr. L. B. XVI Castanea: *m'aja 'nnamurari* (ich muss mich verlieben). In gleicher Stellung verliert sich die Bedeutung des *eja* als «muss» und finden wir *eja* = *aju*: vor dem Participium V. 926 *l'amuri che v'eja purtatu* (die Liebe, die ich Euch gebracht).

Danach wird einerseits *eja* analogisirt zu *aju* = *eju*, weil die Endung *a* in der ersten Person des Verbuns nicht gebräuchlich ist (cfr. Beispiele für *eju* oben); andererseits (wie *EGO* — *eju* — *eu*; *PREGO* — *preju* — *preu*) verliert *eja* das *j*, und *éa* wird schliesslich zu *ê*, geschrieben *hê* (der Circonflex, den die Sicilianer stets schreiben, scheint darauf hinzuweisen, dass ihnen noch die uncontrahirte Form dunkel vorschwebt. Dass dieses *hê* aus *aju a* entstanden, beweisen u. a. folgende Beispiele, wo *hê* eben = *aju a* (ich muss) vorkommt:

*t'hê kjantari* (ich muss pflanzen = *t'aju a*) *l'hê jittari* V. 729. *hê fari* Pa. II 128. *m'ê sentiri a missa* Sch.; *com' hê fari* V. 829. Sehr bezeichnend: V. 984

«*Casteddu forti, t'aju a cummattiri,*  
*T'ê cummattiri tri voti lu jornu*»

(Festes Schloss, ich muss dich bekämpfen, ich muss dich bekämpfen drei mal am Tage.)

Auch Vigo setzt V. p. 239 Anm. *hê* ohne weiteres gleich *devo*<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> cfr. damit d' Ovidio dialetto di Campobasso: „*nel tipo ho a dire l'a si abbarbica così tenacemente alla voce di avere, da non potersene affatto staccare: aj'a fà (hò da fare)*».

<sup>2</sup> Was er freilich mit der Bemerkung meint; *e simultaneamente*



Mit der Zeit verliert sich auch für *hê* (*ê*) die spezielle Bedeutung = *aju a*, ich muss, und es wird wie *aju* überhaupt gebraucht = «ich habe», cfr. die obigen Beispiele.

5) *a* = *ę* verzeichnen W. p. 13, Pb. I CLXXXVI Pap. 280 speciell für Novara (halb gallo-italisch). Doch ist diese Regel zu beschränken, 1) auf *a* vor Nasalen = *ę*, wie die Beispiele zeigen:

*a* + *m*: FAMED — *femi*  
*a* + *n*: LONTANO — *lunteu* PANEM — *peni*  
 QUANDO — *quennu* FANNO — *feo* (Faciunt)  
 SANCTUS — *sentu* DIMANDO — *dimennu*  
 GRANDIS — *grenni* PIGLIA(RO)NO — *pigleo*  
 MALATRATTA(RO)NO — *malatratteo*

Von Pap. wird ausserdem noch ausdrücklich eine nasale Aussprache bemerkt. 2) In *kjamevo*, KJAMAVA, *riturneva* RITORNAVA, *insiñervi* INSIGNARE liegt Angleichung an die 2. Conj. vor. In *mestru* MAGISTRUM, *piligrieggiu* PILIGRINAGGIO ist wohl der folgende Palatalcons. Einfluss übend. Oder bei *piligrieggiu*, da *n* ausgefallen ist, vielleicht nasale Aussprache? Sonst bleibt *a*: cfr. Pap.

*divintau*, *scilliadi* (SCELERATI), *riclamà*, *passà*, *suppurtà*,  
*passau*, *scunsuada*, *lassà*, *'ncarricadu*.

Dass auch in Noto *a* = *e* gesprochen wird, bemerkt Av. p. 4 § 1. Doch ist nach den Beispielen einerseits auch hier der Nasal bestimmend: *gren*, *culenti*, andererseits liegt Suffixvertauschung wohl vor in *simineriu*, *lavannera*.

5) *A* = *ua* findet sich in Caltanissetta und S. Cataldo, bisweilen auch in Vallelunga. Beispiele: Caltanissetta cfr. Pap. p. 169:

*piligrinuannu*, *turnuannu*, *inzurtuata* (v. insultare), *appizzuava*, *minnicuava* (v. vindicare), *suppurtuava*, *stuat*, *fuatta*; *sfuguava* etc.

cfr. de Greg.: *purtuari*; *jucuari*, *suapi*, *cuasa*, *puani*, *gruanu*, *puasta*, *pagoamu*, *soardi* — Pb. III 135: *purtuari*, *quoantu*, Pa. I *gruan* 203 *puatri*, *dumuani*, *gruanu*, *puasta* in S. Cataldo.

---

*è persona 1<sup>a</sup> del sing. del praes. ind. del verbo essere*, ist mir nicht begreiflich, da mir *è* = *sono* nie vorgekommen.

Vallelunga: Pb. I 137 *curcuari, curcuà*; Pb. I 183, 184, 185 *lu cuani, lu guaddu*.

Da dieser Uebergang nach allen möglichen Consonanten stattfindet, ist H.'s Annahme eines Einflusses der Gutturalis hinfällig. Es ist hier vielmehr eine Diphthongirung des A zu constatiren. Da auch sonst gerade in diesen Gegenden die Diphthongirung vorherrscht (s. unten § 2) hat diese Entwicklung des à nichts befremdliches.

Auch sonst wird A erweitert unter denselben Bedingungen, als *ε* und *ρ* diphthongirt werden (über die Bedingungen cfr. § 2). — In der Anmerkung zum Text für *Capaci* spricht Mateo Musso (cfr. Pap.) auch von a «*che si può sciogliere e amplificare*». Pitrè bemerkt in einer Anmerkung Pb. I CIXXXVI, dass diese Aussprache für bäuerisch gelte, und in einer Schrift «*lu vidданu a lu fistinu di Santa Rusulia*» der Bauer immer so sprechend eingeführt werde. In der *Khalesa*<sup>1</sup>, bemerkt P. auch, herrsche überhaupt eine «*protratta vocalizzazione*».

7) Eine andere Art der Diphthongirung ist die Santa Catarina's: a = *éa* oder *iea*.

cfr. Pb. I CLXXXVI: *pieatri, mieatri, pieasti*; de Greg. p. 3: *mircheatu, Catanzearu, musicheanti, eacqua*;

nach Liz. Brun: *pieasta* (pasta); *peatri* (padre); *méatri, chéarni* (carni), *cheasa* (casa).

8) Suffix -ARIUS scheint im Sicilianischen verschieden behandelt worden zu sein. Ich gebe zuerst eine Sammlung von Beispielen:

α) ARIUS = *ariu*.

*segritariu* (Sekretär) — SECRETARIO ital.

*impresariu* (Unternehmer öffentlicher Kunstaustellungen)

— ital. IMPRESARIO.

*divariu* (Unterschied, Abweichung) — DIVARIO ital.

*calendaru* (Kalender) — ital. CALENDARIO.

*antifunariu* (Vorsänger) — ital. ANTIFONARIO.

*antiquariu* (Antiquar) — ital. ANTIQUARIO.

*proletariu* (Proletarier) — ital. PROLETARIO.

*proprietariu* (Eigenthümer) — ital. PROPRIETARIO.

*temerariu* (tollkühn) — ital. TEMERARIO.

<sup>1</sup> ein hauptsächlich von Matrosen bewohnter Stadttheil Palermos.



*ereditariu* (erblich) — ital. EREDITARIO.  
*sipariu* (Vorhang im Theater) — ital. SIPARIO.  
*strafalariu* (Schurke nach Tr. und Av. von sp. ESTRAFALARIO).  
*manciatariu* (manducatarius?) einer, der alles für sich allein  
essen will, Schinder, Erpresser.

β) ARIUS = *eriu*.

*psalteriu* (Psalter) · ital. salterio lat. PSALTERIUM.  
*cimiteriu* (Kirchhof) ital. CIMITERIO.  
*refrigeriu* (Erfrischung) ital. REFRIGERIO.  
*adulteriu* (Ehebruch) ital. ADULTERIO.  
*maggisteriu* (Meisterwerk) ital. MAGISTERIO.  
*virseriu* (Widersacher, Teufel) lat. ADVERSARIUS.

γ) ARIUS — *eri*:

- 1) *vuččeri* — Metzger cfr. frz. BOUCHER.  
*custureri* — Schneider cfr. altfrz. COUSTURIER.  
*cutidđeri* — Messerschmied cfr. altfrz. COUTELLIER.  
*fumeri* — Dünger cfr. altfrz. FEMIER.  
*giseri* — Kropf (bei den Vögeln) cfr. altfrz. JUSIER.  
*marghieri* — sumpfiges Terrain cfr. altfrz. MOLIÈRE (nach  
Av., Tr. hat es nicht).  
*pirrera* — Steingrube cfr. altfrz. PERRIÈRE.  
*puseri* — Daumen cfr. altfrz. POUCIER.  
*ruéçeri* — felsiger Ort cfr. altfrz. ROCHIER Burg.  
*trumperi* — Betrüger altfr. TROMPIER.  
*ušeri* — grosses Transportschiff cfr. altfrz. UISSIER, USCHER  
= Burg:  
*misseri* — französischer Titel cfr. altfrz. MESSER.  
*camperi* — Feldwächter cfr. altfrz. CAMPIÉ Av.
- 2) *acitera* — Tischgeräth mit 2 Flaschen für Oel und Essig  
(ital. ampollera) cfr. span. ACIDERA.  
*agugghiera* — Nadelbüchse cfr. span. AGUJERO (ital. agorajo).  
*carnizzeri* — Fleischer cfr. span. CARNICERO (ital. ent-  
sprechend, kein Wort).  
*lavannera* — Wäscherin cfr. span. LAVANDERA (ital. la-  
vandaja).  
*ringhera* — Fensterbrüstung aus Metall cfr. span. RINGLERA  
T. (ital. nichts entsprechend).  
*uvera* — Eierbecher cat. ouhera. cast. HUEVERA (ital.  
uovarolo).



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



*infermeri* — Krankenwärter frz. INFIRMIER it. INFERMIERE.

*sijeri* — Stuhlflechter ?(cfr. u.)

*addimanneri* — aufdringlicher Bittsteller ?(cfr. u.)

δ) ARIUS — *aru*.

*murtaru* — Mörser zum Stossen ital. mortajo.

*scutiddaru* — Eisenbecken mit dem Wasser für die Pferde  
ital. scodellajo.

*calamaru* — Tintenfass ital. calamajo.

*panaru* — Korb lat. PANARIUM.

*palummaru* — Taubenschlag PALOMBA + ARIUS

*tavernaru* — Schenkwrth ial. tavernajo TABERNA + ARIUS.

*ciéeraru* — Erbsenverkäufer CICER + ARIUS.

*nutaru* — Notar ital. notajo NOTARIUS.

*pecuraru* — Viehhirte ital. peccorajo PECURARIUS.

*acitaru* — Essigverkäufer ital. acetajo ACID-ARIUS.

*vurdunaru* — Maulthiertreiber cfr. lat BURDO-ONIS.

*acquavitaru* — Verkäufer frischen Wassers it. acquavitajo.

*añiddaru* — Schafhirte it. agnellajo AGNELLARIUS.

*agugghiaru* — Nadler cfr. ACUCUL-ARIUS.

*ambraru* — Bernsteinverkäufer cfr. AMBRA-ARIUS.

*acidaru* {  
*ocidaru* { Vogelsteller AVIELL-ARIUS.

*cardunaru* — Distelnverkäufer CARDON-ARIUS.

*carvunaru* — Köhler CARBON-ARIUS.

*caulitiddaru* — Fettkrämer CAVULICELL-ARIUS.

*cascavadaru* — Käsehändler

*iaddinaru* — Hühnerverkäufer GALLINA-ARIUS.

*vujaru* — Ochsentreiber BOVIARIUS.

*paracquaru* — Schirmfabrikant PARACQUA = ombella.

*vraccolaru* — Hosenmacher BRACCUL-ARIUS.

*pignataru* — Töpfler cfr. Du Cange — PIGNATARIUS.

*sicularu* — Laie SECULARIUS.

Welches ist nun die volksthümliche Entwicklung von ARIUS?

Nicht *-ariu*, denn 1) *ariu* ist sonst nicht geblieben.  
So z. B. *paria* = *para* (it. *paja*) das Paar.

2) Sonst bleibt *i* im Hiat nicht Vocal:

*b* + Hiat *i* = *j* (*habeo* — *aju*).

*tr* + Hiat *i* = *zz* (*brachium* — *brazzu*)

t † Hiatt i = z (conscientia — *cušenza*).

l † Hiatt i = gghj (consilium — *cunsiġghja*).

3) Alle Wörter mit -ariu sind dem Begriffe nach gelehrt cfr. die Beispiele. Viele, auch der Form nach: z. B. *calendaruu* (nd, e statt i geblieben). Allen diesen Wörtern stehen selbst im ital. gelehrte Wörter zur Seite. Ausnahmen sind nur das span. *estrafalariu* und *manciatariu*, die dem Begriff und der Form nach volksthümlich sind.

Nicht *eriu*. Denn 1) wird a sonst nie zu e durch nachfolgendes Hiatt i, cfr. RABIES — *ragghia*, APIUM — *ačču*, SAPIA — *sačča*, PLATEA — *kjazza*, HABEAM — *ajā* und vor allem PARIAS — *para* s. o.

2) Sonst bleibt i im Hiatt nicht (cfr. oben).

3) Diese Wörter sind dem Begriff und der Form nach gelehrt. (ps; al, alt für ss, au, utt cfr. Beispiele).

Die Wörter mit *eriu* gehn vielmehr auf das selbst gelehrte ital. Etymon ohne Weiteres zurück; *psalteriu* auf das lat. — Eine einzige Ausnahme ist das volksthümlich gestaltete *virseriu*, Teufel.

Nicht *eri*. Denn 1) cfr. oben, a nicht e vor Hiatt i. 2) Die Wörter auf -eri stammen vom Italienischen oder fremden Sprachen ab. Die unter 1) verzeichneten vom Französischen, da sich nur im Französischen ein entsprechendes Etymon findet. Die unter 2) vom Spanischen oder Catalanischen, die unter 3) vom Italienischen. Bei den unter 4) verzeichneten kann man zweifeln, ob sie vom Italienischen oder Französischen abzuleiten sind, da in beiden Sprachen die Etyma dem Sicilianischen entsprechen.

Näherer Erklärung bedürfen: *sijeri* Stuhlflechter zu *seja* Stuhl cfr. Tr. Pa. II 905 Palermo = ital. *seggiolo*. Herkunft von span. *silla* Stuhl mit  $\tilde{l}$  lässt sich nicht vermuthen, da  $\tilde{l}$  = gghj cfr. Cons. wird. Aber da der Begriff modern ist und es ein sic. *seja* gibt, cfr. Tr., so lässt sich eine moderne Analogiebildung an die Fremdwörter auf -eri annehmen. Dasselbe lässt sich für *addimaneri*, aufdringlicher Bittsteller, annehmen.

Die volksthümliche Entwicklung aus -ARIUS ist vielmehr -aru. Und zwar aus folgenden Gründen:



1) ARIUS — *aru* entspricht den sicilianischen Lautgesetzen: a bleibt; Hiat i schwindet.

2) Die Wörter auf *-aru* sind dem Begriff und der Form nach volksthümlich. (cfr. Beispiele).

3) *-aru* kann nicht aus der Fremde stammen, weder vom ital., wo ARIUS als ajo vorkommt, da j nie = r wird; noch vom span. ERO oder franz. IER.

4) *-aru* erscheint oft als volksthümliche Nebenform zum importirten *-eri, era*.

|                     |       |                       |                     |
|---------------------|-------|-----------------------|---------------------|
| <i>filannara</i>    | neben | <i>filannera</i>      | (filandière).       |
| <i>lavannara</i>    | „     | <i>lavannera</i>      | (lavandière).       |
| <i>minzuñara</i>    | „     | <i>minzoñeri</i>      | (ital. menzognere). |
| <i>imbrugghiara</i> | „     | <i>imbrugghieri</i> . |                     |
| <i>nivara</i>       | „     | <i>nivera</i>         | (it. niviera).      |

Sehr bezeichnend sind:

*sumaru* der Esel — *sumeri* das Lastthier (it. somiere. Der specielle Begriff, volksthümlich; der verallgemeindernde, fremd).

*cavaddaru* Führer des Lastpferdes, aber *cavaleri*, der Reiter, Ritter.

5) Nur an *aru* werden Diminutiva gehängt: cfr. Trainä. *quartara* irdenes Gefäß — *arazzu, -aruna, -arunazzu, scarparu, -areddu; iardinaru, -areddu; dinaru, -arazzu; -areddu*.

*minzuñaru, -arazzu, -areddu, -aramenti, -aruni, -arunazzu. panaru* — Korb (lat. PANARIUM, it. paniere), daraus *panararu* — Korbverkäufer und Fabrikant, *-arata; -arazzu, -areddu -aridduzzu; -arizzu; -aruni*.

6) Nur *-aru* ist produktiv, d. h. wird an Wörter fremden Ursprungs zur Bezeichnung des sich mit der Sache befassenden angefügt:

*mandr-aru*, Viehhirte, vom griech. μάνδρα, Höhle (cfr. du Cange: *Graeci enim μάνδραν vocant speluncam*).

*tappinaru* }  
*pantuffalaru* } — Pantoffelmacher, TAPINADA cat. sandalii ictus Labernya; PANTOFOLA cfr. Diez I; nicht lat. Ursprungs.

*cascavaddaru* — Käsefabrikant (*cascavaddu* Käse? CASEUS — CABALLUS??)

*zammataru* — Ziegenhirte und Wächter der Melkerei

und Käsekammer von ZĀMATTŌ, Brei, Mus; nach Pasq. arab. TZAMAN.

*tabaccara* — Tabakverkäuferin von TABACO span.

*scarparu* — Schuhmacher von SCARPA, Schuh (durch das ital. SCARPA vom ahd. SCARP, etwas spitz zulaufendes; ital. calzolajo).

§ 2. Offene vulgär-lateinische Vocale *e* und *o*.

Vlg. lt. *e* und *o* vor einfachen und mehreren-Cónsonanten haben im sic. eine so parallele Entwicklung, dass wir sie der besseren Uebersicht wegen zusammen behandeln. Die bei weitem grössere Zahl von Beispielen zeigt uns, dass in gewöhnlicher Rede *e* und *o* bleiben:

Beispiele (für altsic. cfr. Par. Beispiele).

*e*: *tēsta, dēnti, gēnti, tērra, lučerna, pētra. cuntēntu, vēntu, nēnti, dēci, fēli, mēli fēru, lēvi, mēdicu.*

Suffix ellus: *-ēd̄du* (Diminutiv und Kosesuffix), *anēd̄du, capēd̄du; pitiuted̄du* (kleiner) *curuzēd̄du* (Herzchen); *parinēd̄du, funtanēd̄da, antiled̄da, barcunēd̄da* etc. ungeheuer häufig, sogar an Participia gehängt: *abbrazzatēd̄di* V. 1128, V. 1203 *curcatēd̄da* V. 692 *curcatēd̄di* V. 1205, *sapuritēd̄da, turniatēd̄di* V. 1251; *firiatēd̄du* V. 1897, *spinsiratēd̄di* V. 1336.

*o*: *bonu; mōrti, cōri, cōd̄du, cōrpu, dōttu, nōvu, rōsa, rōta, etc.*

In sehr vielen Texten finden wir aber auch Diphthongirung. Die bisherigen Untersuchungen äussern über diese Erscheinungen die verschiedensten Meinungen. Kürzere Uebersichten wie die Ascoli's im *Arch. glott.*, Caix, Morosi (cfr. über die letzteren de Gr̄eg. p. 4 Anmerkg.) erwähnen sie gar nicht; W. gibt die Bemerkungen Pitriè's (Pb. I CLXXXVII und Pb. I CXI) über die in einigen Gebieten auftretende Diphthongirung wieder. Guastella's Behauptung p. IX, der Diphthong sei beinahe unbekannt in den Provinzen von Girgenti und Caltanissetta, überwuchere dagegen in den andern, und am meisten an der Küste von Cefalù nach Catania, sowie G.'s später zu besprechenden, besonderen Diphthongirungsregeln und Av.'s Beobachtungen (C. p. 4) über den Dialect von Noto, finden sich bei W. ebenfalls,



abgekürzt, wiedergegeben. Eine eigene Ansicht stellt W. nicht auf. H. dagegen behauptet, die Diphthongirung ziehe sich vom Südosten durch den mittleren Theil der Insel bis in die Nähe der Nordküste hin, und erklärt sich das bunte Wechseln zwischen diphthongirten und nicht diphthongirten Formen im Innern durch das Eindringen der nicht diphthongirten Form vom Osten und Westen in das Innere. De Greg. endlich p. 4 ff. behauptet: die Mundarten der Nordküste und des Ostens der Insel hätten Diphthongirung, die der entgegengesetzten Küste und des Inneren keine. Ebenso wie diese Ansichten, bieten auch die Texte die grösste Verschiedenheit. Bei G. Av. findet man bald *e*, *o*, bald *ie*, *uo*; in den Märchen P.'s ebenfalls; Ci. hat keine Diphthongirung; nach P. hört man in Palermo gewöhnlich keine, im Stadtviertel Kalsa eine sehr stark ausgeprägte; in Capaci ist sie nach Pb. III 1, 2, 3, 92 etc., Pb. IV 76, 103; Pb. II 276, 273 ff. sehr stark; nach Pap. gar nicht vorhanden; Caltanissetta hat nach Pitre keine Diphthongirung, nach Pap. *i* für *e*; nach P. wird in Casteltermini *ie*, nach Pap. *ie* betont, u. s. w. Hiernach herrscht in Bezug auf die Diphthongirung von *e* und *o* die grösste Verwirrung.

Nach meiner Ansicht haben wir es hier mit einem psychisch individuellen Vorgange zu thun. Die Diphthongirung ist eine Wirkung affectischer Rede. Im Affect wird lauter gesprochen. Unter dem Einfluss verstärkter Expiration wird der betonte Vocal zuerst gebrochen, *e* zu *ée*; *o* zu *óó*<sup>1</sup>, dann entgleist der betonte Vocal zum Extremvocalen: *ée* : *ie*; *óó* : *uo*.

In Messina hatte ich öfters Gelegenheit diesen Vorgang zu beobachten: der Name *Toni*, *Vincenzu* wurde in ruhiger Rede mit offenem Vocal gesprochen. Rief aber Jemand die Namen, so hiess es *Tuoni*, *Vincienzu*. Im Gespräch sagt Jeder *un' suoddu*; vom Bettler wird man um ein *suoddu* angeschrien. «'Ummi (non mi) scappisari i piedi, i pedi nuda l'aju», (Mir nicht auf den Fuss getreten, die Füsse habe ich nackt), hörte ich einen barfüssigen Knaben

---

<sup>1</sup> Dieses Brechen des Vocals wird wohl Böhmmer gehört haben in Palermo in: *fóerte*, *póesta* cfr. *Roman. Studien III Heft 10 p. 163.*

einem Herrn zurufen, der ihm auf den Fuss getreten war. Der erste Theil des Satzes wird im Affect, im Schmerz gerufen. Daher *piedi*. Der zweite ist die Erklärung und Begründung des ersten. Daher *pedi*.

De Greg. bietet Beispiele, die meine Ansicht bestätigen: In einigen Fällen, sagt er, wie bei Ausrufen und «*grida prolungate dei banditori*» werde ein sehr entschiedener Diphthong gehört: *vieru, a ddu sùordi* (wahr, zu 2 Soldi), während er im Zusammenhang der Rede von einem ungeübten Ohre nicht gehört wird und wie ein einfacher Vocal lautet.

In Castelvetro, sagt derselbe de Greg. — ferner, werden für gewöhnlich die Vocale nicht diphthongirt, wohl aber «*in tono enfatico e esclamativo: assietatti, m'assiettu, ablietati; k'è bbiedda, amariena!*» — Neben *oliu, trova, porta*, schreiend: *a ccattru suoddi, uora!* — Auch in Trapani in den Ausrufungen: *kè ssu bbieddi! musulinietti; aju cazzaruoli!* etc.

Die affectische Rede und speciell das schreiende Sprechen ist in Sicilien, wie auch meist anderwärts die übliche Form des mündlichen Verkehrs beim niederen Volke. Daher kommt es, dass die Volkssprache häufiger diphthongirt als die Sprache der Gebildeten und das Patois die gebildete Sprache eines Volkes stets an Diphthongen übertrifft.

In Messina diphthongirt der Gebildete nicht, oder doch höchstens beim Rufen. Die von de Greg. für Messina angeführten Diphthongirungsbeispiele werden auch der Volkssprache entlehnt sein.

Auch in Palermo diphthongirt der Gebildete nicht; wohl aber das niedere Volk; «*il jato occorre in bocca dei becceri*» sagt de Greg. «*fiešta und f'esta, nel più basso vernacolo*». In dem von Matrosen bewohnten östlichen Stadtviertel Palermo's, der s. g. Kalsa (arab. Kalesa) wird ebenfalls stark diphthongirt. cfr. Pitre, W. p. 14, Pap. p. 338.

Im Gegensatz zur Stadt, wird auf dem Lande mehr diphthongirt. Prof. Salinas in Palermo schreibt mir: «*In generale nelle campagne si ha una tendenza a suoni larghi e schiacciati; così per es., dove il palermitano direbbe così (le cose), il villano, cioè il non abitante della capitale, dirà cuosi*».

Daher ist die Diphthongirung in Sicilien am stärksten ausgeprägt auf dem Lande, und zwar vornehmlich in den



kleinsten von der Bildung am meisten abgeschlossenen Orten. So in San Vito, einem ganz einsamen Dorfe auf dem Cap gleichen Namens, wo nach de Greg. immer sehr stark diphthongirt wird: *appriessu, castieddu, vieru, cuorda, suordu* etc.

Ebenso besteht in Capaci, einem Dorfe nordwestlich von Palermo, nach de Greg. «wahrer Hiatus». So scheint Greg. den starken Diphthongen mit Vorliebe zu bezeichnen: *gavietta, tienna, ddiocu, puorcu*, und ebenso nach Pb. III 1, 2, 5, Pb. II 276, 277, Pb. IV 103, 76 starke Diphthongirung. Der Text bei Pap., der keine Diphthongirung zeigt, ist dafür nur eine Bestätigung, da die Anmerkung Mateo Musso's ausdrücklich sagt: In dieser Version sei das Sici-lianische von Capaci wiedergegeben ohne «*quelle corruzioni fonetiche*», die graphisch nicht bezeichnet werden könnten. Die grösste Veränderung erführen die Vocale «*che si sogliono sciogliere o meglio amplificare in altri vocali*».

Dagegen findet in den in der Nähe gelegenen grösseren Ortschaften entweder keine Diphthongirung statt, wie nach de Greg. in Alcamo, Partinicò, Montelepre, nach Pap. in Castellamare del Golfo, oder doch wenigstens eine undeutlichere als in Capaci und S. Vito, in Carini.

Nach diesen Ausführungen darf es nicht mehr verwundern, dass in dem weniger gebildeten Innern der Insel die Diphthongirung allgemeiner auftritt als an der Küste. Girgenti an der Küste hat keine Diphthongirung, Castel-termini im Innern eine sehr ausgeprägte: cfr. Pb. II 95, 96, 286; Pb. III 117, 60, 61, 62; Pb. IV 251, 278, 248 etc. In Vallelunga cfr. Pap., Pb. I 185, Pb. II 196, 204, Pb. III 12 u. a.; in Resuttano Pb. III 39 ff. 286 ff. V. 2267, 2268, 2269, 2276, 2282, Pap. findet stets starke Diphthongirung statt. Ebenso im kleinen Gebirgsdorf Geraci, nordwestlich von Gangi Pb. II 307 ff., Pb. III 312 ff. In Alimena nach Pap. (nach Pitre b III 237 weniger, doch ist P. nicht immer zuverlässig); in Polizzi Generosa Pb. III 317, Pb. I 191, Pb. IV 100, Pap., ebenso in Assoro cfr. Pap. Ebenfalls ist in den entlegenen Ortschaften westlich vom Etna, Adernò und Paternò, nach de Greg. die Diphthongirung stark ausgeprägt und sogar ia für ie, úa für úo vorhanden.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von Forgotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für € 8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



*cacióttuli*. S. Cataldo: *sapiemu*, *viéttu*. S. Catarina: *tiempu*, *centiesimu*. Castrogiovanni: *suonu*, *juocu*, *suoddi*.

Dann behauptet er aber, dass dort *ę*, *ø* zu *i* und *u* würden; z. B.: *cutiddu*, *biddu*, *migghju*, *viñu*; *bunu*, *cuddu*, *wvu*, *turnu*, *sunnu*, *dđucu* etc.

Nun zeigen allerdings die übrigen Texte aus den Gegenden, für Caltanissetta, einerseits (nach Pap.) auch *ø* = *u*, *ę* = *i*: *duppu*, *puc'*, *facinnuci*, *migliu*, andererseits (nach Pitрэ) ausser in *tradimientu* die Diphthongirung nicht. Aber in S. Cataldo, einer unmittelbar bei Caltanissetta liegenden Ortschaft, welche sonst dieselben lautlichen Eigenthümlichkeiten hat, als Caltanissetta, ist neben sehr starker Diphthongirung Pb. III 333 ff. auch der Uebergang, *ę* = *i*, *ø* = *u*: *apirtu* Pb. III 335, *druminnu* 334, *littu* 334, *tiñu* 336, *cuddu* 336, *murtu* 335, 337 neben *muortu*; *vugliu* Pb. III 207 Caltanissetta, üblich. In S. Catarina kommt, wie Lizio Bruno berichtet, *vientu*, *tiempu* (ausdrücklich so betont) vor.

Danach ist nun anzunehmen, dass:

- 1) Die Fälle, wo nicht diphthongirt wird, entweder von gebildeten Personen hergenommen sind (so der Text Pitрэ's für Caltanissetta und vielleicht einige Beispiele de Greg.'s, der nicht angibt, wo und von wem er sie gehört hat) oder besonderen unten noch zu besprechenden Regeln folgen.
- 2) Der Eintritt des Vocalextrems *i* für *ę*, *u* für *ø* in diesen Gegenden die Folge der Diphthongirung ist, und zwar bei Betonung des ersten Vocals, *ie*, *uo* erfolgte. — Ich berufe mich hierfür auf folgende Umstände: Wo nicht in voller Deutlichkeit diphthongirt wird, ruht der Accent wie im Toscanischen auf dem zweiten Vocal: *uó*, *ié*. Pitрэ sagt ausdrücklich, dass *uó*, *ié* vom Sicilianer fast immer = *o*, *e* ausgesprochen wird. So laute es in Palermo, Caltagirone Pb. I CLXXXVIII, wo eben die Diphthongirung nicht stark verbreitet ist. Ebenso lautet es in Syrakus, wie mir von dorthier berichtet wird, *viéñu*, *miéli* (*i* appena pronunziato), *muórtu*, *nuóstru*, *luócu* (*la u* si pronuncia dolcemente).

So lautet es in Modica, wie G. durch seine Schreibung *quo* = *cuo* in *quomu*, *quoddu* schon andeutet. Auch

in Messina beobachtete ich, dass uó die erste, úo die zweite, stärkere Stufe der Diphthongirung, die der gesteigerten Erregtheit ist.

Und überall, wo stark diphthongirt wird, berichtet de Greg. selbst, dass der Ton auf i, u liege. So in Capaci: *púorcu, gavietta, tienna, piéciuottu; fiešta*, nel più basso vernacolo di Palermo; A d e r n ò: *stenti, siempri, tiempu, nienti, júornu, úora*; P a t e r n ò: *tiasta, nianti, liavati, síoddi fúorti, úora*. — Für Casteltermini, wo die Diphthongirung sehr verbreitet ist, berichtet Pitрэ diese Betonung. Da nun de Greg. diese Betonung auch für diē von ihm angeführten Beispiele mit Diphthongirung zugibt, und sich bei ihm für A d e r n ò *ddúoccu* neben *duccu* p. 4 (bei Pitрэ Pb. III 337 *muortu* neben *murtu*) findet, ebenso neben *vicchiu, vecchia; bunu, bona; lungu, longa; wvu* sing. plur. *ova*, wo, wie unten gezeigt werden wird, a die Diphthongirung hindert, trage ich kein Bedenken zu behaupten, dass dieses i und u aus einem äusserst stark betonten íe und úo entstanden sind. Die Thatsache, dass (cfr. § 1) sogar a in diesen Gegenden diphthongirt wird, stimmt hiermit überein.

Nach dem Vorhergesagten können wir also behaupten: Die Diphthongirung im sicilianischen Dialect ist ein psychisch-individueller und mit der Volksart in Zusammenhang stehender Vorgang. Sie ist als eine die affectische Redeweise begleitende Erscheinung aufzufassen, die sich namentlich in dem in cultureller Hinsicht am niedrigsten stehenden inneren Theile Siciliens; in der Bauernsprache und in den niederen Volksschichten grösserer Städte, zeigt, bei denen die gewöhnliche Art des mündlichen Verkehrs die in erregter Rede ist.

Schwerlich ist die Diphthongirung erst neueren Datums: Die uns überkommenen altsicilianischen Texte bieten freilich keine Belege dafür. Aber sie sind viel zu gelehrten Ursprungs, als dass sie uns eine ein doppeltes Gesicht tragende Erscheinung für frühere Zeiten belegen könnten, und sie veranschaulichen sie insofern mit Recht nicht, als sie dem belehrenden Litteraturcharakter widerstrebte.

Die ganz vereinzelt Fälle, wo wir ie, uo für e, o finden, sind entweder;



- 1) italianisirende Wörter (*piedi* V. B. C. Av. C. 359 neben *pedi*, *nuchieri* C. 82. *vieni* R. 117).
- 2) oder i in der Verbindung ie bezeichnet im vorhergehenden Consonanten den palatalen oder mouillirten Klang: *paciencia*, *consciencia*, *muglieri* C. 15. 24. 31 neben *mugleri*; *cansiglieri* R. 116.
- 3) oder es sind Fremdwörter: *cavalieri* 15 C. frz.; *guerrieri* 132 R. frz.

Die von Par. p. 10 § 13 a angeführten Fälle C. 15 *brieve*, C. 50 *lieve*, C. 78 *priego* finden sich in meiner Ausgabe nicht: *Collezione di opere inedite o rare. Cronache dei Secoli XIII, XIV, XV. da V. di Giovanni*. Ich finde sogar C. 15 das Wort gar nicht, wohl aber C. 16 *brevi* undiphthongirt, C. 50 *levi*, C. 78 *pregu*.

Die Diphthongirung ist in gewissen Theilen der Insel ständig geworden; während sie in andern von der Art des Vortrags abhängig geblieben ist. Für den ersten Fall hat G. p. VIII, IX, X für Modica, wo die ständige Diphthongirung besonders zu Hause zu sein scheint, besondere Regeln aufgestellt, welche jedoch einer näheren Untersuchung unterzogen werden müssen. Er sagt:

1. «*Der Diphthong ie entstehe gewöhnlich vor a) mehreren Consonanten, b) Doppelconsonanten oder c) r: cutieddu, mieggu, vientu, miericu, piettu, piezzu.*»

Diese Regel ist nicht haltbar, denn wir finden bei G. selbst:

- a) neben *urnamienti*, *finimientu*, *mancamientu*, *argientu*, auch nicht diphthongirt: *sbrinnenti*, *nenti*, *venti*, *genti*, *menti*, *argentu*.
- b) neben *afiettu*, *difiettu*, *liettu*, *arrizziettu*, auch *metti*, *pettu*, *petta* etc.;
- c) neben *miericu*, *viera*, *sierpi* auch *perni*, *erva*, *terra* etc.

2. «*Hat der Plural eine vom Singular verschiedene Endung, so diphthongirt allein der Singular.*»

Diese Regel ist in dieser Fassung falsch. Denn die Masculina auf u, die im Plural i haben, diphthongiren oft im Plural, dagegen nicht im Singular; cfr. *urnamienti* X, *li vietti* XVIII, *aniesti* neben *pettu* XXXVII Var., *speccu*, *argentu*, *velu* IV etc.

Die Feminina auf a diphthongiren sogar gerade nicht im Singular: *bella* I, *festa* III, *loquela* XIV etc.

Die Regel passt einzig und allein auf die Substantiva, die im Sing. u, im Plur. a haben. *piettu, vientu, cielu* — *petta, venta, tela*. — Für uo hat G. die Regel auch so formulirt: In den Substantiven, die den Plural auf a bilden, bleibt uo nur im Sing.: *cuornu* und *corna*; *uossu* — *ossa*; *suonu* — *sona*. Für ie scheint er nach seinen Beispielen die Regel auch bloss für solche Substantiva gemeint zu haben, aber die Regel bleibt nichtsdestoweniger nach seiner Fassung schief.

3. «Geht e einem dd voran, so diphthongirt es im Mascul., im Femininum bleibt es; uo bleibt im Mascul.; o im Femininum.»<sup>1</sup>

Auch diese Regeln sind ungenau, denn sie gelten 1) bloss für Femininum Singul. auf a, 2) für e, nicht allein vor dd. Endlich ist der Grund, den G. anzunehmen scheint, das Femininum hindere den Diphthongen, sowie die Ansicht, der Pluralis hindere die Entwicklung der Diphthonge, ebenso unrichtig als unbegreiflich.

Wir müssen vielmehr die Regeln 2) und 3) dahin formuliren: die einem a vorangehende Silbe lässt den Diphthongen nicht zu.

Daher: *piettu* — *petta*; *barcunieddu* — *picureda*; *vientu* — *venta*; *anieddu* — *funtanedda*; *cielu* — *tela*; *palazzieddu* — *lunedda*; *buonu* — *bona*; *vasieddu* — *palumedda*; *fuoggiu* — *foggia*; *zuoppu* — *zoppa*; *muortu* — *morta*; *muoddu* — *modda*; (un jornu) *nuornu* — *jiorna*.

Ein recht bezeichnendes Beispiel ist:

*viola ri viuolu; carriaricci paggiocca e fari l'uovu codda.*

Die einzige Ausnahme, die ich bei G. finde, rührt von einem Texte aus Florida, den G. selbst des litterarischen, also gelehrten Ursprungs verdächtigt. G. LXXIV *bbiella, viera, piena* (Leid). Bloss scheinbare Ausnahmen sind: LVI

<sup>1</sup> Guastella meint, o diphthongire nur im Masculinum, drückt sich aber so aus.



*prisenza*, I, V, XIX *criesia*, da *prisenza* ursprünglich i vor a hatte: *presentia*, und *criesia* (εκκλησια) es noch hat.

Auch sonst scheint in Sicilien in einzelnen Orten die Regel durchgedrungen zu sein.

Av. ahnt sie C. 5 wenn er sagt: *viétú*, aber im fem. *veéta*.

Belegt finde ich sie im Innern der Insel: Resutanno. cfr. Pb. III 39 ff., 287 ff.:

|                      |                 |                 |                |
|----------------------|-----------------|-----------------|----------------|
| <i>Ghiesu</i>        | <i>lebbra</i>   | <i>cuomu</i>    | <i>colta</i>   |
| <i>'nviernu</i>      | <i>siggetta</i> | <i>fuoru</i>    | <i>ora</i>     |
| <i>divertimientu</i> | <i>erva</i>     | <i>vuoscu</i>   | <i>codda</i>   |
| <i>lamientu</i>      | <i>testa</i>    | <i>buoni</i>    | <i>cajorda</i> |
| <i>aciedda</i>       | <i>serva</i>    | <i>linzuolu</i> |                |
| <i>bieddu</i>        | <i>minestra</i> | <i>duopu</i>    |                |
| <i>liettu</i>        | <i>aspetta</i>  |                 |                |
| <i>priestu</i>       |                 |                 |                |
| <i>vidiennu</i>      |                 |                 |                |

Ausnahme: *vuostra* Pb. III 289 wohl wegen *vuostru*.

*kiesa* (Pb. III 39) *spiega* 287, sind keine Ausnahmen, da i durch l hervorgerufen ist (κκλ = chi, EXPLICAT) und eher = j zu schreiben wäre.

*viestia* (bestia) hat ia nach t, nicht bloss a.

Vallelunga cfr. Pb. I 185, 183, 133 ff. 400, Pb. III 12 ff., Pb. II 191.

|                     |                   |               |                 |
|---------------------|-------------------|---------------|-----------------|
| <i>siervi</i>       | <i>duranedda</i>  | <i>cuosti</i> | <i>vota</i>     |
| <i>piersinu</i>     | <i>levati</i>     | <i>fuossu</i> | <i>fora</i>     |
| <i>picurarieddü</i> | <i>testa</i>      | <i>uorsu</i>  | <i>longa</i>    |
| <i>cumplimentu</i>  | <i>piciutedda</i> | <i>vuoscu</i> | <i>piciotta</i> |
| <i>usieddu</i>      | <i>vardedda</i>   | <i>cuorpu</i> | <i>morta</i>    |
| <i>mienzu</i>       |                   |               | <i>cañola</i>   |
| <i>vieñu</i>        |                   |               | <i>jorna</i>    |
| <i>piedi</i>        |                   |               | <i>cosa</i>     |
| <i>diettiru</i>     |                   |               | <i>donna</i>    |
|                     |                   |               | <i>bona</i>     |
|                     |                   |               | <i>ricotta</i>  |

Ausnahmen nur in *biedda* Pb. I 188, und *vieckja* wohl wegen des Masculinums *vieckja*, Pb. I 136, während Pb. I 183 *veckja* vorkommt.

Cerda: Pb. III 255 ff.

|                |              |                 |                 |
|----------------|--------------|-----------------|-----------------|
| <i>buonu</i>   | <i>vota</i>  | <i>suoru</i>    | <i>proposta</i> |
| <i>muodu</i>   | <i>cora</i>  | <i>uomini</i>   | <i>jorna</i>    |
| <i>puoi</i>    | <i>ora</i>   | <i>vuogghiu</i> | <i>torna</i>    |
| <i>suolitu</i> | <i>gioja</i> | <i>juornu</i>   | <i>porta</i>    |

bei e findet sich wenig Diphthongirung: Pb. III 263, 264 *cummientu*, Pb. III 255 *discursieddu*, Pb. III 257 *miegghiu*. In Pb. III 344, 278, 120 gar keine Diphthongirungsfälle.

Polizzi Generosa Pb. I 191, Pb. IV 95, Pb. III 317.

|                     |                |                  |               |
|---------------------|----------------|------------------|---------------|
| <i>scarparieddu</i> | <i>padedda</i> | <i>capuottu</i>  | <i>vota</i>   |
| <i>picutieddu</i>   |                | <i>siccuomu</i>  | <i>trova</i>  |
|                     |                | <i>gruossu</i>   | <i>parola</i> |
|                     |                | <i>piccuottu</i> | <i>pronta</i> |
|                     |                | <i>chiovu</i>    | <i>morta</i>  |

Casteltermini Pb. I 142 ff., Pb. II 280, 95 ff., Pb. III 60, 117, Pb. IV 278, 251, 248, 76, 5 ff.

|                     |                    |                   |                  |
|---------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| <i>bieni</i>        | <i>residenza</i>   | <i>suoru</i>      | <i>cosa</i>      |
| <i>cumprimientu</i> | <i>erva</i>        | <i>muortu</i>     | <i>fora</i>      |
| <i>frumientu</i>    | <i>onesta</i>      | <i>Juovidi</i>    | <i>'mporta</i>   |
| <i>giuramientu</i>  | <i>veckja</i>      | <i>limuosina</i>  | <i>lazzola</i>   |
| <i>aviertu</i>      | <i>cuckjaredda</i> | <i>puopulu</i>    | <i>piccotta</i>  |
| <i>rittieddu</i>    | <i>sintenza</i>    | <i>uomu</i>       | <i>alloca</i>    |
| <i>priezzu</i>      |                    | <i>tistimuoni</i> | <i>agghiorna</i> |
|                     |                    | <i>cuoddu</i>     | <i>donna</i>     |
|                     |                    | <i>cuornu</i>     |                  |

Ausnahme nur in *veckja* Pb. II 280 und *Ruosa* Pb. II 280, *ncuontra* Pb. IV 248.

Alimena Pb. III 237 ff.

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| <i>faciennu</i>        | <i>testa</i>      |
| <i>miellu</i> (meglio) | <i>sachetta</i>   |
| <i>disubbidienti</i>   | <i>terra</i>      |
| <i>aprieru</i>         | <i>vestimenta</i> |
| <i>trasieru</i>        | <i>cucedda</i>    |

Bei o fehlen Diphthongirungsbeispiele.

San Cataldo Pb. III 333 ff.

|                  |                |               |             |
|------------------|----------------|---------------|-------------|
| <i>tiempu</i>    | <i>testa</i>   | <i>duoppu</i> | <i>ossa</i> |
| <i>bieddu</i>    | <i>terra</i>   | <i>duoccu</i> | <i>fora</i> |
| <i>suffiertu</i> | <i>luterna</i> | <i>puovru</i> | <i>ora</i>  |
|                  |                | <i>truovi</i> | <i>rosa</i> |

*cumu* neben *cuomu*, *posta*.

Ausnahmen: *raloggi* ital. arologgio, *torci* ital. torcia, *biedda* (s. o.), *vuota* 3 ps. analog zur 1. ps.

Caltanissetta nach de Greg. (Ueber i aus ie, u aus úo cfr. oben.)

|                 |                  |                      |                |
|-----------------|------------------|----------------------|----------------|
| <i>castiddu</i> | <i>testa</i>     | <i>bunu</i>          | <i>bona</i>    |
| <i>cutiddu</i>  | <i>assettati</i> | <i>lungu</i>         | <i>longa</i>   |
| <i>biddu</i>    | <i>sfera</i>     | <i>uvu</i>           | pl. <i>ova</i> |
| <i>miggghju</i> | <i>galera</i>    | <i>lucu</i>          | <i>trova</i>   |
| <i>viñu</i>     | <i>primavera</i> | <i>dducu</i>         | <i>prova</i>   |
| <i>tini</i>     | <i>veckja</i>    | <i>purcu</i>         | <i>scola</i>   |
| <i>vickju</i>   |                  | <i>'uttu</i> (gotto) | <i>corda</i>   |
|                 |                  | <i>menziurnu</i>     | <i>fola</i>    |

Geraci cfr. Pb. III 312, Pb. II 310 ff. Hier wird die Regel weniger streng in der Schrift befolgt.

|                      |                            |                           |
|----------------------|----------------------------|---------------------------|
| o <i>cuorpu</i>      | <i>kjova, ora</i>          | aber auch:                |
| <i>juorni</i>        | <i>vota, rigginotta</i>    | <i>cuoffa</i> Pb. III 312 |
| <i>puocu</i>         | <i>robba, filora</i>       | <i>juorna</i> 311         |
| <i>fuori</i>         | <i>trova, spoglia</i>      | <i>picciuotta</i> 314     |
| <i>muoriri</i>       | <i>vostra, porta</i>       | <i>scuocca</i> 315        |
| e <i>bastimientu</i> | <i>testa</i>               |                           |
| <i>cumprimientu</i>  | <i>jetta</i>               |                           |
| <i>diviertiri</i>    | <i>viulenza</i>            |                           |
| <i>pierdi</i>        | <i>terra</i> 311, aber 310 | <i>tierra</i>             |
| <i>sientu.</i>       |                            |                           |

Nach diesen Beispielen lässt sich behaupten, dass im Allgemeinen auch im Innern der Insel dieselbe Regel besteht, wie im Modicagebiet. In andern Gegenden wie z. B. in Capaci an der Nordküste herrscht sie nicht, cfr. Pb. III 1 ff. 92 ff.; Pb. II 276; Pb. IV 103.

Zu bemerken ist hier, dass bezüglich dieser Regel das Sicilianische mit dem Süditalienischen übereinstimmt. In den Abbruzzen (Campobasso) und im Apulischen (Lecce) lautet es:

|               |                  |               |                             |
|---------------|------------------|---------------|-----------------------------|
| <i>jernu</i>  | aber <i>erva</i> | <i>fierre</i> | aber <i>feneštra</i>        |
| <i>piettu</i> | <i>serva</i>     | <i>gierve</i> | <i>preša</i>                |
| <i>dienti</i> | <i>finestra</i>  | <i>vecche</i> | <i>vecchia</i> <sup>1</sup> |
| <i>lientu</i> | <i>lenta.</i>    |               |                             |

<sup>1</sup> In den Abbruzzen (cfr. Arch. glott. p. 117) ist sogar das Verbleiben des a in betonter Silbe vom nachfolgenden a abhängig:



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



ie

2. P. *tienni* XXXX, LVIII  
*mantienni* LXVIII  
*m'ammantienni* LXVIII  
*t'assietti*

uo

2. P. *puorti* LXXII, LXVII,  
 CVII  
*cuoggi* LXXVIII  
*spuoggi* LXXXX  
*vuoti* CXXXVII  
*truovi* CXLIII  
*smuovi* XXXVI

e

3. P. *senti* XXXXVI, LXVII  
*veni* LV, LXVIII  
*teni* XIV  
*s'ammanteni* LXIII

o

3. P. *potti* POTEST XXXI

*coggi* XXXIV COLLIGIT,  
 in der 1. Conj. vor a  
 eo ipso keine Diph-  
 thongirung.

Diese Regel findet sonst nirgends Anwendung, weder in Syrakus (*cuogghi* 2. 3, *duormi* 2. 3, *teni* 2. 893, *teni* 3. V. 1015, *senti* 2., *sienti* 3.) noch in Noto Av. 157 *porti*, 166 *arriposi*, 174 *trovi*, *teni* 2. 3., 119, 120, 107; *penti* 117, *veni* 116, 121, noch in Palermo, Caltanissetta, Casteltermini Pa. I 87 Alimena. 2 Pa. I 341 *levi*, 258 *avventi*, 94 *neši* Camporeale 2. Pa. I 44 *teni*, Castelbuono 2 Pa. I 25 *teni*. — Vereinzelte Fälle wie Mistretta Pa. II 429 3. *senti*, 432 2. *sienti* und S. Cataldo Pb. III 335 *truovi*, 2. *cogli* 3. sind nicht genügend, um die Regel ausser für Modica zu erweisen.

Der Grund dieser Erscheinung, die sich auch in Süditalien wieder findet<sup>1</sup>, ist für die aus der 3. Conjugation hervorgegangenen Verba derselbe, wie der obige: nur vor ursprünglichem i wird diphthongirt. Daher COLLIGIS: *cuoggi*; aber COLLIGET (vulgärlat. e in der 3. sing., erst später i) — *coggi*. Für die Verba aus der 4., und der 1. ist vielleicht Analogiewirkung der 3. Conj. anzunehmen.

<sup>1</sup> cfr. Lecce Arch. glott. p. 116 *metu*, *mieti*, *mete*, lat. MĒTERE; *sentu*, *sienti*, *sente*; *olu*, *ueli*, *ola*, VOLO, VOLI, VOLA *mordo*, *muerdi*, *morde*.

Neapel: *crede*, *cride*, *crede* CREDO, CREDI, CREDE.

Besondere Behandlung von *e* und *o*.

1) *e* zu *i*, im neusic. im Hiatt: *diu* DEUS, *miu* MEUS, *mia* MEA, *riu* REUS. Doch wird dieser Uebergang in den ältesten Texten noch nicht bemerkbar:

Q. Pr. *deu* 145, 24; *mei*, *meu*, nur 145, 26 *mia* V. B. C. *meu* 356; *eu*, *deu* 357 ff. *mei* und nur einmal *mia*.

Fb. 91 *deu*, 56 *meu*, *deu*; 92 *deu*; 7 ff. Fa. auch *deu* 109 ff., 74 ff., 77 ff.

R. *deu* 8, 23 etc., *eu* 2, 89; *meu* 3, 9, 45; *mei* 58, 76, 23, 127; dagegen *mia* p. 2, 20, 76; *ria* p. 37, 127; *Diu* 122.

C. *deu* p. 19, 36; *deo* 60, 42; *eu* p. 10, 16, 20; *meu* p. 5 u. s. w.; selten *Diu*, *dio* 19, 41 u. a.; *mio* 29. Cod. Scicl. *meu*, *mei* 134, freilich neben *Dio* Canz. Prot. 134 *meu*, *mei*.

2) *e* zu *i* nur scheinbar in *-iddu* (Diminutivsuffix neben *-eddu*):

G. *anciliddi* XIV, *vutidda* XXXVIII, *ciuriddi* XXXVIII; *aliddi* CLV, *nuviliddi* CVIII, *uñiddi* (die Nägelchen), *giumiddi* kleine Tröddel CXXIII, *ussidda* die Knöchelchen. In andern Texten: *cavuliddu*, *scarsuliddu* (von *scarsus*, engl.), *nucidda*, *murtidda* (v. *μῦρος* Av. C. 128), *piciriddu* (klein), *minutiddu*, *schituttidda*, *fruntidda*, *nasiddu* etc.

Diese Form ist aber nicht aus *eddu*, *ieddu*, *ieddu* entstanden, wie in Caltanissetta (*apertu*, *apiertu*, *apirtu*). Denn die Form 1) kommt nicht bloss im Diphthongirungsgebiet vor, sondern in ganz Sicilien, neben *eddu*. 2) Wir finden *i* auch vor *a*, was deutlich zeigt, dass es nicht aus Diphthongirung hervorgegangen, (cfr. oben in Caltanissetta *vickju* aber *veckja*).

*-iddu* ist vielmehr aus dem vulgärlat. Suffix *-ILLUS* regelrecht hervorgegangen. Wie lat. *-ELLUS* neben *ILLUS* vorkamen (cfr. Diez II 365 ff.: *AGNELLUS*, *CULTELLUS*, *SACCELLUS*, *FABELLA*, *CEREBELLUM*; *PAEDILLUS*, *LAPILLUS*, *FURCILLA*, *POCILLUM*) so auch im Sicilianischen *eddu* und *iddu*.

3) *e* zu *a* vor *r*, *n* in:

*sarvu* 1. sg. prs. Pa. I 221, *sarvi* Pb. I 412, *sarva* Pb. I 152, 12, 23 aus *sarvári*, da unbetont  $e + r = a$ ,



cfr. § 7 b, SERVARE, *márcatu* (ausdrücklich so betont).  
Pb. III 302, 303 Casteltermini aus *marcátu* MERCATO  
'*ntanta* INTENTAT Pa. II 449.

Castellamare del Golfo aus '*ntantari*, da unbetont  
 $e + n = an$  cfr. § 7 b  $\beta$ .

Suffixtausch erfolgt bei *pacianza* PATIENTIA.

4)  $\varnothing$  zu *u*:

$\alpha$ . In einigen gelehrten Wörtern: *elemusini* C. 66 neben  
C. 18 *elemosina*, C. 66 *limosini*;

*si gluria* für *gloria* führt H. an Ri. 329; doch findet  
sich in meiner Ausgabe überhaupt keine Seite 329.  
Par. erwähnt die Form nicht. C. 15 und sonst stets  
*gloria*.

*Sturia*, Noto Pb. I 33, 82, 205 von P. speziell für  
Noto bemerkt. Sonst haben die gelehrten Wörter  
*oriu*, *oria*: *memoria*, *vittoria*, *priatoriu*;

$\beta$ . LÖNGUS — gewöhnlich, regelmässig — *longu*. Doch  
C. 58, Pb. I 418, Palermo, Pb. III 206 Caltani-  
setta, S. 4 Messina, *lungu*; was italianisierend ist, (in  
den grösseren Städten gerade begreiflich);

$\gamma$ . *frunti* ist nicht, wie H. p. 39 annimmt, eine Aus-  
nahme, obgleich es sp. *frente* heisst. Wie Gröber,  
Wölfflins Arch. II p. 426 zeigt, liegt  $\bar{o}$  zu Grunde.

$\delta$ . Energischer Diphthongirung unterlag das aus dem  
Innern der Insel bezugte:

*pua* POST Pb. II 283 ff.; III 61, 84, 151, 302, 310,  
354; IV 7, 74, 77, 160, 221 und *vua* (VOI 2. sing.  
Prs. Ind. Pb. IV 8, 240, 241. POST — po — púo und  
da sic. kein Wort auf o endigt, o durch a ersetzt;  
*bu'* aus *vua* = voi 2. s. Pr. Ind. von volere in S.  
Cataldo zeigt ebenfalls Diphthongirung.

5)  $\varnothing = a$  sporadisch in der Anrede, in Folge der mit  
der Häufigkeit des Gebrauches sich einstellenden Lässigkeit  
der Lautbildung: *nannu*, *nanna* (Grossvater, Grossmutter),  
*vassa* neben gewöhnlich *vossia*, *vussia*, *vassia* VOSTRA SIGNO-  
RIA belegt in Texten von Vallelunga, Montevago,  
Cianciana.

### § 3. Vulgärlateinische geschlossene Vocale e und o.

I. e sowohl primär als secundär aus class. lat. i,  
wird sicilianisch = i.

Beispiele: *catina*, *cannili*, *fici* FECI, *fidili*, *munita*, *divi*,  
*criširi*, *prindiri*, *vinniri*, *vinu*, *chinu* PLENUS, *puddicinu*, *rina*  
ARENA, *vina* VENA.

-isu, isa (aus -ENSUS, ENSA): *appisu* APPENSUS; *difisu*,  
*imprisa*, *intisu*, *offisu*, *suspisu*; -isi (-ENSEM): *Alcamisi*, *Catanisi*,  
*Missinisi*, *Francisi*, *marchisi*, *burgisi*; -izza (ITIA): *alligrizza*,  
*autizza* VON ALTUS, *billizza*, *ricchizzi*, *grandizza*, *firmizza*,  
*tristizza* etc.

ē ist geblieben:

α) In wegen der Bedeutung und Form gelehrten  
Wörtern:

wegen der Bedeutung: *eredi* HEREDEM C. 14, *estremu*  
EXTREMUS, *sirenu* SERENUS C. 81, *secretu* C. 26, R. 5.  
*cullega*, *debitu*, *pianeta* PLANETA; *prufeta*, *catela* CAUTELA,  
*pueta*, *sinéru*, *Maddalena*, *peju* R. 17. — Wegen der Be-  
handlung des p † i: *plenu* C. 65, F. 57, *plena* R. 94  
(latinisierte Formen der alten Texte; neusic. *chinu*);  
*empiu* IMPIUS.

β) In, Wörtern, die dem mittelitalienischen ent-  
nommen sind:

*lena* ital. ALENA (nicht von lat. *anhela*); *Vergini* VER-  
GINE (christlicher Begriff); *medesimu* MEDESIMO; *velenu*  
VELENO (ital. wegen l); *balestra* (nicht vom lat. wie  
H. will, BALESTRA ital. Begriff modern); *peggiu* von  
ital. PEGGIO; *nettu* ital. NETTO (nitidus hätte höchstens  
nitium — nizzu ergeben).<sup>1</sup>

Einige Wörter<sup>2</sup> hatten früher regelrecht das vulgärlat.  
ē zu i entwickelt, haben aber im Laufe der Zeit die italie-  
nische Form angenommen. Bei einigen ist die alte Form  
in einigen Gegenden noch erhalten:

<sup>1</sup> Gerade dieselben Ausnahmen finden sich in den süditalienischen  
Dialecten cfr. Tabelle.

<sup>2</sup> Die Ansichten H.'s über diesen Punkt hat Mussafia be-  
sprochen in dem in der Einleitung erwähnten Artikel, cfr. p. 2.



lat. MINUS jetzt = *menu*, altsic. *minu* Fb. 103 R. 14; jetzt nur in Syrakus V. 909, sonst *menu* cfr. Pb. II 33, 145, 332; Pb. III 207, 244, 307, *armenu* ALMENO Pb. I 258, 347 III 9.

*terrenu* ital. terreno; jetzt noch in Modica und Ragusa *tirrinu* erhalten. Pc. IV 111, II 42, Pb. I 298.

*veru* (ital. vero), gewöhnlich wie *e* behandelt, daher in Capaci und Resuttano diphthongirt: Pb. III 2, IV 76, III 289; aber altsic. *viru* R. 59, 52; *dimmiru* = da vero in Caltanissetta Pap. p. 170.

*fermu* an ital. fermo angeglichen. Pb. III 201, b II 389, a II 252 nach d'Ovidio: «*I riflessi romanzi . . . Zs. f. r. Ph. VIII 91 ff.*» soll *firmu* im Innern der Insel noch als archaische Form vorkommen.

*trenta* (nach ital. TRENTA); früher regelrecht von TRIGINTA — trinta cfr. d'Ovidio: *I riflessi romanzi Zs. R. Ph. VIII 91*. Er stützt sich auf Scobar, der ausser *trenta* auch *a trinta, attrinta, ogni trinta* anführt.

*re* (nach ital. RE). In QP. p. 7 Av. I. findet sich *rigi* = reges (g = j zu lesen cfr. Conson.). — Ebenso wie in Sicilien der König aus der Fremde stammte, kann auch das Wort aus der Fremde genommen sein, resp. an das fremde Wort angeglichen worden sein.

Zur Annahme einer Entlehnung dieser Wörter aus dem Ital. stimmt eine Bemerkung Av.'s p. 153 I., der *éssi* 2 s. Pr. Ind. von *éssari* eine «forma neologica» nennt, wie *jetti, assetti, metti* (von jettare, sedere, mittere), die altsic. wie jetzt noch in Noto regelrecht *jitti, assitti, mitti* hiessen.

γ) Vom franz. kommt *vencia* VENGER, vom span. MECHA — *mečiu* (myxa? Lampendocht).

δ) Ob *éercu, éerchi, éerca, éercanu* von *ÉERCARE* (suchen); *resca* Kräthe (ital. ARESTA, lat. ARISTA); *cuetu, cujetu* (QUIETUS, ital. QUIETO) als dem ital. entlehnt zu deuten sind, ist nicht sicher.

ε) *tettu* hat laut analogisch zu *lettu, pettu* wohl *e* angenommen.

ζ) Ueber die neusic. Formen *mia, tia*, aus altsic. mi, ti (cfr. Par. p. 39 von me, te) und über *triu* (aus tres), *accussiu* (so, also), *dia* (di) in gewissen Mundarten cfr. unbetonte Vocale § 8 III.



Besonders zu bemerken sind:

1) ERUNT — *eru* 3. pl. Perf., keine Ausnahme da e offen ist, cfr. W. Meyer Zs. R. Ph. IX p. 228 vlglat. VENDĒRUNT, span. vendiero. Die vereinzelt Formen *-iru* in S. Cataldo Pb. III 337, Casteltermini Pb. II 95, Caltanissetta, Rocca Valdina Pb. II 210 sind nur aus *ie* entstanden.

2) Die 1. Pl. Ind. Pr. Fut. der Verba auf *ere* ist altsic. regelrecht *-imu* EMUS, R. *vulimu*, *darrimu* 136, *dolimu*, *potimu* 144, *vengirimu* 118, *simu* 116 (analogisch zu den andern Verben), *divimu* 119, C. *havimu* 40, *simu* 44, Pb. 62 *havimu*, *vulimu* 100, *sarrimu*, *vulimu* Fb. 7, *prighirimu*. — Die wenigen Formen auf *e* sind italianisierend: *farremu* Pb. 7; *accordiremo* C. 44.

Neusicil. ist *-emu* das gewöhnliche: *avemu*, *jemu*, *mittemu*, *facemu*, *vulemu*, *finemu*, daher auch diphthongirt *vuliemu*, *aviemu*, *siemu* Pb. I 183, *aviemu* Pb. III 136. Resutanno *faciemu*, *aviemu*.

W. Meyer, Z. R. Ph. IX. Bd. p. 228 vermuthet, die 1. Pl. habe hier ihr *e* von der 3. bezogen im Perf.

Er sagt: «Ebenso haben wir in 4. (= 1. p. Pl.) *-emu*, das bei der directen Beziehung, in der in den starken Verben 4 zu 6 (3. p. Pl.) im Gegensatz zu 5 (2. p. Pl.) steht, sein *e* wohl von 6 bezogen hat. Da nun bei der Vermischung von II und III sich das alte 4 II von 4. Praes. unterschied, so wurde dieses und gleichzeitig damit auch 6. hinüber genommen».

Für einige Gegenden werden Doppelformen angegeben: Caltanissetta Pb. III 205, 207 ff., *i* neben *e* aus *ie*. — In Buccheri Pb. II 127 und andern Orten bei Noto, in Messina Pa. II 126, 127, 128 ist die alte Form *imu* erhalten. (In Messina aber ausser diesen Stellen stets *emu*.)

3) Das Imperfectum der Verba auf *-ere*, *-ire* lautet sicilianisch in der 1. und 3. P. *-ia* im grössten Theile der Insel:

Altsic. *-ia* C. 30 *potia*, C. 41 *criidia*, C. 37 *suliamu*, Pb. 55 ff.: *havia*, *venia*, *fachia* Cod. Scicl. *facchia* neben *esplindea*.

Neusic.: In Messina stets *ia*, in der 2. sing. *-ivi*: «*tu ti cridivi, ke non aju valuri*» Sch.

Milo: *tinia*, *vulia*, *dicia* V. 1130; Raffadali 1202

*ciancia, sintia*. Palazzolo: *paria, curria* V. 1237. Corleone V. 1007 *vinia, avia, battia*. Ribera V. 633 *avia, tinia*. Lipari: *tinia, avia*. Adernò: *ciancia, vinia, ardia*.

Sehr häufig aber finden sich Doppelformen in denselben Texten:

Palermo: Nach Pb. I CCXVI sind die Formen auf *eva* beinahe so häufig als die auf *-ia*: *ripiteva, fineva* Pa. I 253; V. 499 *aveva*; V. 689 *crideva, avevanu* neben *avia, facia, suffria, facianu* bei Pap., aber *avevanu* im weniger volksthümlichen Text. Prof. Salinas schreibt mir, dass in Palermo conjugirt werde: *sintia, sintevi, sintea* oder *sinteva, sintevamu, sinteavu, sintianu*.

Termini V. 1509 *sapia — pareva*.

Milazzo, wie mir berichtet wurde, *-ia*, aber Pa. I 270 *faceva*.

Gualtieri Sicaminò, *diciunu* aber *facivanu, aviva* Pap.

Aci Reale: V. 1194 *tinia*, 1096 *avia*, 1702 *durmia, spargia*, aber Pb. II 323 *cridevinu, avevinu* Pb. I 287. 323. V. 482 *aveva*, V. 1702 *vulevi*, V. 964 *cianceva, vuleva*.

Catania: V. 1127 *durmia, avia*, aber V. 1951 *tineva*, dabei die Formen *t'hava* 685 V. 2764 *ava* = habebam.

Lentini: V. 1958 *tradeva*, 1965 *tinevi* neben *vinia*.

Mineo: V. 1656 *puteva, chancevanu*, 1660 *puteva* neben *sintia* 1119, *vulia* 1134.

Mangano: Pb. I 252, 258 *vulevinu*, Pb. II 323 *videvinu* neben sonstigen häufigen Formen auf *-ia*.

Siracusa: V. 1140 *vidia*, V. 896 *apria*, V. 1641 *sapia*, 1693 *dicia*, aber Pap. zweimal *faceva, facevunu, suffreva, avevunu* V. 296, *vuleva* zweimal, und wie mir berichtet wird: *sinteva, sintevutu, sinteva, sintevumu, sintevvu, sintevunu*.

Noto: *facia, avia*, neben *facievunu* Pb. CCXVI: *finevunu, vulevanu* und nach Av.: *tenia, -eutu, -ia, -eumu, -evvu, -eunu*, im sing. auch manchmal *tineva, faceva*.

Modica: *vulia, avia, facianu* neben *avieunu, rurmievitu, avievitu*.

Rosolini: *avia* neben *avevi* V. 538, *mittevi, vulevanu* V. 1788.

Girgenti, wie mir von dorthier berichtet wird, neben *ia* auch *iva*.

Casteltermini: Pb. IV. 7 *avievanu*, Pa. I 295 *ridevi*



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



*sintistivu, sinteru*. Sogar wenn ich in meinen Beispielen die relative Vergangenheit recht betonte, schwankten die Antworten.

So glaube ich denn, dass das Sicilianische zwar das Imperfect in *ia* aus dem lat. \*-eam (s. III. Theil) besessen haben mag, dasselbe aber im grössten Theile der Insel aufzugeben begonnen hat, und dass das Impf. insbesondere in den ungebildeten Ortschaften im Innern der Insel gar nicht mehr vorhanden, sondern erst wieder aus der ital. Verkehrs- und Schriftsprache als *eva* oder *iva* aufgenommen worden ist. Auf einer Verschmelzung der litterarischen Endung mit der einheimischen beruhen sichtlich: *avi-evitu* etc. in Modica, *avi-ev-anu* Casteltermini, *dici-eva* neben *dicia* und *diceva* Vallelunga; *liggi-eva* Alimena u. a. In Geraci scheint diese Mischform allein vorhanden zu sein (s. o.). Der ital. Verkehrssprache entnommene Zeitwörter wie *leggeva* u. a. konnten diese Mischform hervorrufen und einbürgern.

II. Vulgärlat. *ō*. primär und secundär aus *ü* entwickelt erscheint sicilianisch als *u*.

Beispiele: *coruna, sulì, vuci, uri, prura, curcu* COLLOCO, *dunu, spusu*.

Aus secundärem *o*: *cruci, cuda, jugu, giuvini* etc. -OSUS -usu: *acitusu, amurusu, kjuviusu* PLUVIOSUM Pc. III 13; *furiusu gilusu, famusu, udiusu, vilinusu* (*vininosa* neben *vininusa* im alten Texte Fb. III 75 ist italianisirende Schreibung).

-OREM -uri. *ambaxaturi, amuri, anuri* (honorem), *culuri, cunfissuri, dutturì, duluri, erruri, lavuri, majuri, minuri, retturi, signuri*.

Fa. III p. 7 *benefactori* neben *benefacturi* p. 55 ff., *dolori* Fb. 67 neben *duluri, doluri* R. 121, *procuratori* neben *conquitasturi* sind italianisirende Schreibung in den alten Texten.

-ONEM = *uni*, sehr häufig im sicil., um die Vergrößerung, Vermehrung auszudrücken; *añuni* ANGONEM Ci 21; *santu diantan-uni* (diantani = diavolo [synonym] cfr. frz. diantre) *'mbriacuni* Ci. 220 VON UBRIACO; *ñurantuni* Ci. 298 IGNORANTE; *vickjuni* VETUL-ONEM Ci. 299; *scapituni* Ci. 316 ital. SCAPITO — grosser Verlust; *lacirtuni* Ci. 316 von lacerta



Eidechse; *rubbuni* Ci. 329 von ROBBA, Priestertalar; *abbiluni* von HABILIS Ci. 335 u. s. w.; *baruni*, *cravuni* CARBONEM, *patruni*, *bastuni* etc.

Ebenso I-ÓNEM zu *uni* (resp. *iuni*) in volksthümlichen Wörtern:

*canzuni* das Lied, *masuni* Fb. 55, 60 MANSIONEM, *minkjuni* Ci. 148 Tölpel, *fratackjuni* Ci. 214 (= frate paffuto, carnacciuto); *raggiuni*, öfters *raxuni* ( $x = \dot{s}$ ) Q. Pr. *rasuni* Canz. Prot. RATIONEM; *fluxiuni* Q. Pr. 141, *occaxuni* R. 142 neben *accačuni*, *cačuni* OCCASIONEM; *staxiuni*, *stačuni*; *prixuni* PREHENSIONEM; *spiuni*, *pavigliuni* u. a.

Bei gelehrten Wörtern bleibt *ioni*: *passioni*, *suggizzioni*, *nazioni*, *privinzioni*, *divisioni*, *quistioni*, *opinioni*, *osservazioni*, *affizioni*, *tentazioni*, *ammirazioni*, *allusioni* etc.

H. meint, dass im altsic. *ioni* regelrecht zu *iuni* und erst im Laufe der Zeit durch den «Einfluss des n» zu *ioni* im Neusic. geworden sei. Er stützt diese Ansicht auf den Text Fb. 91—112, wo sich finden:

*ammuniciuni* 101, *annunciaciuni* 100, *ascensiuni* 100, *col-laciuni* 104, *comuniuni* 98, *confessiuni* 91, *congregaciuni* 105, *constituciuni* 91, *declaraciuni* 91, *divociuni* 99, *excomunnicaciuni* 96, *illusiuni* 100, *liciuni* und *licciuni* 94. 101, *murmuraciuni* 92, *possessiuni* 103, *professiuni* 91, *religiuni* 94 und *riprinsiuni* 98. 106.

Dabei beachtet H. aber nicht, dass derselbe Text auch *-ioni* schreibt: *costituzioni* 91, 98, 105, 108, 109; *professioni* 91, *salutazioni* 95, *comunioni* 99, *confessioni* 110, *assumptionsi* 100, *purificazioni* 100, *collazioni*, *licioni* 102, *ordinazioni* 109, *occupazioni* 110.

Ferner beruft sich H. auf die Q. Pr., wo die Reime vorkommen: 27 *baruni*, *condittioni*, *mincioni*, *raxuni*. 28 *duluri*, *valuni*, *garzuni*, *mintioni*. 50 *singnuri*, *dispensattioni*, *pirsuni*, *stacioni*. Hier übersieht er, dass in QP. überhaupt nie reine Reime vorkommen, sondern nur Assonanzen:

- 10 *diletto*, *cuperto*, *ruvetto*, *fazzetti*;
- 19 *imprimaturi*, *culuri*, *caniaculuri*, *muntuni*;
- 36 *parlari*, *fari*, *stari*, *vali*;
- 43 *lessi*, *dissi*, *spissi*, *fissi*;
- 44 *falla*, *balla*, *vagla*, *cagla*;



49 *placa, aspaga, saga, ritraja*;  
51 *benedittu, primiatu, saluti, dipnatu*.

Ausserdem hat H. nicht bemerkt, dass in allen andern alten Texten *-ioni* besteht:

Cod. Scicl.: *passioni, devotioni*;

APr.: *condittioni, mintioni, dispensationi*;

V. B. C.: *compassioni, consolacioni, visitacioni, oracioni, temptacioni, benedicioni, confessioni, communioni*;

C.: *fornicazioni, ambitioni* 13, *benedizioni* 14 etc.;

R. 115 *intentioni, destrutioni, benediccioni* etc.

Fa. 109 ff. *deliberationi, intentioni, detractiōni, passioni, resurrectioni*. Fa. 77 ff. *consulacioni, sigestioni, glorificacioni*. Fb. III 7 *orationi, passioni, confessioni*. Fb. 59 ff. *perfectioni, tribulationi, corruptioni* etc.

Die wenigen Beispiele gelehrter Wörter auf *-iuni*, die H. anführt, beruhen auf Angleichung an die volksthümlichen auf *-uni*.

o ist sonst geblieben:

α) In wegen des Begriffs gelehrten Wörtern: *ordini, frora* Pa. II 190 (l = r FLORA), *dota, firoci, tonica, mora, donu, riposu, testimoniū, votu* etc.

β) In italienischen Lehnwörtern: *virgoña* Scham, Schande, daraus *vrionña*, Pc. I 238, 335; II 61, aus *vergogna* it., nicht *verecundia* lat. das sic. *verecuñia* hätte heissen müssen; *mostru* ital. MOSTRO Ungeheuer neben *mustrari* zeigen (wohl Begriff?); *conti*, der Graf (ital. conte); *prontu* (pronto); *contra* gegen; *loru*, Fb. 66, sehr selten, da sic. dafür *iddi* gebräuchlich ist; *loru* nur in alten Texten, *luru* nur einmal Fa. 109 ff. neben *loru*. *ponti*, Brücke (ital. ponte, denn o liegt zu Grunde trotz des span. puente, cfr. Gröber W. Arch. II 426); *avoliu* Elfenbein (ital. avolio; übrigens auch lat. eboreus cfr. W. Arch. II p. 276, aber doch ital. wegen des l); *mogghi*, seltene Nebenform zu *mughieri* aus ital. moglie.

An das Ital. erst im Laufe der Zeit angeglichen ist die jetzt allein übliche Form *Roma*, wofür altsic. noch regelrecht *Ruma* vorkam A. R. 63. Ebenso heisst es jetzt *Alagona, Aragona*, an das spanische angeglichen, früher regelrecht *Alaguna* Fa. 1090, 1092.

Av. meint p. 170, dass noch sehr viele Wörter, die



wie «dunu, ripusu, tistimuniu, vutu im altsic. mit u lauteten, jetzt o haben. Doch gibt er keine Belege.

γ) In besonderen Fällen: 1) *kjoviri, kjovi*, subst. *kjova, kjogga* (regnen, Regen), PLUERE *plòvere* Grundform *plòvia* cfr. Förster: Zs. f. R. Ph. III, auch Schuchardt, Zs. f. R. Ph. IV p. 113 *gobbo* GUBBUS; *colobra* COLUBRA; *nozze* NUPTIAS, *nobili, mobili*. Ueber *nomu* cfr. Romania X 397. *forma* Pa. II 98, Pa. I 215; Pb. III 318 neben *furma*, der regelrechten Form, da *ō* zu Grunde liegt, cfr. Romania Bd. X p. 57.

2) *priolu* Fa. 131, Fb. 92, 94 neben *priulu* Fb. 92 aus PRIOREM «*colui, che ne' magistrati o corpi municipali tiene il primo luogo*» aus ital. *priori* unter Angleichung an das Suffix -OLU. Jetzt nur *priolu* gebraucht cfr. Tr., daneben *priuri*.

3) Pronomen TUUS, SUUS — *tóu, sóu* (*tó' só'*) mit vlg. lat. o, wie ital. *tuoi, suoi* aus *tō-i sō-i* für *tui sui*.

4) *jornu* DIURNUS, sonst volksthümlich gebildet (nur einmal C. 53 *jurno*) erklärt Mussafia a. a. O. treffend aus Analogie zu *notti*.

5) Schwierigkeiten bieten: α) Suffix UCULUM -ockju: *cunockja* Pc. II 100, 120 Spinnrocken; *finockju* Pc. I 170, II 433 Fenchel; *finoctu* A. 280; *pidockju* Pb. II 293, c I 145 u. a. PEDUCULUM Laus; *jinockju, dinockju* GENUCULUM Knie, *m'addinockju* 1. sg. prs. Pa. I 448 ich knie.

β) *foru* FUERUNT mit *o*: während Singular *fù* FUIT, nur vereinzelt vorkommt. Fa. 67 cfr. *fommu* neben *fumu* Condit. *fora, fori, fora, foramu, foravu, foranu* neben *sarrìa*.

Bemerkung: Im Innern der Insel wird u aus *o* auch diphthongirt: *vuoci* VOCEM Pb. III 333, *suoli* Pb. III 334, *uonzi* ital. ONCIE Pb. III 331, *finuocki* Pc. IV 215.

#### §. 4. Vulgärlat. Vocalextreme *ī* und *ū*.

I. Langes (vulgärlat.) *i* bleibt sicil.

Nur im Innern der Insel wird der Vocal oft erweitert: In S. Cataldo: *miskienu*, Pb. III 333 neben *miskinu* Pb. III 334; *pittettu* APPETITUM Pb. III 333.

In Caltanisetta findet sich oft *u* vor *i*: cfr. Pa p. *duicu* DICU; *duittu* DICTUS. *vulviri, curruivu, facuissiru*.



Mir wird berichtet, dass i dabei gedehnt ausgesprochen werde.

In Militello, val di Noto soll nach V. 156 i = ë sein. *fëgghiu, consëgghiu* FILIUS, CONSILIUM.

Auch die Extremvocale scheinen so im Innern der Insel eine Erweiterung, Dehnung oder Diphthongirung zu erfahren. Pitre berichtet dasselbe Pap. 338 von der Khalesa: «Si ha una protratta vocalizzazione, come: *Si raccuunta ca a tempi di lu priimu Re di Ciipru, dduoppu ca Guffrieri i Bughiuuni*» etc.

Zu Form *dia* = dies, das, wie H. sagt, im Texte: *Historia nova di l'Amanti fidili e disgratiatu e lu chiantu della sua morti ed. Mayda. 1588. Palermo p. 29*, sich findet, cfr. *dia* W. Arch. vulgärlat. Subst. — Ueber *dia* in den Namen der Tage cfr. Unbetonte Vocale, Epithese.

## II. Vulgärlat. ū bleibt sic. u.

*nuddu, ultimu, fù* FUIT, *suñu* SUM, *nudu* NUDUS.

-UTICUS -*uzzu* (Kosesuffix): *pituzzu, manuzzi, piciridduzzu, vuccuzza, vucidduzza, kjavuzza, labruzzo* etc.

-*utu* Participendung, häufig für ITU eingesetzt: *partutu, murutu, succidutu* Pb. III 242, *sintutu* Pb. III 237, *tradutu* Pb. II 309, Av. 138, *finuta* Pb. IV 5, *čuruta* FLORITA G. LXVII etc.

Ausnahme: vulgärlat. GRŪEM (cfr. Wölfl. Archiv II 441) — sic. *groi* Kranich. *grua* nur gebraucht im übertragenen Sinne = Krahn.

Im Innern der Insel wird auch ū erweitert zu uo: *nuoddu* neben *nuddu*; *uortimu* ULTIMUS, *nuodu* NUDUS, *cruodu* CRUDUS, *suoñu* SUM, *suosu* neben *susu* SURSUM. In Bronte, Paternò für catan. *runkja* (Frosch) — *ruonkja*, wie mir von Catanesern bezeugt wird.

## § 5. Die Diphthonge AE und OE.

I. AE, OE (schon vulgärlat. e) ist sicil. als ɛ behandelt. *cecu, celu, fenu, letu, pena, preda, mesta, pentiri* POENITERE; diphthongirt in denselben Bedingungen wie ɛ.

ɛ (aus AE) wird wie primäres e im Hiat zu i in volkstümlichen Wörtern:



*Arriu* (Cefalù Pa. II 461 HEBRAEUS), *Judiu* (Resutanno, Chiaramonti Pa. II 368, Pc. I 185), *li Judia* (Resutanno Pa. II 352, 451).

In gelehrten Wörtern bleibt *ę*: *fariseu* Ri. 384, *machabeu* Q Pr. 24, *Matheu* C. 83 F. 1090, *Zebedeu*. Gelehrt behandelt finden sich auch neben den obigen volksthümlichen Formen: *Ebreu*, *Ebrei* Pa. I 335, II 355, *Abbrè'* und *Abbrei* Pa. II 366, 368, 372, 373, *juden* Pb. III 46, *judei*, *jurei* Q Pr. 29, Pa. II 50, 360.

II. *au* scheint geblieben zu sein in volksthümlichen Wörtern: *tauru* der Stier, *addauru* Lorbeer, *Tausu* Lob (das von H. erwähnte *čauru* VON FLAGRARE hat secundäres *au*, cfr. Conson.). Sekundär ist *au* sehr häufig: cfr. *a + l + Cons.* = *au* (autu); *a + v + u* = *au* (taula); *a + g + u* = *au* (austu), daher ein dem Sicilianen geläufiger Laut:

*au* ist zu *ę* geworden in italianisirenden Wörtern: *toru* neben volksthümlichem *tauru* ausdrücklich von Tr. als italianisirend verzeichnet; *lodi* neben volksthümlichem *lausu*; *lodu* Pa. II 250, 356; *godiri* Pa. II 310, *godu*, *godì* ital. GODERE A. 303. Pa. I 216, II 313, *oru*, *trisoru*, *poviru* (denn volksthümlich hätte *p* [PAUPEREM] bleiben müssen), *cosa*.

Geblieben ist *au* auch in den wohl gelehrten Wörtern: *fraudi* Ri. 574; *laudi* V. 355. Ri. 574 = *quell' ora canonica dopo il matutino*; *laudabbili*; *plausu*, *plaustru*; *gaudiu* C. 30 Ri *gauyu* C. 80 V. 377. Pr. 16 u. a., nach Tr.: «*allegrezza interiore placida e secondo ragione, e ha un senso quasi religioso.*»

Besondere Fälle:

*guádiri* (gaudiri) Resutanno, Erice Pa. II 455 b II 382, *poviru* in Noto Pb. I 299, II 98. 100, III 338 statt *poviru* s. o. *куси* C. 69 CAUSAE ganz vereinzelt neben zahllosen *cosi*.

Anmerkung. Auch sardisch und südital. scheint *au* volksthümlich zu sein; *o* italianisirend; Sardisch: *laru*, *trau* Ochs, neben *cosa*, *gosu* GAUDIUM, *oru*, *poveru*. Südital. cfr. Tabelle.



## CAPITEL II: UNBETONTE VOCALE.

Es möge die Bemerkung vorausgeschickt werden, dass in Folge der überaus starken Betonung der Accentsilben im Sicilianischen die unbetonten Silben sehr undeutlich gesprochen werden, eine Erscheinung, die Jedem, der den Dialect zuerst hört, sofort und zwar um so mehr auffällt, als die italienische Schriftsprache ebenso wie die mittelitalienischen Dialecte auch in unbetonter Silbe sehr deutlich articuliren. Daher ist sowohl Ausfall als Veränderung der unbetonten Laute im Sicil. sehr häufig.

### § 6. Lautausfall.

I. Aphärese. Die Aphärese wird oft dadurch veranlasst, dass das nur vocalisch auslautende Wörter besitzende Sicilianisch dem Hiat abgeneigt ist. Beim Zusammentreffen anlautender Vocale mit auslautenden wird daher der erstere beseitigt.

a) *i.* 1) In einzelnen Wörtern: *HYSTERICUS* — *stericu*, *HIRUNDINEM* — *rinnina*, *HIBERNUS* — *vernu*, *IGNORANTEM* — *ñurant-uni* C. 298, *\*ILLUMINATIONEM* — *la luminazioni*, *ISTUM* *stu*, *HISPANIA* — *Spaña*, *IGNATIUS* — *Ñaziu*.

Vor Nasalen, meist Verbindungen mit *in*. α) Bei Substantiven: *pari 'ntricazioni* Ci. 144, *ccà è lu 'mmarazzu* *IMBARAZZO* Ci 123, *si 'ntra lu 'ntricamente*; *'mbriacu è cu lu diçi*, *'mbriacu siti vui*; *su' 'nnucenti*, *'sti ñurantuni* Ci 298, *e pri sti tali 'mprisi* Ci. 299; *'nvernu* Pb. I 408.

β) Bei Verben: *'ncarcari* *INCALCARE*; *'ndiñari*, *n'kjanari*; *'nduvinari*, *'ngrispari* *INCRISPARE*; *'nčammari* *INFLAMMARE*, *'nsumnari* *INSOMNIARE*; *'ntenniri* *INTENDERE*; *'mbistialutu* *IMBESTIALITO*; *'mpinciri* *INPINGERE*.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



.. e 'n autru 'nfernu ccà

*una vota*, am Anfang einer Erzählung, aber: *a cummari avia 'na gallina*. Sch.

Ebenso auch häufig wegen des Versmasses: Ci. 100: *e k'avi ad essiri stu grán 'nnimáli* neben *ki cosa nira, gránni ánnimali*; Pa. I 256: *senza 'ntinna* aber Sch. 4 *lunga kjü di 'n antinna di vašellu* etc.

Anmerkung II. Stärkere Aphärese, die sich oft auf ganze Silben erstreckt, erleiden stehende Anreden und, wie auch anderwärts, die Vornamen:

SIGNURI wird zu *gnuri*; SIGNOR SI = *ñursí*; SIGNOR NÒ — *ñurnò* Ci. 162; *lu mè 'ñuri* = IL MIO SIGNORE Ci. 166.

Viele Eigennamenbeispiele gibt schon W. an p. 15: NICOLA — *Cola*; DOROTHEA — *Ddia*; PHILADELFUS — *Dderfu*; LUDOVICU — *Dduwicu*; STEPHANIA — *Fania*; SERAFINA — *Fina*; SEBASTIANO — *Bastianu*, davon *Janu*; ALEXANDER — *Lišandru*, *Lišannaru*; ANTONIUS — *'Ntoni*; ANTONINUS — *Ninu*; THOMASEUS — *Masi*; FILOMENA — *Mina*; LEONARDUS — *Nardu*; ELEONORA — *Nora*;

nach Cannizzaro's Mittheilungen:

FORTUNATO — *Natu*; CATARINA — *Ina*; EUGENIA — *Genia*; ROSARIO — *Saru*; GIAMBATTISTA — *Titta*; GAETANO — *Itanu*, *Tanu*; EMANUELE — *Neli*; GIOVANNI — *Vanni*, *Nanni*; COSTANTINU — *Tinu*; ELISA O LUISA — *Lisa*; MARGHERITA — *Rita*; AGRIPPINA — *Pina*.

Mit bemerkenswerthen lautlichen Veränderungen und Hinzufügungen:

GIUSEPPE — *Peppe*, *Pepè*, *Pippinu* statt *Seppe*;

LUIGI — *Gigi*; LUIGIA — *Gigia*;

FEDERICO E FILIPPO — *Fifi*;

ANTONIO — *'Ntoni* und SALVATORE — *Totò*;

DOMENICO — *Minicu*, *Micu*, *Mimì*; DOMENICA — *Minica*,  
*Mica*, *Mimì*;

FRANCESCO — *Cicciu*, *Cecè*; STANISLÁO — *Lalao*, *Lolò*;

GIROLÁMU — *Mommu*.

Oft bleibt von dem ganzen Namen nur ein durch Diminutiv und Vezzeggiativo erweiterter Bruchtheil: GIUSEPPE — *Péppe* — *Peppiddu*, *Piddu*, *Puddu*.

VINCENZU — *Vinzenzúlu*, *Vinzenzúzzu*, *Vincenzúddu* —  
*'Nzulu*, *'Nzuddu*, *'Nzuzzu*, *Ciuzzu*, *Ciuddu*;



MARIA — *Mariúzza* — *Uzza*;

AGATA — *Agatúzza* — *Tuzza*, *Agatúdda* — *Tudda*;

PLACIDO — *Placitèddu* — *Teddu*;

IGNAZIO — *Gnaziúddu* — *Zuddu*;

STEFANO — *Stefanéddu* — *Neddu*.

II. Ausfall inlautender Vocale: 1) Syncope erfolgt selten und zwar nur:

α) Bei in der Sprache sonst verbunden auftretenden Konsonanten:

*dettru* für *dettiru* DEDERUNT, Pa. II 325;

*mittri* für *mittiri* Pb. III 335;

*mettri* für *mettiri* Pb. I 87, 88;

*satru* für *saturu* Pb. I 137;

*vittru* für *vittiru* VIDERUNT;

da sonst tr, freilich = t̄ cfr. § 17 b β ausgesprochen auch vorkommt. Ebenso:

*cruna* Pb. I 147, 251, II 202 CORONA, da *cr* sonst vorkommt;

*priculu* Pa. II 234, 424, b III 208 PERICULUM; *priculiamu* Pa. II 474; *priculusu* Ri. 428;

*saprita* SAPURITA Pb. I 137, 187;

*surci* SORICEM neben *surici*;

*purci* POLICEM, etc.;

β) oder in andern Fällen im Umlaut hinter vocalisch schliessenden Wörtern:

'*miraculu* nur nach Vocalen: *quali 'miraculu*, *lu 'miraculu* Pa. II 238, b III 41 aber: *un miraculu*, da *mr* nur nach Vokalen möglich ist. Ebenso *spranza*, *la spranza*, *chè spranza* aber *non speranza*; *scravagghiu*; *lu scravagghiu* aber *un' scaravagghiu* u. s. w.

Doch sind alle diese Fälle vereinzelt. Ganz selten finden sich die von H. angeführten (p. 53) Fut. und Cond. Formen mit syncopirtem i:

*murrà* 3. s. fut. V. 356 für *murirà*;

*avrà* „ Pa. II 331 für *avirà*;

*parria* 3. s. Cond. Fa. 152, 153 für *parira*;

*parrianu* 3. pl. Cond. Fa. 152 für *paririamu*;

*duvriamu* 1. pl. Cond. Pa. II 202 für *duviriamu*.

Mundartlich sind die Formen des Infinitivs mit syncopirtem i, für Mangano und Salaparuta, belegt:



*purtau, avirlu* cfr. W.

Italianisirend in C. 20 *confessarsi*; C. 72: *ammaytrarsi*.

2) Synalöphe: unter Aufhebung des Hiats: alte und neue Fälle:

DE ABANTE — *davanti*; DE-UBI — *duvi*; BASIUM — *vasu*;  
JU(V)ENCUS — *jencu*.

Bei Anreden oft ganze Silben verschleift:

ZIU PEPPU — *zu Peppu*; SIGNORA — *ñura* — *ña*; VOstra  
eccellenza — *vošenza*; VOstra signoria — *vossia*; sonst  
HOROLOGIUM *rologgiu* — *roggiu*.

Bei Eigennamen:

SAN LEONARDU — *Sàn Lunardu* V. 2401; STANISLAO —  
*Lalao* — *Lolò*; EMANUELE — *Neli*; FANIU — *Fanu*;  
Minicu — *Micu*; SARIU — *Saru*; Letterio — *Lio*;  
Letteria — *Lia*; GIOVAN MATEU' — *Giattèu*.

Nur wenn ein Consonant ausgefallen ist, bleibt der dadurch hervorgerufene Hiat:

*oi* HODIE *raia* RADIA; wo d ausgefallen ist; *paisi* PAGENSE;  
*affatjarisi* FATIGARE; *proiri* PORRIGERE; *castiari* CASTIGARE;  
*reula* REGULA; *friiri* FRIGERE; *riiddu* REGILLUS; *fuiiri* FUGERE;  
*rua* RUGA; *fraula* FRAGOLA; *saitta* SAGITTA, da g ausgefallen ist; *faidda* FAVILLA; *faula* FABULA, FAVULA; *taula* TABULA, TAVULA; *pauni* PAVONEM, da v ausgefallen ist.

Doch findet sich der Hiat bei *i* auch oft beseitigt, indem aus dem *i* ein *j* erwächst:

*dijavulu* DIAVULU V. 2511; *mijatu* BEATU V. 2789; *spiju* SPIO V. 2817; *crijatu* V. 3038; Pap. Caltanissetta: *consulazzijoni*; Castrogiovanni: *pirdirrija*, *avija*, *risurvijù*, *darrija*; Novara: *proprija*, *guistizija*, *pacienzija*.

III. Abfall auslautender Vocale: Allgemein sici-  
lianisch kommt ein solcher nur bei der Proklise vor:

*a s'ura* — A ISTA ORA; *me' frate* — MEU FRATE; *to pați*  
— TUO PADRE aber *u pați miu*; *kista è soru mia*; *Quantu ti puo' rrassari, rrassitici* Av. 305; *a stu so' pudditru*;  
aber: *pri l'affari soi*; *cu la me' 'manti* neben *cu l'amanti mia*.

Mundartlich findet sich nur noch für sonst *-au -AVIT*, á in Girgenti, Caltanissetta, Canicatti, Caltagirone, Gangi: *purta*, *firmà*. Italianisirend oder gelehrt ist *-ò*: *purto* in Milazzo, z. Th. in Palermo und Umgegend.



Anmerkung: *unu*, unbestimmtes Pronomen, verliert *u* auch vor anlautenden Consonanten: *un' strumentu*, *un' misi*, *un' beddu*; aber es ist auch nichts mehr als ein einfacher *n*-Vorschlag, wie bei *'ntressu*, *'ncasa* etc. Sobald *unu* betont wird, bleibt *n*: *unu nni ristau mortu*, aber gleich darauf: *e un' autu firutu*.

## § 7. Lautveränderung.

### I. Allgemeine Veränderungen.

#### a) Ohne Einfluss von Consonanten:

- α. *a* bleibt *a*: *rosa*, *bedda*, *cōsa*; *makinari*, *samuzzu*, *umanitati* etc.
- β. Weder nachtoniges noch vortoniges *e* und *o* werden zu einem reinen *i* und *u*, sondern zu einem Zwischenlaut, den man am besten als offenes *i* und *u* bezeichnet. Ich wende dafür an: *i* und *u*.

Schon Böhmer machte *Roman. Studien III Heft 10* S. 165 darauf aufmerksam. Seine Beispiele entnahm er dem Munde Pitrès, der ihm ein Palermitaner Märchen in der ihm im Kreise seiner Freunde gebräuchlichen Aussprache vorlas. Zweierlei *i* in *riši* DICIT; *viři* = VIDE ital., *aviri* HABERE; *partiti* PARTITIS, *aviti*, etc.

Ebenso beim *u*: *unu*, *subbitu*, *menu*, *gnursi*, *Rumani*, *turnari*, *'nnymanani parti*.

Doch ist, fügt Böhmer hinzu, diese Aussprache nicht allgemein üblich. Santangelo aus Palermo, dem er ebenfalls zuhörte, sprach fast nur *i* und *u*. Ebenso spräche Salomone Marino in seiner Heimat Borgetto nur *u* und *i*.

In Messina hörte ich sowohl im gewöhnlichen -Gespräche als auch beim Sammeln meiner Texte ausgesprochenes *u* und *i*. Ich war oft im Zweifel, ob ich nicht geradezu *o* und *e* schreiben sollte. Bei vielen Leuten ist der Laut auch so unklar, dass er einem französischen *e* muet nahe zu kommen scheint. Viele süditalienischen Dialecte haben ein solches *e*.

Diesen Beobachtungen entsprechend zeigen die Texte, die den Dialect unbefangen wiedergeben, ein Schwanken zwischen *e* und *i*, *o* und *u*.



1) Nachtoniges *o* und *u*: In den Cicalate: *ghiorno* Ci. 298; *subito focu* Ci. 436; *dđu telibri avvucato* Ci. 18; *uno o jornu, ci n'è uno chi è vecchju; non fari a lu to' solito, a lu to' stissu danno* Ci. 146; *avennu pinitrato; ogn' anno* Ci. 333; *suctesso* Ci. 357 etc.

In einem in Messina erscheinenden Volksblatte «le Maschere» Januar 1886, mit sicilianischen Dialogen, liest man: *chi è 'mpiegato 'nto Municipio; einige Zeilen weiter Municipiu; sugnu pirsuaso e a Duminica 'u spennu un' sodđu; etwas weiter: mastru Jachinu, vi saluto; Fulippo vi saluto.*

Bei Papanti: *tanto* (Aci Reale); *infin' a du mumento* (Mineo); *sparlavano* (Mazara); *fatiano* (Trapani); *aviano* (Catania); *ognuno* (Gualtieri-Sicaminò); *u modo* (Novara).

Aber auch in Texten, die conventionell schreiben, läuft die Schreibung mit *o* bisweilen unter:

Pb. I Vallelunga: *figlu mio; lu cori mio*, Pa. I 235; *lu mio* 242; Pa. I 271 *curuzzu mio; mio* sehr häufig für *miu* Pa. I 322, 323, 326, 335, 342 u. s. w. — G. LXXV *loru e l'argento; mano* G. LXXVIII G. reimend mit *manu, aurnaru* ADORNARUNT, *chiaru*.

Am auffallendsten sind in dieser Beziehung die alten Texte. Damals existirte noch keine conventionelle sicilianische Schriftsprache, sodass der Schreiber nicht wusste, wie er diesen unbestimmten Laut ausdrücken sollte.

In den Cod. Scicl. ist die Schreibung auf *o* die bei weitem gewöhnlichere: *cum uno maniu exercitu; omnu lo populo, quillu barbaru, in lo dictu locu, per uno jorno, exercito, pavento, uno ecchidio, lo campo, cum immenso numiro* u. s. w. — Auf 76 Fälle auf *o* finden sich nur 19 auf *u*.

In C, Crs, Cr findet sich, wie H. ausgerechnet hat, cfr. p. 49, unter 76. resp. 50, resp. 84 Fällen auf *o* nur 17, resp. 11, resp. 10 auf *u*. — In den Schriften späteren Ursprungs, Canz. Prot., QPr., J., R., V. B. C., A. R. sind die Fälle mit *u* schon viel häufiger als in den obigen. So scheint sich allmählich *o* zu *u* entwickelt zu haben.

2) Vortoniges *o* und *u* zeigen auch Schwanken: Ci. 123 *scoddatilu* neben *surdasti. propositu, ortulano* Ci. 298; *obboè* und *obuè* Ci. 316; *violentu* und *viulentu; contassi* und *cuntassi*.

In C., resp. Crs., resp. Cr. unter 15, resp. 24, resp.



24 Fällen mit vortonigem *o*, nur 1, resp. 1, resp. 4 Fälle, wo *o* zu *u* verwandelt ist. In J. und R. dagegen von je 13 Fällen nur noch 1 vortoniges *o*.

3) Nachtoniges *e* und *i*: Das Schwanken zwischen *e* und *i* ist nicht so häufig, wie zwischen *o* und *u*. Die Sprache scheint sich eher für *i* entschieden zu haben als für *u*.

In neueren Texten *e* für *i*: Le Maschere: *chi boliti dire, siti fosse contento?* — Pap. Gualteri Sicaminò: *sup-purtare*.

In C., Cr., Crs., auf 1, resp. 5, resp. 9 Fällen mit *e*, 58 resp. 43, resp. 21 Fälle mit *i*. In J. unter 38 Fällen nur ein einziger mit *e*, in R. unter 42 kein einziger. In den Cod. Scicl. nur *fughire, more, preche, dente*.

4) Vortoniges *e* und *i*: Vortonig ist das Schwanken zwischen *e* und *i* grösser als nachtonig. Die Sprache hat sich eher zur Erhöhung des nachtonigen *e* zu *i* als des vortonigen entschieden:

Ci. *teatru* und *tiatru*; *presenti allegria* neben *viniti*, *pirsuni* neben *mascherati*; *timirariu* neben *calendaru*; *virità* neben *verita*; *veramenti* neben *surprinrenti*; *sentiriti*, *senti-remu*; *teniravi* neben *sintiti*; *binidittu*, *viniti*, *siditi*; *segritariu* Ci. 337 neben *sigritariu* Tr. *ritturi* neben *retturi* Ci. 356, 357 u. s. w. In C. auf 20 Fälle mit *e*, 4 mit *i*; in Cr. auf 26 *e*, 6 *i*, in Crs. auf 31 *e*, 1 *i*. Hingegen in J. und R. auf je 3 Fälle mit *e*, 5 resp. 10 mit *i*. Also auch hier nähern sich J. und R. dem Neusicilianischen.

γ) *au* = *a*, einem Laut zwischen *a* und *o*, aus *au* verkürzt.

In den Texten wird er theils durch *a*, theils durch *o* wiedergegeben:

*aricchi* AURICULAE Pa. II 410, b I 292, *aricchia* Vallelunga Pb. I 185 neben *oricchia* Salaparuta, Resutanno Pa. I 371, II 368, *oricchi* Palermo Pb. I 338, *ateddu* AVICELLUS Pa. I 205, 327, 342, II 166, 167, b I 149, 155, 323, III 93 neben *oteddu*; LAUDARE — *ladannu* Pb. IV 210, *ladatu* Casteltermini Pb. III 301, 302, 303 neben *lodarlu*. Resuttano Pa. II 451, *lodari* Pa. I 306; *lodamu* Pa. II 45, 46 etc.

Da dieselben Mundarten, dieselben Texte, ja derselbe



Satz (so z. B. III 93 *aceddu* und *o'ceddu*) beide Formen haben, ist die Annahme ausgeschlossen, dass die Form auf *o* vom ital. käme; aus UCELLO hätte übrigens nie das den *u*-Laut bevorzugende Sicilianisch *o'ceddu* gezogen.

Formen wie *otaru* ALTARU Alimena Pa. I 431, *otari* Castrogiovanni Palermo Pa. I 401, II 49, Camporeale Pa. II 193 zeigen noch deutlicher, dass *o* nicht vom ital. kommt, da ja ital. *al* nicht *au* = *o*, *altaru* nie *autaru*, *otaru* ergibt.

Italienisch ist dagegen *u* vom ital. *o* aus *au*: *puvir-tati*, *puvireddu*, *puvireddi*; *udiri* vom ital. UDIRE, nicht von AUDIRE, C. 16 *udendo*; *pusari*, *repusari*.

Vulgärlat. schon *au* zu *a* in: *Agustinu* Fb. 62, Pa. II 49; *Agustu* R. 138, 193, Pa. I 413, II 432.

Es ist anzunehmen, dass dieser Zwischenlaut mit der Zeit im Anlaute *a* werden wird, da sic. eine so grosse Vorliebe für Anlaut *a* hat. Bloss *a* finden wir in *ascutari* AUSCULTARE, *ascuta*, *ascutati*, cfr. Wölfflins Arch. I 244.

Altsicilianisch finden wir noch *au* geschrieben: *audachi* C. 53, *audendu* C. 31, *audirimu* Fa. 151, *Augustu* C. 87, Cr. 184, u. a., *augmentandu* V. 358, *aurichi* C. 45, 46, *auricci* Pb. II 99, *autunnu* Ri. 534, *cautamenti* C. 33, *laudandu* C. 42, *auceddu* Ri. 312, 532, *autaru* Pb. 100 u. s. w.

• Doch ist danach das Alter des aus vortonigem *au* entwickelten Lautes nicht zu bestimmen. Denn die alten Texte zeigen hier wie sonst Vorliebe für die etymologische Schreibung; auch kommen Doppelformen vor, wie *Augustu* und *Agustu* (cfr. o.); und es erscheinen umgekehrte Schreibungen wie *aulivi* für *olivi* C. 78, *auchidiri* Ci. 12 R. 6, *auchiso* C. 15 *aucidiano* R. 56 für *uccidere*, die andeuten, dass schon damals kein unbetontes *au* mehr rein ausgesprochen wurde.

b) Unter Einfluss von Consonanten.

α. Vor oder nach *r* wird der unbetonte Vocal *e*, *i*, *o* im Inlaut und Anlaut zu *a*.

Viele Texte scheinen dieser Regel zu widersprechen, indem sie den unbetonten Vocal nicht zu *a* verwandelt zeigen; hierbei haben die Schreiber jedoch nur das leichtere Verständniss des Lesers im Auge. Bei Tr. liest man oft



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



SIRACUSA — *Saragusa* Q. Tr. 17 *Sarausa* V.  
und sonst.

PIRAMIDE — *paramiti* Pyramide Tr.

v. MIRABILIS — *maraviñari* (Noto).

MEMBRUM durch *membirum* — *mémmaru*.

Fut. v. ESSERE sic. *sarò*. Altsic. noch geschrieben *sirrò* R. 9, *serrò* C. 29, *sirrà* R. 38, *serrà* R. 19, *serriti* R. 12, *serrannu* R. 33, wohl aber *a* gesprochen, da neben den *i*-Formen auch: *sarrà* R. 38, *sarrimu* R. 68 vorkommt.

o) PORTOGALLO — *partuallu* Tr.

HECTOREM *Ettari*.

CHRISTOFORO — *Cristofaru*.

2)  $r + \text{Unbetonter Vokal} = r + a$ :

v. REPRESENTARE — *raprisintannu*.

PRETIALIS — *prazziali*.

PREDELLA — *pradella*.

FORESTIERI — *forasteri*.

HOROLOGIUM — *ralogiu* Pa. I 229, b. I 245, c. IV 217.

PAROCHUS — *paracu*.

β) Vor *n* wird der unbetonte Vocal *e, i, o, u* im Anlaut und Inlaut zu *a*:

Beispiele: 1)  $e + n = a + n$ :

TENTATOREM — *tantaturi* Pa. II 234.

SPLENDOREM — *sbrannuri* V. 1140 Siracusa.

SPLUDENTEM — *sbrannenti* Pb. II 86.

RE EX-SPLUDENTEM — *risbrannenti* Pa. II 373, 376.

v. DENARIUM — *danareddi* Sch. 37, cfr. it. danaro.

MEZZOG'IORNO — *menzu jornu*, — *manzujornu*.

ENTRARI — *antrari* Pb. I 40, 347.

VOLENTIERE — *vulanteri* Pb. I 145 Casteltermini.

v. JUVENIS — *giuvani* Sch. 36, Pa. I 274 vgl. it. giovane.  
gelehrt: ALIENARE — *allianari*.

2)  $i + n = a + n$ :

v. INCONTRARE — *ancontra* 3. sg. pr. Pb. IV 159.

INUTILIS — *anutili* Noto A. 264, Pa. II 84.

v. SPAMPINARE — *spampanau* Sch. 3.

PAMPINI — *pampaneddi*.

INFERMITÀ —: Fa. 119 findet sich das Wort *lanferta di*



*lu corpu.* di Giov. bemerkt «*questa voce non s'intende così come scritta, ma dovrebbe dire*» «a lanfermità», cioè «alla infermità del corpo» *cfr. afrz. enfertè.*

3)  $o + n = a + n$ :

HONOREM — *anuri* Pa. II 395, Pb. 187, A. 194, 208.

DESHONORATUS — *disanurata* Pb. II 377.

HONESTATEM — *anistà* H. 135, *honesta* — *anesta* A. 267.

v. COGNOSCERE — *cannuširi* Cr. *canusciu* 3. sg. Pa. II 194  
*canuširu* 3. pl. perf. Pb. II 86, *canušutu* Pa. I 336,  
II 406; *ricanušenza* Pb. IV 234, 235 Marsala.

4)  $u + n = a + n$ :

UNITO — *anutu* V. 732 Mineo.

Bei  $n +$  unbet. Vocal =  $n + a$  dürfte Angleichung vorliegen:

1) An die Wörter auf *acu*: frz. (?) TUNIQUE — *tónaca*;  
CANÓNICUS — *canonacu*;

2) ANISUM — *ānasu*, volksetymologisch zu *nasu*?

3) *carnalivari* Ci. 132 neben *carnaluvvari*, das noch volksthümlicher gestaltet ist *cfr. γ.*, dürfte von CARNALIS abgeleitet werden.

γ) Vor oder nach einer Labialis, besonders den tönenden *m, v, f, b* wird der unbetonte Vocal *a, e, i* zu *u*:

Beispiele: 1) Unbetonte + Lab. =  $u +$  Lab.:

a) CANNABIS — *cannuvu* Av. 305.

CARABINI — *carubuni*.

DIAMANTE — *dumanti*.

e) v. LEVARE — *luvvari* Av. 304.

DEMANE — *dumani*.

DEBERE — *duviri*.

EREMITA — *rumita* Pa. II 439, 441; *rumitedda* Pa. II 441.

REMANERE — *rumaniri* V. 375; *rumasi* Fb. 56.

i) CARNALIVARI — *carnaluvvari* (Carneval).

v. DIMANDARE — *dumanna* Pa. I 263.

ADSIMILIARE — *m'assumigghja* Sch. 4; *assumigghjassi* Pb. I 34.

ULTIMUS — *urtumu* A. 258, 298.

ANIVRICARI — *annuvricari*.

Altsic. neben DIVIMU R. 15, *divia* C. 6, *divissero* C. 20,  
auch *duvia* C. 67.



·Labialis + Unbetonter Vocal = Lab. + u:

a) BARITTA — *buritta*.

e) SVEGLIARE — *sbugghjari* V. 663.

ADMENTOVARE — *ammuntari* Pb. II 274.

FERTILIS + ITIA — *furtulizi* C. 33.

MENSURARE — *musurari* A. 161, 280; *musuri* Pb. I 305.

PULVEREM — *pruvuli*.

OBEDIENTEM — *'bbudienti* Pa. II 353, 373.

DISOBEDIENTEM — *subudienti* Pa. II 346.

i) SUBITUS — *subutu* A. 163, 165, 275.

SIMILIS — *simuli* Pb. II 390.

NUBILA — *nuvula* Ri. 311, 434, 544, 584, Pa. II 334.

VITELLUS — *vutieddu* Pb. IV 216.

PHILIPPUS — *Fulippu* Pa. II 139.

FIRRIARI — *furria, furriari*.

Suffix -ABILIS, -IBILIS — *avuli, abuli, ibuli, amabuli* Ci. 124; *abbominabuli*<sup>1</sup>; *signiribuli, incumparabuli; sinsibuli* Ci. 378; *adurabuli; 'nnumirabuli; pussibuli; tirribuli; misaribuli; 'nvisibuli; debbuli, affabuli, 'nsuperabuli*.

Mundartlich findet sich in Caltanissetta, S. Cataldo, Noto, Modica die erste Person Perf. Ind. *avi* — *avu* PURTAVI — *purtavu*; AMAVI — *amavu*. Auch *ivu* für *ivi* in Girgenti, Cianciana, Caltanissetta, Casteltermini.

## II. Sporadische Veränderungen.

a) Uebergang zu *a*.

α) Bevorzugung des Indifferenzlautes *a*: Aus der Thatsache, dass unter den mit unbetontem Vocal anlautenden Wörtern fast nur solche mit *a* sich finden<sup>2</sup>, und aus der Häufigkeit der Anwendung des Präfixes *a* (cfr. § 8 I) erklären sich folgende Fälle von Ersetzung eines Anlautvokals durch *a*:

$\begin{matrix} o \\ u \end{matrix}$  — *a*. Vor Labialen:

<sup>1</sup> Daneben aus dem ital. entnommen: *abbominevuli* Ci. 341.

<sup>2</sup> Bei Tr. finden sich auf 16 Folioseiten für *e* volksthümlich nur *estati*, doch findet sich auch *stati* dafür. *i* im Anlaut erleidet fast immer Aphärese; *o* ist nicht volksthümlich, da *o* unbetont = *u* sein muss; *u* haben sehr wenige Wörter; *a* haben sie fast alle dafür,



b) OBOEDIENTIA — *abbirienza* A. 237 — *abbadienza* Pb. II 189, III 230.

OBOEDIENTEM — *abbirienti* A. 315. Pa. II 178.

OBEDISCIT — *abbedisi* 3. sg. prs. Pb. IV 225.

v. OBSEQUI — *assequii* Pb. II 140, III 237.

OBSERVARE — *assirvart* Pb. I 40.

OBJECTUM — *agghiettu*.

f) v. OFFENDERE — *affenniri* Pa. II 459; *affenni* Pa. II 344,

b. I 87; *affisu* A. 261, 276, Pa. II 164, 464, b. I

83; *affisa* Av. 264 Pap. Caltanissetta, Castrogiovanni.

v. OFFERE — *affrutu* Pa. II 376.

OFFICIUM — *affitiu* Fa. 131.

m) MALUS HUMOR — *malamuri*.

Vor Gutturalen:

c) OCCUPATUS — *accupatu* Pb. II 311 Geraci.

OCCASIONEM — *accasioni* R. 129; *accasuni*.

HOC ANNUM — *aguannu* Pa. I 310, b. I 406, III 135, 289, 389.

g) OGNUNO — *añunu* Pa. II 453.

Vor Dentalen:

ODOREM — *aduri* V. 501 Aci.

Vor Liquiden:

OLEASTER — *agghjastu*; OLIVA — *aliva* Pa. II 71.

v. OLIVUM — *agghjatoru* Oelgefäss Pb. 79 und sonst.

<sup>e</sup><sub>i</sub> — a: Vor Labialen:

b) HEBRAEUS — *Abbrè, Abbrei* Pa. II 366, 372; *Arriu* 461.

EBUREUS — *avoliu*.

m) EMENDARE — *amindari* Fb. 101.

IMMENSUS — *ammensu* A. 144, 156, 159, 189.

IMMOLANT — *ammolanu* Pb. IV 216.

f) EFFIGIES — *affiggi* Pa. II 233.

Vor Gutturalen:

c) EXERCITUS — *asercitu*.

EXSISTUNT — *asistinu*.

qu) AEQUALIS — *aguali* Pa. I 320, II 239, b. I 47, II 38,

c. II 340.

Vor Dentalen:

t) ETERNUS — *aternu* A. 160, 196, 169, Pb. IV 176.

ETERNA — *aterna* A. 248; *'n aternu* A. 247.



n) INVITARE — *ammitari* 221, Pb. I 106, 207, II 393, III 161, IV 2226.

invito — *ammitu* Pb. II 127, IV 227.

β) Lautübertragung findet sich auch in der Declination, wo bei vielen Wörtern der Plural auf *a* und nicht auf *i* lautet:

*li mura* Pa. I 257, 256 die Mauern;

*li vostri mora* MORES; *su labruzzo* (Lippchen);

*suspira* V. 1308 plur. von SUSPIRO;

*ova, ricotta* pl. Pa. I 263; *l'ossa me'* Pa. I 277;

*tri jorna* Pa. I 278 TRES DIURNI; *corna* Pl. von CORNU

Pa. I 307; *costume* — *costuma* C. 75;

*baruna, cardinala, convitura* Pa. I 318.

*scursuna* Pa. I 344; *sudura* SUDORES, *li libbra* LIBRI.

γ) Besondere Fälle. 1) Angleichung des unbetonten Vocals an das betonte *a* oder an ein benachbartes unbetontes *a* scheint stattgefunden zu haben bei:

CÁLICE — *cálačiu* Russuttano Pb. III 41;

ADREGULÁRE — *arricalári* Pa. II 146;

PIETÀ — *piatà, piatusu, piatati* Pb. II 214, 87;

JESUS + MARÍA — *Ghiesammaria* A. 305.

Dunkel bleiben mir: *filosafi* Pb. II 46, Fb. 59, 60. *sapulcru* (Pap. Casteltermini) neben *sipurcru* (Castellamare del Golfo), *sapurtura* A. 247, 248 neben *seportura* Pa. II 166, b. III 239. *strolacu* ASTROLOGUS wird wohl Angleichung an Wörter auf *-acu* sein (*monacu*, cfr. oben *canonacu, tonaca*).

b) Uebergang zu *i* in vereinzeltten Fällen:

α) Auf Angleichung an den betonten Vocal scheinen folgende Fälle zu beruhen: *kintínu* CONTÍNUS Pa. II 125, 127 Messina; *ficili, ficilari, ficilazioni* (Flinte, FUCILE) Pb. II 239 und Pb. IV 8 ff.

β) Präfixangleichung in: *primuni* PULMONES Pa. II 419. — *Rivenna* RAVENNA C. 60. *ditturi* für *dutturi* Pb. II 122, 123 Buccheri, (vielleicht auch Angleichung an *diri, dicere*) *risignolu* Ri. 592, 534 (Präfix *ri*?).

γ) Suffixangleichung in: *monica* für *monaca* Catania 1903 V.; *stomicu* für *stomacu* A. 298, 305 Noto, Termini Pb. II 392 statt des sonstigen *stomucu*, wo Lab. + a = Lab. + u wird.

δ) Angleichung an die *i*-Conjugation finden wir auf



der Südküste für die 3. Plur. Pr. Ind. cfr. H. p. 8 Av. C. Pb. I, W. *duninu* Pb. II 125; *tirinu* Pb. I 343 in Buccheri und Aci Reale.

V. 625 in Novara: *trovinu*; *aminu* an *séntinu*, *vidinu* angeglichen:

Ebenso beim Impf. Ind. *abbalavinu* Pb. II 127; *davinu* Pb. II 125; *pigghiavinu* 127; *prijavinu* 126, *abitavinu* Pb. II 286; *chiamavinu* Pb. II 323, *sanavinu* Pb. I 347; *stavinu* Pb. IV 175; *cridevinu* Pb. II 323; *avevinu* Pb. II 287, 323, *erinu* Pb. II 283; *purtavinu* Pb. I 257, *videvinu* Pb. I 255, *vulevinu* Pb. I 252, 258, *erinu* Pb. I 252; 260; Pb. IV 164. Alle diese Formen finden sich an der Ostküste, in Aci Reale, Mangano, am Etna.

ε) Angleichung an das Adjectiv auf *-i*, wie *precedenti*, *presenti*, und an die Participia auf *-enti* finden wir bei *cun-  
tenti* ital. CONTENTO Pa. I 319, 273, 276; Av. 295, 591, 298; V. 898, 1269, ebenso *scuntenti* Pa. I 343.

ζ) *arbiru* Pa. II 89, b. II 218 statt des gewöhnlichen *arvulu*, Baum, ist die sicilianisirte italienische Form *albero*. (l zu r cfr. Cons.)

η) *gnirnò* = *signòrnò* erklärt sich aus der Häufigkeit des Gebrauches dieser verneinenden Wendung.<sup>1</sup>

θ) Dünkel bleiben mir folgende Fälle: *finirali* Pb. III 118, IV 5 für *funerali* (etwa *finis* beeinflussend?); *consequinitati* C. 29 für *consanguinitati*, freilich gelehrt (nach *sequi*?); *dulirata* Pap. Pollina für *dulurata*; *marmira* Av. 214 für *marmora*.

In folgenden Fällen ist, wie unter δ, Einfluss der *i*-Conj. zu erkennen:

*purtirò*, *mangirò* nach *sintirò* gebildet, *vingiramu* C. 18, R. 67, *paghirimu*, *participirimu*, *addimandirimu*, *mandiriamu* neben *mandarimu* Fa. 152. Doch sind alle diese Fälle vereinzelt, und können auf ungenauer Schreibung beruhen.

c) Uebergang zu *u*.

α) Ein vorhergehendes *qu* hat den Uebergang zu *u* vermittelt bei: *custuri* QUaESTOREM, *custioni* QUaESTIONEM (Amico del Popolo); *acula* AQUILA.

<sup>1</sup> *niautri* Pb. II 381 und *ni atri* Pb. I 3, III 104 und sonst, für *nui autri*, wohl auch aus der Häufigkeit des Gebrauches zu erklären, oder Angleichung an das Endungs-*i* (?).



β) Angleichung: 1) an den vorhergehenden *u*-Laut: DISUTILIS — *disüttuli*; URDINARI — *úrdunari*; RUSALIA — *Rúsulia*.

2) An den folgenden *u*-Laut: Bei Verbalformen wird die vorletzte Silbe an die Endungssilbe angeglichen; hauptsächlich in der Mundart von Noto.

Impf. Ind.: AMAVIMUS — *amávumu*, *amaunu* AMAVANU, *davunu* Pb. I 32, *campavunu* Pb. I 100, *filavunu* Pb. II 85, *guardavunu* Pb. I 300; *jucavunu* Pb. I 103, *tiravunu* Av. 287.

2. Conj.: *avievunu* Pb. I 301; *durmievunu* Pb. I 300; *facievunu* Pb. III 339; *jevunu* Pb. I 104; *sapievunu* Pb. I 103; *timevunu* Pb. II 99; *vulievunu* Pb. I 104.

Bei essere: *erumu* ERAMUS Av. 299; *erunu* ERANO it.

Impf. Conj.: *avissumu* Av. 238, *avissuru* Av. 218; *fussuru* Av. 218; *curissuru* Av. 162; *ditissuru* Av. 162.

3. Pl. Perf. Ind. *misuru* MISERUNT C. 55, V. 377 Cianciana Pb. II 135; *rimasuru* Fa. 264; *vinnuru* ital. VENDERONO Polizzi Pb. I 191; *vitturu* Av. 302; *vittunu* Pb. II 210. Rocca Valdina VIDERUNT.

In Noto ist die 3. Pl. aller Tempora *unu*: *ámunu*, *amaunu*, *amárunu*, *amássunu*, *amarríunu*; *sentunu*, *sintiúnu*, *sintissuru*, *sintirriunu*.

Angleichung an die angefügten Pronomina:

An *tu* in der 2. S.: *amavutu*, *aveutu* Av. 236, 256; *criçeutu* Av. 239, 256; *curreutu* Av. 258; *arrispuneutu* Av. 256; *sirveutu* Av. 256; *arricurdassutu* Av. 255; *avissutu* Av. 269, 274; *fussutu* Av. 262; *facissutu* Av. 278; *vulissutu* Av. 256.

An *vu* in der 2. Pl.: *amáuvu* (*amavuvu* aus AMABATIS); *-issuvu* -ISSITIS-VOS.

An *lu*: *facitulu* 2 Pl. Imper. † Pron. Av. 227, 295 Palermo Pb. II 20; *ghiuricatulu* — JUDICATE ILLUM 2. pl. Imper. † Pron. Av. 164, 187, *maritatulu* Av. 223; *mietirulu* V. 376; *tenulu* TIENELO Av. 257.

3) In Salaparuta, Noto, Aci findet sich für AVETE — *atu* 2. Pl. Ind. Ps. V. 1932 (*avutu*?).

4) Besondere Fälle: *sóggíuru* Bucheri Pb. II 127 aus SOCERUM; *arruspunniri* v. RESPONDERE, *angulu* ANGELO Pa. II 469.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



*annuvricari*  
*anniuricari*  
*anniricari*  
*annigrari* } schwarz werden und schwarz machen.

*abbiankjari* weiss werden und weiss machen.

b) Solche, bei denen der einst vorhandene begriffliche Unterschied so verwischt ist, dass die präfigirte Form im Sinne des Primitivs gebraucht wird.

Den Uebergang von der vorigen zu dieser Klasse vermittelten wohl Verba, die schon an und für sich den Beginn einer Handlung oder eines Zustandes bezeichneten und *a* bloss zur Verstärkung des Begriffs erhielten. So: *addiveniri*, *addiventari* werden = *diveniri*, *diventari*; *accuminzari* beginnen.

Bald aber verschwand so sehr die nüancirende Kraft des *a*, dass wir bei Tr. dem Primitiv gleich gestellt finden:

*abballari* tanzen = *ballari*; *abbastari* genug sein = *bastari*; *abbramari* (desiderare ardamente) = *bramari*; *abbrucciari* = *bruciari*; *addisiari* = *disiari*; *ammancari* = *mancari*; *assapiri* = *sapiri*; *assidiari*; *assistimari*; *assupliri*; *assurcari* furchen; *attediari*; *attruvari*; *attrupicari* stolpern, *attuccari*; *atturtusari*; *addannari* DAMNARE; *addimannari* DOMANDARE; *amminazzari* (it. minaciare); *abbadari* = *badari*.

Die Participia verhalten sich naturgemäss wie die Verba. De Greg.'s Bemerkung (p. 4) «negli aggettivi (doch als Participia zu verstehn, wie seine Beispiele zeigen) *a* prostetico dà alla forma una certa significazione di simiglianza» ist mit unserer obigen Behauptung, die Verba mit *a* bezeichneten einen Zustand, wohl vereinbar:

*abbastasatu* = di portamenti o costumi da fachino.  
*abbatistatu* = di mussolina; *abbifaratu* = di mal colore;  
*abbittarinatu* = con viso e costume di vecchio; *abbiddanatu* (villana it. di modi e forme rustiche); *abbastiunatu* bastonato, robusto.

Aus Analogie zu den Verben der 2. Classe erhalten den *a*-Vorschlag ohne fühlbare Begriffsverschiebung:

a) Substantiva:

z. B. *addimanneri* aufdringlicher Bittsteller, *addimannuri*; *addimannita* (domanda); *addisiaturi* DISIDERATORE; *abballu* BALLO; *addainu* Dammhirsch; *accuminzata*, *accuminzamentu*,



*accumenzatura*; *agghiru* GHIRO lat. GLIS; *aggiuccu* GIUCCA frz. JUC; *allauru* (Lorbeer, LAURUS).

b) Adjectiva:

*accecu* Mineo V. 772 = CECO; *annudu* = NUDO; *adesi* DESES; *abbuon'è* = BONUM EST Pb. IV 159.

c) Partikeln:

*accussì* = COSÌ; *ammatula* Ci. 125 (μάτην?): *azzoè* = CIÒÈ; *abbinchè* BENCHÈ; *assutierra*; *ajeri* = HERI Pa. I 276; *apprima* = PRIMA.

Fühlbar ist nur noch der Begriff des *a* bei: *appininu* = *a* basso, *abbastanza* (*a* bastanza), während *abbasta* = *basta* ist.

2) Aus dem vor *r*-Anlaut lautphysiologisch entstehenden *a*-Vorschlag:

a) Verba, nach Tr. gleich dem Primitivum:

*ar-ricuntrari*, *ar-riturnari*, *ar-rastari*, *ar-rubbari*, *ar-rincresciri*, *ar-rinesciri*, *ar-rinfurzari*, *ar-rìsbigghjari* REEX-VIGILARE, *ar-rinuvvari*; *ar-ripizzari*, *t'ar-ringraziu* TE RINGRAZIO etc.

b) Substantiva: *arrinegatu* Renegat, *arriposu* von *riposari*, die Ruhe, davon *arripusata*, *arriparu* RIPARO, *arri-sautu* risalto, *arrisettu* risetto, *arripezzu* (it. rappezzo, eingesetztes Stück), *arrimazzata* (percossa in Terra), *arracamu* (it. ricamo), *arritaglia* (it. ritaglio).

3) Aus der Verschmelzung des Artikels *la*, 'a mit femin. Substantiven:

*aggenti* Pa. I 313, 318, Av. 122, 133, C. O. Pr. 11 u. a. (*la* gente); *assacata* Av. 53 (*la* sacata — sacade); *addante* (pelle di daino); *addanazioni* (*la* da . . .); *addannati* (*la* dannità); *amenta* (*la* mentha); *amminazza* (it. minaccia); *amurella* (it. morella); *aruta* (ruta, ῥυτή); *abbili* (von bilis Galle) Pb. III 225; *accura* (*la* cura); *addimura* (*la* dimura); *abbalata* (*la* ballata); *agghiara* (*la* ghiara Tr.) etc.

*i*-Prothese kommt nicht vor. Denn bloss graphisch zur Bezeichnung einer besonderen Aussprache des *j*, sind folgende Beispiele aus dem Amico del popolo: *l'aju* *ijtatu* (für *jitatu*), *annu a ijri* (-jiri), *ca* *ijtassiru* (*jitassiru*); *finišinu a ijpuni* (*jippuni*), *quinnici* *ijorna*.



II. Epenthese.

a) *i*-Epenthese.

α) Zwischen Consonanten, um das Zusammentreffen zweier Consonanten zu verhüten.

1) Muta + *r*:

Zwischen Gutturalen und *r*: *aghiru* ital. AGRO Pb. III 124, c. III 337; *aghira* Pc. I 146; *aghiri* pl. Pc. II 216; *alleghiri* Adj. pl. ALLEGRI it. Pa. I 192; *alleghira* Pa. IV 236, Pc. II 7; *maghiru* Pc. II 329, III 85, IV 130: *maghira* Pb. I 312, c. II 83, IV 102; *maghiri* Pc. I 238 v. MAGRO *tighiri* Pc. I 131, *tighiru* V. 1592 TIGRE; *viriga* it. VERGA Pb. II 389: *saghira* Pap. Mazara SAGRO.

Zwischen Labialen und *r*: *Nuvembiru* Pb. III 134; *Sittimmiru* SETTEMBRE; *ummira* UMBRA neben *Sittemru* und *ummra* belegt Pc. I 63, Pb. IV 101; *ammira* AMBRA; *supira* Pb. II 123 lt. SUPRA; *'mmirazza* IN BRACHIIS Alimena Pa. I 288; *ceriva* CERVA Pb. I 394, IV Gl., Noto; *Ottuviru* OTTOBRE Pc. I 46, 55; *aspiru* ASPRO; *'nfirinata* Pa. II 453 *'NFRENATA*.

Zwischen Dentalen und *r*: *mannira* MANDRA.

2) Muta + *l*:

*l* und Gutturale: *a la 'nghilisa* A L'INGLESE Bompietro Pa. I 215; *Inghiliterra* (Palermo, Casteltermini).

Zwischen Labialen und *l*: *fileccia* niederl. FLITS, mhd. VLIZ; *Sulivestro* Pc. II 105 SILVESTRO.

Zwischen *l* und Dentalen: *salinitru* SALNITRO.

3) *s* + *m* bei gelehrten Wörtern:

*fantasima* Pb. II 177 Palermo; *lasima* ASMA; *cataprasima* καταπλάσμα; *spasimu* σπασμός; *laconisimu*.

Anmerkung I: Keine Epenthese, sondern Bildung des Adverb's durch Anhängung des *-mente* an den Vocalauslaut des Adjectiv's finden wir in: *princhipali-menti*, *manuali-menti*, *corporali-menti*, *simili-menti* Fb. 102; *maiuri-menti*; *orribili-menti* Fa. 110; *liali-menti* etc.

Anmerkung II: Nicht epenthetisch, sondern verbalbildend ist das zwischen Vocalen beim Verbum auf *-ari* sehr häufig auftretende *i*:<sup>1</sup>

<sup>1</sup> cfr. Arch. glott. II p. 151: «un particolare, dove fonologia e morfologia si confondono in special modo, è la derivazione verbale per *-iare*, nella quale coincidono la base *-icare* e la base *-iare*».



*musikiassi* Pa. I 256; *trizziassi*; *'nturcuniari*; *tummuliari* TOMBOLARE; *passiai* Av. 303; *firriari*; *sarriari*; *passiari* V. 6; *vastuniari* V. 771 Mineo; *piniari* V. 1298; *campaniari* (sonar le campane); *accordiu* Pa. II 135; *sdilluviari* Pa. II 164; *patruniau* Pap. Borgetto; *arrispittiau* Pap. Augusta; *priculiari* PERICULARI; *pazziari*; *pulizziari*; *cuadiari* RISCALDARE etc.

b) *a*-Epenthese nur einmal belegt vor *r*: *Cipari* = Cyprus, Monte S. Giuliano (Provinz Trapani) Pap. Doch kann hier ursprünglich *i* eingeschoben worden sein, das durch den Einfluss des *r a* wurde.

c) Epenthese des *u*: Bei *guranu* für grano Pb. I 350, II 75, 293, IV 256; Erice II 3; *augmentu* Crs. 209 AUGMENTUM; durch den Gutturalen hervorgerufen. Bei *caludu* CALDO Pap. Gangi, statt des gewöhnlichen *caudu* dürfte falsche Analogisierung vorliegen: Der Mann aus dem Volk will das feinere italienische Wort *caldo* gebrauchen, dabei schwebt ihm aber das ihm vertrautere *caudu* vor, und er vermischt die beiden Formen *caudu* und *caldu* zu *caludu*.

### III. Epithese.

Das Sicilianische hat eine starke Abneigung gegen voci tronche. Die im Italienischen so zahlreich vertretenen Substantiva auf *-à*, *-ù* finden sich in volksthümlicher Sprache nicht; an ihrer Stelle Formen auf *-ati*, *-uti*: *virtuti*, *antichitati*, *pietati* Pa. I 233; *putistati* Pa. I 226, *cummuditati* 243, *'nquantitati* Pa. I 304, *caritati* 286, *nicissitati*, *arriditati* EREDITÀ, *vuluntati* Pa. I 266. Es werden sogar neue Substantiva durch die Anhängung der Endung *-ati* geschaffen: *addanati* Pa. I 246 von lat. DAMNARE = morte eterna, *nuttati* Pa. I 243 aus *notti*. Die Sprache kennt keine Präsensia mit 1. Pers. auf *ò*, wie ital. *ho*, *so*; dafür hat man *aju*, *sacciu*. Die 3. Person S. Perf. der *a*-Verba lautet *-áu*, mit sehr stark betontem *a* und leise nachklingendem *u*, als zwei Vocale getrennt, sehr hörbar, nicht wie ital. *-ò*.

Wo den Lautgesetzen nach oder dem Ursprung des Wortes nach eine voce tronca sich bilden würde, hilft sich der Dialect, um sie zu vermeiden, durch die Epithese.

1) Italienische Lehnwörter, durch Epithese sicilianisirt.

α) *rè*, der König (Lehnwort cfr. § 3 I e zu i) findet



sich volksthümlich oft als *reni* cfr. Pap. Caltanissetta Pa. I 342.

β) Die Namen der Wochentage finden sich in Casteltermini mit epithetischem *a* Pb. III 302: *Lunidia, Martidia, Mercuridia, Juvidia* etc.

γ) Die zuweilen auftretenden 3. Pers. S. Perf. der *-a*-Verba auf *-ò*, die aus dem ital. herrühren, verändert das Volk durch Epithese. In Milazzo und auf den liparischen Inseln sind die *o*-Formen (wohl wegen der Nähe Italiens) am meisten verbreitet. Dafür aber volksthümlich: *purtó-i, circó-i* in Milazzo, *purtó-ni, circó-ni*; in Capo Milazzo: *purtú-a, circúa* (wohl *purtó, purtú, purtú-a*) cfr. Pb. I Contributo.

δ) Neben dem volksthümlich gebildeten Futur — *pur-tir-agghiu* PORTARE-HABEO und dem italianisirenden sonst gebräuchlichen *pur-tir-ò* PORTAR-HO finden sich in Noto die italienischen Formen durch Epithese des *agghiu* sicilianisirt als *pur-tir-ogghiu, dar-ógghiu* etc. (cfr. § 1 3).

2) Volksthümlich entwickelte Formen verlangen, wenn sie voci tronche zu werden drohen, Epithese:

α) Verbum essere: SUM — *sugnu*; 3. Person EST in 2 Formen erhalten: Alte Form EST — *esti, jesti* (auch in Messina cfr. meine Texte).<sup>1</sup> Junge Form: *è* — zu *èdi* Gravina V. 2821; Rosolini V. 538, 1265; zu *èni* V. 1174 Termini, Vallelunga Pb. I 136, V. Rosolini 2891; zu *èvi* in Novara; zu *èghi* in Pollina.

FUIT 3. p. Perf. gewöhnlich *fù*, aber neben *fú-i* Pa. I 292 auch *fù-ni* Pap. Caltanissetta; *fú-i* in alten Texten: AR. p. 163 str. 24, str. 169, 337, Stor. Pop. pp. 12—18. 73.

β) Verba der *a*-Conjugation.

1) Präsens 1. P. S. von STARE lautet volksthümlich nicht *sto*, sondern analogisch zu *aju, staju* V. 503 Aci, Rosolini, Spaccaforno etc.

2) Die 3. Pers. Sing. Ind. Pr. von STARE, findet sich statt *stà* STAT als *stapi* cfr. Av. Intr. cfr. damit *và* VADIT — *vani, fà* FACIT — *fani*.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nach W. 34 soll *est* in Montevago, Trapani, Alcamo belegt sein. Doch wohl nur vor vocalischem Anlaut? Sonst wäre es nach meiner Ansicht unmöglich.

<sup>2</sup> Ein *sa* für *sapit* gibt es sic. gar nicht, dafür *sape*. Ebenso



3) Im Innern der Insel lautet die 3. P. S. Ind. Perf. nicht *áu*, sondern *à*; Caltanissetta *-annà*; Girgenti *purtà*; Vallelunga *pussissà, pensà, agghicà*; Casteltermini *'mpussissà, pinsà*; Canicatti *accuminzà, addivintà* cfr. Pap.

Dafür findet sich aber sehr oft *-àni* cfr. Pap. Caltanissetta *pinsà-ni, divintuà-ni*.

γ) Pronomen und Zahlwort.

1) Altsic. war regelrecht lat. ME, TE — *mi, ti* geworden; neusic. Epithese: *mí-a, tí-a*. Dass dies *a* epithetisch ist und nicht aus anderer Ursache hervorgegangen, zeigen andere an *mi, ti* angehängte Epithesen: Caltanissetta Pap. *ti-ni, mi-ni* = *tí-a, mí-a*, Castrogiovanni Pap. *ti-ja, mi-ja* (freilich hier kann *j* auch aus *ia* zur Vermeidung des Hiats entstanden sein).

2) Im Innern der Insel findet sich EGO auch als *ji-a, jhini, ij-a* (cfr. Cons. näheres), cfr. Pap. Castrogiovanni, Caltanissetta.

3) das epithetische *a* ist so häufig, dass es sogar statt anderer unbetonten Auslautsconsonanten auftritt: Castrogiovanni *Dija* für *Diju* aus *Diu* cfr. Pap. In Lipari *signuri mia* für *miu*, auch in Casteltermini.

4) *sei* sechs in Caltanissetta Pap. zu *si-ni*; tres oft als *tri-u, novanta-triu* im Innern der Insel (Casteltermini).

δ) Adverbia, Conjunctionen: PLUS — *kjù — kjù* Pa. I 267, 226, 237 u. s. w.; COSÌ — *accussì — accussiu* Casteltermini; *ccà — ccà-ni; là — ddà, dda-i* Pa. I 326; *pirciò — pirciò-ni; si* (wenn) — *sini, siddu* V. 759; *poi — pú-a* cfr. (unter o).

---

kein *à* (habet), sondern *àve*. — Die in Novara gebräuchlichen Inf. *riclamà, passà* (riclamari, passari) cfr. Pap. sind, wie der Dialect von Novara überhaupt, nicht rein sicilianisch.



ZWEITER THEIL.  
CONSONANTISMUS.

---

CAPITEL I. LABIALE.

§ 9. p.

a) Vor und zwischen Vocalen.

α) Anlaut: *p* wird gewöhnlich beibehalten: *palazzu*, *pighiari*, *palummi* (palumbe) etc., doch wird es, in Messina wenigstens, weder aspirirt ausgesprochen wie das deutsche *p* noch als eigentliche tonlose Muta, sondern es ist ein Zwischenlaut zwischen *p* und *b*, ein *p* mit schwachem Lippenverschluss.<sup>1</sup> In Messina hörte ich sehr oft geradezu *b*. In meinen Texten: Sch. 16 *buddia* = *puttia* Bude; *bidicuddu* Sch. 37 = *pidicuddu* kleiner Putzen; *scuči-bedocckju* Sch. 35 = *pedocckju* Läuseauftrenner; *bisola* hörte ich für *pisola* Fensterbrüstung (cfr. Tr. wo *buzzola* neben *pisola* vorkommt). In Noto ist *p* als *b* auch vorhanden, cfr. Av. *balluni* PALLONE; *bachinu* PACHINO.

Allgemein sicilianisch ist *buttana* neben *puttana* (Hure) und alle Ableitungen des Wortes cfr. Tr.

β) Inlaut: *p* bleibt, doch auch in der weicheren Aussprache: *capu*, *lapa* (APIS + 1 proth.); *pipi* PIPER; *ripa*, *sapiri* etc.

Die von W. angeführten Fälle *cubu*, *cubula* deuten auf die weichere Aussprache. Gelehrt und vereinzelt ist *cubi-*

---

<sup>1</sup> Diese Thatsache lässt sich leicht begreifen, wenn man bedenkt, dass jedes Wort im sic. auf einen Vocal endigt, daher jedes anlautende *p* im Satze intervocalisch ist. Vgl. auch p. 109.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



an berechtigter und unberechtigter Stelle häufig: *dampnu* DAMNUM; *kriptiani* CHRISTIANI Cod. Scicl. 131; *dapnatu* Q. Pr. p. 156, *solepnitate* (di Giov. I Fa. 35); eine Nachahmung lat. Schreibart (vgl. *colompna*, *dampnar* Arch. 2 p. 100).

c) In Verbindung mit *l* und Hiatt *i*.

α)  $\left. \begin{array}{l} pl \\ pi \end{array} \right\} = kj^1$  in volksthümlichen Wörtern im gemein-sicil. Dialect.

Beispiele:

PLAGA — *kjaga*; PLUS — *kjù*;

PLANUS — *kjanu*; PLUMBUM *kjummu*.

πλατύς — *kjattu*; PLUERE — *kjoviri*.

PLANTA — *kjanta*; PLANTARE — *kjantari*.

PLATEA — *kjazza*; PLANGERE — *kjangiri*.

PLENUS — *kjinu* — *kinu*.

PLANELLARIUS — *kjaniddaru* Pantoffelfabrikant.

IMPLERE — *inkiri* — *inkirisi* Ci 433, *inkiu* Pb. IV 215.

POPULUS Pappel — *plopus* — *kjuppu*.

IM|PLOMBARE — *inkjumvari*.

AD|PLANARI — *ackjanari*.

ACCAPIARE — *accakjari*, durch Metathesis *ackjaccari*;

CUP'LA — *cuckja*.

Auch altsicilianisch *kj*; denn, neben *plenu* Fb. 57, *pluvii* F. 60, *plui* Fb. 55, 108, *plangendu* Fb. 56, *placza* Fb. 92, *plachiria* Fb. 97, *compluta* Fa. 120, findet man schon: *kjui*, *kjui* p. 164, A. R. str. 27, 81, 375; *chano* C. 23 (altsic. ch = kj), *changendo* C. 52, *chui* R. 38, 79; A. R. str. 162 *chiangia*, *chinu plenus* V. B. C. cfr. Av. J. p. 174 2.

β)  $\left. \begin{array}{l} pl \\ pi \end{array} \right\} = \epsilon$ .

1) Mundartlich, im Gebiete von Noto und Modica, cfr. Av., G., P. etc.:

IMPIAGATO — *ciajatu* V. 496.

PLAGA — *ciaga*; PLUERE — *cioviri*.

PLUMBUM — *ciummu*; PLANTARE — *ciantari*.

<sup>1</sup> Wir schreiben *kj* im Anschluss an Av. Intr.; wenn verstärkt: *ckj*. Die meisten Herausgeber sic. Texte geben den Laut durch *chi* + V wieder,



PLUS — *ciù*; PLANUS — *cianu*.

PLENUS — *cinu*.

Unrichtig ist W.'s Bemerkung, dass auch in Catania und Sciacca  $\left. \begin{matrix} pl \\ pi \end{matrix} \right\}$  zu *č* werde.

plus — *cckiiù* Catania V. 1123, 1141, 1213, 1240, 1272; Sciacca V. 910.

ADPLANAT — *ackjana* V. 1147, 1152, 1238, 1282, PLUIT *kjovi* V. 1282.

2) Allgemein sicilianisch in einzelnen Wörtern (in Folge dialectischer Mischung?):

*čiantiri* PLANGERE neben *kjangiri*, auch in Gegenden, wo *pi* = *ckj* ist. So in Messina Pa. I 321, Sch. 4, Ci. 330 etc., in Catania, Vallelunga, S. Catarina, Alimena, Pollina, Gangi, Caltanissetta, Caltagirone, Aci V. 71, Mineo V. 487.

3) Inlautend *pi* in den wenigen Beispielen, die die Mundart mit *pi* besitzt, zu *č* in:

APIUM — *ačtia* == Sellerie; SEPIA — *sičcia* Tintenfisch.

CAPTIARE — *caččari* wird italienisch sein, da *pti* nach sic.

Lautgesetze *tč* == *zz*, also *cazzari* geben müsste.

SAPIO u. Comp. — *sáčtiu*, schon altsic. *sachu* C. 66, *sachati* C. 28, R. 23; SAPIENTEM — *sáččenti* Ci. 352, davon *sáččintellu*, *sáččintickju*, *sáččintuni*, *sáččintaria* affectirtes Wissen.

γ) *pi* bleibt in italienischen Lehnwörtern:

*pialla* Hobel; *piutra* (aus Metath. v. peltro).

*piuma* Feder; *pietà*, *piatusu*.

*piastra* eine Münze; *impiastru* IMPLASTRO.

*tempiu* Tempel; *esempiu* Beispiel.

*duppiu* doppelt.

Man vergleiche die verschiedenen Behandlungen der Gruppen *pl*, *pi* in Wörtern gleichen Stammes je nach Volksthümlichkeit oder Gelehrtheit des Begriffes.

Volksthümlich:

*kjanta*, die Pflanze.

*kjančiri*, weinen.

Gelehrt:

*pianta*, Grundlage des Gebäudes, Plan des Hauses.

*piangenti*, gewisse Mausoleumsstatuen und Trauerweiden so genannt.



Volksthümlich:  
*kjanu*, eben, ein Theil des  
 Schiffes so bezeichnet.  
*kjatta*, eine besondere Barke.

Gelehrt:  
*pianu*, Plan, Stockwerk.  
*piano-forti*, Klavier.  
*piatta*, Platte.  
*piattu*, Teller.

Anmerkung: Merkwürdiger Weise hat das volksthümliche Wort PLACET — *piaci* und nicht *kjaci*. Bloss bei Ciullo d'Alcamo *kiaci*:

*Si tu ci fossi mortu, ben mi kiaci.*

G.'s Erklärung *ciaci* hätte zu schlecht gelautet, könnte höchstens für Modica gelten, wo *pi* = *ci*, aber auch dort hat man *ciantiri* aus PLANGERE. — Auch neapolitan. *piacere* statt *chiaćere*, sogar genues. statt *ć* — *piaže* p. 124 Arch. glott. II; also wohl der ital. Verkehrssprache entnommen.

δ) *pl* in schon italienisch gelehrten Wörtern und Fremdwörtern.

Italienisch gelehrte  
 Wörter:

*placari* und Ableitungen.  
*placabbili*.  
*placamentu*.  
*placidu*, *placidamentu*.  
*placidizzu*.  
*platanu*.  
*platina*, Platin.  
*plebbi*, Plebs.  
*planeti* Ci. 342.  
*cumplimentu*.  
*cuntimplari*.  
*applausu*, *applaudiri*.

Fremdwörter:

*placca*, frz. PLAQUE.  
*pleggiu*, Pfand, nach Av.  
 vom engl. PLEDGE, Pfand.  
 Davon *pliggiari*, als Pfand  
 geben.  
*pleddi*, englisch PLAID.  
*placardu*, frz. PLACARD.  
*plagas*, Latinismus, gebraucht  
 in der Phrase *dirinne  
 plagas* — ital. *dirne  
 corna*.

ε) Besonderheiten:

1) *scogghiu* lat. scopulus, der Fels, muss auf das ital. scoglio zurückgeführt werden; lat. hätte *scockju* ergeben müssen.

2) *pl* = *pr*, cfr. darüber § 22 a β.



§ 10. b.

a) Vor und zwischen Vocalen.

α. Anlaut.

1) b — v in volksthümlichen Wörtern: *vucca* der Mund, *vasari* BASIARE, *vattiarì* BAPTIZARE, *vastasu* von βαστάζειν, die Stütze, der Lastträger, dann gemeiner Kerl), *viviri* BIBERE, *varva* der Bart etc.

2) b bleibt.

a) In entlehnten Wörtern:

*balafria* Schramme; *balaustra* Blüte des Granatbaumes. *balaustra* frz. BALUSTRE; *baldachinu*; *balena* Wallfisch; *balestra* Armbrust; *baliatu* ital. BALIATO = ufficio nel quale si ha la balia; *baritonu* Baryton; *baroccu* barock; *barometru*. *bagilleri* BACHELIER; *bajunetta* Bajonette; *bannerà* Banner; *barrera* Barrière; *baruni* Baron; *barbaru*; *barricari* it. sbarrare; *bar-racca*; *basiliscu*; *bastardu*; *battaria* Batterie; *battaghiuni*; *bagatella* etc.

*bambinu* sic. nur unter der Bedeutung, das Kind Jesu. Knabe sic. = ragazzu, piciriḍḍu.

*battiri* und nicht *vattiri*, da sic. volksthümlich für schlagen nicht dieses Wort, sondern *vastunari* gebräuchlich ist.

Man vergleiche Wörter gleichen Stammes, die je nach dem Begriffe volksthümliche oder gelehrte Behandlung des *b* zeigen:

| Volksthümlich:                                                                                | Gelehrt:                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>vancu</i> , Bank zum Sitzen.                                                               | <i>bancu</i> , die Bank (la banque)                                                                                         |
| <i>vattiarì</i> , taufen.                                                                     | <i>bankjeri</i> , Banquier.                                                                                                 |
| <i>varca</i> , Barke.                                                                         | <i>battisimu</i> , <i>battisteriu</i> .                                                                                     |
| <i>vusata</i> , escremento bovino.                                                            | <i>barcu</i> (specie di bastimento Tr.), auch eine Blume.                                                                   |
| <i>vurru</i> , Butter, aber Tr.:<br>«ma s'intende quello<br>d'infima qualità e stan-<br>tio». | <i>butiru</i> , Butter (Butter ist<br>überhaupt selten in Sici-<br>lien. Kühe gibt es we-<br>nige. — Man kocht mit<br>Oel). |



b) In fremden Wörtern.

*bagasèri* cat. BAGASSER cfr. Labernia dizz. catal. castill.

*basca* (deliquio, smania) cat. cast. BASCA.

*birba* (vita vagabonda) cat. BRIBA.

*buggacca* Jagdtasche cat. BUTXACCA.

*butafarri* (budello, pieno di carne) lat. BOTIFARRA.

*bagasà* (arab. oder span. öffentliche Dirne).

Bemerkenswerth ist es, dass die Wörter, die auf ein germanisches Etymon zurückgehen, *b* beibehalten haben. Es ist wohl kaum anzunehmen, dass ein härteres deutsches *b* die Ursache davon sei, da diese Wörter nach meiner Ansicht durch das Italienische hindurch in den Dialect gedrungen sind. Die Herrschaft der Hohenstaufen in Sicilien kann keinen sprachlichen Einfluss ausgeübt haben; die Deutschen waren dazu viel zu sehr italianisirt (cfr. Fr. II). Es wird wohl auch hier Entlehnung aus der ital. Verkehrssprache Ursache des Verbleibens von *b* sein.

*botta* (ahd. bôzen, stossen), Stoss ital. BOTTA.

*badari* (vielleicht ahd. baddôn, beitôn) it. BADARE.

*boria* (Diez: vielleicht burjan, emporheben) Prahlucht  
it. BORIA.

*benna* (ahd. bindan) it. BENDA.

*balcuni, barcuni* (ahd. balko) it. BALCONE.

*buggia* (Diez: bôsa, Posse, bosôn) it. BUGIA.

*badda* Kugel (Diez, vielleicht ahd. oder βάλλειν) it. BALLO.

*babbu* sciocco di grosso ingegno BABBO, *ballari* it. BALLARE  
unsicherer Abstammung.

c) Mundartlich bleibt *b* in Messina.

Meine Texte haben bloss *b* (cfr. Anhang). Ci. hat auch *b*: *li primi barbi* 377; *certa basa* 378; *quattru botti* 144; *bastunaki* 145; *'na bippitta* 145; *la burza* 333; *dissi birbanti* 333; *di barbajanni* 334 u. s. w.

Grund ist wohl Einfluss des ital. in der Italien am nächsten gelegenen Stadt mit so viel Verkehrsbeziehungen zum Festland.

Selten findet man in Ci. *v* für *b*: *la vucca* 376, 375; *cudda vuccuzza*; *stuppu la vucca* 388; *un' vastasuni* 384 neben *bucca* 353, 376 etc.

In diesen Fällen wohl Beeinflussung durch die von Palermo ausgehende conventionelle sicilianische Schriftsprache.



Anmerkung: Eigenthümlich ist das durchgehende Verbleiben des *b* in so volksthümlichen und täglich unzählige Mal gebrauchten Wörtern wie: *bonu*, *bene*; *beddu*, *bedda*, und Ableitungen, *basta* genug. Sollte auch in diesen Wörtern Angleichung an die gebildete Sprache angenommen werden dürfen? Oder wäre nicht eher der Umstand zu beachten, dass alle vier Wörter ihrer Bedeutung nach Wörter des Affects sind und meist im Affect gesprochen werden? Die kräftigere Expiration, die nöthig ist, um Affectswörter mit vermehrter Lautheit zu Gehör zu bringen, vermochte auch wohl den Labialen im Anlaut zu ergreifen und zum Verbleiben zu veranlassen. Vergegenwärtigt man sich die Emphase, mit der der Sicilianer sein *beddu*<sup>1</sup> ausruft oder sein *bonu* ausspricht, die Energie, mit welcher er *basta* gebietet, so erscheint es einem als wohl begreiflich, dass der energischere Laut *b* statt des flüchtigeren, weicheren *v* in diesen Wörtern beibehalten wird.

Altsic. führt Par. *b* zu *v* nur an in: *Vulgari* C. 62 neben *Bulgari* C. 61.

β) Inlaut.

1) *b* = *v* in volksthümlichen Wörtern:

BIBERE — *viviri*; HABET — *ave*; HABEMUS — *avemu*.

HABETIS — *aviti*; HABEBAM — *avia*.

HABERE HABEO — *avirò*; HABERE — *aviri*.

DEBEO — *divu*; *divi*, *duvemu*, *duvia* etc.

ARBOREM — *arvulu* (mit Suffixvertauschung, die messinesischen Formen *arbiru*, *arburu* sind italianisirend).

FEBRIS — *frevi*; FEBRUARIUS — FRIVARU.

OTTOBRE — *Ottuviru*; ROBUR — *ruvulu*;

VON SUBER — *suvaru*; TABERNA — *taverna*.

nach *r*: BARBA — *varva*, HERBA — *erva*, *orva*, ORBUS — *orvu*

in einigen Wörtern castilianischen Ursprungs:

*cavesa* Av. 72, Ci. 355 span. CABEZA.

*tuvera* Av. 83 cast. TOBERA (Rohr am Blasebalg, von *toba* Stiel der Wegdistel cfr. Seckendorff).

*cravunera* — CARBONERA.

<sup>1</sup> Auch wegen des Affects wird *bedda* häufig diphthongirt, trotz des nachtonigen *a* cfr. § 2.



Das zu *v* gewordene *b* geht in *u* auf, wenn nach *b* *u* steht:

TABULA — \**tavula*, *táula*;

FABULA — \**favula*, *fáula*;

DIABOLUS — \**diavulu*, *diáulu*;

NEBULA — \**nevula*, *neula* (pasta sottilissima, Backwerk);

NUBULA — \**nuzula*, *nuula* (Wolke), wie die zahlreichen Diminutiva zeigen, die volksthümliche Form, neben *negghja* Wolke, cfr. p. 119, der aus dem it. *nebbia* entlehnten.

Anmerkung: *habes* — *ai* statt *avi*, analogisch nach der 1. Person *aju*.

2) *b* bleibt und wird sogar verdoppelt in gelehrten Wörtern. Es scheint als ob die Sprache die besondere Mühe, die ihr der ungewöhnliche Laut in gelehrten Wörtern bereitet, durch diese Verdoppelung widerspiegelte:

NOBILIS — *nobbili*; *robba*, *cibbu*, *gabbella*, *debbuli*, *sabbatu*, *pabbulu*, *proibbiri*, *probbu*, *probbabbili*, *probbitati*, *libberari*, *parabbula* (cfr. vom selben Stamme *paraula*, *parola*, *palora*), *possibbuli*, *cubbula*; vor *r*: *labbra*, *libbru*, *palpebbra*.<sup>1</sup>

Ueber die Gründe des *bb* nach *a* in Wörtern wie *abbuliri*, *abbunari*, *abbacu*, *abbuddari*, *abbucari*, nach *re* und *ri* (*ribbrezzu*), nach *su* (*subblimu*, *subbitu*), *pre* und *pro* cfr. § 24.

### 3) Besondere Entwicklungen.

#### a) *b* zu *p*.

α) Av. führt einige nach ihm «catalanischem Ursprung» angehörige Wörter, die *b* zu *p* verwandeln. (Bei Labernia dizz. catal. cast. finden sich diese Wörter.) Aber:

*supratuttu* (Av. 82) kommt eher vom ital. SOPRATUTTO als catal. SOBRETOT; *soprataulu* (immediatamente dopo tavola) eher von SOPRA TAVOLA als catal. SOBRETAULA; *suprasartu* (paura repentina) eher von SUPRA SALTUS als cat. SOBRESALT.

<sup>1</sup> Greg.'s Ansicht p. 29, es werde vor Vocalen *b* stets verdoppelt, erweist sich als irrig, durch Vergleichung unserer obigen Beispiele *b* = *v* und kann also nur von diesen gelehrten Wörtern gelten,



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



(dappoco, buon a nulla), *vracalista* (per ingiuria, seccatore, sofistico); COLUBRUM — *culuvria*, aber gelehrt *labbra*, *libbru*, *palpebbra*.

β) Assimilation.

*bp* — *pp*: SUBPRIOREM — *suppriolu*; SUBPONERE — *supponiri*.  
SUBPORTARE — *suppurtari*; DE AB PAUCO *dappocu*.

*bt* — *tt*: SUBTTU — *suttu*, *sutta*.

*mb* — *mm*: TROMBA — *trumma*; GAMBA — *gamma*.  
SUCCUMBERE — *succummiri*; TAMBÛR — *tammuru*  
Ci. 145; COMBATTERE — *cummattiri*; frz. TOMBER  
— *tummari*; ar. ZIMBILA — *zimmili*. CATACUMBA  
— *catacumma* etc.

*br* — *rr*: SUBROGARE — *surrogari*; SUBRISUS — *surrisu*.

c) In Verbindung mit l und Hiatt i.

1)  $b + \left. \begin{array}{l} l \\ \text{Hiatt } i \end{array} \right\} = j$  in volksthümlichen Wörtern:

(die Entwicklung wohl *bl*, *bj*, *gghj*, *ghj*, *j*):

HABEO — *aju*; HABEAM — *aja*, *ajamu*, *ajati*, *ajanu*,  
DEBEAT — *dijasi* Fb. 92, eine altsicil. Form, die den *j*-Laut  
sichert in Fa. 130, *digianu*, *digia* Fb. 9, *digianu* Fa. 135,  
Fa. 139 *hagia*. Sonst auch altsic. *aju* C. 36, *ayu* R. 7,  
*aya* R. 44, R. 78 *aja*; *aiati* C. 36, *ajati* C. 78, R. 47  
neben der Schreibung *agianu*.

$\left. \begin{array}{l} bl \\ bi \end{array} \right\}$  ist im Anlaut auch *j*: BLASPHEMARE — *jastimari*;

BIANCO — auf der Ostküste *jancu*.

Messina cfr. meine Texte «*la janca manu*», Milazzo, Lipari  
Ustica, Catania, Aci, V. 540, 588, Linguaglossa am Etna  
(Nordseite) V. 1414, Mineo, Caltagirone, Siracus V. 977, 668.

Gegen Rosolini zu, Schwanken: *jancu* V. 1265, neben  
*biancu* V. 813. In den Mundarten der Südostspitze *bi* bei-  
behalten: Chiaramonti XX LX G. *bbianca*, Modica p. 638,  
Vittoria XXXVII, Giarratana V. 508, in Noto freilich auch  
hier *ghj* cfr. 4. An der Nord- und Westküste *bi*, ebenso  
im Innern: Cefalù V. 570, Partinicò V. 844, 1303, Fica-  
razzi, Palermo V. 709, Borgetto, Monreale V. 859, Cam-  
poreale, Mazzara, Alimena, Corleone V. 1626, 1627. Nur  
Sciaccia soll nach Pitre *j* haben.



*biunnu* findet sich auch da, wo *jancu* vorkommt. Das Wort ist eben, wie die blonde Haarfarbe, fremd in Sicilien. — Betrachtet man *biancu* nur als Bezeichnung der weissen Hautfarbe, wie es in den Volksliedern unzählige Mal vorkommt, so fällt einem auf, dass im griechischen Osten der Begriff volksthümlich und das Wort volksthümlich gebildet ist, dagegen im sarazenischen Westen das Wort als fremdes behandelt wird.

2) *bl, bi* bleibt in fremden Wörtern.

*bl*: *blandiari* BLANDIRI; *blandura* — gentilezza; *blattaria*, erba simile al verbasco; *bloccu* Blocus, *blonna* frz. BLONDE, nach Tr. ein seltenes Seidengewebe; *blù* frz. BLEU; *blousa* frz. BLOUSE; *prublema* — PROBLEMA.

*bi* aus *bl* schon in alten Texten. Belegt durch Fb. 72, 73 *bianca* neben *blankizza*, *blancu* C. 36, *blanchizzi* C. 21. *biasimari*, *biastima* Fa. 110.

*biacca*, materia bianca, che serve per colore ai pittori.  
*biada*, tutte le semente come grano, orzo.

*rabbia* RABIES, vereinzelt, davon *rabbiusu*, *arrabbiatu*  
*tabbia*, ar. THABIA cfr. Av. 48 bastione, muro di pietra;  
*dubbiu*, DUBIUM Aci V. 482.

3) *b + i*-Element zu *g*.

α) Allgemein in sicilianisirten italienischen Wörtern:  
RABIES — *raggia* neben *rabbia*, *arraggiatu* V. 425.

GABBIA Käfig zu *jaggia*, *gaggia*.

CAMBIARE durch *cangiari*, dann wegen *n* zu *é*: *canci* Aci V. 742 cfr. p. 155, aber auch volksthümlich gebildet: *cammiatu* V. 721, *cania culuri* für *cambia culuri* Q. Pr. 142.

β) Mundartlich im Modicagebiet *g*:

*aggju*, auch dort das Fut. *canteroggju*, *saroggju*; G. p. XV *raggia*, *niggia* = ital. nibbio, ucello di rapina.

4) *b + i*-Element = *ghj*, wohl noch die Durchgangsstufe zwischen *bj* und *j*, erhalten:

α) in Noto: HABEO — *agghju*; RABIES — *ragghia* etc.

β) in it. *affibbiari* — *affigghiari*, it. NEBBIA + *negghja* cfr. p. 113 nach W. *nigghiu* aus \*MIBLIUS, vgl. Wölfflins Arch. IV 131.

γ) Im Anlaut nach besonderen Wörtern, cfr. Anhang § 24.



- 5) *bl* = *br* cfr. darüber § 22 β 4.  
6) Besondere Entwicklungen:  
α) *b* fällt aus in *locu* von Block.  
β) *beatus* ausser zu *biatu* V. 76 von Aci, Pietraperzia V. 78, 1243 V., gewöhnlich zu *miatu* cfr. Av. 138.  
«*Miatu cu varda ssi billizzi toi!*»

§ 11. f.

a) In Verbindung mit Vocalen:

α) Anlaut: *f* bleibt gewöhnlich; *fermu*, *fuiri*, *ferru*, *feliši*, *fari* etc.

Vereinzelt *f* — *b* in *burcittata* Pb. 313 Palermo.

β) Inlaut: *f* bleibt gewöhnlich; nur vereinzelt: *f* zu *b* in *carabba* (arab. GERÂF, it. CARAFFA); *f* verdoppelt im Inlaut *gaffa*, Hängeeisen nach Av. 74 cat. oder cast. GAFA. *riffa* Art Lottospiel nach Av. 79 von cat. oder cast. RIFA.

b) In Verbindung mit Consonanten:

1) *nf* mundartlich in Casteltermini durch *mf* zu *mb*: INFAMEM — 'mbami; INFERNUS — 'mbiernu; INFILARI — 'mbilari; CONFUSIONEM — *combusioni*; INFIRMITATI — 'mbirmitati; CONFUSUS — *combusu*.

2) Scheinbar Schwund des *f* in *cunortu*, *cunortari* Capaci, Pap., Sch. 36, bestärken, das gewöhnlich von *confortari* abgeleitet wird, aber eher auf CONHORTARI zurückgeführt werden dürfte.

Vereinzelt Pa. II 213 findet sich *adurcari* it. AFFORCARE.

c) In Verbindung mit *l* und Hiatt *i*.

$\left. \begin{array}{l} fl \\ fi \end{array} \right\} — \check{c}$ , einem Reibelaut, zwischen dem deutschen «ch» in «mich, Gicht» und dem *š* (= deutsch sch) cfr. Av. p. 5 J., de Greg. p. 18. Bei der Hervorbringung des Lautes ist die Zunge mehr nach vorne gebogen und gestreckter als bei der Bildung von *š*. Sie legt sich aber weniger eng an die Gaumenwand an, als bei der Bildung von «ch».

Von der ungeheuer verschiedenen Schreibung dieses Lautes darf nicht auf ebenso verschiedene Aussprache geschlossen werden. Da im ital. Alphabet für den Laut kein



Zeichen existierte, wählte man die Zeichen für die verwandten Klänge. Das Altsic. setzte *x*: *xumara* FIUMARA, *xumi* C. 23 FLUMEN C. 35, C. 12 *xiumi* neben der allerdings viel häufigeren etymologischen Schreibung. Scobar gebraucht *y* (nach dem Spanischen) und *xh*, Aversa (1638 la notti di Palermu) *xhi* oder *xi*, Galeani (le muse siciliane 1645) *xhi*: *xhiumi*, *xhiuri* FLOREM. Tr. schreibt *ci*, nicht *sci* (cfr. p. x, *sciogghiri* werde anders ausgesprochen wie *čumi*), doch unterscheidet er nicht *ti* und *či*. Die Schreibung *ci* ist die gewöhnliche in den Volksliedersammlungen. Einige freilich schreiben auch *sci*. Cannizzaro in seinen sicilianischen Gedichten *sh*. De Gregorio führt das Zeichen *ş* ein «*il ş dell' Ascoli, che sta tra il š e la sibilante italiana s in sono, e perciò indica un suono vicinissimo seppure non identico al nostro, essendo d'altra parte, preferibile a qualunque segno nuovo, appunto perchè non nuovo*». Aber gerade da der Laut Ascoli's nur annähernd ist, und eben ein Laut zwischen *š* und *s* und nicht *š* und «*ch*» ist, halte ich es für besser ein neues Zeichen einzuführen, und nehme das von Avolio zuerst gebrauchte *č* an.

Beispiele:

FLAMMA — *čamma* V. Mineo 17, Aci 45, 2049 etc.

FLATUS — *čatu* V. Mineo 24, V. 573.

FLOREM — *čuri* V. 433, 485 etc.

FIANCO — *čancu*; EXFLANCATUS — *čancatu*.

FLORIDIA — *Čuriña* (Stadt bei Noto).

FLURIDIANA — *čuridiana* V. 1187 Syracus.

FIASCO — *čascu* Pa. II 1362.

MATAFFIONE — *matačuni*; GONFIARE — *gunčari*.

FLUMEN *čumi*; FIUMARA — *čumara*.

*čauru*, guter Geruch, ist vielleicht als Verbalsubstantiv von FLAGRARE duften, abzuleiten, cfr. Wölfflin's Archiv II p. 424, \*FIAGRO — \**čagro*, *gr* entwickelt manchmal *u*: *čauru*, wie NIGRUM — *niuru*.

Doch lautet die Entwicklung von *fl*, *fi* im Innern Siciliens nicht *č*, sondern *χ*, auch *j*, durch *hj* bezeichnet. Pitrè bemerkt a. I 197 Anm. 5, dass ihm aus Casteltermini Gaetano di Giovanni, «*lo storico di quel commune*» schriebe, ein einfaches *j* genüge nicht, um diesen Laut wiederzugeben. Ascoli Arch. I schreibt dafür *j*, Böhmer *χ* Bd. I p. 100



*Rom. Studien*: Vallelunga: *χiatu, χiumi, χjauru* Pb. I 139 Castel-termini *jatu* FLATUS; Girgenti, Caltanissetta *jhavuru* für *č(i)auru*.

Fremde Wörter behalten auch sicil. *fl*:

*flatulenzi* Ci. 267.

*flautu* C. 346.

*flagellu* Ci. 374.

*flotta*, die Flotte.

*flussioni*.

*febili* C. 316.

*flutti* C. 366.

*flora* V. 45, *floridu*.

*flemma*.

*flussu fluidu*.

*flaccò* — FLACON.

Man vergleiche volksthümliche oder gelehrte Behandlung des *fl* je nach dem Begriff in Wörtern gleichen Stammes:

Volksthümlich:

*čaccari* spalten, it. FIACCARE (nach Diez von FLACCUS, schlaff).

*čaccatu* gespalten, geborsten.

*čaccu* Spalte, Ritz.

*čaccula* die specielle Laterne, die zum Fischen Nachts gebraucht wird.

*čamma* die Flamme.

*čancu* die Hüfte

aber: *čanchiari* — lahm sein \*EXFLANCARE und: *čancutu* — che ha gran fianchi.

*čascu* ein Gefäß aus terra cotta mit langem Hals.

*čatu* der Athem, Hauch.

*čatari* athmen.

*čumi, čumara* VON FLUERE.

Gelehrt:

*fiaccu* cfr. Tr. figürlich: gespalten = matt.

*fiakizza* Entkräftung.

*fiacula* der Begriff der Fackel überhaupt.

*fiammiferi* Zündhölzer.

*fiancu* in derselben Bedeutung.

*fiascu* Fiasco, Misserfolg.

*flatu* medicinisch: aria che si genera negli intestini, davon grave melancholia, tristezza; (volksthümlich *piritu*, in Messina).

*fluttu, flussu, fluidu, flussioni*.

§ 12. v.

a) Vor und zwischen Vocalen.

1) Anlaut: *v* bleibt gewöhnlich: *vai, ventu, veru, vidiri*. Vor labialen Vocalen nimmt *v* einen sehr weichen



Laut an, schon eher ein englisches *w*. Daher wird es häufig mit dem folgenden lab. Vocal verschmolzen und nicht geschrieben:

VULPES — *urpi*, it. VORRIA — *urria*.

VOLPONE it. gibt *vurpuni*, *urpuni*, und da *u* vor *r* = *a*,  
*arpuni*.

Das deutsche *w* finden wir im grössten Theile Siciliens wiedergegeben durch *gu* wie im italienischen:

*guerra*, *guidari*, *guisa*, *guastari*, *guarneri*; *guai goth.* VAI; *guardari* und die Ableitungen, *guadagnari* etc.

Da eine deutsche Einwanderung in Sicilien nicht stattfand, und von einer sprachlichen Beeinflussung in der Hohenstaufenzeit wohl kaum die Rede sein kann (cfr. oben p. 74), möchte ich diese Wörter auf italienischen Import zurückführen. Darauf deutet noch bestimmter hin *giudari* VITAN, das *t* zu *d* wie im Ital. verschoben zeigt. Das deutsche *w* kommt also schon als *gu* nach Sicilien.

Nicht dagegen spricht der Umstand, dass in Messina in einigen Texten neben *guerra* Sch. 16, Ci. 370 *guasta*, *guadagnau* Ci. 372, *guardari* Ci. 334, 344, 378, 382, 396, auch *vardari* bisweilen gefunden wird: Ci. 342 *ki vardanu*, 328 *vardati*, 347, 447, 328 *vardannu*, 432 *vardativi*, *vardi*, V. 98. Denn dieses *va* lautet *-ua*, wie englisch *wa*, und ist auch hier aus *gua* erklärbar durch Schwund des *g* im Anlaut (cfr. g).<sup>1</sup>

In Noto, wo wir *v* auch haben: *vastari*, *verra*, *vardianu*, scheint das *gua* durch *ua* zu wirklichem lateinischem *v* geworden zu sein. Denn sonst würde nicht verstärkt dieser Laut *b* werden, sondern *gu*, cfr. *tri bardiani* (tri *guardiani*) *'un l'è biù berra* (non c'è più guerra); (in Campobasso in diesem Fall *gu*: *chè gguerra*).

(Ueber die Verstärkung selbst cfr. § 24).

Scheinbar ist in einigen Wörtern gewisser Gegenden das lat. *v* zu *g* im Anlaut geworden:

Vor *u*: Neben *vutti* (vaso di legno cerchiato, ove si

<sup>1</sup> Man vergleiche damit d'Ovidio's Bemerkung über den Dialect von Campobasso (Arch. glott.): *Il w par continuarsi intatto: wari (guarire), werra (guerra), ma è illusione, ed esso passò per la trafila commune di gu, onde pel normale rileguo del g ritornò alla sembianza primera. — a. a. O.: w, suono, che tocca il w inglese.*



tiene il vino) und *vuttaru*, Fabricant solcher Vasen, *gutti* und *guttaru*; neben dem gewöhnlichen *vutteri* aus frz. boucher, Metzger, auch *gutteri*.

Vor *a*: VAGINA lat. — *guaina* vgl. = ital. *guaina* frz. *gaîne*, Diez W. I *guaina*, cast. VASERA (Tellerbrett, Kuchen- und Abtropfbank) — *gasena*.

VAJANA lat. (?) (nicht bei Ducange) — *guajana* (nach Tr. *guacio* nel quale nascono e crescono i granelli di legumi).

Die ersten Formen (*v* vor *u*) sind wohl aus dem vor *u* so häufigen Abfall der *v* und *g*-Prothese zu erklären: *butteri* — *vutteri* — *'ucceri* (wie *urpi* aus VULPES) — *gutteri*. Leider gibt Tr. nicht an, aus welcher Gegend er diese nur vereinzelt auftretenden Formen hat. Doch möchte ich sie als aus dem Innern der Insel stammend annehmen, da dort *g*-Prothese so häufig ist.

Bei *va* — *gua* wird wohl die Aussprache des *v* als *w* Ursache des Uebergangs sein. *va* — *ua* — dann *g*-Prothese — *gua*.

2) Inlaut.

α) Vor labialen Vocalen fällt *v* volksthümlich aus:

CAVULU — *caulu*; PAVOREM — *paura*.

TARDIVUS — *tardiu*; RISTIVUS — *ristiu*.

PAVONEM — *pauni* (*paunazzu*, *paunazzeddu*).

FAVOREM — *fauri*, V. 815, 127.

ARRIVO — *arriu*.

β) Vor anderen Vocalen: FAVILLA — *faidda*; JUVENCUS — *jencu*; AVENA — *ajina*; PURTAVI — *purtai* (wenn *v* hier nicht secundär ist cfr. W. Meyer R. Z. 9. Bd. p. 223); GIOVANNI — *Gianni*.

γ) Uebergang des *v* zu *g* scheint vorzuliegen in den alten Texten: Cod. Scicl. *ferguri* FERVOREM; *nugola* NUVOLA; Fb. 59 *pagura* PAVOREM — *faguri* FAVOREM; Scob. *faguriri* FAVORIRE.

Sonst ist es eine Eigenthümlichkeit des Innern der Insel: *pagu* PAVO; *purguli* PULVUREM; *Giuganni* GIOVANNI; *poghiru* POVERO; *giughini* JUVENEM; *faguri* FAVOREM; *ragatusu* RAVITOSUS.

Doch da diese Mundart auch sonst *g* einschiebt, *nugatri* (*nui atri*, wir ändern), *ide-g-a*, ist es nicht nöthig *v* — *g*



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



\*ADVIDERE — avvidere — *abbidirisi*.

\*ADVICINARE — avvicinare — *abbicinari*.

Nach P. soll in Palermo neben *bb* oft auch *vv* gesprochen werden. Auch Tr. führt *vv* häufig an. Dies wird wohl die feinere Aussprache sein.

Die Wörter, die *vv* bei Tr. haben, sind auch mehr oder weniger der Bedeutung nach gelehrt: *avvalurari* (dar valore), *avverbiu* ADVERBIUM; *avvisu*, *avvisari*, *avvucatu*. Ebenso gelehrt sind die von P. für Bisacchino angeführten Wörter mit *v* aus *dv*: *avirseriu*, *avirtenti*, *avirtenza*, *avucatu*.

δ)  $r + v = bb$  in *servari*: *sebbari*; in meinen Texten 14; *mi sabbu la risposta* (*sabbu* aus *sarvari*, cfr. unbetonte Vocale  $e + r = ar$ ).

---

## CAPITEL II: GUTTURALE UND PALATALE.

### § 13. c.

a) Vor und zwischen Vocalen.

I.  $c + \begin{cases} a \\ o \\ u \end{cases}$

α) Anlaut: *c* lautet wegen vorangehenden Vocaleuslautes weicher wie unser deutsches *k*. Es ist ein Laut zwischen *c* und *g*, der aber in den Texten als *c* wiedergegeben wird, cfr. p. 68. Doch hört man, in Messina wenigstens, *a gasa* für *casa*, *u gunsuli*. der Consul, *u gani*, der Hund. Daher die vielen Schwankungen zwischen *c* und *g*:

*gamiddu* das Kameel, neben *camiddu*.

*garaffa* (it. *caraffa*) neben *caraffa*.

*garagolu* (eine Pflanze) neben *caragolu*.

*gamella* neben *camella* (cfr. dazu Wölfl. Archiv II 433).

*sgarlatu* neben *scarlatu*, scharlachfarbig.

Stehend ist *g* für *c* in: *galessi* (it. *calesse*, frz. *calèche*, slav. *kolissa*; *guvitu* (it. *gomito*) von CUBITUS. Ob *galofaru* (it. *garofano*) vom griech. *καρνόφυλλον* (*garofulu*, Metathesis



*galofuru*, *u* zu *a* wegen *r galofaru*) oder vom schon vgl. vorhandenen GAROFULUM (cfr. Wölffl. Arch. II 433) abzuleiten ist, bleibt mir unentschieden. *gunćiari* (gonfler, conflare) ist auf vulgärlat. GONFLARE (cfr. Wölffl. Arch. II 439) zurückzuführen, und nicht auf conflare.

Auf das frz. CAGE ist wohl *gaggia* der Käfig zurückzuführen, und nicht auf vulgärlateinisch *gavea* (cfr. Wölffl. Arch. II 434), da *gg* im sic. nicht volksthümlich ist; auch nicht von ital. *gabbia* möglich. Für *ganciu*, *janciu* Hacken ist ebensogut ital. *gancio* als gr. κάμπυλος (campilo, camplo, campiu, canćiu, *pj* im Inlaut zu *č* häufig, statt des *pj* — *ckj*) vorauszusetzen.

Ital. ist *gamma*, *'amma* das Bein von GAMBA; doch wäre auch gr. καμπή (cfr. Diez I) annehmbar. Vulgärlat. *camba* ist nach Diez zweifelhaft.

Nur scheinbar ist der Uebergang des *c* zu *qu*, in Wörtern, die nach *ca* primäres oder secundäres, aus *l* entstandenes *u* haben, also *cau* — *cua*. Es ist vielmehr Attraction des *u* durch den Gutturalen; *qu* wird geschrieben, da *cua* ungewöhnlich:

|            |   |                            |          |   |                   |
|------------|---|----------------------------|----------|---|-------------------|
| CALDICARI  | — | <i>quadiari</i> ;          | VON CALX | — | <i>quasetta</i> . |
| V. CALDA   | — | <i>quadumi</i> ;           |          |   | <i>squasari</i> . |
| V. CALCERE | — | <i>quacisi</i> (Mastkorb); |          |   | <i>squasari</i> . |
| CALDARU    | — | <i>quadara</i> ;           |          |   | <i>quasuna</i> .  |
| CALCINA    | — | <i>quacina</i> ;           |          |   | <i>quaciari</i> . |

Gelehrte Wörter behalten *cal*: *calculu*, *calmari*, *calma*, *calvariu*, *calca* (moltitudine di gente), *calcidonia* (agata bianca).

Aus französischer Herkunft und nicht aus Palatalisirung des *c* vor *a* erklären sich:

*čarmu* CHARME; *čarmari* CHARMER; *čantru* CHANTRE; *pianča* PLANCHE; *perča* PERCHE; *perčari* PERCHER; *čiminia* CHEMINÉE; *scorčari* ÉCORCHER.

Sporadisches: 1) Einschlebung des *i* in: CAPPARIS — *kiappara*; *kiappari* (cAPPERI, esclam. Pasqualino); *kiumpiri* (cumpiri COMPLERE); *tackiari* (tacher, span. tacar); *kiaccu* ital. cappio, vielleicht Metathesis, (cackiu — *kjaccu*).

2) *c* = *t* in *tabarè*, *tabbarè* Tr. Av. 86 (frz. CABARET); *tascu* frz. CASQUE (Angleichung an?)

3) Allein steht: *famiari* (camiari sonst im sicil. üblich) in Vallelunga Pb. I 136 (riscaldare il forno). Es wird



HAMAM chald. als Etymon angegeben, aber arab. *h* zu *c* sonst: HABBHAZIZ (arab.) pianta originaria d'Africa — *cab-basisa*; hebr. (?) HAJORDAH — *cajorda*. Pa. II 116 *famiari* noch in Caltavuturo; *camiari* in Palermo, *ciamiari* in Trapani = scaldare il forno.

β) Inlaut.

Intervocalisch ist nach dem Accent *c* geblieben, vor dem Accent zu *g* und weiter entwickelt. Man vergleiche:

| <i>c</i> bleibt:            | <i>c</i> zu <i>g</i> (und weiter entwickelt):                                                                                                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>lócu.</i>                | <i>curpiári</i> *CULPICÁRE.                                                                                                                                         |
| <i>fócu.</i>                | <i>cummiári</i> *COMICÁRE.                                                                                                                                          |
| <i>iócu.</i>                | <i>scurtiári</i> *SCORTICÁRE.                                                                                                                                       |
| <i>pócu.</i>                | <i>carrigári</i> Fb. 63 CARRICÁRE.                                                                                                                                  |
| <i>súcu.</i>                | <i>rigurdári, rigúrdu.</i>                                                                                                                                          |
| <i>tartúca</i> Schildkröte. | <i>riurdína</i> V. 1113, <i>arrigordi</i>                                                                                                                           |
| <i>fícatu</i> Leber.        | V. 827 RICORDARI.                                                                                                                                                   |
| <i>lattúca</i> LACTUCA.     | <i>pagándu</i> PACÁNDUM R. 69.                                                                                                                                      |
| <i>dícu.</i>                | <i>lagústa</i> LOCUSTA.                                                                                                                                             |
|                             | <i>Siragúsa</i> , daraus <i>Saraiúsa</i> .                                                                                                                          |
|                             | <i>addugári, adducari</i> ADLOCARE.                                                                                                                                 |
|                             | <i>manjári</i> (vielleicht fremd, frz.) R. 70, 72, Fb. 92, doch möglich <i>manducare</i> — <i>mandicare</i> (aus Analogie), <i>mandigare, mandijari</i> .           |
|                             | <i>vinjári</i> R. 25 wohl von frz. <i>venger</i> (über altsic. <i>j</i> cfr. unten, <i>divinjandu</i> R. 12, <i>divinjari</i> R. 15, 24 neben <i>divingirimu</i> ). |

cfr. W. Arch. III. Bd. p. 525

Scheinbar widersprechen der Regel: *pregu* — PRECOR C. 78, R. 2, das wie *focu* *c* behalten sollte. Doch hat sich das Präsens an endungsbetonte Formen des Infinitivs angeglichen, wo regelrecht *pregári* steht; man findet weiter entwickelt: *prijatu* V. 671, 674, 665.

Umgekehrt erklären sich aus Angleichung an das Präsens: *affucari* ADFAUCARE Ci. 359, *asciucari* EXSUCARE, die



*affuari* geben sollten, aber nach Präsens *affócu*, *asciúcu c* behalten.

*cicala* statt *cigala* CIGADA ist vielleicht gelehrt.

Ein vereinzelt *diju* kommt in Novara vor, wo lombardischer Einfluss herrscht.

II.  $c + \begin{cases} e \\ i \end{cases}$  geht in eine Stridula über, welche wie im italienischen gewöhnlich durch *c* wiedergegeben wird, in den wenigsten Fällen aber = *č* (tsch) ist. In Caltagirone, Catania, Acireale, Taormina wird es allerdings nach Pb. I CX CIII «scharf» ausgesprochen. In Castellamare dagegen, behauptet Pap., habe *či* den Laut *sci*, «wie in fast ganz Sicilien». Es muss aber von einem *sci* ein *či* wohl unterschieden werden. De Greg. tadelt es z. B. an Böhmer Roman. Studien Heft X, dass er *řiši* DICIT schreibt, statt *řiči*. De Greg. schreibt auch: *piči* PECE im Unterschied zu *piši* PISCIS, und *činniri* ASche, dagegen *šinniri* SCENDERE. Avolio spricht ebenfalls von dem häufigen *raddolcimento dello c*, und schreibt *čima*, *čivu*, *pači*.

Auch ich hörte in Messina meist *č*, *š*; sehr selten, meist nur nach Consonanten, *č*. Diese weichere Aussprache ist die Folge des vocalischen Auslautes.

Sogar *ğ* für *č* findet sich; cfr. Tr.:

*ğirasa* neben *tirasa*, *ğiuleppu* für *tiuleppu*; *ğiuncu* für *tiuncu*; *ğileccu* für *tileccu* sp. CHALECO, *ğiaramedda* für *tiaramedda*, *ğingili* für *cincili*, *ğiafagghiuni* für *tiaffagghiuni* CEFAGLIONE, *ğibu* Vallelunga Pb. III 12 für *cibbu*. Schon altsic. *ğitati* A. R. 246, bei Scobar häufig.

*ğinisi* (polvere di carbone) span. CENIZA. Oft liest man: *ğigilia*, *ğoggietà*; *ğurği* neben dem allerdings üblicheren *surči* oder *suriči* SORICEM, *ğoggira*, *ğoggiru* neben *soceru*, *socera* Ci. 123; *ğamigella* neben *damicella* Ci. 329; *ğagilleri* für *bacellieri* Tr. In Novara und Pozzo di Gotto soll nach Pitrè *ğ* für *č* stehend sein. LUCERE — *ğugiri*; DICIT — *ğigi*; FECIT — *ğigi*.

Tr.'s Ableitung: *ğivili* schwach, von CIVILIS, «weil die Leute aus besseren Ständen, die civiles, vom Volke als weniger stark angesehen werden» dürfte zweifelhaft sein. Noch zweifelhafter ist aber Av.'s Ansicht, es käme von DEBILIS. Nur



ein eingeschobenes *i* (diebilis, djebilis) könnte die unvolkstümliche Form *givile* geben, denn volkstümlich wird *dj* zu *j* (DIURNUS — *jornu*).

$c + \begin{cases} e \\ i \end{cases}$  im Hiatt = *zz*, nicht wie ital. *cc*:

BRACCHIUM — *brazzu*; BILANCIA — *bilanza, valanza*.  
ACIARIUM — *azzaru*; ERICIUS — *rizzu*. FACIO — *fazzu*; it.  
MUSTACIOLA — *mustazzola*. *faczati* R. 11, *fazati* R. 41, 45;  
LANCEA — *lanza*. LACEUS (nicht laqueus) cfr. Wölfl. Archiv  
III 274 — *lazzu*; AMBRACIARE — *abbrazzari* V. 674 Siracusa;  
*abbrazzandu* C. 30; SOLACIUM — *sullazzu*; SOLACIARE — *sul-*  
*lazzari* V. 684.

GLACIES — *jazzu, jazzera, jazzettu, agghjazzari*.

ECCE HOC — *zzò, azzò, zò* (dagegen ital. *ciò*) C. 9, R. 27;

PER ECCE HOC — *pirzò* (percio).

FRANCIA — *Franza* R. 7; *Franza* R. 8, 46, neusic.  
durch ital. Einfluss Francia.

UNCIAE — *unzi* R. 26, 42, *unczi* R. 9.

Suffix -ACEUS = *azzu*, mit pejorativem, geradezu gehässigen Sinn. In den Canzoni di sdegno ungeheuer häufig. Alles, was die geschmähte Geliebte besitzt, wird mit diesem Suffix benannt:

*facciazza* Pa. I 309, *spaddazzi, sicazzu* 308; *catinazzi*  
Pa. I 280, *gintazzi* 228; *kjumazza* 248, *ramurazza* 301.  
*puvirazza* 301, *jumintazza* alte Mähre; *buffazza, fachi-*  
*nazzu* etc.

Suffix -UCEUS = *uzzu*, das Kosesuffix, in den Canzuni d'amuri sehr häufig:

*manuzzi* Pa. I 282; *cartuzza* Pa. I 270; *giujuzza* Pa. I  
272; *kjavuzza* Pa. I 283; *sanguzzu* Pa. I 286; *labruzzo,*  
*pittuzzu* etc.

In gelehrten Wörtern wird dagegen *ci* zu *ci*: *facci*  
FACIES; *audacia, beneficiu, speciali* etc.

$c + \begin{cases} e \\ i \end{cases}$  hinter Cons. findet sich bisweilen als *z*, statt

als *cc*: CARCEREM — *carzara, carzarati*, altsic. C. 61; von  
CALX: *calzaturi, calzuni, calzuneddi*; AMONCELLARE — *amun-*  
*ziddari*; MERCEDEM R. 8 *merzi* neben *merci* R. 15; DOMINI-  
CELLAS — *donzelli* R. 93.



Auch als *s*: RECEPTUM; nach Vocal: *risettu* Pa. II 82, neben messinesisch *riġettu*; v. CALX, *quasetta*, *quasari*, *quasitteri*.

Die Schwankungen der Aussprache des  $c + \begin{cases} e \\ i \end{cases}$  und der häufige Uebergang zu *z* scheinen darauf hinzuweisen, dass der Laut *č* sicil. nicht volksthümlich ist. *č*, *š* und *z* sind die entsprechenden volksthümlichen Laute. *č* widerstrebt dem Sicilianer ebenso wie *ġ* (cfr. u.).

Altsicilianisch wird  $c + e, i$  wiedergegeben durch *ch*: *chitati* Q. P. 8, 14; *vichinu* 24; *dichi* 36, 43; *luchi* A. R. 81; *chilatu* 86; *chelli* 102, *audachi*. Scob. *chichiru*, *chella*; Fb. 68 *chipulli*; *auchellu* 70; R. 1, C. 11 *chentu*; C. 36 *cruchi*, C. 51 *dulchi*, *vinchiri*, *pachi*. Bloss C. hat neben *ch* auch *c*: *celo* C. 19; *fici* 46, nur vereinzelt *c* in R. 23, *circa* R. 26, doch ist C. eine sehr junge Hd. und wie schon Par. p. 18 sagt, *c* wohl Angleichung an den späteren Usus.

Av. I. 120 will 'beweisen, dass dieses *ch* der alten Texte nicht das jetzige *c* gewesen sei, sondern ein Zwischenlaut zwischen *k* und *č*, der Laut des rhätoromanischen *č'* (Ascoli, Arch. glott. I L XLVI). Auch die Römer hätten *ch* geschrieben, als sie *ce*, *ci* schon mit Aspiration sprachen: *chenturiones*, *pache*, *Prischae*.

Zwischenstufen von lat. *k* zu *č* oder *č'* sind natürlich vorhanden, doch halte ich die Gründe von Av. für unzureichend, um jene Zwischenstufe noch für die uns erhaltenen Texte anzunehmen.

Av. stützt sich α) auf einige Wörter p. 121:

«*ciropica* CIROPICEM; *kirkiri* CICERCULA; *mucari* MUCERE; *duppricu* DUPLICEM; *kircu* CIRCUS», die ein «Beweis der *antica fase primitiva* seien. Sie hätten nämlich nie die Veränderungen des *ce*, *ci* mitgemacht und seien weder zum *č'* des alten Dialectes, noch zum *č* des neuen geworden.» Ich meine aber, wenn diese Wörter nie *č'* geworden sind, sind sie kein Beweis für das frühere Vorhandensein von *č'*. Die Wörter zeigen bloss ein Verbleiben des gutturalen *c*: 1) vor *a*, *u*: aber *ciropica*, *duppricu* sind Angleichungen an die 1. und 2. Decl.; *mucari* ist aus *mucus* gebildet. 2) Vor *e*, *i* in *kirkiri* nicht bei Tr., das nicht von *cicercula* kommen kann, und *kircu*, das nach Tr. selten ist.



β) Auf der sagenhaften Erzählung, dass zur Zeit der Vesper die Sicilianer den Verdächtigen das Wort *ciciri*, damals *chichiri* geschrieben, aussprechen liessen und den tödteten, der *kikiri* aussprach. Nach der jetzigen Aussprache sei dieses unmöglich, denn wenn die Franzosen sich dem jetzigen *čiciri* oder *čičiri* hätten nähern wollen, würden sie, so meint Av., *šiširi* oder *sisiri* gesagt haben, aber nie *kikiri*. Der von den Sicilianern geforderte Laut müsse also zwischen *č* und *kj* gelegen haben, d. h. das Ascoli'sche *č''* sein.

Die Erzählung ist hier nicht minder unsicher als der Beweis. Nach einer andern Fassung, die ich hörte, hätten nämlich die Franzosen *sisiri* gesagt. Aber selbst angenommen, A.'s Angabe sei dem Thatbestande entsprechend, (woher Av. die Anekdote hat, gibt er nicht an) so erklärt Av. nicht, wie dann die Sicilianer die altfranz. Wörter ausgesprochen hätten, die er mit *ch* geschrieben als altsic. anführt: cfr. Av. p. 54 ff.

CHARME — *charmū*; CHARMER — *charmari*; CHANTRE — *chantru*; CHAËIRE — *chera*; CHALUMELLE — *charamella*; CHEMINÉE — *cheminia*; BOUCHER — *bucheria*; BROCHE — *brocha*; PUCHOT — *pichottu*.

Die Franzosen sprachen in der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts *ch* = *š* (cfr. Joret: du C. p. 201), und diese Beispiele sind franz., nicht speciell normannisch, da normann. *c* + *a* bleibt im Küstenstrich (cfr. Joret. p. 249) oder = *tsch* ist, im Innern (cfr. Joret Gloss.). Hätten nun die Sicilianer damals *ch* = *kj* ausgesprochen (cfr. oben) oder ähnlich als *č''*, so hätten sie doch das franz. *ch* (= *š*) nicht durch einen so unähnlichen Laut, sondern durch *š* wiedergegeben. Und das haben sie sogar in franz. Wörtern gethan, wie aus Av. p. 53 erhellt, wo wir das Wort *amuččari*, das er von frz. MUCHER ableitet, als altsic. *amuxari* und *amuchari* verzeichnet finden. *x* ist aber = *š* in den alten Texten = franz. *ch*, demnach ist *š* = sic. *ch* nach Av. selbst. Bezeichnete aber das *ch*-Zeichen einen *š*-Laut in diesen franz. Wörtern, so kann *ch* auch in den sic. Wörtern *š* oder *č*, das altsic. nicht unterschieden wurde, bezeichnet haben. Man hätte also damals schon so gesprochen wie heute. Die Schreibung der franz. Wörter scheint mir beweiskräftiger zu sein, als Av.'s Anekdote.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



*clandestinu; clarettu* Clarett; *classi* Ci. 374; *clarinetta; claudicanti; clarificari; clamuri clammurusu* neben volkstümlich *kjamari; clava, clavicula; clavigellu; claustru* Kloster (volkstümlich *conventu*), daneben *kjostru*, bloss der Hof des Klosters genannt.

δ) *cl* zu *cr* (darüber cfr. § 22 a).

Die Schreibung der altsicilianischen Texte bietet, wo sie nicht etymologisch verfährt, *ch*. CLAVIS — *chavi*, ebenso für *kj* aus *pi*: *chanu* aus PIANU, auch für *kj* aus *tl* (cfr. § 17 c) *vechu* aus VET(U)LUS.<sup>1</sup>

Da im altsic. gewöhnlich *ch* = *é* ist (*chima* = *tima*, s. oben), läge die Vermuthung nahe, dass damals *ch* = *é*, wie jetzt in Noto und Modica gesprochen wurde. Par. nimmt es für seine Texte C. und R. an und folgert daraus, dass sie aus der Gegend von Catania stammen, «wo jetzt noch *é* gesprochen würde». Letztere dem P. und W. entnommene Behauptung haben wir unter p. § 9 c) zurückgewiesen. Par. könnte bloss annehmen, dass die Texte aus Noto und Umgegend stammen. Der Ursprung aus solchen Gegenden kann aber nicht für alle alten Texte angenommen werden. Es müsste also, da sie alle *ch* schreiben, früher in ganz Sicilien *é* gesprochen worden sein. Daraus hätte sich aber schwerlich im grössten Theile Siciliens das jetzige dem *k* näher stehende *kj* entwickelt. Auch Av. hält *kj* aus *é* lautphysiologisch für unmöglich.

Nach meiner Ansicht ist *ch* schon wie jetzt, als *kj* ausgesprochen worden. Av. erhebt zwar Einwendungen dagegen. Er meint, die Tenuis Gutturalis + *e, i* wäre altsic. stets durch das Zeichen *kj* wiedergegeben worden, und nicht durch *ci*. Dem widersprechen aber folgende aus Av. selbst entnommene Beispiele:

Cod. Scicl. p. 130 *nun chi riuxiu, chi lo populo di Xicli si moxi tuctu*. Das erste *chi* ist allerdings = *é*, das zweite aber = *che* QUOD. «Es gelang ihm nicht, denn das Volk von Scicli erhob sich ganz.

p. 131 *che, 131 chi li salvau* QUI; *li barchi di li in-*

---

<sup>1</sup> Im folgenden behandle ich aus praktischen Gründen die Entwicklung von *kj* aus *cl, pl* und *tl* zusammen.



*fidili*; Canz. Protonot.: *che mi fere plu chi altru amaduri* (mehr als).

Ausserdem in R. 54 *Franchiski* neben 56 *Franchischi* (im selben Wort *chi* = *č* und *k*); Fa. 126 *poteche* aus *apotheke*.

2) Selbst wenn die Gutturalis + *e, i* stets durch *k* wiedergegeben würde, wäre das kein Grund anzunehmen, dass *ch* im altsic. nicht = *ki* lautete. Aus der unzuverlässigen Schreibung der alten Texte ist kein sicherer Schluss auf die Aussprache zu ziehen. In dem sorgfältigsten Texte Q. Pr. findet man: *quistu* 22 neben *ki*, *quilli*, *ki* 46; *in quistu puntu* neben 47 *killu*, 50 *quilla vita*. Wenn *qui* = *ki*, so ist auch *chi* = *ki*.

3) Endlich findet sich in altsicilianischen Texten selbst *ki*, *kj* für *cl*, *pl*, *tl*: Fb. 59 *kjamau* CLAMAVIT; Fb. 99 *kiricu*, *kiriki* CLERICUS, CLERICI Fb. 111; Fa. 120 *inkinau* INCLINAVIT. A. R. schwankt: *ochi* neben *ocki* cfr. Av. p. 11: *aurick* neben *aurichi*, *incumbari* neben *inchumbari* IMPIOMBARE, *furtikellu* und *furticellu* VERTICULUM.

Ein Beweis gegen die Aussprache *ki* liegt also nicht vor und auch hier, meine ich, ist die Aussprache der alten Texte schon die jetzige gewesen. Av. dagegen denkt, es wäre damals *h* gesprochen worden. Die Entwicklung, wie er sie sich vorstellt, giebt er uns p. 119 in folgendem Schema:

$$\begin{array}{l}
 pl, fl, cl, tl \\
 pj, bj, dj
 \end{array}
 \left\{ \begin{array}{l}
 j \text{ (} j\text{aga, judiri,} \\
 \text{plaga, claudere} \\
 \text{im Innern)}
 \end{array} \right.
 \left\{ \begin{array}{l}
 h \left\{ \begin{array}{l}
 kj \text{ (} kj\text{avi)} \\
 č \text{ (} č\text{avi)}
 \end{array} \right. \\
 h\text{umi} \\
 \text{(flumen)} \\
 j \left\{ \begin{array}{l}
 ghj \text{ (} ghj\text{ummu, plum-} \\
 \text{bum, Syracus.)} \\
 ġ \text{ (} ġ\text{ita, ġivili, beta,} \\
 \text{debilis).}
 \end{array} \right.
 \end{array} \right.$$

Wie verlockend es auch sein mag, die Entwicklung aller Consonanten + *l* oder Hiatt *i* zu parallelisieren, so ist doch Av.'s Theorie nicht stichhaltig. Denn aus so verschiedenen Lauten, wie *pl* und *bl*, *cl* und *dl* kann nicht ein einziger Laut *j* entstehen, wenn er gleich nachher wieder



eine verschiedenartige Entwicklung verfolgen soll: *li*, *j*. Ist der Unterschied zwischen *Media* + *l* und *Tenuis* + *l*, sogar *Labial fricativa* + *l*, geschwunden, so ist es undenkbar, dass er gleich wieder auftaucht. — Sehen wir aber auch vollständig ab von der nicht hierher gehörenden Entwicklung von *fl*, *bj*, *dj*, so ist schon allein die Entwicklung von *pl*, *pi*, *cl*, *tl* nicht möglich. Selbst wenn *j* sich zuerst daraus entwickelt hätte (die Formen *jaga*, *judiri* sind belegt bei P. cfr. u.), so würde sich aus diesem *j* doch nie ein *li* (nach p. 117 deutsches *ch* in lachen, moderngriech. *χ*, Gorgia Aussprache, wie Ascoli XLV Arch. glott. I es beschreibt) gebildet haben, sondern höchstens ein *ghj* (cfr. *j*) und daraus erst ein *kj*. Versteht aber Av. unter *li*, wie nach p. 116 scheint, *kj* (*li* [*fichiu*]), p. 119 *li* (*fikju*), so versteht man auch nicht eine directe Entwicklung von *j* zu *kj* ohne die Zwischenstufe *ghj*. Wie es auch Av., der in Bezug auf sein *li* sehr unklar ist, gemeint haben mag, jedenfalls ist seine Theorie unhaltbar.

Einfacher scheint folgende Erklärung: *cl* entwickelte sich wie ital. zu *kj* (CLAVIS — *kjave*); *tl* ebenso wie ital. zu *kj* (VETLUS — *vechio* = *vekju*); *pl* wird zuerst wie ital. *pi*, dann aber folgt die *labiale Tenuis* + *i* dem Beispiele der Gutturalen und Dentalen, und *pj* wird *kj*. Dies allgemein sicilianische *kj* kann sich mundartlich gut zu Noto's *č* entwickeln. Was das *j* in *jaga* Pa. I 230, V. 922 (*piaga*) Casteltermini, Caltanissetta, *juji* (*chiudi*) Pa. I 268<sup>1</sup> betrifft, so könnte es eine Erweichung des anlautenden *kj* darstellen, natürlich aber nur durch *ghj*, das auch vorkommt (vereinzelt in Syracus: *ghjumu* für *kjumu* PLUMBUM, in Palermo *ghiummazzu*, Tr. *ghiaccu* für *chiaccu*; vgl. die Erweichung der Tenuis in die Media, cfr. *p*—*b*, *c*—*g* etc.). *ghj* zu *j* ist aber ganz regelrecht: *g* + palat. voc. — *ghj*, — *j*. (Eine Form *liaia* CAVEA, die Av. 117 zur Bekräftigung seiner Ansicht anführt, gehört nicht hierher, da sie *c* + *a* und nicht *cl* betrifft. Ich finde sie aber sonst nicht belegt.)

So würde sich dies Schema ergeben:

---

<sup>1</sup> Eine Erkundigung in Caltanissetta ergab allerdings das Resultat, dass dort *chiaja* gesprochen wird. Ob es aber ganz volksthümlich ist?



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



V. 716, QUID — *kè* (*cúi* aber mit Betonung des *u* beruht auf CUI Dat., vgl. das frz. accusativische *qui* = afrz. *cui*; *par qui* = afrz. *par cui*); sp. QUINOLAS, ein Kartenspiel — *kinula*; QUETARE — *kitari*; (QUIETUS — *cujetu* ist Lehnwort cfr. it. *cheto*, frz. *coi* s. Horning, Rom. Zs. IX).

Seltener: Abwerfung des unbetonten *i* nach dem *u*: AQUILA — *acula*; SEQUITARE — *sicutari* (neben *sequitare*).

Palatalisirt wird *q* in Folge früher Aufgabe des *u* (cfr. Wöfl. Archiv I p. 546 *cinque, cinquaginta* schon vulgärlat.), wenn das Wort zwei Gutturale enthält.

QUINQUE — *éinque*; QUINQUAGINTA — *éinquanta*; COQUERE — *cociri* (Arch. I 548 *cocere* vulgärlat.); QUERCUS — *éersa, celsa*, während *quercia* gelehrt ist.

## § 15. g.

### a) Vor und zwischen Vocalen.

I.  $g + \begin{cases} a \\ o \\ u \end{cases}$

#### α) Im Anlaut:

1) *g* bleibt im gewöhnlichen Dialect: *galuni, galuneddu* Borte, *gunedda* Ci. 355 (ital. GONELLA), *gattu* die Katze, *gaddina* die Henne, *godiri, gottu, governari* etc. Altsic. auch cfr. Par. Keine Ausnahme ist: Cod. Scicl. *ioia*, Canz. Prot. *ioi, iniusamenti*<sup>1</sup>, das vom franz. *joie* kommt.

2) In der Mundart von Palermo wird *g* abgestossen vor *a, o, u*: *'addu* GALLUS; *'addina, 'alera* GALERA; *'amma* GAMBA etc. In Modica ebenfalls, doch hinterlässt es dort nach G. XII eine Art Gorgia-Aussprache: *'u 'ustu, 'a 'urpi* (lu gustu, la gurpi, secundär *g* aus *v*, VOLPES) wie pisanisch, florentinisch *la 'asa, mi 'onoše*.

3) In den Mundarten von Messina, Milazzo, Aci, Noto, Sciacca, Casteltermini, Erice, wird  $g + a, o, u = j$ : *jaggi*

<sup>1</sup> *i* für *ǵ* kommt altsic. auch sonst für frz. *ǵ*, ital. *ǵǵ* vor; nach Beispielen AV.'s *foria* (von frz. *forge*, neusic. *forǵa*), *seia* (afrs. *seige*, ns. *seǵǵia*), *buia* (afrz. *boulge*, doch weder bei Littrè noch Godefroy belegt, ns. *buǵǵa*); *tirrainu* (cat. *terratge*, ns. *tirraǵǵu*). — Doch sagt AV. nicht, woher er diese Formen hat.



Ci. 373 Messina; *jaddu* C. 148; *jaddinedda* Ci. 97; *janga* Ci. 328 (Tr. GANGA); *jag'giuzza* V. 568 Aci; *justu* GUSTU V. 247 Casteltermini; *jabbari* GABBARE, *iaddu*, *jancularu* Noto; *jalera* Av. C. 125, Chiaramonte G. C. LXXII *jialeri*.

4) Sporadisch wird in gelehrten und fremden Wörtern  $g = c$ : *cunfaluni* it. GONFALONE, ahd. gundfano, neben *gunfaluni* (Angleichung an *con*-?), *caloša* neben *galoša* franz. GALOCHE; *cabella* neben *gabella*, *cafuni* nach Tr. von ital. GOFFONE. Nach Av. p. 9 in Noto «da wo es nicht zu *j* wird». Da es aber in volksthümlichen Wörtern = *j* ist, so ist diese Bemerkung keine Einschränkung unserer Regel. *cuvernu*, *cuccidatu* (sic. *guccidatu* von BUCELLA nach Tr. *b* zu *v* zu *g*).

β) Inlaut.

1) Volksthümliche Entwicklung.

a) *g* nach *e*,  $i = j$ , schwindet dann, d. h. geht in *e*, *i* auf.

Beispiele: *j* noch vorhanden: *prijamu* C. 459; *prjata* Ci. 122 von PREGARE aus PRECARE; *m'anneju* V. 781 Mineo, *neju*, *arrineju* von NEGARE V. 2839; *lijamu*, *lijari*.

In *i* aufgegangen, wie Av. aber ausdrücklich für Noto bemerkt, oft noch wie *j* ausgesprochen: *priatoriu* PURGATORIUM; *riala* Ci. 457 von RIGALARE, *riali* V. 607 SYRACUS von REGALIS; *anniatu* Ci. 347 ANNEGATO, *gianti* GIGANTI, *castiari* CASTIGARE; *affatiarisi*, *affiurari*, *liaturi*, *liati* V. 299, 425, 1001; *siu* SEGO V. 2472, *fiura* V. 1638 SYRACUS, 1175 *liustru* LIGUSTRU.

Am klarsten zeigt sich die Entwicklung an EGO — *ēju* V. 1229 Termini, V. 1343 Camporeale, dann *eu*, Caltagirone V. 1121, V. 839, Ribera 864, Boccadifalco V. 981, Terrassini V. 991, Camporeale V. 993 (cfr. mit obiger Form *ēju*, aus demselben Orte, was auf das Aufgehen des *j* in den Palatalvocal hinweist) Carini V. 1042, 1417, Palermo 1161, Borgetto V. 544, Rosolini 813, Fb. III 4; dann mit *j*-Prothese: *jeu* Salaparuta, Geraci, Cefalù V. 1073, Pa. I 341, Termini V. 671, 1145, 1226, Palermo V. 689, Marsala V. 1960; *ghieu* (*j* verstärkt) Marsala Pap.

Aus *jeu* — *jju*, wie *Deu* — *Diu*, *meu* — *miu* im



Osten der Insel; im Innern Vertauschung des Auslauts *u* mit Auslaut *a* (dort gebräuchlich, cfr. Beispiele unter den unbet. Voc.) *jia* Alimena V. 1346, Casteltermini V. 926; auch statt *a*, *ni* angehängt: *jhini* Caltanissetta Pap. — Die modernste in Messina gebräuchliche Form ist das aus *jüu* contrahierte *ju*, auch *iu* geschrieben, aber stets *ju* gesprochen, nicht wie ital. *io*. — Auch in Syracus V. 1015, Catania V. 675 etc.

b)  $g \left\{ \begin{array}{l} \text{nach } a \text{ vor } u \\ \text{,, } u \text{ ,, } a \end{array} \right\}$  schwindet, d. h. geht in *u* auf.

*a + g + u:*

*stráula* STRAGULA.

*aústu* AUGUSTUM.

*fráula* FRAGULA Ci. 359, V.

63.

*fáu* FAGUS.

*máu* Pb. IV 332 MAGU.

*Raóna* ARAGONA V. 1329.

*raú* frz. RAGOÛT Av. 86.

*u + g + a:*

*rúa* RUGA.

*attuátu* ATTOGATO, elegant

Pa. II 890 (quasi volesse

di<sub>r</sub>si con toga).

*adduari* ADLOCARE.

c) *g* nach *á*, vor *a* — *j*: PLAGA — *praja* Pa. II 136 neben *kjaja*; *éiajatu* V. 496 Rosolini; *majasenu*, *majaria*, die Form *maa* ist keine Ausnahme, sondern Analogie zum Masculinum *máu*, ebenso *paari* (neben *pajari*) analogisch zu *páu* 1. Pers. Ind. Prs.; Ausnahme wäre nur *paána* Pa. II 132 p.

2) In gelehrten Wörtern bleibt *g*: *paraguni* Ci. 333, *surrugata* Ci. 338, *arruganza* Ci. 338, *pregu* Ci. 266, Aci V. 422 in gelehrter Rede, *augustu* Ci. 316, Pa. II 432.

3) Sporadisch findet sich *c* für *g* in: *intricu* Ci. 135, *intricari*, *intricanti*, häufiger als *intrigari*; *vacabunnu* neben *vagabunnu*, *arca* neben *alga*, *arga*, it. ALGA t. bot. *'mpicari* nach Av. cat. APEGAR, leimen; *spicari* cat. DESAPEGAR, lösen; *surrucata* Av. 82 cat. SOTRAGADA (colpo forte che viene dall' alto); *stricari* it. *fregare*, reiben, nach Av. cat. ESTREGAR, doch findet sich das Wort bei Labernia nicht; *picata* nach Av. 78 von cast. *pegado* (impiastro teso sulla tela), dies Wort aber bei Seckendorf nicht; wohl aber von cat. PEGADET (cfr. Labernia) möglich. So hätten wir viermal cat. *g* vor *a* zu sic. *c*; *sicaru* Cigarre, geht wohl auf ital. zurück.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



V. B. C.: *sigi secretu, ben sigi tu venuto* für gewöhnliches *sii*.

Q. Pr. str. 7: «*li donni iscativvatti pir li burdella giri* (von *ire*, mit *j*-Prothese, jetzt sic. *jiri*).

Die Annahme, dass damals  $g = g'$  gelautet, ist abzuweisen, da  $g'$  nie jetziges *j* ergeben hätte. Unbegründet ist auch Av.'s Behauptung,  $g$  hätte *gghi* gelautet, zumal da jetzt noch in Noto für  $g + e, i, ghj$  sich findet: ARGENTUM — *arghientu* V. 558; LEGERE — *legghjiri, maghjistri, legghji*.<sup>1</sup> Man kann allerdings wohl die Zwischenstufe *gghj* zwischen *gi* und *ji* zulassen, die ja lautphysiologisch berechtigt ist, doch sind nach meiner Ansicht nicht genügende Gründe vorhanden, um dieselbe für unsere alten Texte noch anzunehmen. Sowohl die obigen Beispiele umgekehrter Schreibung, die ein  $g = ghj$  schon unmöglich erscheinen lassen und schon für  $g = j$  sprechen, als die von Av. angeführten Reime der 3. Str. Q. Pr.: *spii, brigi, ligi, rigi*, «*die gelesen werden müssten spighi, (spiegghi); brighi, lighi, righi*» — warum *ghi*, wird nicht gesagt — sind hierfür nicht ausreichend; *ji* sollte man doch eher meinen, umsomehr da p. 136 Anm. 1 Av. *spii* aus PETERE + *s*-prothet. ableitet (*pidere*  $\epsilon$  zu *i!*, *t* zu *d!*). Aber p. 10 hat er diese Ableitung vergessen und leitet *spii* von *spiegghi* ab. SPIEGARE heisst aber nicht fragen, sondern erklären (*spii* von *spiari*, ital. *spiare* ist von ahd. SPEHON abzuleiten, cfr. frz. *épier*).

$\beta)$   $g + \begin{cases} e \\ i \end{cases} = g'$  in gelehrten und italianisirenden Wörtern:

*geometri* Ci. 343.

*geografu*.

*geniu, geniali* Ci. 380.

*geniri* Ci. 98.

*giallu*.

*giojellu*.

*gemma* Ci. 176.

*gilatina*.

*generazioni*.

*gilusia*.

*gestu*.

*girari*.

<sup>1</sup> Noto gibt allerdings auch primäres *j* durch *gghj* wieder (cfr. *j*), sodass man obige Formen so entstanden annehmen könnte: *argentum* — *arghientum* — *arjentu* — *arghjentu*, cfr. *j* zu *ghj* durch Verstärkung § 24.



*germi.*  
*caligginì, caligini* Ci. 353.  
*indulgenti* Ci. 335.  
*culeggìu* Ci. 341.  
*priggiuni.*

*generali, gendarmi.*  
*rigidu* Ci. 333.  
*rigistrati* Ci. 267.  
*virtigginì* Ci. 353.

Das Sicilianische spricht sogar bei diesen gelehrten Wörtern *gg*; den ihnen ungewohnten Laut suchen sie gleichsam in Folge der Mühe bei der Einprägung fester einzusetzen (cfr. *bb* für *v* in gelehrten Wörtern).

Man vergleiche aus gleichem Stamme:

Volksthümlich:  
*jìnia* = moltitudine, razza  
 d'animali  
*greja*, Heerde Schweine.

Gelehrt:  
*genia*, übertragen = gene-  
 razione vile, abietta.  
*greggi*, die Heerde über-  
 haupt.

Der specielle Begriff ist volksthümlich, der verallgemeinernde gelehrt gebildet.

MAGISTER — *maistru, mastru*;  
 v. GELU — *jilata* = gelo,  
 ghiaccio cfr. frz. la gelée.  
 v. REGILLUS — *riiddu*  
*riuzzu.*

*magistratu* Ci. 334.  
*gelu*, eccesso di freddo.  
*regina, rigginedda, reggina*  
 V. Mineo 705.

γ) In Fremdwörtern:

*apparaggari* (aguagliari) altsic. *aparagiari* afrz. APARAGER.  
*burgù* (cumulo) von afrz. MURGE Roq. cfr. Littrè: «*murger,*  
*terme provincial, monceau de pierres, En Brie et en basse*  
*Bourgogne merger*».

*orgù* frz. ORGE Gerste, it. *orzo*.

*gebbia* von arab. GEBBE = *gorgo*; DJEB bei Av. 44.

*gurana*, rospo, rana arab. DJERANA.

*margù*, terreno acquitrinoso arab. MARG' E MARDG'A nach  
 Av. 45 (afrz. marage, deutsch marsch, Niederung,  
 Weideland, Kluge, etym. Wörterb.).

*'nfirmaggatu* adj. = *tediatu, disgustato* von cat. ENFOR-  
 MATJAT Labernia.

*tiraggù* — cat. TERRATGE, la rendita che si paga dal  
 coltivatore al padrone della terra (cfr. p. 147 Anm.)



b) In Verblindung mit Consonanten.

α) *gl* — *ghj*: *ghjazzu* Tr. neben ital. *ghiacciu* erweicht zu *j*: *jazzu*, *jazzera*, *jazzettu*; *ghiommaru* Ci. 327 GLOMER; *ghiru* GLIRIS; *ghianna* GLANDEM.

Gelehrt bleibt *gl*: *globi*, *globbu* Ci. 342, 366; *gloria*, *gladiaturi*, *glassè* GLACÉ; *gluriedda* frz. GLORIETTE.

β) *g* + *r* bleibt im Anlaut in der Schriftsprache: *grillu*, *greja*, *greco* V. 313, *granatu* Lentini V. 5, *gradu*, *grassu*; in gewöhnlicher Rede wird es ausgestossen. Wie geläufig dies ist, zeigt der Umstand, dass Tr. es für nöthig hält, viele mit *gr* anlautenden Wörter unter *r* anzuführen: *'ranfa* GRANFA; *'ranni* GRANDI, *'rannula*, *'ranza* GRANZA; *'rastu* GRASTU, *'rastera*. In Messina auch cfr. Texte. In Alcamo, Borgo, Termini, Marsala, Noto, Modica: *'ruossu*, *'ruppu*, *'ratari*, *'ravusu*, Aci V. 655: *l'aroi* (fieli di gru), *a*-Prothese nach Abfall des *g* (über das *r* § 23).

γ) *g* + *r* schwindet im Inlaut, wohl durch *jr*, da sich noch *ajru* AGRUM findet.

ALEGREZZA — *lirizza*; *allexamenti* Ci. 335, *allariari* V. 3, *pillirinu* V. 163; *aurusu* AUG(U)RUSUM Pa. I 222; secund. *g* in *lagrimi* — *larimi* V. 1130, freilich vereinzelt.

Ein *u* entwickelt sich bei Ausfall des *g* vor *r* in: NIGRUM — *niuru* Tr. Ci. 445, V. 865, V. 585, 430, und *èauru* V. FLAGRARE.<sup>1</sup>

δ)  $n + g + \begin{cases} e \\ i \end{cases} = ng$ , dann zu *nc*:

PINGERE — *pinćiri*; CINGERE — *tinćiri*; ANGELUS — *an-éilu*; PLANGERE — *kjanćiri*; FINGERE — *finćiri*; MUNGERE — *munciri*; STRINGERE — *strinciri*; TINGERE — *tinćiri*; INGENIUM — *nćeñu*; SANGISUCA — *sancisuca*; cat. ESTRANGERO — *stran-beru*; afrz. FONGE — *funća*; VENGIER afrz. — *svinćarisi* (mit *s* Prothet.); arab. MEGIARRA mit epenthet. *n minćarru* — schon altsic. *juncendo* C. 7; *planćiri* C. 21; *planchinu* C. 80.

Nur in Mangano, Bisacquino, Salaparuta, Novara bleibt *g*: *munćiri*, *finćiri*, *tinćiri* etc.

<sup>1</sup> Auch in anderer Stellung hinterlässt *g* ein *u*: FATA MORGANA — *Fata Muruana* V. 731.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



β) In Noto *j* zu *ghj*: *justu* — *ghjustu*, auch ohne die obigen Bedingungen: *juvari* — *ghjuvari*. Leider sind Av.'s Beispiele meist gelehrt: *Ghjesu* JESUS, *ghiuyiziu* JUDICIUM; *Ghiurdanu* Noto 142, 143, *ghiarnu* (von frz. JALNE, *l* zu *r* in halbgelehrten Wörtern cfr. *l*), ein Beweis für den Fortbestand des frz. *l* vor Cons. bis zur normannischen Eroberung Siciliens (Ende des 11. Jahrh.).

In Cianciana ebenfalls gelehrt: *ghiustizia*, in Castel termini: *pinsà di ghiustu*, *facia ghiustizia* bei Pap., in den zwei letzteren Orten nur sporadisch, in Noto dagegen nach Av. die Regel.

b) *j* in gelehrten Wörtern — *ǵ*.

Man vergleiche, aus gleichem Stamm:

|              | Volksthümlich:                                                                                                                                                                                                                                                          | Gelehrt:                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              | <i>jovidi</i> , Donnerstag Ci.<br>365, 382.                                                                                                                                                                                                                             | <i>Giovi</i> , der Gott Ci. 268.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| das<br>Recht | { <i>judici</i> .<br><i>justu</i> , selten.<br><i>jussu</i> = diritto, nach<br>Tr. lat. JUS.                                                                                                                                                                            | { <i>giudicari</i> Ci. 337, 365.<br><i>giudicamentu</i> .<br><i>giudicabili</i> .<br><i>giudicatu</i> .<br><i>giudicatoriu</i> .<br><i>giudicazioni</i> .<br><i>giudizziu</i> .<br><i>ǵiustu</i> .<br><i>ǵiustizia</i> .<br><i>ǵiustificari</i> .<br><i>giurisconsultu</i> Ci. 336. |
| das<br>Spiel | { <i>jocu</i> Ci 242, 473, 472,<br>376, 382, 470 Tr.<br><i>jucari</i> .<br><i>jucata</i> .<br><i>jucaturi</i> .<br>Alle Diminutiva:<br><i>jucatiḍḍa</i> .<br><i>jucaturazzu</i> .<br><i>jucatureḍḍu</i> .<br><i>jucazzanu</i> .<br><i>juculanu</i> .<br><i>jucuni</i> . | { <i>giocu</i> , sehr selten 433,<br>Ci. 969 an it. Stellen.<br><i>ǵiucunnu</i> .<br><i>ǵiucunnitati</i> .                                                                                                                                                                          |



Das Spiel ist volksthümlich, das Recht ist von Italien hergekommen.

Die mit JUVENTUS zusammengesetzten Wörter sind gelehrt: *giuvini*, *giuvinottu*, *giuvintù*, *giuvinazzu*, volksthümlich ist nur *jencu*, der junge Stier. Entlehnt: *peggiu*, *maggiuri*, *maggiuranza*, *maggiurdomu*, aber *majurascu*, *majurascatu* Stammgut.

c) In Fremdwörtern *j* zu *g*.

*giarnu* von frz. JALNE; *aggiuccu*, ein Stab im Hühnerhaus, afrz.; JOUC, Godefroy IV, davon *aggiuccari*. —

*giaccu* }  
*giacca* } Jacke, Weste, entweder afrz. JACQ, Godefroy IV  
JAQUE oder cat. JACO, *giubba*, Weste «vestit curt di tela basta de pel de capra», Labernia; *gau*, Elster, afrz. JAIE Roq. auch Littrè, bloss im Berry JAIE, sonst *gai*; aber prov. JAI. *giseri*, Kropf der Vögel, afrz. JUISIER, JISIER, Vglat. Substr. II 438; *diggunè*, Frühstück, frz. DEJEUNER; *buggacca* leitet Av. vom cat. BUTXACCA ab, cast. kommt BURJACCA auch vor.

Anmerkung: Die Bemerkung Pb. I CXCIV, dass hier und da in der Provinz Messina und in Messina selbst *g* statt *j* gesprochen würde, bezieht sich nach meinen Erfahrungen nur auf zwei der Beispiele P.'s: *giuditi* ist italienisch cfr. oben, *giunta municipale* gelehrt, *guntu* und *gornu* habe ich nicht gehört.

Prothese: *j*-Prothese im Osten der Insel häufig, Messina, Milazzo, Noto, Mineo, Sciacca, Catania, Leonforte, Rometta, zur Verhütung des Hiats, da ja im sic. jedes Wort auf einen Vocal endigt, nach und vor jedem Vocal möglich.

Catania *jè*, *jèssiri*, Rometta *ìè* p. 7, auch Messina *cu jè?* wer ist's? *Dumani jè duminica*; Leonforte *jera* nach-de Greg. *jedira* — HEDERA; *japririri* APRIRE; *jacula* (Mineo V. 21) — *Primu jera monacu*, Messina *Marianina jè mmalata*; *pazza jera jò*; *la buddia la vogghiu jammari* ARMARI in meinen Texten. Noto *Diu jautu* Pa. I 276, *jaju* Tr. (aju). — Auch dieses prothet. *j* unter den Bedingungen von § 24 verstärkt zu *ghj*. Bei Pap. finden sich einige Beispiele: *cosa jhidda* aber *pirchì ghiddu jera (iddu era)*; *no cchi ghiddu*, *cu ghè* neben *jhinnu*, freilich ist hier aus *ghji* schon *ghi* geworden, also *j* in *i* aufgegangen.



Epenthese: *j* nach palatalen Vocalen zur Tilgung des Hiats eingeschoben: BEATUS — *mijatu* V. 2789; *dijavulu* V. 2511 *spiju* V. 2817; *crijatu* V. 3038, cfr. unbetonte Vocale *stúddiju*, *sázziju*.

---

CAPITEL III. DENTALE UND SIBILANTEN.

§ 17. t.

a) Vor und zwischen Vocalen.

*t* im Anlaute und Inlaute intervocalis, bleibt, doch auch hier, aus denselben Gründen wie *p* und *c*, in der weicheren Aussprache. Daher Unterschied zwischen *t* und *d* sehr gering: *Maggarida* neben *Maggarita*, *jatta*, *jadda*, Sch. 22 *ardita* lautet im Munde des Messinesers *addida*, *fete* (Sch. 29) in einem meiner Texte als *fède*; als ich genauer fragte, sagte man mir, beide Arten der Aussprache des Wortes wären richtig. Ebenso *redicu* neben *reticu* HERETICUS. *d* für *t* im Messinesischen noch in *buddia* BOTTEGA, *affedi* (er stinkt) Ci. 95, *reverindissimu* Ci. 366.

In den meisten Texten *t* geschrieben: *prindiriti*, *aviti*, *tradituri*, ebenso im verallgemeinernden und frequentativen Suffix: *-ata*. *salata* Schmauserei, *pistolata* Pistolenschliesserei, *lampiata*, *pinsata*, *tirata*, *raffridata*, *manciata*, *jornata*, *calata*, *pitrata*, *linguata* Seezunge (ohne Grund von Av. cast. LINGUADO als Etymon verzeichnet). Ebenso wenig berechtigt ist es *culata* Wäsche von cast. COLADA abzuleiten, da sic. *culari* existirt.

An sic. *-ata* angeglichen sind die von Av. 72 ff. als cat. angeführten Wörter: *canata* cat. CANADA Labernia (vaso para mezclar agua con vino), *numinata* cat. ANOMENADA = fama, *capunata* Leckerbissen, *'mpanata* Pastete (beide letzteren nicht bei Labernia). Ebenso *marmillata* von sp. MERMEL-LADA an das sic. Suffix *-ata* angeglichen.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



*ziu, lazzi und zèru, azzòlu.*

Av. ebenso; gewöhnlich *z*, doch *z* in:  
*arrizzitari, cauzaru, gazara, lazaratu, spizziali, zaratana,*  
*zavatta;*

in einigen Mundarten:

*fauzu, giustizia, licenzia, sirvizu, sazerdotu, stužia, tristizia.*  
In Messina hört man die meisten dieser Wörter mit *z*:

*giustizia, tristizia, licenzia, offiziali, sirvizu, survizzu.*

Die alten Texte machen keinen Unterschied. Sie schreiben vor *a, u* für *z*: *cz, z*, ebenso wie für *z*; cfr. Av. p. 12, 13.

*z*: *arripeczari* Q. P. 20, 24, 32; *laczu, paczu* 44; *aczoki* etc., *palazo* A. R. 43, 67; *alligriza* P. P. *falza canzuni.*

*z*: *czaffinu, czavatta, gaczara, buczuni, Scob. zambara, zaratana, zaffinu.*

Vor *e, i* für *z*: *c, cz, z*, für *z* bloss *c*.

*z*: *bellici* S. P.; Q. P. *cessi*; A. R. 38 *graciusu, astucia*; Q. P. 9 *palaczi, 25 laczi, 37 poczi*; A. R. *laidiczi*; Q. P. 7 *pulzelli, 18 azzimaturi*; A. R. 286 *plazi* etc.

*z*: *justicia, astucia, officiali, tristicia* etc.

Der einzige Unterschied wäre also bloss, dass *z* + *e, i* nur durch *c* wiedergegeben wird und nicht auch durch *z* und *cz*.

In späteren Texten findet sich auch die etymologische Schreibung mit *ti*. Im 16. Jahrh. häufig, auch C. *nationi, servitio* cfr. Par. p. 22.

c) In Verbindung mit Hiatt *i*.

α) *t* + *i* Element volksthümlich = *zz*, resp. *z*. Beispiele *a*:

\*AD CUMINITIARE — *accuminzari*; \*COMTUS + IARE — *cunzari*.

v. \*CARUS + ITIARE — *accarizzari* V. 752 Mineo;

EXTRACTIARE — *strazzari*.

PRETIUM — *prezzu*; ALTIARI — *alzari*.

ACUT-IARE — *aguzzari*: \*ABANTE ITIARÈ — *avanzari*.

TERTIUS — *terzu*.

Suffixe: *antia* = *anza*.

IGNORANTIA — *inuranza*: TEMPERANTIA — *temperanza*.

\*SECURANTIA — *sicuranza*; — \*USANTIA *usanza*.



V. BILANX — *balanza*; \*CREDENTIA — *crianza* (mit Suffix-vertauschung).

V. DEMORARE — *dimuranza*; V. SPERARE — *spiranza*.

V. MANCARE — *mancanza*.

-enzia = -enza.

PATIENTIA — *pačenza*; SAPIENTIA — *sapienza*.

CONSCIENTIA — *cušenza*; V. SPARTIRE — *spartenza*.

EXPERIENTIA — *sperienza*; SCIENTIA — *šenza*.

V. CONFIDERE — *cunfidenza*; V. PREVALERE — *prevalenza*.

V. MISCREDERE — *miscridenza*; V. DISPENDERE — *dispenza*.

-itia = -izza.

V. BELLO — *bidđizza*; V. DELICATUS — *dilicatizza*.

V. FORTIS — *fortizza*; GRANDIS — *grandizza*.

V. FRESCO — *freschizza*; V. BLANK — *biankizza*.

V. DULCIS — *ducizza*; V. CONTENTUS — *cuntintizza*.

-itium = izzu.

V. VENTUS — *vintulizzu* (ventilazione o aere pieno di vento).

V. PETRA — *pitrulizzu* (luogo pieno di pietra).

V. TREMERE — *trimulizzu* (tremiteo continuo).

V. SCIALARE — *šialazzu* (scialo prolungato).

-atium = -azzu.

PALATIUM — *palazzu*; MINATIA — *minazza*. (Ueber -ACEUS cfr. c.)

β) Italianisirend  $t + i = \acute{g}\acute{g}$ .

PRETIUM (neben *prezzu*) — *preğğü* Ci. 341; PRETIABILIS — *preğğabili*; V. RATIO — *rağğunata* Ci. 298; *rağğuni*, *rağğunevuli*, *rağğunari*; STATIONEM — *stağğuni*.

Aus secund. ATIUS — *ağğü*: *viağğü*; *frumağğü*; *pilligrinağğü*; *forağğü* frz. FOURAGE; *damağğü* frz. DOMMAGE; *fachinağğü* (Abgabe an die Fachini); *oltrağğü* (autragi Fa. 111) Beleidigung; *vantağğü* Ci. 267 frz. AVANTAGE, it. VANTAGGIO; *omağğü* Ci. 330 frz. HOMMAGE; *pirsunagğü*, *curtinagğü* Pa. I 330; *parağğü* V. 70; *salvağğü* it. SELVAGGIO Ci. 341 wild; *pitağğiu* POTAGE.

*fitağğiu* = tempo che la puerpera sta al letto Tr. (*fita* nicht wie Traina anzunehmen scheint = *figghiata* = it. *figliata*, *il figliare*, *e quanti figli fà da una volta l'animale*, sondern von *foetus*, vgl. Arch. f. lat. Lex. II 285).



*zittaggu* = spozalizzio, *zita* ist die Braut, cfr. it. zitella fanciulla.

Die in den alten Texten vorkommenden Formen auf *aju* sind als *aggu* zu lesen, wie ihr frz. oder ital. Ursprung zeigt:

*lignaju* R. 18, 23 (lignage); *dammaju* R. 25; *curaju* R. 40 neben *coragi* R. 12, C. 69; *ultraju* R. 83, *passaju* R. 1; *missago* C. 10.

Auch die Doppelformen sind ein Beweis für  $j = g$  in diesen Wörtern.

Eine Popularisierung dieser fremden Form erkenne ich in den Wörtern: *raxuni* und *računi* aus RAGGIONE; *stačuni*, *stašuni* aus STAGGIONE. — Volksthümlich hätten die Wörter *razzuni*, *stazzuni*, wie CANTIONEM — *canzuni* geben sollen. Sie sind aber dem Ital. entlehnt, und dann, da dem Sicilianer der Laut *gg* fremd ist, zum Nachbarlaut *č* verwandelt worden, der dem Sicilianer gebräuchlich ist.

Ebenso wird *aggu* durch *acču* oder *aču* ersetzt: *adaču* Mineo 484 ADAGIO; FARINAGGIO — *farinaču*; ital. STAGGIO — *staču* Ci. 232; CAPTIARE (cattiare) — *caččari*, dagegen NUP-TIAE (nuttiae) — *nozzi*.

γ) Gelehrt ist  $t + i = ti = \left\{ \begin{matrix} zi \\ zzi \end{matrix} \right\} + \text{Voc.}$

OTIUM — *ozziu*; PRESENTIA — *prisenza* V. 749; STAZIONI, Station; PRETIOSUS — *prezziosu*; SERVITIUM — *sirvizziu*; *previnzioni*; *retrogradazioni*; *consolazioni*; *condizioni*; *suggizzioni*; *alienazioni*; *annunciazioni*.

In den alten Texten oft durch *ci* und *ti* wiedergegeben: *consolacioni*, *glorificacioni*; *intentioni*, *devotioni*, *publicationi* etc.

1) Gelehrt ist wohl auch *bestia* (*e* hätte auch *i* geben müssen, auch ital. gelehrt).

$s + ti$  bleibt in: *angustia*, *angustiani*; *ostiaruu*, *ostiu*; alles gelehrte Wörter.

2) PATIENTIA = *pačenza* hätte *pazzenza* geben müssen. Vielleicht Analogie an *cošenza* CONSCIENTIA, *šenza* SCIENTIA oder etwa volksetymologische Ableitung von *pači*.

3) SCORTEA — SCORTIA hätte *scorza* geben müssen. Wir haben aber *scorčia*. Av. leitet es von *écorce* ab. Aber *s*? Etwa Kreuzung mit *cortice*?



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von Forgotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für € 8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



V. 1216, 1262 *mi ndi vaju*; 365 *suspinditi*. Cannizzaro bemerkt ausdrücklich zu den von ihm gesammelten Gedichten Pa II 127: *nd'aju* «della pronunzia messinese, milazese per *nn'aju*; *inpendiri*», In allen diesen Texten finden wir aber neben *nd* auch *nn*. So selbst im erwähnten Texte Cannizzaro's p. 126: *unni annamu quannu*; 128 *mannu*, ebenso 136 *scinninu*, *facennu*, *arrenniti* RENDITIS.

Pap. hat *annau*, *vinnitta* neben den oben angeführten Wörtern. Ci. im selben Verse: *lu munnu secunnu*; *suspinditi: rispunniti*; *suspirandu* 356 neben *sintennu*.

Ich habe stets *nn*, nicht *nd* gehört. Und die meisten Leute, die ich befragte, erklärten *nn* für das übliche. Einige schwankten. Der Dichter Cannizzaro meinte, man spräche beides. Aus allem diesem ist wohl zu schliessen, dass die Messineser Mundart gerade jetzt die Neigung hat, sich dem allgemeinen sicilianischen Sprachgebrauche anzuschliessen. Die alte Aussprache wird *nd* gewesen sein, wie in den nördlich von Messina, an der Nordküste gelegenen Ortschaften: Milazzo, Barcellona, Gualtieri Sicaminò. Diese Aussprache *nd* wurde mir von Milazzesen geradezu als Unterschied zu der Messineser Mundart angeführt, ein weiterer Beweis dafür, dass die Aussprache *nd* in Messina nicht sehr verbreitet sein kann. Für die Ortschaften der Nordküste cfr.: Pa. I 321 *pinsandu*, *vulendu*; Pa. I 270 *Giuvini cci nd'ha statu e cci ndi foru*. V. 70 *pi bui ndi* (INDE) *moru*; *bindiri* VENDERE Pb. IV 313; *sta biniendu* de Greg. p. 7 STA VENIENDO. Pap. *andari*; V. 1077 *pri tia mi ndi moru* Barcellona. *undi* V. 1082 Francavilla.

Novara hat *nd* = *n*: QUANDO — *quanu*; UNDE — *uni*.

In den alten Texten meist *nd*: *lindi* Fb. 133; *plangendu*, *lacrimandu*, *unde*, *fandi* = FAC INDE; R. *quandu*, *andari*, Fb. III 3 *mundu*, *sicundu*; C. *standu*, *lassandu*, *Normandi*, aber Schreibungen wie *quannu*, *munnu* Fb. 98 zeigen, dass schon damals *nn* gesprochen, *nd* bloss etymologische Schreibung ist. So dürfte denn Par. 23, welcher gegen Gaspari *Sicil. Dichterschule* p. 168 polemisiert, weil dieser in der Erhaltung des *nd* nur eine Laune des Schreibers sieht, im Unrecht sein. Seine Untersuchung, die sich ja bloss auf zwei altsic. Texte bezieht, kann überhaupt nicht massgebend sein, für altsic. überhaupt.



c) In Verbindung mit Hiatt *i*:

α) *d* + Hiatt *i* volksthümlich — *j*:

DIURNUM — *jornu*; DIACONUS — *jacunu*; RADIUS — *raju*; plur. *raja* V. 431, 779, Mineo 431, V.; vor *i j* verschwunden: *rai* V. 439, 724; VIDEO — *viju* Ci. 434, Aci. V. 687; *sviju* V. 781; SEDEO — *siju* V. 781; RIDEO — *arriju* V. 938. Wohl aus Analogie; CREDO — *criju* Aci. V. 967, V. 751 Mineo 1268, 1269. Ebenso: CADO — *caju* V. 1245, 588; VADO — *vaju* V. 2806; Fa. 139 *vayanu*, CHIUDO — *chiuju* Pa. II 799, 800; CHIUDI — *chiui* Palermo V. 833 (*j* in *i* aufgegangen); HODIE — *oji*, *oi* Ci. 365; SEDIA — *seja* Pasq.; davon *sijeri* — *seggiolajo* Pa. II 905; PODIUM — *poju* Tr., davon *appujatu*, *appujaluri*.

In den Mundarten, wo *d* zu *ɣ* wird, finden sich auch die Formen: *viɣu* VIDEO Av. C. 141; *criɣu* Syracus V. 895; Lentini 2042. Manchmal ist in *vidu*, *cridu* *d* beibehalten: V. 820 Menfi, sogar einmal *d* zu *t*: *critu* V. 1088, 1076 Barcellona. Isole Lipari. Es dürfte *ɣ* in *criɣu* = *credo* etc. massgebend für *viru* = *video* geworden sein.

Auch altsic. *d* + *i* Element = *j*: R. 5 *iornu*; R. 49 *vaya*; R. 62 *criyu*; R. 72 *assiyari*; C. 10 *noya*; C. 80 *gauyu*; Q. Pr. 142 GAUDIUM auch mit *g* vor *i* geschrieben: *ogi* HODIE R. 30; in *giri* C. 38 (nach Par. von DEIRE), könnte aber *ire* + *j* Prothese vorliegen; VIDEO = *viyu* str. 235 Q. Pr. G. P. *vayu*, *vayanu* Fa. 139. (Ueber Verstärkung zu *ghj* cfr. § 24).

β) *di* bleibt in gelehrten Wörtern:

*diabbeti*, *diabotanu*, *dialettu*, *dialogu*, *diaspru*, *diatriba*.

Von DIURNUM neben *jornu*, der Tag, *diurnu* ein Kirchenbuch mit Gebeten, die den Tag über gesprochen werden sollen. *diuturnu* lang andauernd.

DIABOLUS *diavulu*; *diavulu*; *studiu* Ci. 366; *rimedia* Ci. 335, V. 683; *ingridienti* Ci. 359; *odiu* Fa. 112, Sch. 36; *media*, *medianti*, *mediazioni*, *medietà*, *mediocri*, *mediu*, *teddiu*, *fastiddiu*, *fastiddiari*, *fastiddiusu*. (Ueber Verdoppelung in gelehrten Wörtern cfr. oben).

γ) *di* in italianisirenden Wörtern *gg*:



RADIUS — *raggi* Ci. 345, V. 73, 427 Aci, Ribera,  
 SEDIA — *seggia* Palermo 691. APPOGGIARE aus ADPODIUM  
 — *appuggiari*.

• Man vergleiche: .

| Volksthümlich:                    | Italianisirend:               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| <i>jornu, jurnata,</i>            | <i>giornali</i> Zeitung,      |
| <i>jurnatazza</i> schlechter Tag, | <i>giornaleddu,</i>           |
| <i>jurnatedda</i> hübscher Tag,   | <i>giornalettu,</i>           |
| <i>jurnatuna</i> accr.            | <i>giurnalista,</i>           |
| <i>jurničeddu</i> dimin.          | <i>giurnaleri</i> Tagelöhner. |

δ) Besonderes: MEDIUS sollte *meju* werden, wird aber *mezzu* und *menzu* mit *n* epenthet. *menza canna* ein Mass; *menza forficia* Stützbogen; *menza lana, menza luna, menza notti* (auch ital. *mezzo* neben *raggio*).

Mit ausgestossenem *i*: DIAMANTI — *damanti, domanti*; (o wegen *m* cfr. unbetonte Vocale). Ausserdem DIADEMA — *taddema*.

## § 19 s.

a) Vor und zwischen Vocalen.

*s* bleibt gewöhnlich im An- und Inlaut, ist aber sic. bloss stimmlos vorhanden. Nur sporadische Veränderungen:

α) Im Anlaut:

1) *s* = *z*: it. SORBO — *zorba*; SARBAGNA — *zampuña*; SUCUM — *lu zucu* Ci. 98, 355; v. SIRINGA — *ziringata* Ci. 316; ar. SAFARA — *zafara*; ar. SEBBARA — *zammara*; SUCUTARE — *zagatiari* cfr. Caix. Sagg. 49. (*z* = *ts*. cfr. § 17 b. γ.).

2) *s* = *š*: vor *i* in *šimia* Affe neben *siña*.

β) Im Inlaut:

1) *s* = *z*: ital. PALESARE — *palizari* (doch bei Tr. mit *s*, wohl bloss *z* geschrieben, um den stimmlosen Laut von *s* zu kennzeichnen).

2) frz. tönendes *s* = *č*: *račini* (raisin); *radiča* frz. *radis* cfr. ital. Parigi Paris, Luigi Louis. Dann *friču* (frise).



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



d) Anlaut und Inlaut  $s +$  Cons. Tenuis in Palermo zu  $\check{s}$   
Media zu  $\check{z}$

$s + c:$

${}^i\check{s}cala$   
 $vi\check{s}cottu =$  it. biscotto.  
 $mi\check{s}cari$  cfr. de Greg.

$s + b:$

${}^i\check{s}para\check{n}ari$   
 ${}^i\check{s}ponza$  Schwamm.

$s + t:$

$ca\check{s}tie\check{d}du$   
 ${}^i\check{s}tari$   
 $tri\check{s}tu$   
 $ve\check{s}tiri$

$s + f:$

${}^i\check{s}fumari$  verdunsten  
 ${}^i\check{s}fardari$  zersetzen  
 ${}^i\check{s}filazzi$  Fasern

$s + g:$

${}^i\check{z}gammarsi =$  sgambare it.  
 ${}^i\check{z}gaiu =$  scollo it.  
 ${}^i\check{z}ga\check{g}gari =$  scagliare it.

$s + p:$

${}^i\check{z}barbatu$   
 ${}^i\check{z}bararrakiari =$  cfr. de  
Greg., Tr. hat es nicht.  
 ${}^i\check{z}bidiri = s +$  videre  
 ${}^i\check{z}battiri = s +$  battere

$s + d:$

${}^i\check{z}de\check{n}u$  it. sdegno  
 ${}^i\check{z}dari$  (correre a tutta lena)  
 ${}^i\check{z}diri$  (negare di aver detto)  
 ${}^i\check{z}dirrubbari$  (abbattere)

$s + m:$

${}^i\check{z}mammari$  (ein Kind ent-  
wöhnen)  
 ${}^i\check{z}muoviri$  it. smuovere  
 ${}^i\check{z}morfia$  it. smorfia

An der Veränderung ist stets ein Nachbar  $i$  schuld;  
vor  $s$  im Anlaut, frühere  $i$  Prothese.

e) In Noto  $sf = \check{s}$ :

$sfondari — \check{s}unnari$ ;  $sfilari — \check{s}ilari$ ;  $sfunneriu —$   
 $\check{s}unneriu$ ;  $sferra — \check{s}erra$ ;  $sfilazzi — \check{s}ilazzi$ ;  $sfortunatu —$   
 $\check{s}urtunatu$ ;  $sfardari — \check{s}ardari$ ;  $sfamuliari — \check{s}amuliari$ .

ζ)  $str = \check{s}\check{s}$  (de Greg.  $\check{s}$ , Cannizzaro bei Pa. II  
p. 127 *ssr*).

Diesen Laut halte ich für den früher beschriebenen  
Laut  $t +$  einem vorangehenden  $s + \check{c}$  ( $s$  kaum hörbar):  
 $mastru = mas\check{c}tu$ .

De Greg. beschreibt ihn zutreffend folgendermassen:  
«Um ihn zu bilden, beginne man  $s$  auszusprechen, erhebe dann



die Zunge, den Gaumen streifend, bis man sie plötzlich umwendet (*sino a rovesciarla*). Die zwischen der also umgekehrten Zunge und dem Gaumen ausgestossene Luft bildet den Laut».

Undeutliche Aussprache identificirt *şş* mit *ş*. In Noto stets: *maşu* (mastru), *fineşa* (fenestra). In Modica bäuerisch cfr. G.: *vuoşu* (vostro), *ammuşa* (ammostra), doch im Anlaut *str* geblieben *strata*, *strepitu*, während im allgemeinen sic. *strata* = *şşata*. (Viele Beispiele im Anhang in meinen Texten).

c) In Verbindung mit Hiatt *i*.

*s* + Hiatt *i* = *č* (ital. *g*): OCCASIONEM — *cačuni*; PREHENSIONEM — *pričuni*; CAMISIA — *camiča*; PHASIANUS — *fačanu*; CASEUS — *caču*; frz. AISE — *aču*. (Ueber *č* cfr. fl § 11) (ital. aggio).

d) Prothese des *s*. Sehr häufig und in verschiedener Bedeutung:

α) Privativ, vom Präfix *dis* oder *ex*.

*smuntari* — heruntersteigen (*muntari* steigen).

*sbaccazzari* von *vacca* (einem die Kühe verlieren oder verlieren machen).

*scammuzzari* (VON EXCAPUT\* und MUZZARE\*, den Bäumen die Aeste abschlagen).

*scarricari* (die Last abnehmen EXCARRICARE\*).

*scarruzzari* (EX-CAROZZA\*, vom Wagen heruntersteigen).

*sbarbatu* (ohne Bart); *scuntenti* (unzufrieden).

*scuntinutu* (einer, der sich nicht mehr halten kann vor Freude).

*stimuratu* — ohne Furcht, *spratticu* — unpraktisch.

*smudestu* — unbescheiden, *squetu* — unruhig.

β) Augmentatives oder intensives *s*.

*sporcu* VON PORCO — schmutzig.

*sfragillari* (VON FLAGELLUM) ganz und gar zerstören.

*spirlongu* — sehr lang; *sdimenticari* — ganz vergessen.

*sbacantari* — völlig leeren (VON VACUUS).

*spalisari* (VON PALESARE, überallhin bekannt machen).

*sdilluviari* (VON DILLUVIUM); *scarpičari* (CALCE PISTARE Caix).



γ) Pejoratives s:

*sparrari* schlecht reden von Jemand.

*scadiri* — declinare, venire in peggiore stato.

*screngnu* Av. p. 146 von altfrz. CREIGNER, Schrecken, Furcht.

Ebenso nach Av. pejorat.: *smalitu* = INVALIDO, vecchio; *sdirrubbari* = sp. DERRUMBAR, herunterstossen; *sdirrubbu*, ein Ort, der leicht heruntergestossen werden kann; *sfrottula*, Lüge. Doch könnte man letztere ebenso gut zu den augmentativen rechnen, da sie nur insofern pejorativ sind, als sie einen an und für sich schlechten Begriff verstärken. Denn *smalitu* = dis-invalidus; *dirubbu*, *dirubbari* schon Abgrund, herunterstürzen. *fróttula* — oggi si usa per trovato non vero, bugia. Tr. Ebenso: *sfalliri* Av. p. 186 (augm. von *falliri*), *scagliari*; (cat. CALLAR) cfr. Av. J. p. 185 nur augmentativ, als schweigen, — verwirrt sein, erröthen, (wohl nicht sprechen können vor Scham). Scob., zugleich aber neusic. *scagghiata*, wo *s* privativ wirkt = schamlos; *facécia scagghiata* = *facécia senza rossore*.

δ) Frequentativ.

*sbattiri* — oft schlagen.

*passu e spassu* = frz. je passe et repasse.

Oft hat *s* gar keine fühlbare Bedeutung mehr. So bei:

*spurteddu*, kleine Thüre.

*scuntrafattu* = contrafatto,

und bei manchen andern.

De Greg. sucht den Grund der *s* Prothesen in der dadurch entstehenden grösseren Bequemlichkeit, die Muta auszusprechen. Man könnte eher annehmen, dass durch *s* prothet. die anlautende Muta hervorgehoben, dadurch auch der Begriff hervorgehoben und verstärkt wird. Natürlich gilt das nicht von *s* privat, das aus *ex* oder *dis* stammt.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



- Pa. I 339: *Pri tò mamma l'amuri 'un sicutaju.*  
 340: *di l'omu 'un ti lassari travucari.*  
 341: *sangu di tradituri 'un fu' vinnutu.*  
 « : *ca s'un mi 'mpuzzu, davveru m'animazzu.*  
 344: neben einander *nun parlu*, 'un *dicu nenti*, un *sacétu*, 'un *lu curcari* neben *nun sacétu* im folgenden Verse.

Häufig hört man beim Sprechen ein blosses *n*: 'n *sacciu*. Das Schnalzen der Zunge, womit der Sicilianer die Gebärde des Verneinens, d. h. das Erheben des Kopfes von unten nach oben, stets begleitet, ist der letzte Rest des 'n. Denn dies Schnalzen ist nichts anderes als ein von *n* ohne nachfolgenden Vocal, ausgehender Schnalzlaut.

2) *n* vor *s* schwindet, wie allgemein roman. R. 35: PENSARI — *pisari*, INSULA — *isula*, C. 16, R. 14, MENSIS — *misi* C. 26, EXPENSA — *spisa* R. 26, *pisu* C. 80, TRANS — *tra*, MENSURA — *misura*, MONSTRARE — *mustrari*, SPONSUS — *sposu*.

In gelehrten Wörtern bleibt *n*: *inzultari*, *inzulenti*, *conziquenzi*, *senzu*, *manzu* (mansueto).

### β) Mundartlich:

In Novara geht *n* intervocalis verloren, hinterlässt aber eine nasale Aussprache des Vocals, die sich graphisch, cfr. Pap., nicht näher bezeichnen lässt:

BUGLIONEM — *Bugliūi*; PADRONE — *patrūi*; LONTANO — *luntēu*; BENE — *būa*; PERSONE — *pirsūi*; CORONA — *curiā*; FANNO — *fēo*; AVEVANO — *avīo*; PIGLARONO — *piglēo*; DISSERONO — *dissō*.

### b) Uebergang des *n*:

#### α) Zu *l*, sporadisch im Anlaut in:

NOMINARE — *luminari* Pb. I 252 ff. Messina, Mangano; nfz. NANKIN — *lankè* Av. 86; *vilenu* nicht von venenum, sondern von ital. veleno cfr. o.

#### β) Zu *r*:

ANIMA — *arma* Ci. 476. V. p. 313. Catania, Etna. V. 533. Militello V. 668. Termini ANIMALI — *armali*; MODANU — *modaru* Ci. 353, nfz. CANAPÉ — *carapè* Av. 86.



c) Zusatz von *n*:

α) Prothese:

In Analogie zu dem aus der Präposition *in* im Anlaut mehrerer Verben übrig bleibenden *n*, wird *n* häufig vorgeschlagen:

EXIRE — *neširi*; CAPRIOLA — *'ncapriola*; CAPUT — *lu 'ncapu* = il sopra della mano; CALCARE — *'ncarcari*; CATUSATO — *'ncatusatu*; CAUSARE — *'ncausari*; CIMA — *'ncima*; GUANTO — *'nguantu*; FOLETTU — *'nfulittu*; 'NCOSTU (cfr. ital. accosto).

In Palermo und Umgegend ist diese Prothese nach P. besonders üblich:

TURBIDUS — *'ntrobbitu*; GRANDIS — *'ngranni*; CANTINA — *'ncantina*; FUSCUS — *'nfuscu*; CHINU — *'nchinu* (PLENUS) *exilis* — *'ncili*; SETA — *'nzita*; Q. Pr. 144 lat. SERIA — *'nziru*; FULTU — *'nfultu*.

β) Epenthese:

1) Vor inklinirenden Partikeln schon altsic. Q. Pr. str. 50: *conservanci* für *conservaci*; Constitut. Bened. *che ci* = *kin chè*, *se ci* = *sin chè*.

2) Sonst: CROCODILUS, ital. coccodrillo — *cuncutrigghiu* (entweder analogisch zur Präpos. *con*, oder um *co-co* zu vermeiden):

MEDIUS — *mezzo* — *menzu* Ci. 299, Fb. 72; MIGRÄNE — *mingrana*; MITTERE — *mentiri* V. 11; MEZZOGIORNO — *manzijornu*; NATARI — *nantari* (Callanissetta); aus Rheumatismus — *romantici* (le Maschere). (Ueber die in Caltanissetta so häufige Epenthese cfr. § 22 e).

Anmerkung: In Noto wird *n* anlautend, wie doppelt ausgesprochen: NOMEN — *nnomu*; NUMERUS — *nnumaru*; NORMA — *nnorma*; NIENTE — *nnenti* etc.

## § 22 l.

a) Wechsel und Schwund des *l*:

a) *l* intervocalis bleibt gewöhnlich:

*fileccia* (ital. FRECCIA, FLITS, mhd. VLIZ); *pilucca* (von PILUCCARE — PILARE); *pilucchieri* Ci. 390 (ital. *parucchiere*).







**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



Einige Wörter haben, nachdem sie *l* zu *r* verwandelt, durch Metathetis *r* in den Silbenanlaut gerückt: CAVALCARE — *cravaccari*, durch *cavarcari* (*cravaccari* V. Var. 6); ALBAGIO — *abbrasciu* (durch *arbagio* *r* in den Anlaut der zweiten Silbe gerückt); ALBESCERE — *abbrisiri* Ci. 447 durch *arbisiri* (w. o.). Belegt finden sich die Uebergangsformen in PULVEREM — *purvuli*; PULMONEM — *purmuni*, die dann zu *pruvuli*, *prumini*, *primuni* wurden.

Die Verschiedenheit der Entwicklung ist keine mundartliche, denn in Messina z. B. findet sich *autru* (der andere) neben *artaru* Altar, *suddatu* der Soldat neben *surdatu*. Bloss die Entwicklung des  $a + l = a$  in einigen Wörtern ist mundartlich (cfr. Anmerkung). Wir haben es hier zu thun mit einer volksthümlichen Gestaltung von Cons. neben gebildeter Aussprache. Die gebildete Aussprache ist

$$l + \left\{ \begin{array}{l} \text{Dental} \\ \text{Palatal } \ell \end{array} \right\} = r.$$

Volksthümlich ist die Entwicklung zu *u*. Zu derselben rechnen wir auch den als Schwund des *l* bezeichneten Vorgang. Da *l* sich zu *u* entwickelt, fällt es mit dem vorangehenden labialen Vocal zusammen: PULSUS — *puusu* — *pusu*. Nach *o* müsste es *ou* geben; da aber dieser Diphthong im Sicilianischen nicht vorkommt, verschmilzt *o* mit *u*: VOLSI — *vo(u)si* — *vosi*.

Die Fälle, wo *a* in unbetonter Silbe statt *au* steht, sind identisch mit denen, wo primäres *au* zu *a* in unbetonter Silbe übergeht (cfr. unbetonte Vocale). Betontes *a* für *au* ist mundartlich (cfr. unten).

Nicht volksthümlich ist  $l + \left\{ \begin{array}{l} \text{Dentalen} \\ \text{Palatalen } \ell \end{array} \right\} = r$ , weil primäres *r* vor denselben Consonanten im sicilianischen Volksmunde ausgestossen wird; cfr. *puttari*, *mottu* PORTARE, MORTO, spricht der gewöhnliche Mann. Bloss wenn er gewählt sprechen will, setzt er das *r* ein, oft auch an ganz verkehrter Stelle, wo ein *r* etymologisch nicht berechtigt ist.<sup>1</sup> So hörte ich einen Bauer zu mir sagen: *alle ore serte*

<sup>1</sup> Vergleiche damit die Schwaben, wenn sie hochdeutsch sprechen und *sprechen* zu *sprechern* verwandeln; ebenso die Anekdote vom Darmstädtischen Schaffner, welcher, aufgefordert «Station Darmstadt» zu rufen, die *Startion Dammstadt* ankündigt.



*ritorna a casa* (für alle ore sette). In einem meiner Texte findet sich: *o pescaturi dell' ondra*, für *onda*, das sic. *unna* lauten müsste, aber da es dem Volk nicht geläufig ist, sich um noch italienischer zu klingen, die Einschlebung eines *r* gefallen lassen muss. Oft veranlasst wohl der Begriff diesen Uebergang zu *r*: *surdatu* Soldat sagt man manchmal für *suddatu*. Der Soldat ist eben Italiener vom Festlande, spricht selber das *r* schön rollend, während der Sicilianer es im Inlaute erstickt. In dem ihn bezeichnenden Begriffe ahmt der Sicilianer seine Aussprache nach.

Da aber primär *r* + *D.* (*ç*) nicht volksthümlich ist, so ist es auch secundär nicht.

Am allerwenigsten bei *al*. Bloss gelehrte oder Fremdwörter nehmen *ar* an: *Marta* MALTA kennt der Sicilianer nur durch den Italiener; *partò* aus PALETOT ist Fremdwort. *r* aus obengenannter Neigung eingeschoben; so in *artaru*, *Cartagiruni*. Das *ar* in *martempu*, *mardittu*, *mardicu* für MALTEMPU, MAL(E)DITTU, MAL(E)DICU hat sich deshalb wohl nicht zu *au* entwickelt, weil eine derartige Entwicklung das «malum» zu sehr verwischt hätte, worunter die Bedeutung gelitten hätte. Man verwandelte aber *l* zu *r*, da doch *r* immer noch weniger gelehrt ist als *l*, das ja vor anderen Consonanten häufig zu *r* wird.

Wir haben also die 3 Schichten:

- |                   |                                                                 |                     |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------|
| 1) Volksthümlich: | $l + \begin{cases} \text{Dental} \\ \text{Palatal} \end{cases}$ | = vocalisirt.       |
| 2) Gewählt:       | „                                                               | = <i>r</i> .        |
| 3) Gelehrt:       | „                                                               | = bleibt <i>l</i> . |

Der Grund des Uebergangs von *l* zu *r* in den volksthümlichen *urtimu*, *murti* ULTIMU, MULTI statt des nirgends auftretenden *utimu*, *muti* kann wohl nur der sein, dass diese Wörter aus der gebildeten Sprache in die Volkssprache übergingen, also vom Festlande stammen.

Ein weiterer Beweis für die Volksthümlichkeit des *au* aus *al* ist, dass es schon altsicilianisch so lautete. Wenn auch die Texte gewöhnlich *l* haben, woraus Av. p. 99 schliesst, dass noch so gesprochen wurde, so verbürgen doch vereinzelte Formen wie: *autru* Fb. 92; *autaru* Fb. 100; *autri* R. 9; *autru* R. 42; *fauzia* R. 84; *caudu* R. 40 die



Aussprache *au*. «*alchidiri* Pr. 7, Fa. 112; *alchidirai*, *alchidituri* R. 66 für *aucidiri*, *aucidirai*, *aucidituri* OCCIDERE be- weisen dasselbe.

Anmerkung I. Im Innern der Insel, in Caltanissetta, S. Cataldo, Casteltermini, Cianciana, Canicatti, Favara ist *al* = *a*: S. Cataldo Pb. III 333 ff. *atra* ALTRA; *ataru*, *caddu*, *callu* CALDO, *falla* FALDA, *sata* SALTA. — Da ebenfalls die Formen *antru* ALTRO; *santu* SALTO; *antu* ALTO; *antaru* ALTARU; *canzetti* CALZETTE; *sancizza* SALSICCIA; *vonta* V. 410 VOLTA; *punsa* PULSA; *censu* GELSO; *vonsi* VOSI; Casteltermini *antru* Pb. I 143; *antra* Pb. II 94 vorkommen, hatte W. *l* = *n* angenommen. Da aber *al* = *a* vorkommt, ferner aber in dieser Gegend gerade epenthetisches *n* häufig ist (cfr. 410 *nantari* S. Cataldo aus NATARE), liegt die Annahme *al* = *a* und dann Einschlebung des *n*, näher als die des ungewöhnlichen *l* = *n*.

Anmerkung II. Vielleicht ist *l* = *n* geworden in *perna* it. PERLA Ci. 340, V. 436, 11, aber es kann auch (cfr. Diez I) von *perna* Muschel kommen.

*pinula*, *pinnula* Kügelchen Ci. 99 = *pillula*?

Allgemeinromanisch ist *l* zu *n* in: *cunocchia* (frz. *quenouille*, ital. *cunocchia*, mlat. *cunocula*) von COLUCUIA aus COLUS.

*Filomena* für *Filomela*, Vertauschung der Endung; *mun- tiri* melken (it. *mugnere*, pg. *mungir*, aber sp. *muir*, prov. *molser*, wal. *mulge* von MULGERE).

Anmerkung III. Besonders zu bemerken ist noch die anomale und vereinzelte Entwicklung von *l* zu *r* nach Labialen und Gutturalen:

1) *bl* zu *br* statt zu *bj*: BLUND — *bruni* V. 265 Siracusa, Aci V. 73, 824, Mineo V. 433, Palermo V. 344, Messina Var. zu 426 V. neben *bjunni* in denselben Gegenden. Altsic. *brundi* Fb. 75; *br* zu *vr* dann oft: *vrunni* 1248 Mineo.

BRANDUNI aus *blanduni* cast. *blandon* oder afrz. *blandon* — grossa candela.

BLATTARIA — *brattaria*; OBLIGARE u. Abl. — *obbricazioni*, *ubbricu* Ci. 145 Messina.

2) *pl* zu *pr* statt zu *pj*: PLAGA — *praja*; Pa. II 135



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von Forgotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für € 8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



Pa. I 347 Echo; *lu loppiu* neben *l'oppiu*, Opium; *lermu* (aus *elmo*, der Helm); *limmiciatu* (*imbricatus*).

β) Epenthese von *l*:

*statula* Ci. 335 für *statua*, speciell messinesisch nach der Anmerkung.

*čacula* (*flacula* für *FACULA*) = eine Art Laterne zum Fischen in der Nacht gebraucht. Vielleicht *flamma* beeinflussend?

c) Doppeltes *l*.

*ll* wird, abgesehen von einigen Mundarten (cfr. u.), in ganz Sicilien zu *ḏḏ*.

Ueber die Aussprache cfr. V p. 155, Böhmer, *Rom. Studien III, Heft 10, p. 160*; Guastella p. XVI, Pb. I CCII, CXCVI.

Die verschiedenen Beobachtungen laufen darauf hinaus, dass *ḏḏ* je nach den Mundarten wechselt, oft sogar zwischen *dd* und *ḏḏ* kein Unterschied gemacht wird. Im Reim wird der Unterschied nie gemacht. In Borgetto wird nach einer Äusserung von Salomone Marino Böhmer gegenüber *ḏḏ* = *dd* gesprochen. In Catania hörte Böhmer *capiddu* von den Einen mit dentalem *d* wie in *friddu*, von den Andern mit laminaem *d*. — Auch in Messina sprechen einige Leute *dd* statt *ḏḏ*. Aber diese Aussprache ist nicht die gewöhnliche. Der Unterschied wurde mir von Cannizzaro an einem drastischen Beispiele gezeigt: *pigghja ḏḏu libbru* (*lu libbru*); aber *pigghja ddu' libbri*, nimm das Buch und nimm zwei Bücher. Das *ddu* und *ḏḏu* lauten verschieden. Das *d* in *ddu* ist ein gewöhnliches dentales *d*. Das *ḏḏ* dagegen wird gebildet, indem man die Zungenspitze, nicht wie bei *d* gegen die obere Zahnreihe drückt, sondern gegen die Gaumenhöhle, nachdem man sie nach hinten umgeschlagen hat. Pitrè nennt den Laut dental palatal; nach Merkel's Beschreibung und nach seiner Fig. 28 schiene mir die Bezeichnung eines «cacuminalen» oder «cerebralen» Lautes eher am Platze. Der Laut kann daher leicht zu einem palatalen *gḡ* übergehen. Man stemme die Zunge nur etwas weniger stark gegen die Gaumenhöhle und man



wird *g̃g̃* erhalten. So hatte ich denn nach dem ersten Hören auch zuerst im Texte 18 geschrieben:

«*Primu jera monacu, k'ag̃g̃uma li cannili*» statt *k'adduma* aus ALLUMARE anzünden.

Auch die Beschreibung des Lautes bei Pitre für Trapani und Marsala lässt sich damit vereinigen. Dort hört man nämlich<sup>1</sup> ein weiches oder halbes *r* nach *dd*. Dieses *r* = *r̃* (cfr. *r*) hat aber einen palatalen Klang, der die Gruppe *ddr* an *g̃g̃* nahe bringt. Doch ist diese Aussprache eine Abweichung von dem wirklichen *dd*. In Palermo und Caltanissetta, sagt Pitre, höre man nach *dd* eine Art *h*. Damit meint, glaube ich, Pitre das von uns oben beschriebene *dd*, nur ist seine Beschreibung nicht präcis. Soviel ich sehe, wird *dd*, wie oben beschrieben, gesprochen: an der Küste der Provinz Palermo, Messina, Catania und in dem grössten Theile der Provinz Caltanissetta. Das schon palatal klingende *ddr* im Westen der Insel, von Castellamare an, in Trapani, Marsala, Sciacca; dann in einigen Ortschaften der Provinz Catania, in Caltagirone und Troina cfr. Pb. I CXCVI: *cavaddru, gaddru*; Pap.: *iddru, piciriddru*.

Eine genauere Abgrenzung dieser Laute ist nicht möglich, da sie zu leicht in einander übergehen. Wir fanden ja in Messina auch den palatalen Laut neben dem cerebralen.

Guastella nennt *dd* in Modica einen gutturalen Laut. Was er damit meint, ist nicht deutlich. Er behauptet ferner *ll* bleibe nach anlautendem *a*, *allirizza*, *allupatu*, *allumatu*, *alluntanatu*, doch sind dies alle Wörter mit einfachem *l* oder Präfix *a* + *l*.

Für Noto wird von Pitre und Vigo der Uebergang des *ll* zu *nn* bezeugt, durch ausdrückliche Bemerkungen sowohl, Pa. II 2, V. 337, als durch zahllose Belegstellen:

V. 34 *bennu* BELLU; *stinna* STELLA; 329 *inna* ILLA; *benna* BELLA; *capinni* CAPELLI; *picirinni* PICIRILLI; V. 856 *castennu* CASTELLO; *cutennu* CUTELLU; *cardinnu* CARDILLU; 891 *chinnu* CHILLU; 341 *benna*, 2271 *picirinnu*; Pa. I 282 *arrimunnari* ADREMOLLIRE; Pa. I 276 *innu, jucarena*; Pa. II 182

<sup>1</sup> Pb. CXCVI vergleicht es mit dem englischen *d* in good.



*myulinni* NUDULIDDI, dim. v. NUDI; Pa. I 278 *nunnu* NULLU; *cutiennu* Pa. I 235 etc.

Merkwürdiger Weise spricht aber Avolio, der sonst über alle Abweichungen des Notigianischen von dem gemeinsicilianischen genaue Beschreibungen gibt, gar nicht davon, ja er erwähnt nicht einmal Vigo und Pitrè. Er sagt nur, *ll* werde öfters beibehalten: *bellu, balluni, palla*. In seinen Texten findet man sogar *dd*: *giuvineddu* 39, *beddi* 17; *chiddi* 566, *beddu* 84.

Eine öfter wiederholte Anfrage von mir nach Noto, betreffs der Aussprache des *ll*, die diesen unerklärlichen Widerspruch zu lösen hoffte, hatte leider keinen Erfolg.

In mehreren Ortschaften westlich vom Etna, in Bronte, Randazzo, dann in Maletto, Frizzi (cfr. de Greg.), Francavilla, Novara ist *ll* geblieben:

V. p. 156 *cavallu, chillu, llà, llocu, illa*; V. 285 *chilla, illa*; V. 1498 *stilli*; 2497 *failli, capilli, picirilli, nucelli*, in Novara neben *ll* sogar *l*: *castellu, gallu, nullu, illu, illa*, neben *cavulu, stila, purtelu, belu*.

Auch im Gemeinsicilianischen finden wir *ll* oft statt *dd*:

- 1) Stets in gebildeter Rede: Daher findet man oft *ll* in Gegenden, die sonst *dd* haben; so Aci 3421 *puvirella, zingarella*; 4162 *cavalli, spelli*; 304 Casteltermini *bella*; 309 *milli, punzelli, mascelli, capilli, aballanu* etc.; Palazzolo V. 1202 *bella, stilla; illa, cipulla, martella, rinninella*.
- 2) In den Namen *Caravella, Carelli, Bunelli, Giardinella, Dunzellu, Guastella, Gallu* (cfr. Av.).
- 3) In gelehrten und Fremdwörtern: *cristallu, turilla* (Tr. Neologismo, che vale rissa); *capella* (die Kapelle); *bidellu* (der Pedell); *flanella* (frz. flanelle); *galluni* (frz. galon).

Man unterscheide:

|                                     |                                                                                                  |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>balla</i> (frz. balle, emballer) | aber <i>badda, padda</i> (die Kugel).                                                            |
| <i>fratellu</i> , Klosterbruder,    | <i>frateddu</i> , Vetter nach Tr. bloss in einigen Gegenden Bruder, sonst <i>frate</i> , Bruder. |
| <i>collu</i> , Last,                | <i>coddu</i> , Hals.                                                                             |



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



d) *l* + Hiatt *i*, mouillirtes *l* verfolgt in Sicilien verschiedene Wege.

1) *l* + Hiatt *i* wird zunächst, wie ital., *lj*,  
geschrieben  $\left. \begin{array}{l} gl \\ gli \end{array} \right\}$ : FILIUS — *figliu*.

In den alten Texten findet sich diese Schreibung noch: *orgogliu*, *cugliandru*, Fb. 66 *imbugliata*, *oglu*, *piglia*, *bugliri*, *fogli*, *meglu*, *muglieri*; Fa. 115 *figlu*, *famigla* 130: *consigleri* C., *consiglu* p. 56; 18 *mugleri*; p. 78 *pavigluni*, *spogla* p. 34; *figlia*, *consigliu* 58, 86; R. *famigla*, *migluri* p. 46; *meglu* p. 54 cfr. Par.

*gl* (*lj*) ist mundartlich erhalten im Innern der Insel, in den Provinzen Girgenti, Caltanissetta, und einem Theil der Provinz Palermo. Das Gebiet ist ein zusammengehöriges.

Die westlichsten Vorläufer des *gl* sind, wenn wir vom Süden ausgehen, Girgenti: Pap. *sdrivigliassi*, Pa. II 420 *battaglia*, *muglieri*, *squagliari*, *piglari*. Nordwestlich davon Cianciana Pap. *piglà*, *piglanu*, *arrisbiglatu*, Pb. II *piglia*, *meglu*, *risbiglanu*. Etwas nordwestlich: Palazzo Adriano<sup>1</sup> Pb. II 216 *figlu*, *piglau*. Dies die westliche Grenze. Nach den mir zu Gebote stehenden Karten von Kiepert und Petermann ist das *gl*-Gebiet hier durch kein Gebirge von *gghj* getrennt. Das Land ist hügelig. Raffadali, das *gghj* aufweist, ragt in das *gl*-Gebiet hinein. (V. 1721, V. 1816, 1847, 1848 *pigghiu*, *megghiu*, *figghiuzzu*.) Sonst ist westlich nur *ghi* vertreten: Ribera, Sciacca, Salaparuta Pb. II 252 *pigghiau*, *figghiu*, Corleone Pap. *pigghiau*. Ebenso in Trapani, Marsala, San Giuliano, Mazzara etc. Palazzo-Adriano ist zugleich der nordwestlichste Punkt für *gl*. Die Nordgrenze wird scharf bestimmt durch eine Gebirgskette, die von Westen nach Osten zieht. Südlich von derselben ist *gl* vertreten, nördlich *gghj*.

Oestlich von Palazzo-Adriano: Cammarata, Pb. IV 93 *piglari*, *piglà*, *cugliu*, Oestlich davon: Vallelunga,

<sup>1</sup> Palazzo-Adriano gehört eigentlich zu den griechischen Sprachinseln, aber bei V. sind sehr viele sicilianischen Texte aus der Gegend überliefert, die wohl von dort ansässigen Sicilianern herrühren.



Pap. *pigliava, sdruvigliatu*, Pb. I 83 *vogliu figli*. Noch östlicher Resuttano Pb. III 39 *muglieri, piglari, ammaravigliatu*, V. 2282 *piglatu, piglà, figlu*, Pa. II 757 *piglatu, pigla, figlu*. Bei Pap. findet sich *ghi*. Doch scheint die Uebersetzung sich auch sonst an das gemeinsicilianische anzuschliessen. Der Stil ist unpopulär (cfr. die complicirte Satzconstruction: «*tortu ca, lu sapi Diu, si fussi possibbili, cu quali cori darria a vui*»). Bei P. findet sich *gl* auch bei V. Nordöstlich in Gangi: Pap. *Bugliuni, sdruvigliatu*.

Jenseits des Gebirges, im Norden finden wir nur *ghj*, in Polizzi Generosa Pb. I 191, Pap. Cerda. Pb. III 120, Caltavuturo Var. V. 1743, Montemaggiore V. 1802. In Castelbuono neben V. 1845, 1853 *pigghia*, 1139 *risvigghiu, gigghia, cogghi*, nur einmal *abbagliatu*.

Die genaue Grenze nach Osten zu ziehen ist wegen Mangels an Beispielen schwer. In Castrogiovanni, südlich von Gangi, finden wir *gl*: Pap. *travagliu, sdrivigliuassi, mmigliu*. Es ist dies der östliche Beleg, den wir finden. Denn die lombardischen Colonien, Nicosia, Aidone, Piazza, und die lombardisch beeinflussten Orte, Novara, Francavilla kommen nicht in Betracht. Ich vermuthe, dass die Grenze gebildet wird durch die Gebirgskette, die sich von Gangi nach Südosten zieht, über Castrogiovanni, Piazza, Caltagirone. Oestlich davon nur *ghj*, in Caltagirone V. 1878 *vogghiu, pigghitila*, Adernò V. 1714 *pigghiari, pigghiaru*, Mineo 1227. Die Grenze gegen das Gebiet von Modica bildet der Fluss Maroglio. Südgrenze ist das Meer. — Innerhalb dieser Grenzen findet sich *gli* in:

Caltanissetta Pa. II 205 *'mbrogliu, sbrogliu, taglia, piglia* Pap.

S. Cataldo Pb. III 333 *piglia, figli, cogliri*

Cannicatti Pap. *Bugliuni, sdruviglia*, Naro, Favara, Casteltermini 309 V. *gigliu*, V. 929 *vogliu*, 663 *maglia*, Pb. I 142 *figliu* Pb. II 94, etc. Pab.

2) In einigen wenigen Orten findet sich *lj = ll*, und zwar an der Nordgrenze des *gl*-Gebietes: Alimena schwankt zwischen *gl* und *ll*: Pap. *pillata, Bulluni*, Pb. III 237 *fillu, pilla*, neben V. 1096 *rispigliati*, Var. 747 *assimiglari*, V. 1184 *gigliu*. Dann *ll* in Geraci, am Nordabhange des Monte



Salvatore und nördlich von Castelbuono in Pollina finden sich noch die Formen *ll*: Pb. II 307 Geraci *fillu, pillari, tallari, miellu, scuollu, mulleri, travallu, maravilla*; Pap. *Bulluni, risvillattu, travallu, pillata* in Pollina.

3) *lj = j* findet sich in wenigen Wörtern aus der Gegend von Syracus: cfr. Av. 113 *voju* VOLEO, *ajulu* ALIULUM, *fiju, oju, voju* V. 893, V. 1015 zweimal, neben *vogghiu* an andern Stellen V. 1452, 1839.

In Palazzola V. 1735 *vuaju*, Avola V. 502 *voju*, Av. bemerkt p. 25, dass auch in Noto *vuaju* neben *vuogghiu* vorkäme.

4) *lj = ñ* in Noto.

V. 1384 *cuñimi* COLLIGE ME, 118 *ghiñu, maraviñari* 2019, *voñu* 2030, *meñu* 1157, V. 1157 *maraviñari*, 2258 *fiña mia*, 2259 *fiñu*, 2693 *ñiñu* = giglio LILIUM. Noto 790: *cumpañañu*, 840 *tuvaña* TOVAGLIO, Pa. II 434, 435 *pañaru* PAGLIAJO.

Av. spricht nicht von diesem bei P. und V. so häufig belegten Uebergang. Man findet allerdings auch *gghj* in Noto: Av. C. 125 *ghigghia*, Av. 321 *squagghiu, m'arispigghiu, tagghiatu, figghiuzzi* 322. Warum auch hier diese Abweichung zwischen Av. einerseits und P. und V. andererseits? Auch hier blieb meine Anfrage nach Noto ohne Resultat.

5) *lj = ġ* im Gebiete der excontea von Modica, begrenzt im Nordosten von den Monti iblei, die sich von Palazzolo und Buccheri bis Monterosso und die Umgegend von Chiaramonte erstrecken, und vom Fluss Tellaro, der es vom Gebiete Noto's trennt. Im Osten, Süden, Südwesten vom Meere begrenzt, wird es im Westen vom Maroglio begrenzt, der es vom *gl*-Gebiete trennt. Nach Norden zu schwanken noch die Formen. In Monterosso, am Fusse des Gebirges, finden wir neben *cuogġi* p. 59, *t'agġica* Var. XVI, *vuogġiu* p. 71, auch *vogghiu*. Das im Gebirge liegende Licodia hat schon *pigghi* Var. XVIII, Mineo, Militello, Caltagirone, jenseits des Gebirges haben stets *gghi*. Palazzolo V. 1732 hat neben *mutirogġiu, sarogġiu, farogġiu, patirogġiu* auch *vuaju*. Rosolini zeigt auch noch V. 787 *vogghiu* neben *sarogġiu* 1756. Abgesehen von diesen Grenzorten ist aber sonst überall *ġġ*:



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



*l* (cfr. mein Schema) hervorgehen zu lassen. Im Unrecht ist Av. ferner, wenn er *ghj* aus *j* herleitet. Ein einfaches *j*, ohne irgend welche Beeinflussung gibt nie ein *ghj* im Sicilianischen, sondern nur die Berührung des *j* mit einem ursprünglich vorhergehenden Consonanten ergibt *ghj* (cfr. § 24 *lu jornu* aber *chè quid ghjornu*). Dagegen bei *ghj* aus *lj* haben wir in *l* den *j* direct beeinflussenden Consonanten und *ghj* ist begründet und regelrecht. *lj* betrachte ich überhaupt als die Quelle aller andern Formen. Im Innern ist das früher auf ganz Sicilien verbreitete *lj* geblieben. In Noto hat sich vermöge der Verwandtschaft des dortigen *l* mit *n* (cfr. *ll* = *nn*) auch hier *n* für *l* eingesetzt und *lj* zu *nj* = *ñ* umgebildet.

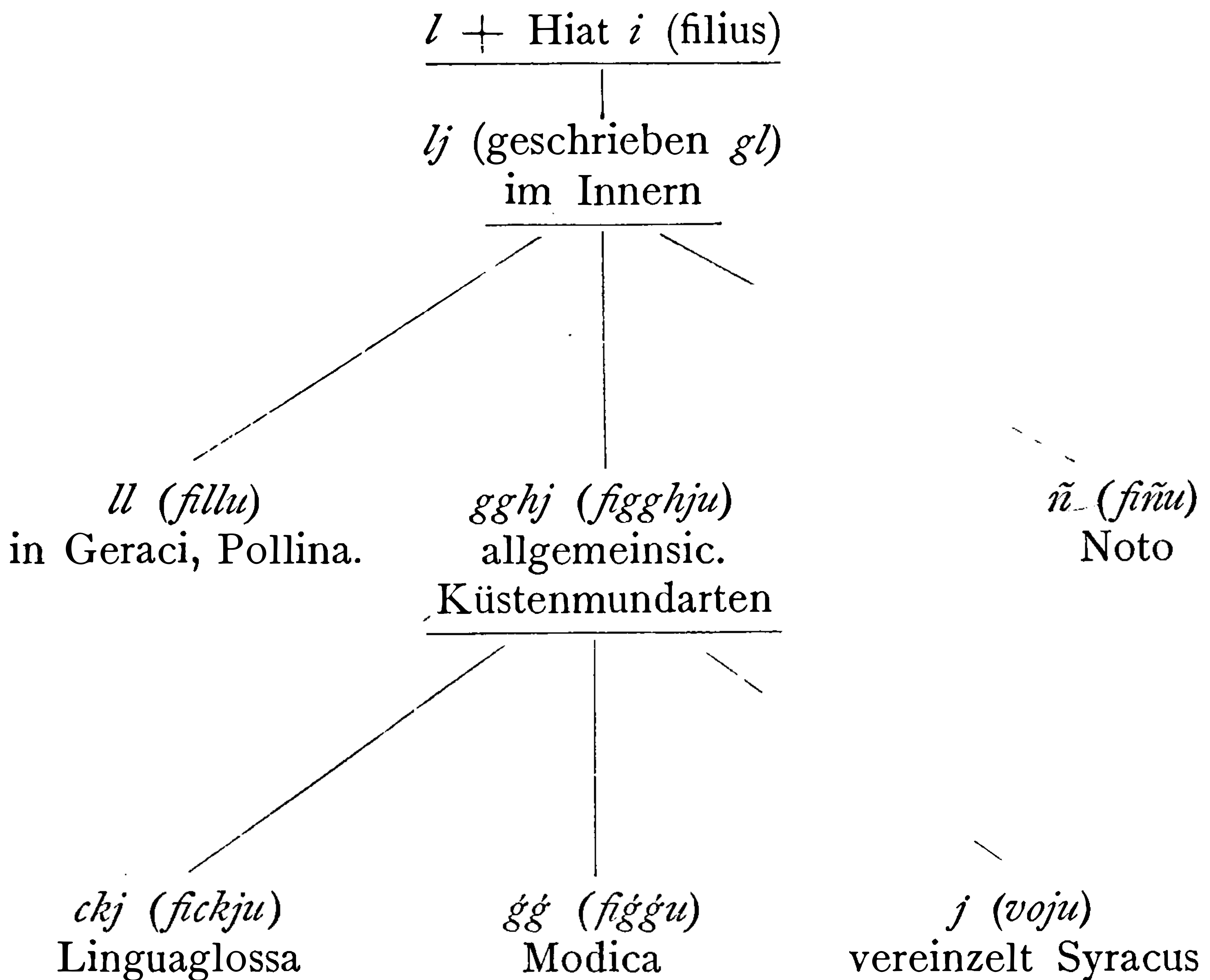
*ǵǵ* in Modica hat sich aus *ghj* entwickelt. Die Formen auf *ghj* stossen an das Modicagebiet, oft sind beide am selben Ort vorhanden. Dazu ist die Entwicklung des *ghj* zu *ǵ* eine in romanischen Sprachen immer wiederkehrende (cfr. afrz., ital.). Dass noch eine Zwischenstufe *dj* anzunehmen sei, ist wahrscheinlich, wenn auch die Spuren einer solchen verwischt sind.

Auch *ckj* aus Mistretta, Linguaglossa ist aus *ghj* entstanden, denn auch aus *ghj* anderer Quelle entsteht dort *ckj* cfr. Pa. II 426 *idda chi chietta* aus *idda chi ghietta* (*jettare* = werfen, gebären).

Was *j* betrifft, worauf Av. so viel Werth legt, so habe ich es nur ganz vereinzelt in Syracus und Umgegend und zwar bloss bei *voju* VOLIO und fast immer mit den Nebenformen *ghj* belegt gefunden. Woher Av. die andern Wörter hat, sagt er nicht. Ich leite es ebenfalls von *ghj* ab. Auch sonst wird sic. *ghj* zu *j* (cfr.  $g + \begin{matrix} e \\ i \end{matrix}$ ) durch *ghi* zu *j*).

So gelange ich denn zu folgendem Schema:





§ 23. r.

a) Aussprache. Es gibt im Sicilianischen zwei Arten von *r*:

α) Das scharf gerollte alveolare *r*, das dadurch entsteht, dass wiederholentlich der dünn emporgewölbte Saum der Zunge vom Expirationsstrom gegen den Rand der Oberzähne geschwungen und im nächsten Moment vermöge seiner Elasticität in die alte Lage zurückgeworfen wird.

Viele Herausgeber schreiben dieses *r* im Anlaut doppelt, um es vom andern zu unterscheiden: *Rroma*, *rrosa*, *rraju*, *rraġġa*. Im Anlaute wird dieses *r* meist gesprochen, dann entsteht es aus Verdoppelung von *r* (cfr. unten).

Ausgenommen sind die Mundarten von S. Cataldo, Vallelunga; Modica, Vittoria, Comiso, im Gegensatz zu Chiaramonte und beinahe allen andern Orten des Gebietes.

β) Das weiche oder halbe *r*, *r molle*, *soave*. Es ist dies ein ungerolltes Alveolar-*r*, cfr. Sievers p. 107, ähn-



lich dem englischen *r* im Anlaut. Die Seitenränder der Vorderzunge scheinen massiger emporgehoben zu sein und können weniger in die Flatterbewegung versetzt werden. Hält man dieses *r* lange aus, so entsteht ein dem franz. *j* in *jour* sehr ähnlicher Laut. Wir bezeichnen dieses *r* als *ɣ*. (Man verwechsle es nicht mit dem Böhmischen *ɣ* «*ut in nomine «Paris», quo modo pronunciat Parisiis.*)

Dies *ɣ* kommt vor:

- 1) Im Inlaute, sowohl vor Consonanten als intervocalis.
- 2) Es entsteht aus *gr*: *'ɣanni*, *'ɣavusu*, *'ɣattari*.
- 3) Es entsteht aus *d* in mehreren Theilen der Insel, *ɣonna*, *ɣormiri*, *ɣimuoniu*, *ɣumani*. (Ueber näheres cfr. *d*.)

b) Schwund des *r*. Da *ɣ* ein so weicher Laut ist, darf es nicht Wunder nehmen, dass er so leicht schwindet.

α) Vor und nach Consonanten:

- 1) Wie allgemeinromanisch in: INSURSUM — *'nsusu*; INDEORSUM — *'njusu* (cfr. *suso*, *sus*); *pazzu* kommt nicht von *barzjan*, sondern ist ital. PAZZO.
- 2) In der Sprache der niedern Volksschichten:  
Messina: *cuttu* Sch. 35 CURTU; *buzza* BURZA; *puttari* PORTARE; *scucuddamu* Ci. 123 SCONCORDARE; *picchè* PERCHÈ.  
Syracus: *muottu* MORTO; *puttuou* PORTAVIT; *fimmu* FIRMUS.  
Catania: *potta* PORTA; *mottu* MORTO; *femmu* FIRMUS; *'nfimmitati* v. INFIRMITAS.<sup>1</sup>
- 3) In Verbindung mit Labialen:
  - α) Nach Labialen in Trapani, Erice, Termini, Castroreale, Sciacca: *pimu* PRIMUS; *Fancia* FRANCIA; *puvari* PROBARE; *pezzu* PRETIUM; *fevi* FEBRIS.
  - β) Vor Labialen in Palermo, Gibellina, Sciacca, aber mit Hinterlassung eines *i*, wodurch auch der palatal ähnliche Laut des *ɣ* sich deutlich zeigt. Zugleich

<sup>1</sup> In allen diesen Beispielen folgt auf den Schwund von *r* Verdoppelung des Cons., vor dem es geschwunden ist, sodass man zweifeln kann, ob nicht eher von Assimilation zu sprechen ist.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



2) Mundartlich:

1) in Sciacca: BALTASARE — *Baltasanu*; CALVARIUS — *Carvanu*; AVARUS — *avanu*; VISCERE — *viscini*.

2) In Bronte: Pa. II 187 LASSARU — *lassánu*; IMBARCARU — *imbarcánu* 3. p. pl. perf.; FURONO — FURO — *funu*; daneben aber *dumandaru* (*nu* stammt aus den übrigen Tempora, Präs., Impf. [Ind., Conj.]).

γ) *r* zu *d*:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{PORPHYRA} \\ \text{it. PORFIRO} \end{array} \right\}$  — *porfidu*.

δ) *r* zu *m*: σακκοσειρα Av. p. 62 — *saccosima*, Angleichung an das Suffix *-ima*?

d) Zusatz des *r*.

Bloss als Epenthese vertreten: STA — *stra* in: BALISTA — *balistra*; cista — *gistra*; GENISTA — *jinestra*; STANISLAUS — *Stranislau*; in andern Wörtern: THESAURUS — *trisoru* (frz. trésor); TONARE — *truniari*; PAPILIONEM — *parpaghjuni*; arab. JASAMŪN — *gersominu*, doch auch vielleicht vom ital. GELSOMINO; BARILE — *baliri* — *varliri* Pb. IV 216.

cfr. damit die unter *l* angeführten Fälle: *serte*, *ondra* und die Erklärung derselben.

e) Metathesis des *r*.

α) *r* tritt zum Silbenanlaut:

1) Aus dem Silbenauslaut der ersten Silbe:

a) In den Silbenanlaut der ersten Silbe:

CARBONEM — *cravuni*; FORMATICUM — *frummaggu*.

PER — *pri*; PUL(R)MONEM — *primuni*.

PORRIGERE — *proiri*; PUL(R)VUREM — *pruvulu*.

PERGULA — *preula*; it. SFARZO — *sfrazu*.

SVERGOGNATA — *sbriuñata*; STIRNUTARE — *stranutari*.

TURBANTE — *trubanti*; EXPURGARE — *spruari*.

SCORPIONEM — *scrippioni*; SCARABAEUS — *scrafagghiu*.

PERFETTO — *prifettu*; TORMENTO — *trumentu*.

TERCEROL Terzerole, cat., cast. — *trizzola*; FORCHETTATA — *bruchittata*.

CASTELTERMINI Pb. III 314 — *Castretermini*, neben *Castartermini*.



b) In den Silbenanlaut der zweiten Silbe.

In Modica: ARVA — *avra*; ERVA — *evra*; ORVU — *ovru*;  
MARVA — *mavra*.

2) Aus dem Silbenanlaut der folgenden Silben:

FABRICA — *frabbica*; CATHEDRA — *cattrida*.

CAPRA — *craḡa*; TEATRU — *triatu*.

PUBRICU (aus Publicum) — *prubbicu*; CASTRATU — *crastatu*.

it. CODRI-ONE — *cruduzzu*; CANCRUM — *granéu*.

FEBRIS — *frevi*; FEBRUARIUS — *Frivaru*.

INCASTRARE — *incrastari*; CAPRICCIO — *crapicéu*.

CASTRU — *crastu*.

β) *r* tritt zum Silbenauslaut.

1) Aus dem Silbenauslaut:

*cavalcau* CAVALCAVIT — *cavarcau* zu *carvacau*.

2) Aus dem Silbenanlaut:

FRUMENTUM — *furmentu*; PROPAGINEM — *purpaina*; V. BRUNO  
— *'mburniri*; SCRITTORIO — *schirtoruu*; PRETENDERE — *pitir-*  
*niti* (vereinzelt für *pritinniti* Pa. I 334).

*purgénnu* (Italianismus) Ci. 370 neben *proiiri*; TRE DANARI  
— *tirdinari* neben *tridinari* Ci. 433. BRETAGNA — *Ber-*  
*tagna* C.; FRENESIA — *firnisia*; cat. BRIBA — *birba*; PRETIUM  
— *pierz* in Modica.

γ) Reciproke Metathesis.

*l* und *r* vertauschen ihre Stellen:

PAROLA — *palora*; CASSEROLA — *cazzarola*.

AQUARIOLUS — *acqualoru*; CORULA — *colura*.

GAROFALU (καρυόφυλλον) — *galofaru*.

GIROLAMU — *Giloramu*; GARIBALDI — *Galibardi*.

GATTAJUOLA (aus CATU + riolus) — *gattalora*; ERBARIOLUS —  
*irvaloru*,

LINARIOLUS (it. linajuolo) — *linaloru*.

PINNARIOLUS (it. pinnajuolo) — *pinnaloru*.

QUARTERIOLO — *quartaloru*; PUNTERIOLO — *puntaloru*.

VARIOLO (it. vajuolo) — *valori* etc.



### Zusatz.

Reciproke Metathesis anderer Consonanten.

1) Der silbenanlautende Consonant der ersten Silbe wird vertauscht mit dem silbenanlautenden der zweiten:

FOCOLARU — *cufularu*; DIGITUS — *giditu, jiditu*.

FRACASSO — *crafassu* Pa. I 349.

LAVANCA — *valanca*; BIZEFFU — *zibeffu*.

RINEGATU — *niricatu* (Renegat, Volksetymologie nero?).

RISVEGLIARE — *sdruvigghiari* (zuerst *srivegliare*, dann Epenthese des *d* vor *r, i* zu *u* wegen *v*).

HOROLOGIUM — *'rologiu* — *lorogiu* — *lorgiu*.

*tampasiannu* V. 99 (V. bemerkt: è il PANTASIARE di Ciullo str. 21).

SIRENO — *resinu* V. 1313.

2) Der silbenanlautende Consonant der zweiten Silbe wird vertauscht mit dem silbenanlautenden der dritten:

FRACIDO — *fradiciu* (corotto).

IMPANTANATU — *'ntampanatu* (ridurre a pantano).

SARACO aus *sargus* (sarago) — *sagaru*

cat. MANOSEAR — *masuniari* Av. 76 (gualcire).

PALADINUS — *padalinu*; JACOPO — *Japicu*.

GILEBBA (ar?) — *gibella* — *gibedda* (ein eiserner Ring, mit dem die Thiere an die Krippe gebunden werden).

SUCCANO — *sannacu* Ci. Nonnenschleier.

INDULGENZI — *illurgenzi*, Mineo V. 814 (wohl folgendermassen entstanden: *indulgenzi* — *inludgenzi*, dann entweder *d* = *r*, oder nach Verschmelzung des *d* mit *g*, *r* eingeschoben — *illurgenzi*).

EPISCOPUS — *biscopu, viscopu, vispocu, vispicu*.

3) Der silbenanlautende Consonant der ersten Silbe wird mit dem silbenanlautenden der dritten vertauscht:

*liquirizzia* (aus GLYCURIZZA, eine Pflanze) zu *rigulizzia* (vgl. frz. réglisse).

4) Der silbenanlautende Consonant der zweiten Silbe wird vertauscht mit dem die erste Silbe hinter *s* anlautenden *p*, wonach es durch Einfluss von *s* zu *c* wird:

SPAGO — *scopu*.

5) Besondere Fälle einfacher Metathesis:



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



Dentale { d: — *dittu pi ddittu; fa ddannu, è dduči.*  
 t: — *a tta! è ttuoppu È TROPPO.*  
 n: — *tri nnotti, è nntenti.*  
 s: — *dda ssupra, kḷ ssuonnu.*

2) Articulatorische Verschiebung:

*v* (sowohl primäres als secundäres aus *b* entstandenes *v* cfr. *b*) wird *b*:

Beispiele: *ancora è bivu lu spiritu; kḷ ffà bentu!* Av. 126; *sta benennu* STA VENIENDO; *ciù bicinu* PLUS VICINUS; *vina pi bina; pi bui ndi moru* V. 70 Milazzo.

*j* wird zu *ghj* = *tri ghjudiči* TRES JUDICES; *tri ghjorna, è ghjuntu, un' è ghjustizza! a gghjucari, kḷ ghjurnata!*

*r* aus *gr* entstanden wird zu *rr*: *La mmiḷia ḷi li genti è rranni assai* (L'invidia della gente è grande assai).

*r* aus *d* (cfr. *d* zu *r* § 18) wird wieder *d*: *Si' donna, ca nascisti mmienzu mari* (Du bist eine Frau, die mitten im Meer geboren ist), aber *una ronna* neben *kḷ donna*.

*l* wird zu *dd*: *Infermu intra dda vita; pri ddi giuvini; trattamu a ddu siñuri! pri ddi mobili.*

Schon Schuchardt *Romania III Phonétique comparée*, dem sich de Greg. anschliesst, betonte, dass in letzter Instanz ein auslautender Consonant die Veranlassung zur Veränderung des folgenden anlautenden gab, cfr. Beispiele: *bontate vera, bontat vera — bontat vera — bontá vvera*. Für den sardischen Dialect stellt er fest, dass nach Consonanten, die wirklich ausgesprochen werden, sowohl als nach solchen, die es nicht mehr werden, der folgende anlautende Consonant verstärkt wird.

Für das Sicilianische liegt die Sache ganz ebenso. Die von uns angeführten Wörter, unter denen jetzt keines mehr auf einen Consonanten auslautet, hatten ursprünglich einen Consonanten im Auslaut:

*kḷ* QUID etc. cfr. oben (*pi* aus PRI PER und *'ntra* INTRA sind hier vorläufig aus dem Spiel zu lassen). Nun hat aber im Sicilianischen ein auslautender Consonant Einfluss auf den folgenden. Dies lässt sich ersehen aus der Wirkung des einzigen noch im Auslaut vorhandenen Consonanten, *n*:



$n + j = \tilde{n}$ :

UN' JARDINU — *u ñardinu.*

UN' JORNU — *u ñornu.*

DON JACHINU — *do Ñachinu.*

UN JALLU (UNUS GALLUS) — *u ñaddu*, cfr. de Greg. Guastella.

UN JATTU (GATTO) — *u. ñattu.*

NON JOCKI (spielst du nicht?) — *u ñocki?*

$\left. \begin{array}{l} n + v \\ n + b \end{array} \right\} = m + b = mm$ :

IN BARCA — (imbarca) — *'mmarca.*

IN IMBARAZZU — (imbarazzu) — *mmarazzu.*

IN BOSCO — (imboscu) — *'mmoscu.*

IN BUCCA — (imbucca) — *'mmucca.*

IN VITA — (imbita) — *'mmita.*

NON VEDI — (num bidi) — *nn' mmiçi.*

NON VENIO — (num beñu) — *nu' mmeñu.*

Da aber, wie Schuchardt schon nachweist, die Consonanten im Satzinlaute dieselben Veränderungen erleiden wie im Wortinlaut, so ist es nicht unnöthig auf dieselben hinzuweisen:

Labiale cfr. § 9—12:  $n + v = mm$  (INVIDIA — *mmiçia*).  $n + b = mm$  (INBESTIALIRI — *'mmestialiri*) wie oben im Satzinlaute;  $s + v = sb$  (*svacare* — SBACANTARI).

Dentale: Einfluss des *n* auf *d* in *nn* aus *nd*, cfr. § 18 b Verdoppelung des Consonanten nach Präfix *a* (*ad*), im Anschluss an die theilweise schon lat. vorhandene Assimilation des *d* an den folgenden Cons.:

|                                     |                         |
|-------------------------------------|-------------------------|
| lat.: *ABBREVIIO, <i>abbrevio</i> ; | sic.: <i>abbuccari.</i> |
| *ADCANTO, <i>accanto</i> ;          | <i>accunniçiri.</i>     |
| *ADCINGO, <i>accingo</i> ;          | <i>açcentrari.</i>      |
| *ADFLIGO, <i>affligo</i> ;          | <i>affatçitari.</i>     |
| *ADGREGO, <i>aggrego</i> ;          | <i>aggrastari.</i>      |
| *ADLIGO, <i>alligo</i> ;            | <i>allumari.</i>        |

Dann auch da wo lat. noch nicht assimilirt: *ammirari* bewundern; *ammuddari* v. mollis; *agghjurnari* v. jornu; *agghjunciri* v. jungere etc. etc.

Gutturale: Einfluss des *n* auf *g* in *nc* aus *ng* (TINGERE — *tinciri*).



Liquide: Einfluss des *r* auf *l* in PARLARI — *parrari*, MERLU — *merra*; CARLINUS — *carrinu*.

(Ueber Einzelnes cfr. in den einzelnen §§.)

Wenn noch jetzt der auslautende Consonant im Satz- inlaute sowohl als im Wortinlaute Einfluss auf den folgenden ausübt, so ist dem früher auslautenden Consonant der gleichen Veränderungen wegen dieselbe Macht zuzuschreiben, z. B. wie *abbiniri* entsteht aus ADVENIRE, so entsteht *ki bicinu* aus QUID VINCINUM! Bei AD (*a*) ist die Sache noch deutlicher A(d) CASAM — *accàsa* — *a ccasa*, wie a(d)CAPTARE — *accat- tari*. —

Was nun *fà, va, sta, e* (ET) betrifft, so halte ich es für möglich, dass im Laufe der Zeit auslautendes *t* = *d* wurde und dann wie *d* in QUID, AD wirkte. Ich stütze mich auf Beispiele wie ET = *ed*, AUT = *od* im Ital. vor Voc., ferner auf die von Schuchardt *Romania III* angeführte Thatsache, dass im Sardischen *d* statt *t* vor Vocalen ausgesprochen wird in allen 3. Personen sing. der Verbalformen.

Was TRES, PLUS, *si'* aus ES, du bist, betrifft, so vergleiche man den Einfluss des *s* auf *v* § 12, SVERECUNDIARE — *sbriuñari* und *tri bentini* TRES VENTINAE.

Wenn man annehmen darf, dass in *est*, nach dem Abfall des *t*, *s* noch geblieben ist, so wäre der Einfluss von *est* hiernach zu erklären.

Bei *dà* ILLAC wird wohl das ursprünglich auslautende *c* den Einfluss ausüben: z. B. *dà ttata* Hier, Vater (*tata* cfr. Tr. = *babbo*), wie in FACTUM — *fattu*.

Bevor wir den Einfluss der übrigen Wörter beleuchten, müssen wir noch eine Reihe von Wörtern betrachten, welche Verstärkung eintreten lassen, ohne dass ein Consonant in Frage kommt.

1) Ein Blick in Tr.'s Lexicon zeigt, dass alle volkstümlichen mit *a* anlautenden Wörter, auch da wo kein *ad* zu Grunde liegt, den Consonanten nach *a* verdoppeln:

So *abbuliri* ABOLERE; *allariari* VON ALACER.

*Aggiri* AGERE; *fare, operare*.

*abbunnari* ABONDARE; *addurari* für ODORARE.

*abbitari* HABITARE; *ammen* AMEN.

*abbati* ABATE; *arrisicu* RISICO.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



milation ein folgender anlautender Consonant verdoppelt, resp. verstärkt.<sup>1</sup>

Bemerkungen: Obige Regel wird vom Sicilianer nur in echt volksthümlicher Rede befolgt. In der litterarischen Poesie Siciliens finden wir sie nicht. Sogar in einigen volksthümlichen Texten wird sie oft ignorirt, weil viele Herausgeber, um dem Leser das Verständniss nicht zu erschweren, die übliche Verstärkung der Consonanten in der Aussprache nicht anzeigen. So Pitrè (cfr. Pb. I CLXVIII, CXCIV), Salomone Marino, Vigo und manche andere. Am volksthümlichsten ist die Aufzeichnung der Lieder bei Av. und G. Imbriani (*Canti e racconti del pop. it. ed. Comporetti e d'Ancona 2 Bd. p. VI*) verwirft diese verdoppelnde Schreibweise sogar als Barbarei. — Daher darf es nicht wundern, zahlreichen Abweichungen von der Regel in den Texten zu begegnen.

Nicht Ausnahmen von unserer Regel sind: *ḍḍa* z. B. *kidḍu ḍḍa*, das auf den ersten Blick Verdoppelung von *là*, (hier), zu sein scheint, aber nach *kidḍu* (cfr. oben) keine Berechtigung hätte. Ebenso *ḍḍu*, *ḍḍa*-Artikel «*ci disseru ḍḍi due; pigghja ḍḍu libru, trasemu ḍḍu buffeta*», die für verstärktes *lu*, *la* gehalten werden könnten, und in diesen Beispielen obiger Regel widersprächen. Es ist aber *ḍḍa* nichts anderes als *illac*, wo *ll* regelrecht = *ḍḍ*; *ḍḍu*, *ḍḍa*, obwohl kaum mehr ausdrückend als *lu*, *la*, doch Ueberrest von ehemals noch im Sinne des Demonstrativums gebrauchtem *illum*.

Bei *cckjù* PLUS, das stets verstärkten Anlaut hat, macht Schuchardt die Bedeutung geltend. Auch bei *mia*, *tia* ME, TE.

Ein mundartlicher Zug ist es wohl, wenn *v* in Messina zu *b* verstärkt wird, auch ohne den obigen Einfluss. Messina hat eben grosse Vorliebe für *b*, behält es auch statt wie sonst im Dialect *b* = *v* zu verwandeln cfr. § 10: *pi bidiri li bampi kḷ fačia, li multi buči, zittite bi* (cfr. meine Texte).

---

<sup>1</sup> cfr. damit andere Dialecte, z. B. corsisch. Ascoli Arch. glottol. II p. 150: *la verba* LA BARBA, aber *e berba* ET BARBA, *li von buconi* LI BUONI aber *è bonu* EST BONUM.



## DRITTER THEIL.

# MUNDARTEN. — STELLUNG DES SICILIANISCHEN ZU DEN ITALIENISCHEN MUNDARTEN UND ZUM LATEIN.

---

### CAPITEL I. EINTHEILUNG DES SICILIANISCHEN DIALECTS IN SEINE MUNDARTEN.

Der sicilianische Dialect lässt sich in drei grössere Mundartengebiete eintheilen, die man wohl am besten so bezeichnen wird:

- 1) Die Küstenmundarten.
- 2) Die Mundarten des Innern.
- 2) Die Mundarten der Südostspitze.

1) Die Küstenmundarten umfassen die Ostküste von Syracus nach Messina, die ganze Nord- und Westküste, die Südküste bis Sciacca, resp. Ribera. Ins Land hinein erstrecken sie sich: im Osten von der Küste bis an das Gebirge, welches von Gangi nach Caltagirone sich hinzieht; gegen Süden bis an das Gebirge, das sich von Caltagirone nach Buccheri zieht, und dann bis an das Hügelland, das sich von Buccheri über Florida nach Syracus erstreckt.

Von diesem Sprachgebiete auszunehmen sind die lombardischen Colonien hinter dem Etna, Piazza, Nicosia, Sperlinga, Aidone, San Fratello und das lombardisch be-



einflusste Novara.<sup>1</sup> — Den Norden umfassen sie bis zu dem Gebirge von Gangi nach Palazzo Adriano. Gegen Südosten ist wegen des Mangels an Texten die Grenze nicht genau zu ziehen, doch ist anzunehmen, dass einer von den Flüssen, Fiume di Verdusa oder Maggazzolo, die von Palazzo Adriano und Umgegend dem Meere zufließen, die Grenze bildet. Im Westen sind anzunehmen die lombardischen Colonien: Piana dei Greci, Palazzo Adriano, Mezzojusu, Contessa. (Nach Hartwig sollen in S. Angelo, Biancavilla, San Michele, Bronte früher auch albanesische Colonien gewesen sein.) Auch auf den liparischen Inseln werden die Mundarten der Küste gesprochen. Sie stellen das gewöhnliche, auch der Litterarsprache zu Grunde liegende Sicilianisch dar:

$$\left. \begin{array}{l} pl \\ cl \\ tl \end{array} \right\} kj; \quad l + \text{Hiat } i = ghj; \quad fl = \check{c}; \quad 3. \text{ s. Perf. I } -\acute{a}u$$

(PORTAVIT — *purtáu*) cfr. § 22.

Doch muss noch unterschieden werden zwischen östlichen und westlichen Küstenmundarten, die ihre Grenze in der Gegend von Cefalù finden.

a) Westliche.

Anlautend *bj* bleibt, cfr. § 10 c (Cefalù, Palermo, Partinicò, Ficarazzi, Borgetto, Monreale, Camporeale, Mazzara).

$$g + \left\{ \begin{array}{l} a \\ o \\ u \end{array} \right.$$

bleibt oder wird ausgestossen, abgesehen von Erice, Sciacca, wo *j* sich findet.

*g*-Prothese oder Spiritus lenis, in Verstärkung *g*.

b) Oestliche.

Anlautend *bj = j*, cfr. § 10 c (Messina, Lipari, Aci, Linguaglossa, Mineo, Caltagirone, Siracusa).

$$g + \left\{ \begin{array}{l} a \\ o \\ u \end{array} \right. = j; \quad \text{GALLINA —}$$

*jaddina*, Messina, Aci, Milazzo.

*j*-Prothese, verstärkt *ghj*.

<sup>1</sup> Darüber cfr. de Greg. *Arch. glottol. VIII*. Ueber Novara speciell sagt er: *è l'intiero tipo fonico (lombardo), sebbene assai più pallido, che non nei cinque luoghi testè enumerati*. Ueber die Entstehung der lombardischen Colonien: L. Gonzenbach, *Sicil. Märchen ed. Hartwig, Einleitung p. XXVII*.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



3) Die Mundarten der Südostspitze werden im Norden begrenzt durch die Südgrenze der Küstenmundarten (cfr. oben), im Westen durch die Ostgrenze der Mundart des Innern, sonst vom Meere.

Hauptorte: Noto, Buccheri, Palazzolo, Florida, Avola, Monterosso, Licodia, Modica, Ragusa, Comiso, Vittoria, Scicli, Spaccaforno.

Hauptmerkmale:  $\left\{ \begin{array}{l} pl \\ cl \\ tl \end{array} \right\} = t; d = r; str = s.$

Sie spalten sich in die Untermundarten von Noto und Modica. Grenze sind die monti Iblei und der Fluss Tellaro.

Modica.

*lj* = *g* wie genuesisch, cfr.

§ 22 d, FILIUS — *fiġġu*.

*ng* = *ñ*: SANGU — *sañu*.

Besonders starke Beeinflussung des Tonvocal durch den nachtonigen.

Noto.

*lj* = *ñ* cfr. § 22 d: FILIUS — *fiñu*.

*ll* = *nn*: BENNU für *beddu*.

*gu* + Vocal = *w*: *guerra*, — *werra*, *verra*.

Sprachinsel der Südostmundart ist Licata, wo *vetċu* VET(U)LUS; *speċċu* — SPEC(U)LUM; *ċanu* PLANUS gesprochen wird, wie in Noto.

Zusatz: Im Wortschatz unterscheiden sich die Orte einer Mundart und die Mundarten von einander. Ich führe nur einige Beispiele an:

$\left. \begin{array}{l} vunkjari \\ ušjari \end{array} \right\} = gonfiare \text{ aufschwellen } \left\{ \begin{array}{l} \text{Catania} \\ \text{Messina} \end{array} \right.$

$\left. \begin{array}{l} mustica \\ quartaredda \end{array} \right\} = quartara, \text{ irdenes Gefäß } \left\{ \begin{array}{l} \text{Catania} \\ \text{Messina} \end{array} \right.$

$\left. \begin{array}{l} vurricari \\ sutterari \end{array} \right\} \text{ begraben } \left\{ \begin{array}{l} \text{Catania} \\ \text{Messina.} \end{array} \right.$

In den alten Texten Fa. 135 *orbicari* = *sepelire*.

$\left. \begin{array}{l} persiki liši \\ sberga \\ smerga \end{array} \right\} \text{ glatte Pfirsiche } \left\{ \begin{array}{l} \text{Messina} \\ \text{Catania} \\ \text{Milazzo} \end{array} \right.$



|                  |                    |   |                    |                                     |                          |                         |
|------------------|--------------------|---|--------------------|-------------------------------------|--------------------------|-------------------------|
| <i>lašari</i>    | } finden           | { | Messina            | <i>agħicari</i> (span. allegar) an- |                          |                         |
| ' <i>ašari</i>   |                    |   | Catania            |                                     | kommen, in Messina nicht |                         |
| <i>trovari</i>   |                    |   | Milazzo            |                                     | bekannt, wohl aber im    |                         |
|                  |                    |   |                    | Innern Siciliens.                   |                          |                         |
| <i>tubettuni</i> | } Cylinderhut      | { | Palermo            |                                     |                          |                         |
| <i>tumenu</i>    |                    |   | Messina            |                                     |                          |                         |
| <i>pičiottu</i>  | } Knabe, meist mit | { | der Nebenbedeutung | im grössten Theile Si-              |                          |                         |
| <i>carusu</i>    |                    |   |                    |                                     | des Dieners              | ciliens, in d. Umgegend |
| <i>giavu</i>     |                    |   |                    |                                     |                          |                         |

---

## CAPITEL II. VERHÄLTNISS DES SICILIANISCHEN ZU DEN ANDERN ITALIESCHEN DIALECTEN.

Von den Dialecten Norditaliens kommt allein der ligurische zur Vergleichung in Betracht, weil von den früheren Bewohnern Norditaliens allein die Ligurer als seefahrendes Volk die Küsten von Sicilien berührt haben (cfr. Nissen: *Italische Landeskunde. Die Ligurer*). In Betreff des Verhältnisses beider Dialecte zu einander kommt Ascoli in seiner Abhandlung «*del posto che spetta al ligure nel sistema dei dialetti italiani. Arch. glott. II*» zu dem Resultate, dass im betonten Vocalismus, wohl lig. und sic. *u* = lat. *ū* und *o*, sonst aber keine Uebereinstimmung besteht (für die Gründe cfr. Ascoli); dass im unbetonten Vocalismus, wo *o* zu *u* wird, bloss eine «*parziale coincidenza*» mit den Dialecten der Inseln überhaupt, stattfindet, schliesslich dass auch im Consonantismus *fl, fi* = *š* (*šu* lig., *šuri* sic. aus FLOREM), was aber «*non costituisce un fenomeno specifico e importa fortuitamente la coincidenza tra ligure e siciliano*».

Berücksichtigt zu werden verdient gleichwohl der Umstand, dass der Uebergang *pl, cl, tl* = *č* nur in den Mundarten der Südostspitze vorkommt, und in Ligurien (sonst südital. *kj*, logud. *g*, campid. *cl, cr*).

Auch auf *lj* = *g* im Modicagebiet allein, dürfte näher hingewiesen werden. Beide Erscheinungen sind



speciell ligurisch und der Südostspitze Siciliens angehörend.

(*lj* = *g* kommt noch in Venedig vor, was aber mit Sicilien nichts zu thun hat. Sonst ist *lj* logud. *z*, campid. *ll*, *gl* in Neapel, Campobasso, Molise, *ghj* sic. und calabresisch.)

Demnach ist hierin eine speciellere Uebereinstimmung des Modicagebietes mit dem ligurischen nicht zu leugnen.

Av. äussert sich hierüber folgendermassen: «Nach Holm, *Geschichte Siciliens*, sassen *Siculer* im Süden von *Catania* und *Syracus*. *Sikaner* bewohnten den übrigen Theil der Insel — *Siculer* waren aber *Kelten* und speciell *Ligurer*.» Hierzu ist zwar mit Nissen, «*Italische Landeskunde* p. 469» zu bemerken, dass die Ligurer keine Kelten waren<sup>1</sup>, sondern neben den Iberern ein Hauptvolk des südwestlichen Europas vor Ankunft der Arier bildeten, ferner dass die *Siculer* mit den *Sikanern* stammverwandt (wie die Gleichheit der nur in den Endungen abweichenden Eigennamen ergibt) und von Nissen der italische Ursprung der *Sikaner* und *Siculer* festgestellt ist. Derselben Ansicht ist auch Hartwig p. XXX. Nissen fügt jedoch hinzu: «*Freilich man darf vermuthen, dass ihnen eine ligurische Bevölkerung vorgegangen sei, von der ein geringer Rest in den Elymern übrig blieb.*» Auch die Annahme einer zur See erfolgten Niederlassung der Ligurer ist nach einer andern Stelle bei Nissen nicht ausgeschlossen. Jedenfalls waren aber die Elymer mit den Ligurern verwandt, da die Namen ihrer Ortschaften sich an der ligurischen Küste wiederfinden. Sie sassen, cfr. p. 546, um Eryx, Segesta, Entella; vom Modicagebiet als ihrem Wohnsitz wird allerdings nichts berichtet. Es könnte also wohl in diesem ganz abgeschlossenen Gebiet entweder ein Rest der alten ligurischen Bevölkerung übrig geblieben oder dort eine Niederlassung der Ligurer zur See erfolgt sein. Wie die Nordwestspitze könnten sie auch die Südostspitze zu Handelszwecken besetzt haben. Dabei ist freilich zu bemerken, dass in der Gegend von Erice

---

<sup>1</sup> Nissen verweist unter anderem auf Strabo II 128: ἔθνη δὲ κατέχει πολλά τὸ ὄρος τοῦτο (die Alpen), κέλτικα πλὴν τῶ Διγύων ὄντοι δὲ ἕτεροεθνεῖς μὲν εἰσὶ, παραπλήσιοι δὲ τοῖς βίοις.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



2)  $l +$  Hiat  $i = ll$  wie in Geraci, Pollina, Alimena, ollium — *ollu*, spolium *spollu*, während logud.  $l + j = \acute{z}$ : melius — *mezus*.

Andere Erscheinungen, die sowohl sicil. als auch sardisch vorkommen, dürfen nicht zum Vergleiche herbeigezogen werden, da sie überhaupt süditalienisch sind. So:  $d +$  Hiat  $i = j$ ,  $t +$  Hiat  $i = zz$  im campid. u. a.

Neben den oben erwähnten Uebereinstimmungen unterscheidet sich aber das Sicilianische auch sehr vom campidanesischen: *pl, bl, cl, fl* bleiben camp.,  $^v t = d$ , Voc.  $+ l +$  Dental bleibt, *nd* bleibt:

|                                |         |         |     |
|--------------------------------|---------|---------|-----|
| Vocale $\bar{e}, \check{e}, e$ | $+ pos$ | bleiben | $e$ |
| $\bar{i}, \check{i}, i$        | $+ pos$ | „       | $i$ |
| $\bar{o}, \check{o}, o$        | $+ pos$ | „       | $o$ |
| $\bar{u}, \check{u}, u$        | $+ pos$ | „       | $u$ |

Daher ist eine eigentliche Verwandtschaft mit den sardischen Dialecten kaum zu constatiren.

Anders mit den süditalienischen Dialecten, wie aus unserer Tabelle wird ersehen werden.

Zur Vergleichung mit dem Calabresischen liegt vor:

Francesco Scerbo: *Sul dialetto calabro 1886*. Er berücksichtigt speciell die Gegend von Catanzaro.

Ueber Lecce: Morosi, *Arch. glott. IV. Vocalismo leccese p. 117 ff.*

Für Campobasso: d'Ovidio, *Fonetica del dialetto di Campobasso Arch. glott. IV.*

Für Neapel: Wentrup, *Beiträge zur Kenntniss der Neapolitanischen Mundart. Wittenberg 1855. Programm.*

(Siehe Tabelle am Schluss der Abhandlung.)

Noch einige andere Uebereinstimmungen hat das Sicilianische mit diesen Dialecten gemein.

Mit Neapolitanisch und Campobasso, die Abneigung gegen den Hiat, die zur Einschabung eines  $j$  nach dem Palatalvocal veranlasst.

Mit dem calabresischen hat es gemein:

-*iddu* Diminutivsuffix; *tia, mia* Personalpronomen;  $a$  im Plural in einigen Wörtern statt  $i$ : *li mura, chiova, ossa*. Praeteritum auf *ia*: *vidia, vidie, vidia*.

Im Wortschatz hat es sogar gewisse Wörter mit dem



Calabresischen gemein: *achicari*, ankommen, wie sic. *jicà* Gangi, *chicuata* Caltanissetta Pap. von span. LLEGAR.

*tavutu* wie sic. *tabbutu* cfr. Tr., Av. p. 16, 48.

*gibbia* wie sic. *gebbia* cfr. Av. p. 44, sp. ALGEBBE, ar. GEBBE.

*teramidia* (κεραμιδεῖον) wie sic. *teramita* (κεραμίδος).

*coddura* wie sic. *cuddura* (κολλύρα).

Einige von Scerbo als speciell calabresisch angeführte Wörter finden sich auch im Sic. wieder. *schiettu* wie *schettu*; unverheirathet und heirathsfähig,

*capire*, calabr. wie sic. *cápiri* in der Bedeutung enthalten sein, Platz genug haben, cfr. in meinen Texten:

«*delicatu che cape nta 'n aneddu*». Sch. 4; *caza* CALZE wie sic. *causi*, in der Bedeutung *calzoni*.

Scerbo unterscheidet calabr.: *supratavula* = le frutta; sic. = immediatamenti dopo tavola. Bei Tr. liest man aber: *supratavula*: il servito delle frutta, dolci o simili, sul fine del pranzo.

Auch einige sonst als Unterschiede vom Calabr. genannte Erscheinungen finden Analogie in gewissen Mundarten der Insel.

*nd* findet sich erhalten auch in Messina und Milazzo. *ng* in einigen Orten der westlichen Küstenmundart.  $\left. \begin{matrix} \text{ñ} \\ \text{fi} \end{matrix} \right\} = \chi$   
*al* = *a* im Innern der Insel.

Endlich auch Beeinflussung des Tonvocal's durch den nachtonigen mundartlich im Sicilianischen wie Calabr.

Wirkliche Unterschiede sind:

- 1) *e* statt *i* im Auslaut.
- 2) *mb* bleibt (PLUMBUM — *kjumbu*).
- 3) *sj* zu *s* statt zu *č*, *vasu* BASIUM, *casu* CASEUM.
- 4) stimmhaftes *z* «abonda» nach Scerbo.
- 5) *f* + Voc. im Anlaut zu *h* in vielen Wörtern: *hame*, *hilu* FAMES, FILUS.
- 6) Ausstossung des Auslauts *i* im Verbum vor angehängtem Pronomen: *addunarsi* (sic. *addunarisi*).
- 7) Verba auf *ire* betont, nicht wie sic. *vijiri*, *punciri*.
- 8) Die von Scerbo besonders betonte deutliche und klare Aussprache des Calabr.



Der Dialect von Lecce unterscheidet sich vom Sicil. im Vocalismus, der ja allein bearbeitet ist, wesentlich durch folgendes:  $\rho = ué$ , CORIUM — *cueru*; CUORI — *cueri*, *ue* leicht zu *e*: TU SUONI = *seni*; IL SUONO — *sénu*; OLIVUM — *egghiu*; HORTUS — *értu*.

Unbetontes *e* bleibt: *facere*, *dicere*, ausser im Hiats, wo *e* zu *i* wird.

*a* zu *ä* in offener Silbe, cfr. W. Meyer, Ital. in Gröber's Grundriss 117.

Propaginazione: ARIA — *ajera*.

Im Conson., wie aus Beispielen zu ersehen ist,  $g + \text{Palat. voc.} = \check{s}$ : GENER — *šenneru*, GELUS — *šelu*, GIOCU — *šecu*.

Der Dialect von Campobasso unterscheidet sich in folgendem vom sicilianischen:

*a* zu *e* häufig; PLATEA — *kjezza*; PLAGA — *kjeja*.

*e* bleibt: *crede*, *puteca*; *-ei* (seira); Imperf. *ejja*.

$\bar{o}$  bisweilen *ou*, im Suffix *-one*, *ore*: *remoure* RUMOREM; *réloure* DOLOREM; CORONA — *crouna*.

Unbetonte Vocale meist zu *e*: cfr. p. 156, 157.

Noch allgemeinere Vermeidung des Hiats als im Sicil.: HORDEUM — *uoreje*; CHIESA — *kjeseja*; BESTIA — *bbesteja*.

*ll* bleibt;  $n + c = ng$ : ANCORA — *angora*.

$g + n = jn$ : PUGNO — *pujene*; AGNELLUS — *ajenelle*.

$\left. \begin{matrix} n \\ r \end{matrix} \right\} + t = \left. \begin{matrix} n \\ r \end{matrix} \right\} + d$ : ANTICO — *andiche*; SANTO — *sande*.

$\text{°}d\text{°}$  oft *t*: STUPIDO — *štupete*; INCUDINEM — *'ngutene*.

Epenthese des *e* häufig (*colepa* — CULPA). Vorliebe für voci tronche; *veretà*, *caretà* etc.

Der neapolitanische Dialect unterscheidet sich in folgendem vom Sicil.:

Ueber den betonten Vocalismus ist es schwer etwas gewisses zu sagen, da die Gründe der Diphthongirung von W. nicht untersucht sind. Jedenfalls ist aber die Diphthongirung häufiger.

Die unbetonten Vocale im Auslaut sind alle *e*, cfr. p. 9. Im Inlaut *i* und *u* = *e*.

Häufiger als im Sic. ist die Verhärtung des anlautenden



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



*etimologico*» nennt und fortführt «*e qui pure (come in Sardegna) appajono intatti l' ĭ e l' ŭ; Archivio Glottol. VIII. l' Italia dialettale*).

Einige Erscheinungen im Sicilianischen scheinen allerdings für diese Ansicht zu sprechen.

- 1) class. lat. *ĭ* — sic. *i*: CONSILIUM — *consigghju*; FAVILLA — *faidda*; SITIS — *siti*; PICEM — *piči*.
- 2) class. lat. *ŭ* — sic. *ŭ*: CRUCEM — *cruci*; NUCEM — *nuci*.
- 3) Unbetont class. lat. *ŭ* im Auslaut *u*: BONUS — *bonu*.
- 4) Unbetont class. lat. *i*, im Auslaut *i*: VENIS — *veni*; UNDECIM — *undici*.

Weit grösser ist aber die Zahl der Abweichungen vom alten Latein. Man vergleiche nur *ē* zu *i* (*catena* — *catina*), *ō* zu *u* (*solem* — *suli*), und die Annahme einer Forterhaltung der altlateinischen Laute verliert sofort an Wahrscheinlichkeit. Noch überzeugender ist ein Vergleich mit dem Sardischen. Das 238 eroberte Sardinien zeigt ein ganz anderes Verhalten zum Latein. Es ist hier nicht nur *ĭ* (*siti*); *ŭ* (*rughe* CRUCEM); unbetont *u* (*fizu* FILIUS, *manu* MANUS); unbetont *i*: *undighi* UNDECIM; *vinti* VIGINTI geblieben; es sind auch Laute bewahrt, die das Sicilianische verändert hat: *ē* bleibt *ē*: *candēla*, *cadēna*; *ō* bleibt *ō*: *amore*, *sole*. Unbetont hat Sard. *u* bloss für lat. *u*, nicht wie sic. für *o*: sard.-logud. *amo*; sic. *amu* (ich liebe); *octo*, nicht wie sic. *ottu*.

Auch im Consonantismus ist das Sardische conservativ: *ct* ist erhalten: *factu*; auch *pl*, *cl*, *fl*; gutturales *c*, *t* im Auslaut etc. sind geblieben, während das Sic. alle diese Laute verschoben oder verloren hat.

Es geht hierin das Sicilianische eben wieder dieselben Wege wie das Süditalienische überhaupt. Es schliesst sich so sehr an das Festland an, dass es sogar das Auslaut-*s*, das in viel später eroberten Provinzen, wie Gallien, Spanien sich erhalten, abgeworfen hat.

Wenn aber in allen diesen Punkten das Sicilianische Hand in Hand mit dem Festlande geht, so kann unmöglich zugegeben werden, dass in den oben erwähnten Fällen der Dialect auf das Latein der ersten Eroberer zurückgehe. Es ist vielmehr die Annahme berechtigt, dass nach Sicilien schon das vulgäre *e* für *ĭ*, *o* für *u* gelangte und diese secundären Laute wie ursprüngliches *ē* und *ō*, vermöge der



Neigung des Sicilianischen zu den Extremvocalen, *i* und *u* geworden sind. Dasselbe gilt von den Auslautsvocalen, bei denen aber der Process langsamer vor sich ging, wie wir oben § 7 a gesehen haben.

Auch auf die Behandlung des Suffixes -ARIUS — *-aru*, lässt sich unsere Ansicht stützen. Suffix -ARIUS ist wahrscheinlich erst in der Kaiserzeit aufgekommen (cfr. Wölfl. Archiv, Vulgärlat. Subst. 1884 p. 204—54). Hätte nicht Sicilien die vulgärlat. Periode mit Italien zusammengemacht, so müsste es *eri* haben, wie Gallien und Spanien, die sich nach der Eroberung nicht beeinflussen liessen.

Wenn nun einerseits feststeht, dass Sicilien mit dem Festlande zusammen sich zuerst sprachlich entwickelte, so muss es doch andererseits einen Zeitpunkt gegeben haben, an dem Sicilien seine eigenen Wege zu gehen begann. Dieser Zeitpunkt dürfte sich vielleicht annähernd bestimmen lassen nach der Gestaltung des Imperfects der *e* und *i*-Verba, vgl. Wölfflin, Archiv I 228. Dasselbe beruht in volksthümlicher Sprache auf der Form *-eam*, wie das Imperfectum von Sardinien, Spanien, Frankreich, während *-ebam*, *i(e)bam* in räatisches und rumänisches Gebiet gelangte, wie es auch in Mittelitalien und Süditalien z. Th. (cfr. W. Meyer Gröbers Grundriss III p. 540) heimisch ist.

Danach kann man geneigt sein, den Beginn selbständiger Entwicklung des Sicilianischen in die Zeit vor der Romanisirung Rätians (1. Jahrh. v. Chr.) zu verlegen.

Warum erhielt aber nun das Vulgärlatein im Munde von Sicilianern und Unteritalienern jene eigenthümliche und vielfach ähnliche Gestaltung?

Stammesgleichheit der vorromanischen Bewohnerschaft in Süditalien und Sicilien, Berührung mit denselben fremden Völkern, Gleichheit der geschichtlichen Verhältnisse scheinen hierfür vornehmlich angeführt werden zu können.

Dass die Urbevölkerung Siciliens und des Festlandes stammverwandt waren, d. h. italischen Ursprungs, zeigt Nissen an der Hand der Alten, die das Volk diesseits und jenseits des Faro als gleichartig betrachteten. Er führt an:

Steph. Byz.: Γέλα πόλις Σικελίας καλεῖται δὲ ἀπὸ ποταμοῦ Γέλα . ὁ δὲ ποταμὸς, ὅτι πολλὴν πάχνην γεννᾷ . ταύτην γὰρ τῇ Ὀπικῶν φωνῇ καὶ Σικελῶν γέλαν λέγεσθαι.



Eine Anzahl von Ausdrücken aus dem Munde der Eingeborenen drang in das sikelische Griechisch und nicht minder in das festländische Latein ein, so:

γέλα — *gelu*; λέπορις — *lepus*; κάμπος, Rennbahn — *campus*; πατάνα — *patina*; κάτινον — *catinum*; ἀρβίννη — *arvina*; μοῖτον — *mutuum*; κάραρον — *carcer*; νοῦμιος — *nummus*; λίτρα — *libra*; ὀγκία — *uncia*; πεντόγκιον — *quincunx*; σίσαρον — *siser*; ῥογός, Schober — *rogus* (siehe Nissen l. c.).

Endlich benannten Sikeler und Latiner das Pfund und dessen Theile mit denselben Namen. Dies Alles deutet auf ein näheres Verhältniss beider Sprachen. Näheres s. bei Nissen.

Sicilien ebenso wie Süditalien wurde sodann durch griechische Colonisten hellenisirt. Es dürfte aber wohl angenommen werden, dass sich auf dem Lande und in der niederen Bevölkerung die alte einheimische Sprache behauptet habe. Dass das Sikulische sogar auf das Griechische eingewirkt hat, sehen wir aus obigen Beispielen. Noch viel mehr Einwirkung wird aber wohl das Sikulische auf das durch die Römer hergebrachte ihm verwandtere Latein ausgeübt haben. Es wird eben auch hier durch das einheimische Idiom das vulgärlateinische Lautsystem alterirt worden sein. Dafür, dass in Sicilien schlecht Latein gesprochen wurde, haben wir Zeugnisse schon bei den Alten, cfr. Hartwig XXXII. Hierin wird wohl der erste Anfang des sicilianischen Dialectes zu erkennen sein. Und da die Urbevölkerung Süditaliens mit der sicilianischen stammverwandt war, so darf es nicht Wunder nehmen, dass die Beeinflussung des Lateinischen auch dort ähnlich war. Jahrhunderte lang bestanden auf Sicilien beide Sprachen neben einander; doch war Griechisch die Sprache der gebildeten Bevölkerung, lateinisch die der unteren Volksklassen (cfr. Hartwig l. c.). In Folge der byzantinischen Herrschaft und der Losreissung der sicilischen Kirche von der römischen und deren Unterstellung unter den Patriarchen von Constantinopel, gewann das Griechische noch mehr an Bedeutung (Ueber Näheres cfr. Hartwig p. XXX ff.) und vergrösserte die Kluft, die zwischen dem Mittelitalienischen einerseits und dem Süditalienischen und Sicilianischen



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



Es ist eben lautlich der sicilianische Dialect die Entwicklung des Vulgärlateinischen auf sikulischer Grundlage, wie Ligurisch die Entwicklung des Vulgärlateinischen auf ligurischer, Lombardisch auf galloitalischer Grundlage. Die Verwandtschaft mit den süditalienischen Dialecten besteht einfach in der verwandten ethnischen Grundlage und ähnlichen geschichtlichen Verhältnissen der beiden Ländergebiete.



# ANHANG.

## SPRACHPROBEN.

---

### DIAKRITISCHE ZEICHEN.

Sie sind bereits in der Abhandlung an geeigneter Stelle erwähnt und erörtert worden, doch führe ich sie der besseren Uebersicht wegen, noch vor den Texten an:

Vocalismus:  $\dot{i}$  = sehr offenes *i*, beinahe *e*, cfr. § 7.  
 $\dot{u}$  = sehr offenes *u*, beinahe *o*.

Consonantismus:  $\acute{c}$  = dem Laut *tsch*, cfr. § 13 II.  
 $\check{c}$  = dem Laut zwischen deutsch *sch* und deutsch *ch* in «ich, dich» cfr. § 11.

$\grave{s}$  = dem Laut *sch*, cfr. § 19 u. a.

$\acute{g}$  = *d* + frz. *j* in *jour* § 15.

$kj$  = ital. *ch* + Voc. im Hiat:  
*chiù* = *kjiù* (*k* setze ich überhaupt für ital. *ch*, cfr. Av. J.)

$\acute{t}$  = *tr* (+ Voc.) cfr. § 17 b  $\beta$ .

$\grave{s}s$  = *str* (+ Voc.) cfr. § 19  $\zeta$ .

$\acute{r}$  = weiches *r* cfr. § 23.

$\acute{d}d$  = *ll* cfr. § 22.

$\tilde{n}$  = mouillirtes *n* (*signu* — *siñu*)  
§ 14.







**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



c) Schönheit des Geliebten.

4. D'unni mi vinni stu giuvani bellu?  
M'assumigghja un' galanti a spasseggari,  
Lungu, kjù di 'n'antina di vašellu,  
Rittu, kjù di 'na torča p' addumari,  
E delicatu, ki capi 'nča 'n'aneddu,  
Kjù beddu di ki è, non si pò ffari!
- 

Der Vergleich der Segelstange und der Fackel, die wohl hier als Kirchenkerze zu verstehen ist, ist zur Bezeichnung der Länge sehr häufig (torča cfr. Tr. = torcia it. Kerze) cfr. G. C. XXVII: vom Mädchen gesagt!

longa quomu 'na 'ntinna ri vasceddu  
si dritta cciù di torča d'addumari

cfr. auch V. Mineo 19, und die Capitel Bellezza bei Pa. und V.

---

5. Quant' è beddu l'aneddu, quannu è fattu,  
Sapuri di sta bucca, quannu ridi!  
Lungu e dirittu fù lu tò' rittatu;  
Ddu maššu ki ti fči, fù civili!  
M'ammurai, pirkì fù beni fattu.  
P'un giuvinottu vinni a llu moriri.  
Si girassi da nnovu lu munnù fattu,  
Sarò a li tò cumanni pi sarbiri.
- 

Der Gedankengang ähnlich C. G. CXXX: Quantu è bbeddu lu pumu, quannu è fattu.

---

d) Liebesauftrag.

6. O palumedda, ki passi lu mari,  
Ferma, quantu ti dicu una palora,  
Quantu ti šippu una penna di st'ali,  
'Na ličča čì vogghju fari a lu me 'muri,  
Tutta di sangù la vurria lavari;  
O palumedda, tu čì la portari,  
Unni si spogghja e besti lu me 'muri.
- 

Anmerkung: Der letzte Vers wurde mir ein zweites Mal von derselben Person mit der Variante: Unni si suggi e setta lu mi amuri.



hergesagt. Der fehlende Vers lässt sich aus den sehr ähnlichen Varianten mit ziemlicher Sicherheit feststellen:

Itala V. 1439:

Acula, vai vulannu mari, mari  
Spetta quantu ti dicu dui palori,  
Quantu ti scippu tri pinni di l'ali,  
Mi ci fazzu 'na littra a lu mè,  
beni;  
Tutta di sangu la vogghiu lavari,  
*E pri sigillu ci mettu lu cori;*  
Quannu la littra è spidduta di  
fari,  
Acula, porticilla a lu me' beni.

Termini V. 1439:

O palumèdda, chi vai mari, mari  
Fermati ca ti dicu dui palori,  
Quantu ti scippu 'na penna di  
ss'ali  
Scrivu 'na littra a cui pri mia  
si mori;  
Tutta di sangu la vurria untari,  
*E pri sigillu metterci lu cori:*  
Di poi ti dicu, a cui mi l'ha  
purtari  
Ti dugnu la tò pinna, e tinni voli.

Montemaggiore V. 1449.

O rrininnedda, ca vai mari mari  
Aspetta, ca t'è diri du' palori,  
Quantu ti scippu 'na pinna di l'ali,  
Fazzu 'na littricedda a lu me' amuri,  
Di puntu a puntu la vo' siggilarì,  
*E pri sigillu ci mettu lu cori.*  
Va prestu rrininnedda e non tardari  
Portami nova di lu duci amuri.

Ebenso cfr. L. B. 93 Acula . . . , am meisten mit V. 1439 übereinstimmend, verschieden der vorletzte Vers: Ora ch'è lesta, spidduta di fari. V. fügt noch einige toscanische Varianten an, aus Tomasseo I p. 202.

---

e) Serenade.

7. Non dormirì, nò, nò, kì tantu sonnu,  
Kì lu tantu dormirì ti fa ddannu.  
CCà é'è l'amanti tou, kì gira attornu  
Cu strumentì d'amurì va sonannu,  
Pi quantì beddì é'è nta sti contorni,  
Tu sula mi fai annarì pazziannu.
- 

cfr. Varianten bei Vigo und Lizio Bruno und Salomone Marino:



Mineo, Ficarra V. 1296.

Non dormiti, gnurnò, non tantu  
sonnu,

Ca lu sonnu è d'amuri e vi fa  
dannu.

Ca c'è lu vostru amanti a lu  
conturnu,

Ccu strummenti d'amuri va su-  
nannu

Sona di prima sira sin' a jornu,  
E li vostri biddizi va ludannu:}

O amuri, va, risbigghiacci lu  
sonnu

Ca senti lu so amanti 'n pena  
e afannu.

Castanea L. B. p. 211.

Curuzzu, vita mia, non tantu  
sonnu,

Non tantu sonnu, no, chi ti fa  
dannu.

Cca c'esti lu to' manti chi va  
'ttornu,

Cu 'nu sonu d'amuri e va su-  
nannu.

{Sona di prima sira 'nzin' a ghiornu;  
Sempri li tò billizzi va ludannu

Quantu billizzi c'è nta stu cun-  
tornu

L'hai ad aviri tutti a toi cu-  
mannu.

Borgetto Sal. Mar. 259:

Susiti amanti mia, susi che sonnu,

Ca lu dormiri assai ti fa dannu;

Lu to' amanti cc'è ntra stu cuntornu,

Cu 'na citarra 'mmanu va sunannu.

NB. {E sona di la sira 'nsinu a jornu,  
Tutti li beddi li va risbigghiannu;  
Di quanti beddi cc'è ntra stu cuntornu,  
Tu sula mi fa' jiri pazziannu.

Die bei mir zur Octave fehlenden Verse findet man in den Var. mit ziemlicher Uebereinstimmung (cfr. NB.). Sal. Mar. führt toscan. Varianten an.

8. Affacécatı a la fiñessa, cocéu d'oru,  
Ca sti canzuni, li cantu pi ttia.  
Ora ca s'affacécaru li to' soru,  
Non menne vaju, se non vidu a ttia.  
Unni camini, tu scapiçi l'oru,  
Sşalućianu li peçi di la via,  
Ki quannu parra sta buccuzza d'oru  
Oni omu nne teni ğilusıa.

Der Gedanke, dass die Geliebte den Boden, den sie betritt, verwandelt oder verschönert, findet sich häufig in sic. Volksliedern: Siracusa V. 300: Luci la strata di unni cammini. Aehnlich:

V. Adernò 59: unni scarpisi tu, cc'è rrosi e sciuri

V. Novara 117: unni carpii tu l'acqua tratteni.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



11. Quannu passu di ccà non vijù a idda.  
Maria, kî mi pari 'scurusa sta vanedda.  
Ci spijù a una viçina, unni annau a idda:  
«A la missa, se 'nn'annau Peppinedda».  
Annai a la missa, e non la tovù a idda,  
Uh! kî mi pari 'scurusa sta vanedda!

---

L. B. 213 Var.; nur in den Versen:

Quannu passu di ccà non viù a idda  
Rispiussa mi pari sta vinedda. Riviera Peloritana.

---

g) Drohungen, Beschimpfung, Zorn.

12. Nta sta sçata mi fù mmanazatu.  
Non vonnu mi çì passu di stu locu.  
Jo sempri passu e spassu comu 'n amuratu  
Pikì la vita mia la penzu pocu.  
Oñi cantunera çì su' ti suddati armati  
Pistoli, carabbini, goki focu;  
Jo mi contentu a gghjessiri ammazzatu,  
Abbasta kî di stu cantu non mi movu.

---

Sinn der letzten zwei Verse: Ich lasse mich ruhig ermorden;  
genug, dass ich mich von dieser Ecke nicht entferne.

Var. cfr. V. 1683 Calta-  
girone, Sturzo:

Di sta vanedda ni fui minazzatu:  
«Di chista strata ci ha' a pas-  
sari pocu»

Ci passu pirchi sugnu 'n amuratu,  
Pirchi la vita mia la stimu pocu.  
Non mi ni curu camoru 'mazzatu,  
Basta, chi passu e passu di stu  
locu:

O mi dati sta bedda, ch'aju amatu,  
Oppuru non mi smovu di stu locu.

Sal. Mar. 427 Borgetto:

Di sta vanedda mi fu' amminaz-  
zatu,

Non vonnu chi cci passu di stu  
locu;

Ed eu ci passu com' un stimuratu,  
Pirchi la vita mia la stimu pocu.

Ad ogni cantunera cc'è un armatu,  
A ogni finestra 'na vuca di focu;

S'un mi dati la bedda ch'aju  
amatu,

Sta sira ci sarà un jocu di focu.

---

13. Nta sta sçata çì kjantai 'na rosa;  
Non mi la tocca nuddu, kî jesti la mia!  
Ma si calkidunu çì pritenni cosa,  
Mi passa avanzi e mi parra cu mmia!



Var. V. 2481 Milazzo:

'Ntra lu jardinu cci chiantia 'na

rrosa,

Non mi la tocchi nuddu, ch'è

la mia.

Si qualchidunu cci pritenni cosa,

Ma si lu levi di la fantasia.

Den letzten Theil ergänzen die

Verse der Var. von Partinicò

Var. Sal. Mar. 432 Partinicò:

Nta sta vanedda c'è un pedi di

rosa

Nun la tucassi nuddu ch'è la mia;

Si qualchidunu cci cumanna cosa,

Livari si la pò ssa fantasia;

Unni ha li pedi la testa ci posa.

Eu ci lu juru pri l'amanti mia.

Mi racumannu a tia, pedi di rosa,

Ca l'ha 'mputiri tu la vita mia.

14. Lu ramu è rramu, e li panni su' ppanni,

Kiddu, k'è rramu, pi rramu si vinni.

L'oru e l'argentu dura ducentu anni;

Oñunu la so' causa difinni.

O tradituri, pi to fatti 'nganni,

Tu meriti lu kjaccu mi t'impenni.

Mi sabbu la risposta pi centu anni,

E la duñu a la calata di li tenni.

Sinn der letzten Verse: Ich behalte mir die Antwort vor (sabbu — servo, aus serbari, sabbari) bis zum Ende: la calata di li tenni = das Abbrechen der Zelte, der letzte Moment an einem Feste, oder das Herunternehmen der Segel, der Moment der Ruhe, das Ende.

Var. V. 2480 Catania:

La sita è sita, e li panni su'  
panni.

Lu rramu è rramu, e ppri ramu  
si vinni;

L'oru e l'argentu dura misi ed  
anni,

Miatu cui la causa s'addifenni;

E lu nimicu ccu li fausi 'nganni

Tira lu chiaccu e cu' s'impenni  
'impenni;

La risposta si duna a li cent anni,

Si duna a la calata di li tenni.

V. 5445 Scaletta.

L'oru e l'argentu dura centu ed  
anni,

Lu rramu è rramu, e pi rramu  
si spenni,

La stuppa è stuppa, e li manni  
su' manni,

Ognunu la so' causa si difenni:

Tu tradituri ccu li to' fausi 'n-  
ganni,

Ccu li to' stissi manu si va'  
'mpenni;

Ma quantu v'na vencia di cent  
'anni,

Ti aspettu a la calata di li tenni.

Sal. Mar. 582 Borgetto:

Anfang wie 2480, dann:

Ognunu la so' causa difenni,

Lu tradituri cu li forzi e 'nganni

Jetta lu chiaccu, e cu s'impenni, 'mpenni

Chi bedda la risposta di tant' anni!

Si duna a la calata di li tenni.



15. Fattì l'affari toj, e lu miu mi fazzu.  
Non t'infigari kjù ssupra di mia.  
Non su' scalora, kì mi vinnu a mmazzu  
E mmancu restatinu di buddia.  
Ju suñu lu primu çuri di lu mazzu,  
Kiddu, ki tantu beni ti vulia.  
Non lu cridia, k'erì tantu pazzu;  
Kjù ppazza jera jò, k'amaì a ttia.

---

In diesem Liede spricht das Mädchen. Die letzten Verse = Ich glaube nicht, dass du so verrückt warst, Verrückter war ich aber, dass ich dich liebte.

Var., nur in den ersten Versen, V. 2343 Catania:

|                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Fatti lu fattu tò, mala vicina      | Tu non si rrobba di jiri a cucina,   |
| Fatti lu fattu tò, lu miu mi fazzu; | Mancu si' rrobba di vinniri a mazzu. |

- 
16. Spartenza a cui spartiù lu noşşu amuri!  
Mi si parti lu cori c' una serra.  
Pozza campari cu pena e dduluri  
Mortu di fami e ssemprì star in guerra.  
Accussì ci aspetta a un omu tadituri,  
N'aviri paci ne in celu ne in terra.

---

Var. V. 2418 Novara:

|                                                                           |                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Spartenza a cui scucchiau lu nostru amuri                                 | Pozza muriri senza cunfissuri,<br>E suttiratu fora di la terra,         |
| Pozza essiri spartutu ccu 'na serra'                                      | Di li genti maldittu tutti l'uri<br>E l'arma, unni va, truvannu guerra. |
| Pozza campari ntra peni e duluri,<br>E la so' casa stari sempre in scerra |                                                                         |

Sal. Mar. 524 Termini hat den ersten Vers ebenso, sonst ist das Gedicht verschieden.

- 
17. Vattinni zavadazza, fatta d'ogghju  
Tu mi mannasti diri, kì mi voi. —  
Vattinni a mmari e fattinni 'na buccata  
E ti la fai una bona lešia.  
Appoi ti mannu a ddiri, si ti vogghju.  
Si non vogghju, tivolu pi ttia!

---

Var.: Canti e racconti del pop. ital. pubblicati da Comparetti e d'Ancona. Vol. III p. 228 Sicilia.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



b) Kinderlieder.

52. Dumani jè Dduminica,  
Ci tagghjamu la testa a Mminica,  
A mentemu 'nta 'na piñata,  
E nni fašemu una bella šalata.  
Dumani jè ffeſta,  
Lu suriči 'nṭa feneſſa,  
A jatta cuſinava,  
U suriči ballava!

---

Varianten: Pa. II 784 Palermo:

(Ziemlich verschieden.)

Rumani è festa, Ricotta è salata,  
Si mancia minestra; Si mancia 'nzalata,  
A minestra è cotta, 'Nzalata 'u' nni vog-  
Si mancia ricotta; gghiu,  
Ddocu veni lu 'mbrog-  
gghiu.

V. 2293 Aci:

Die ersten 4 Verse gleich,  
dann:

La jtamu nṭa lu focu,  
Ni facemu un jocu di focu,  
E a cui dici di non la  
fari  
Ntra lu focu l'hamu a jtari  
Olè!

- 
22. Maggarita fačia lu pani,  
Tutti li muski éi javanu dḍani.  
'N'avia una addita, 'ddita.  
Šippiči l'ocki a Maggarita.

---

Anmerkung: dḍani = llà (là + Epenthese des ni); addita =  
ardita. Scippiči = Imp. + inkl. Pronom. von scippare entreissen.

---

c) Sprüche.

23. Ki šeckì caćca e femmini cridi,  
Faćci di paradisu non nni vidi.  
24. Č'era 'na vota un veckjaredḍu,  
Stu veckjaredḍu avia un saccu,  
A stu saccu mancava un puntu,  
Ora vi cuntù un bedḍu cuntù.

---

Anmerkung: Diesen Spruch sagt man regelmässig, bevor man  
ein Märchen zu erzählen anfängt.



d) Sicilianisirte italienische Lieder.

Auf der Strasse sehr viel gesungen.

25. Er. 1 Bella, k<sub>i</sub> sia simpaticá,  
O brunettina mia,  
Ju ti daria un' bacćiu  
E quantu lu pagheria!

Sie. 2 Dammi stu fiorellinu,  
Quellu k<sub>i</sub> ten' in pettu,  
Si' un bel' giovinottu  
E quantu ti amu a ttia!

Er. 3 Ti vurria dari un' anellu  
Di peđa sbillantina,  
Supra ci menteria  
Lu nomu di Rosina!

4 Vaćći e dići-<sub>u</sub> a to' mamida,  
K<sub>i</sub> ti vurria spusari.  
Brunetta mia simpatica,  
O quantu ti amu a ttia!

Sie. 5 Dammi stu fazzolettu  
Kiddu k<sub>i</sub> ten' in pettu;  
Si un bel giovinettu,  
E quantu ti amu a ttia!

---

Anmerkung: Italienische und sicilianische Ausdrücke wechseln in dem Liede ab. Ital.: simpatica, fiorellinu, Quellu, bel' giovinottu.

Die Eintheilung in Strophen habe ich z. Th. nach der Melodie vorgenommen, welche jedesmal 4 Verse einnimmt. Das Lied scheint ziemlich corrupt zu sein: Strophe 2 und 5 stimmen völlig überein ausser in dem ital. fiorellinu und fazzolettu. — Das Lied habe ich auch in anderer Fassung gehört: 1) mit der Var. Brunetta mia simpatica, o quantu ti amu a tia, statt der obigen zwei ersten Verse. Dann 3; als dritte Strophe, die zwei letzten Verse von 4 und zwei ersten von 5; als vierte Strophe, besonders schwach: Si 'un bel giovinettu, E quantu ti amu a tia, — Brunetta mia simpatica, o quantu ti amu a tia. — Wenn obige Version auch corrupt, so ist sie doch besser als die eben erwähnte.



26. Si tu vui veniri  
Cummia a la marina,  
Ti farò vidiu  
'Na bella signurina.  
O Marianna, passa ca banna, (wohl ca a banna, zur Seite)  
Dammì la 'rasta d'u basilicò.  
Si o nò,  
Quannu veñu, ti spusirò. (oder crasser «ti muntirò»)
- Si tu vui veniri  
Cummia a la marina,  
Ti farò beviru  
Della bella šampaña. (= champagne)  
O Marianna, passa ca banna,  
Dammì la 'rasta d'u basilicò.  
Si o nò,  
Quannu veñu, tu spusirò.

---

Statt der Verse 6 und 7 auch italienischer: O Marianna, veni in campagna, quando il sol tramunterà. Statt V. 4 auch ragazzina, pesci senza spina, alle möglichen Reime auf ina.

---

27. Mariannina fà l'amuri,  
Fà l'amuri c'u pumperi,  
Lu pumperi minzuñeri,  
E la lass' e senne va;  
Mariannina, comu fà! (bis)
- Mariannina jè mmalata,  
Jè mmalata c'un dulari  
Lu dulari nun si stagghja,  
Mariannina comu fà! (ter)
- Ti l'aju dittu quatù voti,  
Non fari amuri c'u pumperi,  
Sunnù tutti imbrughjei,  
E poi ti lass' e se 'nne va!  
Mariannina comu fà! (bis)

---

Dies Lied auch neapolitanisch sehr bekannt, vom neapolitanischen hergenommen.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



Ajù fratì, ki fà bastasù  
E éi fetì assai lu nasù;  
E cuñatù, ckì è kjankjerì,  
E neputì pi cantunerì.»  
Ma u zu Ciccù s'avvidia,  
K'a zitolla éi piačia.  
Si vutaù cu paura:  
«Mi scusatì vui, siñura,  
Ju vi vogghjù pi mmugghjerì.  
Non pazziù, ma pi ddaverù.  
Nne volemù annarì a mmanćarì».  
La zittola cu zu Cici,  
Rapanelli k'i sausizzi.  
La zitolla s'avvezzau  
E u zu Ciccù a 'ppedicau.

---

Anmerkung: Dieses Gedicht rühre von einer Neapolitanerin her, sagte mir die Frau, von der ich es habe. Es ist auch einiges unsicilianisch darin: *zitolla* für *zitella*; *messa* für *missa*; *pazziu* für *sic. muffiniu*, scherzen; *a venutu* für *vinni*. — Aber es ist echt volksthümlich. in prägnantem Stile abgefasst, und sonst ganz sicilianisirt.

*penninu* = *bènitier* frz.; *zu* = *zio*, sic. wie *Don* vor dem Namen gebraucht: *Zu Filippu* = Onkel Philipp (cfr. unser «Onkel» im weiteren Sinne); *fačia lu sordellinu* — Er pfiß (um sie auf sich aufmerksam zu machen); *stu impisu insalanatu* = einer, der es hinter den Ohren hat; *paruckjanu* ist der Priester der Gemeinde, zu der man gehört. *Ci fete assai lu nasu* = seine Nase stinkt, eigentlich; wurde mir erklärt: Er bildet sich viel auf sich selber ein, rümpft die Nase; *tata* = Vater cfr. Pa. II 735, *tata*, voce fanciullesca per padre Marsala, Palermo, nach Pa. II 920. — *Rapanelli* = Radieschen; *'ppedicau* = er folgte auf dem Fusse nach.

---

## b) Lyrisch-satirisch.

30. Ke truša barbara, ke ttìrania!  
Costì di cavulù si manćiria!  
Ke truša barbara, ke é'è prìsentì!  
Non si pò cridìrì, quant' è ppesanti.  
Comù pò jessìrì, mia cara Lisa,  
Potirì vestìrì senza camiča?  
Comù pò jessìrì, curuzzù beddù,  
Potirì šinnìrì senza capeddù;



E jo, lu misaru, lu sfortunatu,  
 Di capu a ppedi tuttu straccatu!  
 Sa' cke facemu, ni maritamu,  
 Comu rineši, nne la pigghjamu.  
 Tu si' la povera, e ju su lu stissu;  
 Ti jettu a mmari e veñu appressu.

Anmerkung: Die Vorgeschichte dieses Liedes ist mir folgendermassen berichtet worden: Die Geschichte, sagte Donna Maria, sei vor 40 Jahren in Messina passirt und habe grosses Aufsehen erregt. Eine Modistin an der Piazza dell' Annunziata hatte mehrere hübsche Töchter, die am Sonntag sehr luxuriös angezogen spazieren gingen. Ein junger Mann verliebte sich in eine derselben und hielt um ihre Hand an. Da erklärte ihm die Mutter: Ihre Tochter könne er wohl haben, nur müsse er wissen, sie hätte gar kein Vermögen; selbst die schönen Kleider, die sie Sonntags anziehe, seien nicht ihre eigenen. — Aus Rache zog nun der Liebhaber mit einigen Freunden und Musikanten Abends vor das Haus der Geliebten und sang ihr obiges Lied. Kaum war er fertig, da stürzten die Brüder des Mädchens mit Knütteln bewaffnet hinaus, und es entstand eine furchtbare Prügelei. — Das Lied, sagte Donna Maria, und die nachher sich entspinnde Scene habe ihr kleiner Bruder mit angehört und angesehen. Er stand hinter dem Gitter der Annunziata und fürchtete sich sehr. Das Lied sei aber damals überall gesungen worden und die Modistinnen hätten sich arg geschämt. — Dass das Lied recht populär wurde, zeigt auch der Umstand, dass es später bearbeitet wurde. (eigentlich zu seinem Nachtheil), von einem gewissen G. Grosso Cacopardo aus Messina. V. 4474 findet sich das Gedicht überliefert: Ein Dialog, zwischen dem Mädchen und dem Liebhaber. Die gelehrten Wendungen, das Unwahrscheinliche des ganzen Dialogs, die Erweiterung und Verwässerung des so prägnanten und witzigen Gedichtes, beweisen unwiderruflich, dass das Gedicht bei Vigo nach dem unsrigen entstanden ist. Man vergleiche:

*La truscia, cioè la fama.*

|                                                                             |                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| U. Com' è possibili,<br>Mia cara Lisa<br>Putiri nesciri<br>Senza cammisa.   | D. Pur ju su scommuda<br>Non haju vesta<br>Mi staju dintra<br>'Nzinu la festa. |
| D. E mancu ju pozzu,<br>Curuzzu caru,<br>Pirchi li scarpi<br>Si spurtusaru. | U. Nun haju causi<br>Curuzzu beddu,<br>E tuttu camula<br>Lu mè cappeddu.       |
| U. Senza giamberga<br>O Lisa mia,<br>Non pozzu veniri<br>Mancu undi tia.    | D. Ed iu la misera<br>La sfortunata<br>Senza piddemi<br>Su sgarrunata!         |



U. Senza gileccu  
Ju sfurtunatu  
Di capu a pedi  
Su ripizzatu.

Sta fami barbara  
Mi tuccò a mia,  
Costi di caulu  
Mi manciria.

D. Ed iu la retica  
Mancu aju nenti,  
Non haju faudi  
Pri l'accidenti.

Chi lettu nobili  
Senza linzola,  
C'è pucci e cimici  
Quantu citrola.

U. Mi sentu debuli,  
Su' tantu affrittu,  
Chi mi ndi sciddicu  
Pri l'appitittu.

Stu matrimoniu  
E troppu sfattu,  
Di la miseria  
Semu l'estrattu.

Lu sciatu e l'anima  
Mi sta niscendu  
E di la fami  
Vaju cadendu.

D. Si sugnu lacira  
Tu si' lu stessu,  
A mari jettati  
Chi vegnu appressu.

U. No, megghiu, Lisa  
Ndi maritamu  
E comu veni  
Ci la pigghiamu.

---

### La rabbja d'u veckju.

31. 1 Kjù non cuntù, k<sub>i</sub> suñù 'ranuzzù<sup>1</sup>  
E non pozzù kjù ffari l'amurì.  
A st<sub>i</sub>mmiannù<sup>2</sup> mi passunù l'urì  
E lu tempù filiçì passò!
- 2 Bellì cospì<sup>3</sup> d'amanti k'avia,  
Bruttì e beddì, di oñì manera,  
N'avia una pi oñì cantunera  
E k'e ggodia la feliçità! —
- 3 Govanottì, k<sub>i</sub> fatì l'amurì,  
Tuttì l'astimì<sup>4</sup> mie sentitì!  
Statì v' attentì e l'arrickjì apritì,  
Ke qquantù prima saritì accussì!<sup>5</sup>
- 4 Ora jannù curaggù da dirimì,  
Certamenti, ke ssu passuluni,<sup>6</sup>  
Comù in fattù mi dicunù alcuni.  
Di dda fineşsa non nne vidù kjù.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



c) Episch-Satirisch.

33. Quannu la bedda annau e si confessau,  
Lu confissuri si mentiu a spiari:  
«Vui, bedda, aviti statu a la finesa  
E uomini, vui n'aviti fattu pazziari?»  
«A cu mi piaçi, ci calu la testa,  
Tiru lu laşu<sup>1</sup> e lu fazzu inkjannari».  
«Vui, bedda, non siati cussi pronta,<sup>2</sup>  
K'u voşşu paçi vi veñu accusari!»  
A vui, paçi, ca veña la pesta,  
Di quanti cosi m'aviti a spiari?  
Ma si m'inkjana lu puliçi in testa,<sup>3</sup>  
Di lu conventu vi fazzu caćari.

---

Var. 5520 Catania b:

Quannu la schitulidda si cunfessa,  
Lu cunfissuri accumenza a spiari,  
Figghia, ti c'hai affaiciatu a la  
finestra,  
Quant' omini haj fattu pazziari?  
E vui patruzzu, vi vegna 'na  
pesta

Ca quanti cosi m'aviti a spiari:  
Ca si m'inchiana lu pulici in  
testa,  
Patri di missa vi fazzu livari.  
Figghiuza, non parrati diso-  
nesta .  
Ca a vostra matri vi vegnu ac-  
cusari.

<sup>1</sup> Ich ziehe (von oben her) das Seil, womit die Thüre aufgemacht werden kann. <sup>2</sup> pronta passt in den Sinn nicht. <sup>3</sup> Redensart, wenn mir der Zorn in den Kopf steigt (pulici = Floh).

---

34. Lu tempu di li broccoli,  
Lu šeccu<sup>1</sup> avia a 'ccattari;  
Quattu unza avia a ricogghiri,  
Quattu unza di danari.  
Quannu quattu unza arrivanu,  
Dissi lu puvareddu:  
«Pigghja li grana, pigghjali,  
'Ccattamu un' šeckareddu.»  
«Sunnu quattu unza e kinniçi,  
Maritu, si tu non cridi,  
Va, stoccali, va pisali  
E vva vidiri quantu su!»  
Ci desi puña e cauçi,<sup>2</sup>  
Pi jidda e li amiçi.



I vučĭ si ſintianu  
 Insina a porta Feličĭ.

Curriū donna Peppa,  
 Kidđa la kjù baggana:<sup>3</sup>  
 «A mmia purĭ mi pennĭnu  
 Arrĭckinĭ a pompejana!»  
 Idđa si miſĭ a kjančĭri,  
 Tuccu si miſĭ a ddari:<sup>4</sup>  
 «Talia, comu mi pennĭnu,<sup>5</sup>  
 Cca ssunu i ti danari.»  
 Trasiū donna Antonia,  
 Kjamannu a so' maritu:  
 Talia, comu mi pennĭnu,  
 M'a l'appurtau u zitu. —

Ci curpunu li fimminĭ  
 Pi gghjessĭri spazzusi.  
 Ora cantanu li omĭni  
 Sti muttĭ curiusi.

---

Anmerkung: Das diesem Gedichte zu Grunde liegende Vorkommniſſ wurde mir folgendermassen erzählt: Ein armer Mann hatte sich Geld zurückgelegt und seiner Frau anvertraut, um zur Zeit, wo er seine broccoli, eine Art Kohl, auf den Markt tragen musste, sich einen Esel zu kaufen. Die Frau hatte aber ohne Wissen des Mannes für das ersparte Geld sich Ohringe gekauft. Als der Mann sie nach dem Gelde fragt, zeigt sie ihm die Ohringe und sagt: „Das sind hier die 4 Unzen = dein Geld, das sich nun in Ohringe verwandelt hat. Wenn du nicht glaubst, dass sie soviel werth sind, so gehe hin und wage sie«. Darauf natürlich die obligaten Prügel. Aber die andern Weiber der Nachbarschaft laufen alle herbei. Es hat sich Jede früher oder später für das vom Manne ersparte Geld Ohringe gekauft, (es ist dies der erste Luxus, den sich die Leute im Volk in Sicilien gestatten) und foppen ihre Männer damit. Diese rächen sich dadurch, dass sie das Lied dichten und singen.

<sup>1</sup> šeccu — Esel. <sup>2</sup> puņa e cauci — Faustschläge und Fusstritte.  
<sup>3</sup> baggiana — che affetta grandigia, che si pavoneggia. <sup>4</sup> tuccu o dari truccu Tr. tener a bada. <sup>5</sup> taliari — schauen, sehen = guardare cfr. span. atalaja — torre d'osservazione, vedetta.



La canzuni d'u custureri.

35. Piccùteddì, statì attentì  
A bbizzaria di custurerì.  
Iddì a mala pena sannù 'nšimari,<sup>1</sup>  
Iddì si vonnù maritari.  
Si nnì vannù a li so casi:  
C. «Ju mi vogghjù maritari.  
A Tteresina m'aviti a ddari,  
A Tteresina e nuddu kjù!»
- MC. «O bongornù mia cummari!»
- MT. «Quantù onurì sta matina!»
- MC. «Mè figghjù voli a Tteresina,  
A Tteresina e nuddu kjù!»
- MT. «Teresina, šinnì jusù,  
Ccà c'è un bonù custurerì,  
Kì ti voli a ttia spusari.»  
Teresina fà la rinca e vota l'ockju<sup>2</sup>:
- T. «Non nnì vogghjù, scuči pedockju<sup>3</sup>.  
Diciti ćillù, mi si nnì va!»
- MT. «Teresina, statti muta,  
Statti e muta, e non parrari;  
Kiddu avi li danari  
<sup>4</sup>E la buttia t'a pò jammari».
- T. «Annunca a vvoššù piačiri,  
Comù vui viliti fari!»  
Doppù un mesi maritati:
- T. Unni li sunù li danari?  
La buttia, la vogghjù jammari!»
- C. «Teresina, statti muta,  
Ora mi mentù a travagghjari,  
Mi mentù a cucćiri e nenti kjù!»  
Menti iddu caminava,  
Si ascontau un parrockjanù:
- P. «Aviti a ffari un supratuttù;  
Ma non m'u l'aviti a ffari cuttu! —  
Kista robba, non c'è bbasta,  
Ci nne voli un auțù tantù!» —
- I custureri ccussi fannù  
Si nnì rubbanù a mmettà!



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



- D. *Govani*, *ki pi l'amuri annati arranti*<sup>2</sup>  
*Arredi a me' porti non veniti!*  
*Ki non su donna nobbili e costanti*<sup>3</sup>  
*Di cunsentiri a simmili partiti.*
- U. O *Gesù*, *donna*, *ki cori k'aviti!*  
*Tanta superbiusa e viulenti,*  
*Conça di l'ockji mei kjançeriti,*<sup>4</sup>  
*Conça di l'ockji mei, pena e lamenti!*
- D. *Veni un jornu e govani ti penti!* (u ñornu)  
*Da nnovu mutirai fantasia.*<sup>5</sup>  
*A ssapiri ci lu fazzu a la me' genti,*  
*Comu veni a m'inzultari in casa mia:*
- U. *Donna la tò rabbia è ttirannia,*  
*L'oddju è 'ranni, ke dimusşi e porti,*  
*Dimusşi e pporti a la pirsuna mia.*  
*Bedda, kjù nne fai, kjù mmi conottu!*<sup>6</sup>
- D. *Marca, e vattinni d'arredi li me' porti,*  
*Monestu kjù non dari a loro diu,*<sup>7</sup>  
*Ke non su donna a patiri sti torti,*  
*La donna, ke tu cerki, non suñu iu.\**
- U. *Aviti un cori spiegatu a rriu,*<sup>8</sup>  
*Un' ura non m'a volutu cuntintari.*  
*S'avissi statu Turcu oppuri Ebbreu,*  
*Avissi annatu a la fontu a bbattizzari.*

---

<sup>2</sup> = erranti. <sup>3</sup> wohl incostanti? In der Variante vacanti.  
<sup>4</sup> Vor meinen Augen, oder um meiner Augen willen, wirst du weinen müssen. <sup>5</sup> Von neuem wirst du deinen Willen ändern. <sup>6</sup> Je mehr du solches machst, d. h. je mehr du so handelst, desto mehr bestärke ich mich in meiner Liebe. <sup>7</sup> Monestu = molestu. Der Sinn: ärgere mich nicht weiter, aber loro diu? erklärt würde es mir als *idda stessa*, doch ist das nicht befriedigend. <sup>8</sup> spiegatu = geöffnet, frei, preisgegeben dem Schlechten. Nicht einmal eine Stunde hat es (das Herz) mich befriedigen wollen.

---

\* Var. Pa. II: Ca donna comu mia 'un nn ha canusciutu.



D. Ju ti promettù, ke ti lu fazzù fari  
Ti dia li quaṭṭu parti e puri la testa<sup>9\*</sup>  
E oñi omù ci fazzù a ppenzari,  
Comù venisti arredi 'na porta onesta.

U. Donna, la to' buccuzza jesti na festa<sup>10</sup>  
Non mi si diçi, ke mmorù d'amuri.<sup>11</sup>  
Ma si morù, a stu munnu k' arresta,  
Mi kjamèrannu tadituri!

D. Tu ti cridivi ke non aju valuri,  
Omini valurusu cu la spata!  
Si la me' genti sapi qualki erruri,\*\*  
Cançi, mali pi ttia la to' jurnata!

U. Donna, ju non mi movu di sta sṣata,  
Si non mi duñi o vita, o puri locu.  
Non mi la dari tantu spiegata,<sup>12</sup>  
K'u noṣṣu amuri non è rrobba di pocu.

Assai ne vogghju sentiri e non pocu  
Di sti palori, ki m'aviti dittu.  
Mi ardu e brucu nell' ardentu focu.  
Mi ardu e brucu pi lu to' 'pettittu<sup>13</sup>

---

<sup>9</sup> Dich in vier Theile theilen zu lassen. <sup>10</sup> jesti = est, è.  
<sup>11</sup> Man soll nicht sagen, dass ich vor Liebe sterbe. Aber wenn ich sterbe, werden sie mich (?) (eher dich cfr. Var.: Cori ti pò chiamari tradituri) Verräther nennen in der Welt, die zurückbleibt. <sup>12</sup> Sage es mir nicht so sehr entschieden: si spiegari = sich erklären, eröffnen, entscheiden. <sup>13</sup> pettittu = appetitum. Auffällig ist, dass hier der Mann 3 Strophen hintereinander spricht, und dass dadurch die Symmetrie zerstört wird. Auf meine Frage, ob das auch wirklich so sei und sie nichts ausgelassen habe, erklärte mir die Frau, von der ich das Lied habe: Ah! a donna 'un putia parrari, tenia un ghjommaru nṭa su stommacu, d. h. sie konnte nicht sprechen, da sie einen Knäuel im Magen hatte, d. h. sie hatte etwas auf dem Herzen, und wollte den günstigen Augenblick erwarten es zu sagen.

---

\* Pa. II 402: La testa ti farannu in quaṭṭu parti  
Si tu 'un ti scosti darrerri sti posti.

\*\* Pa. II 399—402: Statti all'erta, si vannu li mi amici  
E li fratuzzi mei forti e tenaci,  
Portanu armi valurusu e forti.



Donna consola mi stu cori affittu,  
Annunca<sup>14</sup> di ccà propria mi jettu!  
Ju mi cuntentu di patii un gran delittu,\*  
Basta, ke portu lu solitu affettu.<sup>15</sup>

D. Ju pi sta vota non ti lu prumettu,  
Appressu vota<sup>16</sup> ti lu prumitterò,  
Javi tantu anni, ke mi veni d'apressu  
E ora, lu saccu, ke mmi veni d'amuri!

U. Curritu tutti, e sentitu la fini:  
Amai 'na donna cu cor di liuni\*\*.  
Cu li me' fausitudini e tarantini  
Mi la purtai a ssimmili fortune.

E massu Petu cu marteddu a mmanu,  
Tempu ti ghiorna<sup>17</sup> lu ferru storigghja.  
E cu non cernia la farina bona,  
Manca pani rossu di canigghja.

---

<sup>14</sup> sonst. <sup>15</sup> Wenn ich nur fortfahre, dieselbe Liebe zu behalten. Der Selbstmord gilt dem Sicilianer als die grösste Schande. Daraus erklärt sich auch das Folgende. Dass er sich selbst tödtete, will das Mädchen nicht leiden. <sup>16</sup> = dann einmal. <sup>17</sup> In drei Tagen hämmert er das Eisen weich. cernia — siebte.

---

\* Var.: Mi cuntentu patiri morti a middi,  
Basta, chi vasu ssi labbruzza beddi.

\*\* Ca lu me cori è cori di liuni sagt von sich das Mädchen in den due amanti Pa. II 398. Das Ende bei Pa. II 410 ist auch dem Sinne nach gleich, aber viel länger ausgeführt.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



cummarij avia un cani, si 'mmuccau a gallina.» Ah malij pri mia, diči: Comu fazzu cu me' cumpari, comu fazzu, comu fazzu!

Vinnij u cumpari d'a missa. Diči u cumpari: Dati m'a gallina. — A cummarij jera tutta seddiata. Diči: «Cumpari, avia un cani, e stu cani mancau a gallina.» Idđu ċi dissij: Non m'impurta. O mmi dati u cani o mmi dati a gallina (ter). — A cummarij pigghjau e ċi ebbij a ddari u bedđu cani.

E idđu avia a annarij in un' auđu paisij. Menċij idđu camminava, sunau a missa: Bom, Bom, Bom! — «O si, diči, ora comu fazzu, comu fazzu? Aju un cani e non pozzu annarij a mmissa.» — Idđu pigghjau, pinzau, si rammentau: «Oh si, diči, n'aju un' auđa cummarij.» — Annauj, unni stà sa cummarij, ċi diči: «Cummarij! — «Oh cumparij, quant' avij, ca nnon vi vıdia!» Idđu diči: M' avitij a ffarij stu favurij. Aju stu cani, quantu m'u tinitij. — Sta cummarij avia un porcu, si mancau stu cani. A cummarij: «Ah, malij pri mia, diči. Comu fazzu, comu fazzu! Ora venij me' cumparij e volij u cani! — Menċij idđa stava diċennu sti palorij, vinnij u cumparij subbitu, diči: «Cummarij, k'avitij? diċij. — E ke avirij! cumparij, diċij. Diċij, u porcu si mancau u cani. — Affarij voşşu, diċij. A mmia avitij a ddarij u porcu. O mmi dati u cani o mmi dati u porcu. — Pigghjau idđu e s'apportau stu porcu cu idđu.

Avia a annarij in un auđu paisij. Menċij idđu camminava, sunau un auđa vota a missa. Diči: «O malij pri mia! Unni lassu u porcu, k'a m'aju a sintirij a missa». Menċij idđu camminau, s'appuntau: «Oh si, diči. O n'ê n'auđa cummarij.» Annauj, unni sta sa cummarij. Comu sitij, diċij? — Bonu, diċij. — (S. oben.) Idđa n'avia 'na figghja picćiridđa e l'avia ammalata. So' figghja, quannu vittij u porcu: «Vogghju u ficatu d'u porcu.» Sta maċij diċij: «O figghja! potè jessirij mai, si m'ammazzamu u porcu. So' figghja si mċintij tantu siccantij, pigghjau e ammazzau stu porcu, si mancau u ficatu d'u porcu e ci cucciuj la panza. Vinnij stu cumparij: «Cummarij, diċij, dati mi u porcu» diċij stu cumparij. Rispuñnij idđa: «Pigghjativilu». — U porcu mortu, diċij? Iu ne mē portai vivu. Idđa ċi diċij: : Cumparij, avitij a scusarij. Avia 'n'a figghja ammalata e pri forza vosij u



ficatu d'u porcu. Ci dissì iddu: Affari voşşu, cummari: O mmi datì voşşa figghja, o mmi datì u porcu (ter).

A cummari diči: Venitì dumanì e poi mi pigghjatì a me figghja. — Sta cummari avia un cani, e fiči sei cañola. E mentiu nta un saccu e u cućciù. Quannu dumanì vinni u cumpari, diči a cummari: Venitì ccà! Ccà é'è ma figghja!

Pigghjau stu saccu e si mentiu supra a spadđi. Mentì iddu camminau, diči iddu: Vogghju fari un' attu 'ranni. Posa stu saccu a tterra, n'eshunu tutti cañuledđa d'u saccu e éi manéaru tutti li pedi, tutti li jammì e tutti cosi. Iddu dissì: «Oh, ke ffù lafa sta mè cummari!»

### 38. U fattu d'u maşşu Giusepidđu.

'Na vota é'era maşşu Giusepidđu, e sempri annava e prigava San Giuseppi e éi dičia: «O San Giuseppi, manna-temì Santa divina Pruvvidenza».<sup>1</sup> Mentì iddu nişia fora di la porta, laşau una monita d'oru.» — O San Giuseppi, diči, mi vulistì consulari! diči; annau unni kidđu d'a pasta, e éi dissì: Datì mi du' rotola di pasta, diči. Nişiu di la sacketta 'na monita d'oru. Éi dissì kidđu d'a pasta, diči: «Buonu, maşşu Giusepidđu, vui sitì galantomu, diči. Quannu vi scanéati, mi datì i pićculi, éi dissì.

Maşşu Giusepidđu se'nnannau, unni kidđu d'u pani, e éi dissì, diči: Datimì du pućidati<sup>2</sup>, diči. Nişiu d'a tasca la munita d'oru: Eccu, diči, pagatu, diči. Si vota kidđu d'u pani e dissì: «Buonu, maşşu Giusepidđu, diči, vui sitì galantomu, diči, quannu vi scanéati, mè pagati!»

Maşşu Giusepidđu dissì nta iddu, diči: A pasta m'accattai, u pani m'u 'cattai; buonu, diči, mi manca sulu 'na scuzzetta.<sup>3</sup> E se 'nnannau, unni kidđu d'i scuzzetti: «Datì mi 'na scuzzetta, diči» nişiu di la sacketta 'na munita d'oru: Eccu pagatu, diči. Kidđu d'i scuzzetti si vutau cu 'na ragđa e éi dissì, diči: Quannu vi scanéati, mi pagati, diči.

---

<sup>1</sup> = danaru. <sup>2</sup> = Brodkranz, während guastedđa ein Laib Brod ist. <sup>3</sup> = specie di berretto di uomo, che si usa per lo più per casa.



Ma non ci dissì, kì jera galantomù! — Stu Maşşu Giusepiddu se 'nnannau a gasa (casa): Cumincau a fari so' figghja e so' mughjeri: «O Papa, diçi, cu' bbu desi, tuttu stu man-  
cari», diçi! — «Zittite bbi, ci dissì, diçi, u Patriarca i San  
Giuseppi, diçi, mi vosi consulari. Mughjeri mia, ci dissì,  
diçi, ora fazzu, diçi, 'na bella cosa, diçi. Mi fincu mortu,  
e passu unni ci aju a ddari li danari, diçi!»

Pigghjau 'na caşa 'i mortu, e s'infila dda in!a. Piggh-  
jau a du' uominì e s'u muttaru.<sup>1</sup> Ci dissì maşşu Giuseppi,  
diçi: M'aviti a ppurtari, diçi, unni kiddu d'a pasta, diçi,  
e dda finci, kì puntati,<sup>2</sup> diçi.

Kiddu d'a pasta vittì sta caşa e spiau, diçi: «Va, diçi,  
iddu ccu muriu, diçi?» — Maşşu Giuseppi, ci disseru ddi  
dui. Oh, diçi puvareddu, diçi. Iddu, diçi, galantomù era;  
buonu, diçi, tuttu bonu e beneditti li picculi d'a pasta!»<sup>3</sup>

Passaru, unni kiddu d'u pani: «Uadda,<sup>4</sup> diçi, iddu cu'  
mmuriu? — Maşşu Giuseppi, ci disseru ddi dui. O pova-  
reddu, ci dissì kiddu d'u pani! tuttu bonu e beneditti i  
picculi d'u pani!» Pigghjaru e passaru, unni kiddu dda  
d'i scuzzetti. «Iddu, cu mmuriu, diçi?» — Maşşu Giuseppi,  
ci disseru ddi due.

Iddu s'arraggau e dissì: Jebbi a pperdiri i picculi,  
d'a scuzzetta, diçi. Mmò,<sup>5</sup> diçi, ora vaju nta kjesa, diçi,  
e ci la pigghju.»

Anna a kjesa e si 'mmuéciau. 'Nta stu frattempu,  
Maşşu G. era supra un catalettu, e é 'eranu du' latì, kì  
aviunu rubbatu tantì picculi, pigghjaru e vitteru kì sta kjesa  
jera apetta. Diçi: «Ora trasemu e nni spartemu i picculi,  
diçi.»

Comu Maşşu G. i vittì, si parti: «Va, va, va, va!»  
I latì si scantaru e senni fujeru, e lassaru tuttu i picculi  
dda in!a. M. G. si suggiu supra d'u lettu, si pigghjau i  
picculi e senni fujiu. I latì doppu d'un pezzu, disseru,  
diçi. «Uadda, diçi, n'ebbimù a scantari d'un mortu . . !  
diçi, ora trasemu, diçi». E giraru.

Ma cécca<sup>6</sup>, cécca, cécca; 'un tavaru kjù u mortu, ma

<sup>1</sup> = portaru. <sup>2</sup> = fermati. <sup>3</sup> Wenn Jemand gestorben ist, ist  
Alles, was er gehabt hat, gesegnet. <sup>4</sup> = guarda. <sup>5</sup> — ora, wurde  
mir gesagt, neapolitanisch, sic. nicht sehr gebräuchlich. <sup>6</sup> = cerca.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



e vittì stu porcu. U porcu jera gíovinnottu, beddickju, picì-riđduzzu. Ći dumanna: «Quantu lu pagasti? — Jo 'cattai ti pezzi. Ći dissì l'amicu: «Vuliti fari metà cummia?» diçi: Oh si, datimì ti pezzi». Pigghja e ĩ desì. Ci dumanna: «Quannu l'ammazzamu?» — Ći dissì: Sta sira a ddeçi. — Kidđu amicu se'nn'anna.

Doppu ke se 'nn'anna kidđu, nne vinnì un auçu, s'assetta. (Wie oben bis — ) Ći dumanna: Quannu l'ammazzati?: Sta sira all' unniçi.

E se 'nne vinnì un' auçu, s'assetta e ĩ fiçi lu stissu discursu, e ĩ pagau i sò ti pezzi. : «Quannu l'ammazzati? — Sta sira, a menza notti. E se 'nn' anna.

— Cumpari anna a kjamari u bućeri, e s'u vinniu interamenti.

A sira, a ddeçi, anna u primu e battia 'a ppotta: «Cumpari Peppu, cumpari Peppu!» Cumpari Peppu 'un respunna. Da stu frattempu si fiçi l'unniçi; anna l'auçu e vittì a kidđu ki bbattia. Ći dumanna, picckì ccosa ĩ battia a potta. Kidđu ĩ dissì, k'avia accattatu un porcu ti pezzi, e ki l'avia a 'mmazzari. — «Vui, diçi? Jo m'u 'ccattai, e ĩ desì i picćuli!»

E battianu tutti duj. : «Cumpari. Peppu». Idđu nun respunna.

Nta stu frattempu, si fiçi menzanotti, vinnì u tezzu, e jeranu ti. E dumanna idđu, picckì bbattianu a potta, e ĩ raccuntaru. «Jo puru, diçi, m'u ccattai, ti pezzi!»

E battianu tutti ti, ĩ vulianu sdirrubarì a potta. «Cumpari Peppu, cumpari Peppu!» Cumpari Peppu 'un si suggiu. — Nenti!

Idđi fiçiru un pinsieri: Dumani lu čitamu, e cussi fiçiru una čitaziõni a zzu Peppu. — Zu Peppu fù kjamatu au tribunalì. Mintì ke anna dda, jera moltu dispiratu. Nta scala, č'era un uşeri: «K'aviti cumpari Peppu? cka siti cussi dispiratu. E idđu ĩ cuntau a passata. L'uşeri ĩ dissì: Si vui mi dati sti picćuli, vi fazzu vinciri la causa. Cumpari Peppu: Gnursì, diçi, volunterì. — «Allura, diçi, 'scuttati a mmia: Vostru giudiçi ki oğgi fà causa, è un pocu nebbusu (nervoso). Idđu vi kjama e vi diçi: Cumpari Peppu, jè veru ke vendisti a stu siñuri stu porcu ti pezzi. Vui rispunniti: Si ssiñuri. — Prontu diçi. E ora, picckì



non éi datı u porcu? Vui rispunniti: Non siñuri. Appoi, diči, kjamamu l'auıu, e fa li stessı dumanni. Vui respunniti: Si ssiñuri, non siñuri, ma sempri seriı! Appoi, u ġudiči kjama lu tezzu, e fa li stessı kisti questionı: Si ssiñuri, non siñuri.»

E accussı fiči. Ma da 'nna vota, quannu tutti i ti, jeranu dda, u ġudiči dumanna: «È veru ke vendisti a kistu siñuri stu porcu ti pezzi?» — «Si ssiñuri.» — «E i piccılı, unni sunnu?» — «Non siñuri. Si ssiñuri, non siñuri; si ssiñuri, non siñuri!» — «E forı, forı», diči u ġudiči.

Forı, c'era l'uşeri, ki aspettava u maşşu Peppu. Ci dumannaı: «A vıncisti a causa? «Si ssiñuri», éi dissı iddu. — Ora mi veñu cu vui, e vui mi datı i piccılı.» — «Non siñuri», éi diči iddu, e fa la stissa causa: Si ssiñuri, non siñuri; si ssiñuri, non siñuri. L'uşeri s'attaccaı i nervi, sentennu kisti risposti, e si scappaı.

E maşşu Peppu si purtaı i piccılı senza pagari nuddu, e se 'nn'annaı a casa, friddu, friddu comu a nivı.



# I. V O C A L I S M U S.

| Sicilianisch:                                                                                                                                                 | Calabresisch:                                                                                                                                                                                                                   | Leccesisch:                                                                                                                                                           | Campobassanisch:                                                                                                                                                                                            | Neapolitanisch:                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A bleibt cfr. § 1. Suffix -ARIUS = <i>aru</i> .                                                                                                               | a bleibt; Suffix -ARIUS — <i>aru</i> z. B. <i>aculara, panmaru, gadinaru</i> .                                                                                                                                                  | a bleibt; Suffix -ARIUS — <i>aru</i> z. B. <i>aculara, panmaru, gadinaru</i> .                                                                                        | a bleibt; Suffix -ARIUS — <i>aro</i> z. B. <i>marenaro; mannezaro</i> IMMUNDITIARIUS.                                                                                                                       | a bleibt; Suffix -ARIUS — <i>aro</i> z. B. <i>marenaro; mannezaro</i> IMMUNDITIARIUS.                                                                                                                                           |
| Gelehrt und fremd = <i>eri</i> . — Wie im Sicilianischen, in allen diesen Dialecten auch Fälle auf <i>iere, ere</i> , die wohl gelehrt und fremd sein werden. |                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                 |
| ē cfr. § 2. Oft im Diphthongirungsgebiete: <i>e</i> bleibt vor <i>a</i> . <i>e</i> zu <i>ie</i> vor <i>u</i> und <i>i</i> . (Ueber Näheres cfr. oben.)        | ē bleibt gewöhnlich. (Leider bei Scerbo ē und ē nicht streng genug getrennt.) ē bleibt vor <i>a</i> : <i>věckja, pētra</i> . ē zu <i>ie</i> vor <i>u</i> und <i>i</i> : <i>tiempu, dienti; lietti</i> .                         | ē bleibt vor <i>a</i> , <i>e</i> und <i>u</i> (wenn = lat. <i>o</i> ). ē zu <i>ie</i> vor <i>i</i> und <i>u</i> , das nicht dem <i>o</i> -finale des lat. gleich ist. | ē bleibt vor <i>a</i> : <i>věckja, pella, prescia</i> . ē zu <i>ie</i> vor <i>i</i> und <i>e</i> aus <i>u</i> : <i>vickje</i> (mascul. sing.), <i>liegje</i> LEGIS etc.                                     | ē + einfacher Cons. bleibt, doch auch <i>ie</i> ; <i>ie</i> in Position auch <i>i</i> . Man beachte aber die Conjugation: <i>credo, cride, crede; vedo, vide, vede; perdo, pierde, perde; tengo, tieni, tene</i> , cfr. Modica. |
| ō cfr. § 2. Oft im Diphthongirungsgebiete: <i>o</i> bleibt vor <i>a</i> . <i>o</i> zu <i>uo</i> vor <i>u</i> und <i>i</i>                                     | ō bleibt vor <i>a</i> , <i>e</i> : <i>bōna, rōsa, sōna</i> . ō zu <i>uo</i> vor <i>u</i> , <i>i</i> : <i>suonu</i> .                                                                                                            | ō bleibt vor <i>a</i> , <i>e</i> , <i>u</i> (wenn = <i>o</i> di uscita latina o epentetico). ō zu <i>ue</i> vor <i>i</i> , <i>u</i> .                                 | ō = <i>uo</i> , ō, <i>u</i> bei W. nicht geordnet. Aber man beachte: <i>dormo, duorme, dorme; scioglio, sciugle, sciogle; porto, puorte, porte; mostro, mustre, mostre; done, done, done</i> , cfr. Modica. | o = <i>uo</i> , ō, <i>u</i> bei W. nicht geordnet. Aber man beachte: <i>dormo, duorme, dorme; scioglio, sciugle, sciogle; porto, puorte, porte; mostro, mustre, mostre; done, done, done</i> , cfr. Modica.                     |
| ē = <i>i</i> cfr. § 3. cfr. p. 33 ff., die Wörter, die <i>e</i> behalten.                                                                                     | ē = <i>i</i> . Wie sic. bleibt <i>e</i> in <i>velenu</i> ; als <i>e</i> wird es behandelt in <i>terrienu, serienu</i> .                                                                                                         | ē = <i>i</i> ; <i>tila, candila, sira, cira</i> . Impf. <i>ia</i> . Wie sic. bleibt <i>e</i> in <i>terrenu, serenun, elenu</i> VENENUM; <i>mughjere</i> .             | ē = <i>e</i> oder <i>i</i> , kaum <i>ie</i> . W. trennt nicht.                                                                                                                                              | ē = <i>e</i> oder <i>i</i> , kaum <i>ie</i> . W. trennt nicht.                                                                                                                                                                  |
| ō = <i>u</i> cfr. § 3. cfr. p. 40 ff., die Wörter, die <i>o</i> behalten.                                                                                     | ō = <i>u</i> . Wie sic. bleibt <i>o</i> in <i>dota, nobile, gloria, sacerdotata, vittoria</i> ; ō = <i>e</i> behandelt in <i>divuotu, luoru</i> ; -ONE = <i>univolksthümlich raggiuni, minkjuni</i> , aber IONE = <i>ioni</i> . | ō = <i>u</i> . Wie sic. bleibt <i>o</i> in <i>nomu, nobele, comu</i> .                                                                                                | ō bleibt oder wird <i>u</i> ; nicht getrennt bei W.                                                                                                                                                         | ō bleibt oder wird <i>u</i> ; nicht getrennt bei W.                                                                                                                                                                             |



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.



## II. CONSONANTISMUS.

### Sicilianisch:

*pl* = *kj* cfr. § 9 c.  
*pi* = *é* in SAPIO —  
*sacciu*; SEPIA =  
*sicca*.

*b* = *v* cfr. § 10.  
*bj* = *j* cfr. § 10 c.

*f* = *ç*, gewöhnlich,  
 doch auch *š* und *ç*  
 cfr. § 11 c.

*v* cfr. § 12.  
*v* zu *b* nach betonten  
 Wörtern cfr. § 24;  
 nach *s* und andern  
 Cons.

*v* fällt aus oder vo-  
 calisirt.

Deutsches w. cfr.  
 § 12 zu -*gu*.  
*v* zu *m* sporadisch,  
*vendetta* — *minnita*.

### Gutturale:

*cl* = *kj* cfr. § 13.  
*g* + Palatalvoc. = *j*  
 cfr. § 14; vor an-  
 dern Voc. auch *j*.

### Calabresisch:

*pl* = *kj*: PLANUS — *kjanu*.  
*pj* = *éé* in SAPIO — *sacçu*; SEPIA  
 — *sicca*.

*b* = *v*: BIBERE — *viviri*; CUBITUS —  
*guvitu*. *bj* = *j*: HABEO — *aju*;  
 BIANCO — *jancu*; wie sic. BESTIM-  
 MIARE — *jestimare*. — Daneben wie  
 sic. auch *gg*; *bl* = *ggkj*.

*f* = *ç*: FLUMEN — *çume*; Scerbo  
 schreibt *hume*, *hunda*.

*v* zu *b* nach betonten Wörtern.  
*v* zu *b* nach *s*: *risbigghjari* REEXVI-  
 GILARE; nach *r*: SALVARE —  
 sarvare — *sarbare*.

*v* fällt aus: JUVENCUS — *jiencu*;  
 AVENA — *ajina*.

Deutsches *wa* = *gua*: *guariscire*.  
*v* zu *m* in VINDICTA — *minditta*.

*cl* = *kj*: CLAVIS — *kjavi*.  
*g* + Palatalvoc. = *j*: DIGITUS —  
 giditus — *jijitu*.

### Campobassanisch:

*pl* = *kj*: PLANUS — *kjane*.  
*pj* = *éé* in SEPIA — *sicca*.

*b* = *v*: BUCCA — *vocca*; BOVE —  
*vove*. *bj* = *j* (più frequente);  
 RABIES — *raja*.  
*bl* — *bj* = *ggkj* und *j*.

*f* = *ç*: FLOREM — *çore*; FLUMEN  
 — *çume*; FLOCCARE — *çuccare*.

*v* zu *b* cfr. p. 165.

*v* vor *u* vocalisirt mit dem Laut  
 des engl. *w*: *uwa*, *tu wno*; *wom-*  
*meccá*,

Il w originario par continuarsi  
 intatto = *gua*. Dann w (cfr. unter  
 v. Anmerkung).  
*wu* = *mm*.

*cl* = *kj*: MAC(U)LA — *mackja*.  
*g* + Palatalvoc. = *j*: *dejetale*, *je-*  
*lato*, *jenere* (genere); vor *a* -*igare*  
 -*ejà* (fatejà), *je fatije*.

### Neapolitanisch:

*pl* = *kj*: PLATEA — *kjazza*; PLUS  
 — *kju*; COP(U)LA — *cockja*, aber  
*piacere* wie sic., nur selten *chiacere*.  
*pj* — *éé* in SAPIO — *sacço*; SA-  
 PIENTE *saccente*.

*b* = *v*: BILANX — *valanza*; BOCCA  
 — *vocca*. *bj* = *j*: BLANC — *janca*;  
 BIONDO — *junno*; *βλασπεμειν* —  
*jastemare*, daneben auch *gg* in  
 HABEO — *aggio* (SUBJECTUS —  
*soggetto*).

*f* = *sci* (š): FLUMEN — *sciunne*;  
 FLOREM — *sciore*; FLATUS —  
*sciatu*.

*v* im Anlaut wechselt häufig mit *b*,  
 sagt W., doch präcisirt er nicht  
 wann.

*v* zu *b* nach *s*: EXVIARE — *sbiare*.

*v* vocalisirt in FAVOREM — *faore*;  
 UVA — *ua*.

*gu* in Wörtern germanischen Stam-  
 mes: *guanto*, *guardare*.

VINDICTA — *mennetta*.

*cl* = *kj*: CLERICUS — *kjericu*.  
*g* + Palatalvoc. = *j*: GENERUM  
 — *jenero*; GELU — *jelo*; MAGIS  
 — *maje*, vor *a* wie sic.: ANNE-



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><math>g + r</math> fällt aus.</p> <p><math>g + l = ghj</math>.</p> <p><math>j</math> (cfr. § 16) bleibt, italianisierend <math>ǰ</math>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><math>g + r = 'r</math>, bisweilen.</p> <p><math>gl = ghj</math>: GLOMEREM — <i>ghjombaru</i>.</p> <p><math>j</math> bleibt; italianisierend <math>ǰ = ǰuntu</math>, <i>ǰurare, ǰuwene</i>, dieselben Wörter wie sic.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>GARE — <i>annejare</i>; RIGALARE — <i>riolare</i>.</p> <p><math>gr + r = 'r</math>: grano — <i>'rano</i>; grazia — <i>'razia</i>.</p> <p><math>j</math> bleibt anlautend: <i>Jaco, jovare</i>; inlautend oft in den Palatalvoc. aufgehend. Epenthese zur Vermeidung des Hiats.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Dentale u. Sibilanten:</p> <p><math>tl = kj</math> cfr. § 17 b.</p> <p><math>tj = z, zz</math>.</p> <p><math>d</math> cfr. § 18 mundartlich zu <math>t</math>.</p> <p><math>dr = rr</math>; <math>dv = bb</math>.</p> <p><math>dj = j</math>.</p> <p><math>nd = nn</math>; in Messina und Umgegend <math>nd</math>.</p> <p><math>s</math> cfr. § 19.</p> <p><math>ss + i</math> Element = <i>sci</i> (<math>\check{s}</math>); <i>possum</i> — <i>pozzu</i>.</p> | <p><math>tl = kj</math>: VET(U)LA — <i>veckja</i>.</p> <p><math>tj = z, zz</math>: PLATEA — <i>piazza</i>; PRETIUM — <i>prezzu</i> (wie sic. <i>éé</i> in <i>cacci-are, scućiare</i> EXCORTIARE.</p> <p>DIGITUS — <i>giditus</i> — <i>jiritu</i>, <math>d = r</math>.</p> <p><math>dr = rr</math>: <i>adretro, arrietu</i>; <math>dv = bb</math> <i>adversus, abbersu</i>.</p> <p>HODIE — <i>oje</i>; DIURNUM — <i>juornu</i>.</p> <p><math>nd</math> bleibt wie messinesisch.</p> <p><math>s</math> intervoc. stets stimmlos: <i>roca, coça</i> ROSA, COSA.</p> <p><math>ss + i</math> Element = <i>sci</i>: <i>caša, vušu, šurtire</i>, aber POSSUM — <i>pozzu</i>.</p> | <p><math>tl = kj</math>: VET(U)LUS — <i>veckju</i>.</p> <p><math>tj = zz</math>: PLATEA — <i>kjazza</i>.</p> <p><math>d = r</math>: DODECIM — <i>rureci</i>; DICERE — <i>ricere</i>.</p> <p><math>dr = rr</math>; <math>dv = bb</math>: ADVALERE — <i>abbalere</i>; ADVICINARE — <i>abbeccare</i>.</p> <p><math>dj = j</math>: HODIE — <i>oje</i>; DIURNUM — <i>juorno</i>; MODIUS — <i>mujo</i>.</p> <p><math>nd = nn</math>: CANDELA — <i>cannela</i>; BUONDÌ — <i>bonni</i>.</p> <p><math>s</math> intervoc. stimmlos, wie sic <math>ver-</math> doppelt in <i>così</i> — <i>così</i>.</p>                                                          |
| <p><math>g + r = r</math> (nach Vocalen): <i>'murane</i> GRANO; <i>'ranata</i> GRANATA.</p> <p><math>gl = lj</math>: <i>gliomere; glianne</i> GLANDE.</p> <p><math>j</math> bleibt im An- und Inlaut.</p>                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><math>tl = kj</math>: VET(U)LA — <i>viechie</i>.</p> <p><math>tj = z</math>: COMINITIO — <i>cumenzo</i>.</p> <p><math>d = r</math>: nelle bocche più plebee: <i>ricere, afferata (affidata)</i>.</p> <p><math>dj = j</math>: DIURNUM — <i>juorne</i>.</p> <p><math>nd = nn</math>: MONDARE — <i>munna</i>; SFONDARE — <i>sfunna</i>.</p> <p><math>s</math> intervocalis stimmlos, <i>«precisamente al contrario dell' alta Italia (s + Cons. wie palerm. = š: štoppa; vor Media ž: žderupate)</i>.</p> <p><math>ss + i = š</math>: <i>vāše, šella</i> AXILLA; <i>caša, nešune</i> (aber <i>pozze</i> v. POSSUM).</p>                                                   | <p><math>tl = kj</math>: VET(U)LUS — <i>veckju</i>.</p> <p><math>tj = zz</math>: PLATEA — <i>kjazza</i>.</p> <p><math>d = r</math>: DODECIM — <i>rureci</i>; DICERE — <i>ricere</i>.</p> <p><math>dr = rr</math>; <math>dv = bb</math>: ADVALERE — <i>abbalere</i>; ADVICINARE — <i>abbeccare</i>.</p> <p><math>dj = j</math>: HODIE — <i>oje</i>; DIURNUM — <i>juorno</i>; MODIUS — <i>mujo</i>.</p> <p><math>nd = nn</math>: CANDELA — <i>cannela</i>; BUONDÌ — <i>bonni</i>.</p> <p><math>s</math> intervoc. stimmlos, wie sic <math>ver-</math> doppelt in <i>così</i> — <i>così</i>.</p> <p><math>ss + i = š</math> in <i>bascio</i> BASSIUS.</p> |



## Sicilianisch:

Nasale u. Liquiden:  
*mj* = *ñ* cfr. § 20.

*l* cfr. § 22, *l* nach Voc.  
 + { Dental  
 Palatal }  
 vocalisirt.

*ll* = *dd*.

*lj* gemeinsic. = *gghj*,  
 im Innern: *lj* (*gli*).

*r* cfr. § 23; *rs* = { <sup>ss</sup>  
<sub>22</sub>

*rl* = *rr*.

Dissimilation des *r* zu  
*l*; *r*-Metathesis.

cfr. § 24 **Verstärkung**  
 des Anlauts im Satz-  
 zusammenhang.

## Calabresisch:

*mj* = *ñ* wie sic. in *vindàna* VIN-  
 DEMMIA.

*al* = *a* wie im Innern Siciliens  
 vor { Dental  
 Palatal }; ALTUS — *atu*;  
*caçe* CALCEM; *u* + *l* = *u*: *duçe*  
 DULCE; ASCULTARE — ASCUTU.

*ll* = *dd*.

*lj* = *gghj*: *figghju*; *miegghju*.

*rs* = { <sup>ss</sup>  
<sub>s</sub>, MURSUS — *massu*; SUR-  
 SUM — *susu*.

*rl* = *rr*: PARLARE — *parrari*.

Dissimilation des *r* zu *l* in ARBOREM  
 — *arellu*.  
*r*-Metathesis, nach dem Silbenanlaut  
*grasta*, *Frevaru*.

Verstärkung nach ungefähr denselben  
 Wörtern, wie im sic. Noch hin-  
 zu kommen: *nu* NON; *vò* VULT;  
 SI — *se*; CCU — *cum*.

## Campobassanisch:

*mj* = *ñ* in *fiña* SIMIA; *vellenà* VIN-  
 DEMIA.

*l* + { Dental  
 Patatal } nach Vocal voca-  
 lisirt: ALTO — *jante*; CALDO —  
*cauye*; -olt = *vota*; cultello —  
 cutielle; ulc: *poçe* PULCÈ; uls:  
*puze*.

*ll* bleibt.

*lj* = *glj* in Campobasso, in Molise,  
*figlju*, welches zwischen den Pu-  
 lien im Südosten, wo *gghj* (*fig-  
 ghje*) anfängt, und den Abruzzen  
 im Nordwesten, wo *j* anfängt,  
 vermittelt.

*rs* = *ss*: DORSUM — *duossu*; MOR-  
 SICARE — *mozzeccare*.

Dissimilation des *r* zu *l*.

*r*-Metathesis, meist nach dem Silben-  
 anlaut: CARBONEM — *cravonne*.

cfr. p. 177, Verstärkung wie im  
 Sicilianischen: *che gghjudeceje!* =  
*che giudece*, aber *lu judeceje*.

## Neapolitanisch:

*mj* = *ñ*: *siña* SCIMIA; *veneña* VIN-  
 DEMIA.

*l* + { Dental  
 Palatale } vocalisirt nach  
 Voc.: ALTUS — *auto*; CALDUS —  
*cauro*; CULTUS — *cotra*; MULTUS  
 — *mutu*; PULSUS — *puzo*; VOLTA  
 — *vota*.

*ll* bleibt.

*lj* = *glj*: W. OLEUM — *aglio*; Pap.  
*voglio*; *pigliaje*; *figliola*.

*rs* = *ss*: DORSUM — *duossu*; MOR-  
 SICARE — *mozzeccare*.

Dissimilation des *r* zu *l*: ARBOREM  
 — *arvolo*; RECREARE — *lecreare*.  
*r*-Metathesis: CARBONEM — *cravonne*;  
 VER(E)CUNDIA — *bregoña*.

W. bemerkt sie nicht ausdrücklich,  
 doch erhellt die Verstärkung aus  
 Beispielen, wie: *a ppate* AD PA-  
 TREM etc.



**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten

# Smart Werden

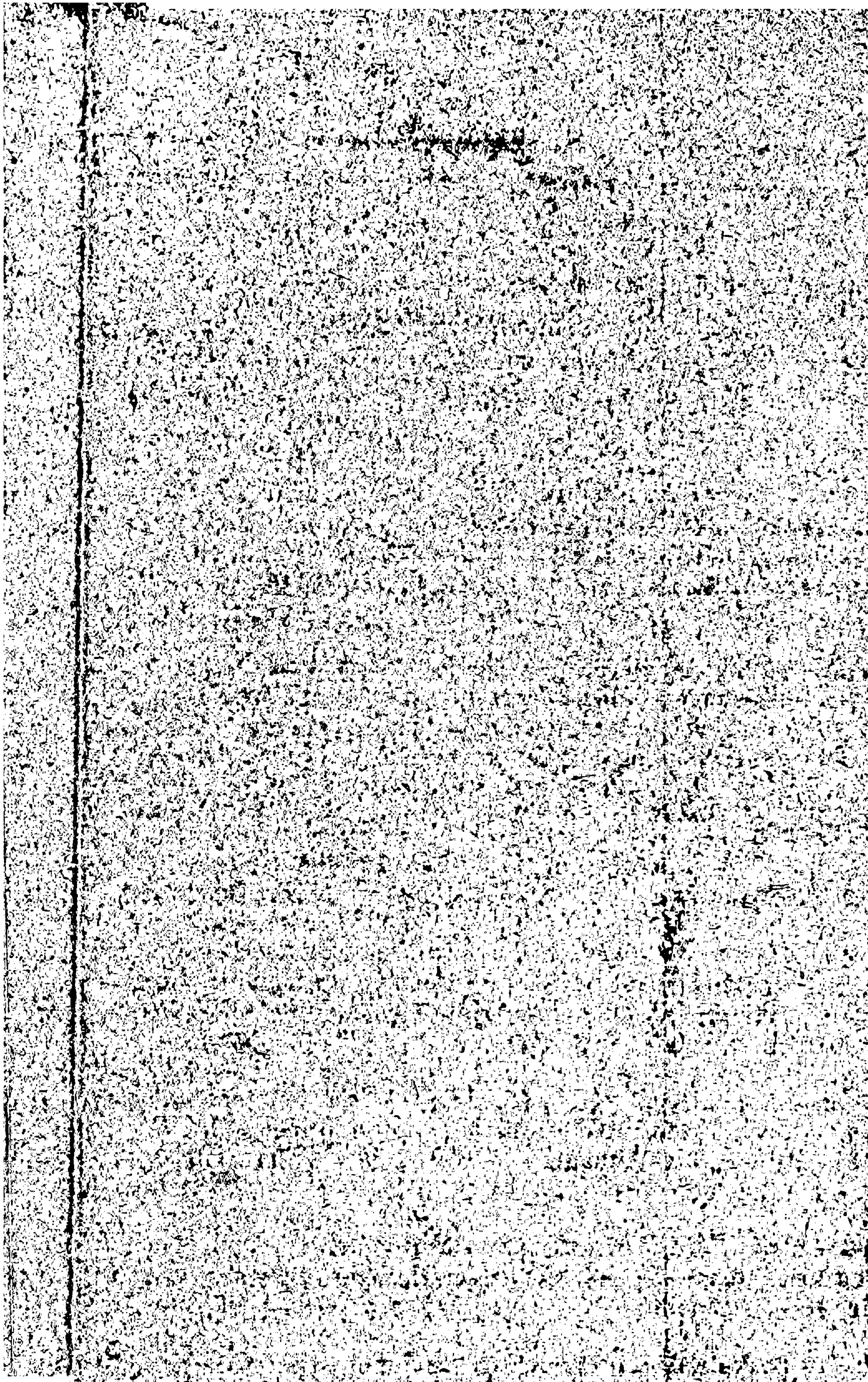
Mehr als 2.000 Jahre  
Menschheitswissen  
in 797,885 Bänden

Sofortiger Zugang  
\$8.99/monat

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.















**DIESE SEITE IST FÜR KOSTENLOSE MITGLIEDER GESPERRT**  
Beantragen Sie jetzt die volle Mitgliedschaft, um diese Seite zu betreten



## Seien Sie niemals ohne ein Buch!

Die Vollmitgliedschaft von ForGotten Books bietet Ihnen einen universalen Zugang von unseren Apps und unserer Website, auf all Ihren Geräten: Tablet, Telefon, E-Reader, Laptop und Computer.

**Eine Bibliothek in Ihrer Tasche für  $\hat{a}$ , \$8.99/monat**

**Fortfahren**

\*Es gelten Richtlinien zur fairen Nutzung.